Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1540

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1540 | 1989 | I. Nos. 26708-26723 II. Nos. 1026-1027

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 July 1989 to 21 July 1989

Page

No. 26708. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:

Administrative Arrangement with regard to a contribution to the training of human resources in population studies in Central America (with annexes). Signed at San José, Costa Rica, on 1 July 1989 3

No. 26709. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Spain:

Memorandum of Understanding on cooperation (with annex). Signed at Santiago on 3 July 1989 5

No. 26710. China and European Economic Community:

Trade Agreement. Signed at Brussels on 3 April 1978 15

No. 26711. Israel and Australia:

Agreement on trade and economic relations and technical cooperation. Signed at Jerusalem on 22 February 1988 43

No. 26712. Union of Soviet Socialist Republics and Malaysia:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Moscow on 31 July 1987 55

No. 26713. European Economic Community and Seychelles:

Agreement on fishing off Seychelles (with annexes and protocol). Signed at Brussels on 28 October 1987 119

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1540 | 1989 | I. nos 26708-26723
II. nos 1026-1027

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er juillet 1989 au 21 juillet 1989

Pages

N° 26708. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latinc et les Caraïbes) et Pays-Bas :

Arrangement administratif relatif à une subvention pour la formation de personnel en matière d'études démographiques en Amérique centrale (avec annexes). Signé à San José (Costa Rica) le 1er juillet 1989 3

N° 26709. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Espagne :

Mémorandum d'accord de coopération (avec annexe). Signé à Santiago le 3 juillet 1989 5

N° 26710. Chine et Communauté économique européenne :

Accord commercial. Signé à Bruxelles le 3 avril 1978 15

N° 26711. Israël et Australie :

Accord relatif au commerce et aux relations économiques et à la coopération technique. Signé à Jérusalem le 22 février 1988 43

N° 26712. Union des Républiques socialistes soviétiques et Malaisie :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Moscou le 31 juillet 1987 55

N° 26713. Communauté économique européenne et Seychelles :

Accord concernant la pêche au large des Seychelles (avec annexes et protocole). Signé à Bruxelles le 28 octobre 1987 119

Page

No. 26714. European Economic Community and Seychelles:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provisional application of the Agreement on fishing off Seychelles. Brussels, 28 October 1987.... 219

No. 26715. Guatemala and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Guatemala City on 8 July 1986 229

No. 26716. Guatemala and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning cooperation in the organization of a national police force in Guatemala. Guatemala City, 26 January and 3 February 1987 239

No. 26717. Guatemala and Federal Repuhlic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Cooperation in the organization of the national police of Guatemala". Guatemala City, 21 December 1988 and 19 January 1989 251

No. 26718. Finland and Netherlands:

Cultural Agreement. Signed at The Hague on 11 October 1988 257

No. 26719. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Guatemala:

Project Agreement — *Natural Resources Exploration Project* (with annexes and exchange of letters). Signed at Copan Ruinas, Honduras, on 14 October 1988 265

No. 26720. Mexico and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Centre for the Prevention of Seismic Disasters. Mexico City, 16 August 1988 267

No. 26721. Mexico and United States of America:

Agreement regarding conditions for utilization of the bands 825-845 MHz and 870-890 MHz, for public radiocommunications services using cellular systems along tbe common Mexican-United States border (with tables and curve graphs). Signed at Mexico City on 12 September 1988 277

No. 26722. United States of America and Hungary:

Memorandum of Understanding for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Signed at Budapest on 1 October 1979, and at Reston on 22 April 1980 317

No. 26723. United States of America and China:

Agreement on maritime transport (with exchange of letters and annexes). Signed at Washington on 17 September 1980 325

Pages

N° 26714. Communauté économique européenne et Seychelles :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application provisoire de l'Accord concernant la pêche au large des Seychelles. Bruxelles, 28 octobre 1987 219

N° 26715. Guatemala et Répuhlique fédérale d'Allemagne :

Accord de coopération financière. Signé à Guatemala le 8 juillet 1986 229

N° 26716. Guatemala et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord de coopération pour l'organisation de la police nationale du Guatemala. Guatemala, 26 janvier et 3 février 1987 239

N° 26717. Guatemala et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Coopération pour l'organisation de la police nationale du Guatemala ». Guatemala, 21 décembre 1988 et 19 janvier 1989 251

N° 26718. Finlaude et Pays-Bas :

Accord culturel. Signé à La Haye le 11 octobre 1988 257

N° 26719. Orgauisation des Nations Uuies (Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Guatemala :

Accord relatif au projet — *Projet d'exploitation des ressources naturelles* (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copan Ruinas (Honduras) le 14 octobre 1988 265

N° 26720. Mexique et Japon :

Échange de notes constituant un accord en vue de la création d'un Centre de prévention des catastrophes d'origine sismique. Mexico, 16 août 1988 267

N° 26721. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif aux conditions d'exploitation des bandes de 825-845 MHz et 870-890 MHz, utilisées par le service public de radiocommunications cellulaires le long de la frontière commune entre le Mexique et les États-Unis (avec tableaux et graphiques de courbes). Signé à Mexico le 12 septembre 1988 277

N° 26722. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Mémorandum d'accord concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Signé à Budapest le 1er octobre 1979, et à Reston le 22 avril 1980 317

N° 26723. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord relatif au transport maritime (avec échange de lettres et annexes). Signé à Washington le 17 septembre 1980 325

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 26 March 1989 to 21 July 1989

No. 1026. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Latin American Integration Association:

Agreement on technical cooperation for the implementation of a research project on industrial complementarity (with annexes). Signed at Brasília on 5 July 1989 355

No. 1027. United Nations Development Programme and International Monetary Fund:

Executing Agency Agreement (with annexed model of Standard Basic Assistance Agreement). Signed at Noordwijk, Netherlands, on 16 July 1989 369

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 6501. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the assignment of television channels along the United States-Mexican border. Mexico, 18 April 1962:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 14 and 26 September 1988 404

No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro, on 26 March 1962:

Cancellation by Mexico of withdrawal from the Centre 413

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accession by Bulgaria 414

No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 24 April 1963:

No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accessions by Bulgaria 415

Pages

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 26 mars 1989 au 21 juillet 1989

N° 1026. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Association latino-américaine d'intégration :

Accord de coopération technique relatif à l'exécution d'un projet de recherche de compatibilité industrielle (avec annexes). Signé à Brasília le 5 juillet 1989..... 355

N° 1027. Programme des Nations Unies pour le développement et Fonds monétaire international :

Accord d'agence d'exécution (avec modèle d'Accord type d'assistance de base annexé). Signé à Noordwijk (Pays-Bas) le 16 juillet 1989..... 369

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 6501. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 14 et 26 septembre 1988 410

N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro, le 26 mars 1962 :

Révocation par le Mexique de retrait du Centre..... 413

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

Adhésion de la Bulgarie..... 414

N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 24 avril 1963 :

N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril 1963 :

Adhésions de la Bulgarie 415

Page

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Objections by Sweden, Finland and Denmark to the reservations made by Yemen upon accession 416

No. 11277. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Panama for cooperation in the construction of the Panama segment of the Darien Gap Highway. Signed at Washington on 6 May 1971:

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Panama City and at Washington on 15 May 1974 420

Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement of 6 May 1971. Signed at Panama City and at Washington on 13 September 1979 421

Amendment No. 3 to the above-mentioned Agreement of 6 May 1971. Signed at Panama City and at Washington on 18 July 1980 422

No. 11806. Convention on tbe means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of tbe United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:

Ratification by Madagascar 429

No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Wasbington on 9 November 1972:

Amendment of annex II 430

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Mauritania to the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention 432

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Declaration by the Congo under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee 433

Notification by Argentina under article 4 (3) 434

Pages

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Objections de la Suède, de la Finlande et du Danemark aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion 416

N° 11277. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama pour la construction du tronçon de la route du Darien au Panama. Signé à Washington le 6 mai 1971 :

Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Panama et à Washington le 15 mai 1974 426

Amendement n° 2 à l'Accord susmentionné du 6 mai 1971. Signé à Panama et à Washington le 13 septembre 1979 427

Amendement n° 3 à l'Accord susmentionné du 6 mai 1971. Signé à Panama et à Washington le 18 juillet 1980 428

N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :

Ratification de Madagascar 429

N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :

Modification de l'annexe II 430

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »[. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion de la Mauritanie au Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender la Convention susmentionnée 432

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Déclaration du Congo en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme 433

Notification de l'Argentine en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 434

Page

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:

Entry into force of amendments to annex I to the above-mentioned Agreement.... 438

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Ratification by Albania and acceptance by Indonesia 456

No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:

Accession by Portugal 457

No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:

a) **Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:**

b) **Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:**

Ratifications by Portugal 458

No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Ratifications by Thailand and Israel, accession by Cyprus and approval by France 459

No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:

Ratification by Argentina..... 461

No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Ratifications by Thailand and Israel, accession by Cyprus and approval by France 462

No. 24692. Agreement between the Government of the Repuhlic of Tunisia and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance hy the United Nations Development Programme to the Government of Tunisia. Signed at Tunis on 25 April 1987:

Definitive entry into force 464

Pages

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné 447

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Ratification de l'Albanie et acceptation de l'Indonésie 456

N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :

Adhésion du Portugal 457

N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :

***a*) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :**

***b*) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :**

Ratifications du Portugal 458

N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienue le 26 septembre 1986 :

Ratifications de la Thaïlande et d'Israël, adhésion de Chypre et approbation de la France 459

N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :

Ratification de l'Argentine 461

N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Ratifications de la Thaïlande et d'Israël, adhésion de Chypre et approbation de la France 462

N° 24692. Accord entre le Gouvernement de la République tunisienne et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement tunisien. Signé à Tunis le 25 avril 1987 :

Entrée en vigueur définitive 464

Page

No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:

Ratification by Panama 465

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by Thailand 466

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Ratifications by Thailand and Burkina Faso 467

No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:

Ratification by Portugal 468

Pages

N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :

Ratification du Panama 465

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion de la Thaïlande 466

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Ratifications de la Thaïlande et du Burkina Faso 467

N° 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :

Ratification du Portugal 468

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it aets in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contraetante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Seerétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à aceomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1989 to 21 July 1989

Nos. 26708 to 26723

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er juillet 1989 au 21 juillet 1989

Nos 26708 à 26723

No. 26708

UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and NETHERLANDS

Administrative Arrangement with regard to a contribution to the training of human resources in population studies in Central America (with annexes). Signed at San José, Costa Rica, on 1 July 1989

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 July 1989.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) et PAYS-BAS

Arrangement administratif relatif à nne subvention pour la formation de personnel en matière d'études démographiques en Amérique centrale (avec annexes). Signé à San José (Costa Rica) le 1er juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er juillet 1989.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION WITH REGARD TO A CONTRIBUTION TO THE TRAINING OF HUMAN RESOURCES IN POPULATION STUDIES IN CENTRAL AMERICA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 July 1989 by signature, in accordance with article IX.

ARRANGEMENT[1] ADMINISTRATIF ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION RELATIF À UNE SUBVENTION POUR LA FORMATION DE PERSONNEL EN MATIÈRE D'ÉTUDES DÉMOGRAPHIQUES EN AMÉRIQUE CENTRALE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1989 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 26709

UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
SPAIN

Memorandum of Understanding on cooperation (with annex). Signed at Santiago on 3 July 1989

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio *on 3 July 1989.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
ESPAGNE

Mémorandum d'accord de coopération (avec annexe). Signé à Santiago le 3 juillet 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 3 juillet 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ACUERDO DE COOPERACIÓN

MEMORANDUM DE ACUERDO DE COOPERACIÓN suscrito [el 31 de marzo de 1989],[1] entre la COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL) por intermedio del INSTITUTO LATINOAMERICANO Y DEL CARIBE DE PLANIFICACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL (ILPES), y la AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (AECI).

Por cuanto la AECI ha manifestado su voluntad de poner a disposición de la CEPAL los servicios de un experto sobre la base de un préstamo no reembolsable, en relación con el programa de trabajo del ILPES, en las áreas indicadas en los términos de referencia del experto que se incluyen en el Anexo I a este Memorandum, que constituye parte integral del mismo.

Por cuanto el ILPES está dispuesto a aceptar los servicios de ese experto sobre la base de un préstamo no reembolsable.

Por tanto las partes arriba identificadas concuerdan ahora en lo siguiente:

1. La contribución de la AECI para poner a disposición del ILPES los servicios materia de este acuerdo, es la siguiente:

1.1. *En especie:* un experto en economía internacional con especialidad en política económica de los países industrializados, por un período de 12 meses;

1.2. *En dinero:* US$5,301 para financiar el costo de apoyo administrativo.

2. La contribución en especie indicada en el numeral 1.1. comprende el financiamiento de pasages, salarios, prestaciones sociales y otros beneficios contemplados en contratos de esta naturaleza, y será pagada en la forma y modalidad que la AECI acuerde con el experto.

3. Los fondos indicados en el numeral 1.2. serán depositados en dólares de los Estados Unidos de América, por la AECI en la cuenta "ECLAC's Project Trust Account nº 015-001784" en el Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y.

4. La CEPAL administrará los fondos recibidos de acuerdo con las normas y reglamentos de las Naciones Unidas, quedando dichos fondos sujetos a todas las disposiciones correspondientes a contabilidad, auditória, informes financieros y evaluación de fondos de fideicomiso.

5. Durante el período de que el experto preste servicios al ILPES, conforme a los términos de este acuerdo, la CEPAL le otorgará la condición de "Experto en Misión" para los efectos de la aplicación de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, concediéndosele a dicho experto solamente los privilegios e inmunidades definidas en las Secciones 22 y 23 del Artículo VI de la Convención mencionada, copia de la cual se adjunta. Para tales efectos, el experto será asimilado al grado L-2 por el período de un año y se le concederán las facilidades correspondientes a funcionarios internacionales de tal nivel.

[1] Should read "el 3 de julio de 1989" — Devrait se lire « el 3 de julio de 1989 ».

6. La AECI, en consulta con las autoridades correspondientes de las Naciones Unidas por intermedio de la CEPAL, será responsable del pago de cualquier indemnización en caso de enfermedad, accidente o fallecimiento del experto que sean ocasionados por el desempeño de sus servicios a las Naciones Unidas conforme a los términos del presente acuerdo. La indemnización que corresponda se determinará sobre la base de las normas que sean aplicadas al experto en el país de origen.

7. El presente Acuerdo regirá desde el momento en que el experto en misión salga de su país de origen en viaje directo y no interrumpido a la sede de la CEPAL en Santiago de Chile y expirará el 31 de marzo de 1990, que es la fecha prevista para la terminación de sus trabajos en el ILPES. No obstante, las partes de mutuo acuerdo podrán prorrogar la misión del experto por 12 meses a contar de dicha fecha, en cuyo caso la AECI efectuará la contribución financiera para cubrir los gastos de apoyo administrativo que acarree esa prórroga calculada según las disposiciones administrativas, financieras y de personal de las Naciones Unidas.

[*Signed — Signé*][1]
Director
Instituto Latinoamericano
y del Caribe de Planificación
Económica y Social

[*Signed — Signé*][2]
Presidente
Agencia Española
de Cooperación Internacional

Santiago, 3 de julio de 1989

[1] Signed by Alfredo Costa-Filho — Signé par Alfredo Costa-Filho.
[2] Signed by Fernando Valenzuela — Signé par Fernando Valenzuela.

ANEXO I

TÉRMINOS DE REFERENCIA PARA EXPERTO BAJO PRÉSTAMOS CON CARÁCTER NO REEMBOLSABLE

1. *Período involucrado.* 1° abril de 1989 a 31 de marzo de 1990, sujeto a renovación por un período adicional de un año, previa conformidad de las partes involucradas.

2. *Tareas a realizar.* El programa de actividades a desarrollar por el experto durante su período de permanencia en CEPAL/ILPES, comprenderá principalmente los siguientes puntos:

a) Colaborar en las tareas de enlace y coordinación del programa conjunto ICI/ILPES para el período de referencia;

b) Realizar investigaciones y preparar documentos para discusión interna sobre los temas que se indican en el apartado siguiente;

c) Participar en cursos, talleres y seminarios, internos y externos, en los que el ILPES interventa en temas relacionados con su área de investigación.

d) Establecer contactos con los principales centros de la región y de Europa que realicen estudios prospectivos en dichos temas.

3. *Area de investigación.* El experto realizará tareas de investigación en los temas siguientes:

a) Análisis de la evolución de las economías industrializadas principalmente las de la Comunidad Europea, Estados Unidos, Japón y Canadá y sus probables impactos en América Latina y el Caribe;

b) Análisis y seguimiento de las principales decisiones de política económica en los países industrializados y sus efectos en la región latinoamericana y del Caribe;

c) Los principales cambios tecnológicos en los centros y sus previsibles efectos sobre América Latina y el Caribe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] ON COOPERATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION signed on 3 July 1989 between the ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC), represented by the LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN INSTITUTE FOR ECONOMIC AND SOCIAL PLANNING (ILPES) and the SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION (AECI).

Whereas AECI has expressed a wish to loan ECLAC, on a non-refundable basis, the services of an expert in connection with the programme of work of ILPES, in the areas indicated in the expert's terms of reference as set forth in annex I, which is an integral part of this Agreement;

Whereas ILPES is willing to accept the loan of such expert services on a non-refundable basis;

Now therefore, the above-mentioned Parties hereby agree as follows:

1. The contribution of AECI for the purpose of placing at the disposal of ILPES the services referred to in this Agreement shall be as follows:

1.1. *In kind:* One expert in international economics specializing in economic policy of industrialized countries, for a 12-month period;

1.2. *In cash:* US$5,301 to cover administrative support costs.

2. The contribution in kind mentioned in paragraph 1.1 above shall include payment of travel, salary, social security and other benefits covered by contracts of this nature. It shall be paid in the form and manner to be agreed between AECI and the expert.

3. AECI shall deposit the funds referred to in paragraph 1.2 above, in United States dollars, to the "ECLAC Project Trust Account No. 015-001784" in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y.

4. ECLAC shall administer the funds received in accordance with the applicable rules and regulations of the United Nations; those funds shall be subject to all accounting, auditing, financial reporting and evaluation requirements governing trust funds.

5. During the time that the expert is providing services to ILPES under the terms of this Agreement, ECLAC shall grant him "expert on mission" status for purposes of the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[2] The aforesaid expert shall be granted only those privileges and immunities stipulated in article VI, sections 22 and 23 of the above-mentioned Convention, a copy of which is attached. The expert shall be considered as being at the L-2 level for the one-year period, and shall be granted the facilities accorded to international civil servants at that level.

[1] Came into force on 3 July 1989 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

6. AECI, in consultation with the appropriate United Nations authorities through ECLAC, shall be responsible for payment of any compensation in the case of illness, accident or death of the expert occurring in the fulfilment of his duties at the United Nations under the terms of this Agreement. The appropriate compensation shall be determined on the basis of the norms applying to the expert in his country of origin.

7. This Agreement shall have effect from the time the expert on mission leaves his country of origin to travel directly and without interruption to ECLAC Headquarters in Santiago, Chile, and shall expire on 31 March 1990, the projected date of completion of his work at ILPES. However, the Parties may, by mutual agreement, extend the expert's mission for 12 months from that date, in which case, AECI shall make a financial contribution to cover administrative support costs incurred by the extension, calculated according to United Nations administrative, financial and personnel regulations.

[ALFREDO COSTA-FILHO]
Director
Latin American
and Caribbean Institute
for Economic and Social Planning

[FERNANDO VALENZUELA]
President
Spanish Agency
for International Cooperation

Santiago, 3 July 1989

ANNEX I

TERMS OF REFERENCE FOR EXPERT UNDER NON-REFUNDABLE LOANS

1. *Period covered.* 1 April 1989 to 31 March 1990, subject to renewal for an additional period of one year with the agreement of the parties concerned.

2. *Tasks to be performed.* The programme of work to be carried out by the expert during his stay at ECLAC/ILPES shall essentially include the following:

(*a*) Collaboration in liaison and coordination activities under the joint ICI/ILPES programme for the period covered;

(*b*) Conduct of research and preparation of documents for in-house discussion on the topics referred to in the section below;

(*c*) Participation in internal and external courses, workshops and seminars involving ILPES and concerning topics related to his area of research;

(*d*) Establishment of contacts with the main regional and European centres carrying out prospective studies on such topics.

3. *Area of research.* The expert shall conduct research on the following topics:

(*a*) Analysis of the evolution of the industrialized economies, primarily those of the European Community, the United States of America, Japan and Canada, and its probable impact on Latin America and the Caribbean;

(*b*) Analysis and follow-up of the main economic policy decisions of the industrialized countries and their effects on the Latin American and Caribbean region;

(*c*) The main technological changes at the centres and their predictable effects on Latin America and the Caribbean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] DE COOPÉRATION

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION signé le 3 juillet 1989 par la COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC), par l'entremise de l'INSTITUT DE PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (ILPES) et l'AGENCE ESPAGNOLE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE (AECI).

Les Parties susmentionnées,

Considérant que l'AECI a fait part de son intention, compte tenu du programme de travail de l'ILPES, de mettre à la disposition de la CEPALC, sur la base d'un prêt non remboursable, un expert dans les domaines indiqués dans le mandat qui figure à l'annexe I du présent Mémorandum et en fait partie intégrante,

Considérant que l'ILPES est disposé à accepter les services de cet expert sur la base d'un prêt non remboursable,

Sont convenues de ce qui suit :

1. La contribution apportée par l'AECI pour mettre à la disposition de l'ILPES les services qui font l'objet du présent accord est la suivante :

1.1 *Contribution en nature* : Un expert en économie internationale spécialisé dans le domaine de la politique économique des pays industrialisés, pour une période de 12 mois;

1.2 *Contribution monétaire* : 5 301 dollars des Etats-Unis pour financer les coûts de soutien administratif.

2. La contribution en nature indiquée en 1.1 comprend le financement des frais de voyages, le traitement, les prestations sociales et les autres avantages prévus dans des contrats de cette nature. Elle sera payée de la manière et selon les modalités convenues entre l'AECI et l'expert.

3. Les fonds indiqués en 1.2 seront déposés en dollars des Etats-Unis par l'AECI au fonds d'affectation spéciale pour projet de la CEPALC n° 015-001784, à la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y.

4. La CEPALC administrera les fonds reçus conformément aux normes et règlements en vigueur à l'Organisation des Nations Unies et ils seront assujettis à toutes les dispositions relatives à la comptabilité, à la vérification des comptes, aux comptes rendus financiers et à l'évaluation des fonds d'affectation spéciale.

5. Pendant tout le temps où l'expert prêtera ses services à l'ILPES conformément aux dispositions du présent Accord, la CEPALC lui conférera le statut juridique d'« expert en mission » au sens de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[2], mais il ne jouira que des privilèges et immunités visés à l'article VI (sections 22 et 23) de ladite Convention, dont une copie est jointe au présent Mémorandum. Pour l'application de ladite Convention à son cas, l'expert

[1] Entré en vigueur le 3 juillet 1989 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

sera assimilé pendant un an à un fonctionnaire de classe L-2 et il bénéficiera des avantages accordés aux fonctionnaires internationaux de ce niveau.

6. L'AECI, en consultation avec les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies, est tenue de verser une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès de l'expert imputables à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent Accord. Le montant de l'indemnité sera fixé selon les normes qui seraient appliquées pour l'expert dont il s'agit, dans son pays d'origine.

7. Le présent Accord entrera en vigueur au moment où l'expert envoyé en mission quittera son pays d'origine pour se rendre directement et sans interruption au siège de la CEPALC, à Santiago du Chili. Il arrivera à échéance le 31 mars 1990, qui est la date prévue pour la fin de ses activités à l'ILPES. Les Parties pourront, toutefois, proroger d'un commun accord la mission de l'expert pendant 12 mois à compter de cette date. En pareil cas, l'AECI versera la contribution financière nécessaire pour couvrir les frais de soutien administratif qu'occasionnera cette prorogation, laquelle sera calculée selon les dispositions en vigueur au sein de l'Organisation des Nations Unies en matière administrative, financière et de gestion du personnel.

[ALFREDO COSTA-FILHO]
Directeur
Institut de planification
économique et sociale
de l'Amérique latine et des Caraïbes,

[FERNANDO VALENZUELA]
Président
Agence espagnole
de coopération internationale,

Santiago, le 3 juillet 1989

ANNEXE I

MANDAT D'UN EXPERT DÉTACHÉ SUR LA BASE D'UN PRÊT NON REMBOURSABLE

1. *Durée du détachement.* L'expert sera détaché du 1er avril 1989 au 31 mars 1990, avec possibilité de proroger la mission pour une période supplémentaire d'une année, moyennant accord préalable des Parties contractantes.

2. *Tâches à réaliser.* Pendant la durée de son séjour au CEPALC/ILPES, l'expert devra s'acquitter principalement des tâches ci-après :

a) Contribuer à assurer la liaison et la coordination dans le cadre du programme conjoint AECI/ILPES pendant la période considérée;

b) Mener des recherches et élaborer des documents à usage interne sur les questions visées au paragraphe suivant;

c) Pariticiper à des cours, ateliers et séminaires, tant internes qu'externes, où l'ILPES intervient sur des questions relevant de son domaine de recherche;

d) Etablir des contacts avec les principaux centres de la région et d'Europe qui mènent des études prospectives sur ces questions.

3. *Domaine de recherche.* L'expert mènera des recherches sur les questions suivantes :

a) Analyse de l'évolution des économies industrialisées, en particulier dans les pays de la Communauté européenne, aux Etats-Unis, au Japon et au Canada, et de leurs incidences probables sur l'Amérique latine et les Caraïbes;

b) Analyse et suivi des grandes options de politique économique prises par les pays industrialisés, ainsi que de leurs incidences sur la région d'Amérique latine et des Caraïbes;

c) Analyse des principaux changements technologiques survenant dans les centres et de leurs incidences probables sur l'Amérique latine et les Caraïbes.

No. 26710

CHINA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Trade Agreement. Signed at Brussels on 3 April 1978

Authentic texts: Chinese, Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by China on 11 July 1989.

CHINE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Accord commercial. Signé à Bruxelles le 3 avril 1978

Textes authentiques : chinois, danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Chine le 11 juillet 1989.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和欧洲经济共同体贸易协定

中华人民共和国政府和欧洲共同体理事会为了在缔约双方平等互利的基础上发展中华人民共和国和欧洲经济共同体之间的经济贸易往来和推动双方关系的进一步发展决定缔结本协定并就以下条款达成协议。

第 一 条

缔约双方在各自现行有效法令规章范围内努力促进和加强双方之间的贸易。

为此目的，缔约双方确认愿意：

一、采取各种有益措施，为缔约双方间的贸易创造有利条件；

二、尽一切可能改善双方商品交换的结构，以使其更为多样化；

三、积极地研究缔约另一方提出的，尤其是在混合委员会内提出的，旨在便利双方间贸易的建议。

第 二 条

一、缔约双方在相互贸易关系中在下列方面相互给予最惠国待遇：

（一）对进口、出口、转口、过境的货物征收的关税和各种捐税以及关税和捐税的征收方式；

（二）有关进出口货物的报关、过境、存仓和转船的规章、程序和手续；

（三）对进出口货物或劳务直接或间接征收的内部捐税和其他

（四）有关进口和出口货物许可证发给的行政手续。

二、本条第一款不适用于：

（一）缔约任何一方系关税同盟或自由贸易区的成员而给予有关成员国的利益；

（二）缔约任何一方为方便边境贸易而给予其邻国的利益；

（三）缔约任何一方为履行国际基础产品协定所产生的义务而可能采取的措施。

第 三 条

缔约双方将尽一切努力促进相互贸易的协调发展，并按照各自的方法为实现双方贸易的平衡做出贡献。在出现明显不平衡时，混合委员会应对此问题进行研究，以便就改善这种情况需采取的措施提出建议。

第 四 条

一、中华人民共和国对来自欧洲经济共同体的进口将给予有利的考虑。为此，中国主管方面将注意使共同体的出口者有可能充分参与同中国进行贸易的机会。

二、欧洲经济共同体对来自中华人民共和国的进口将给予程度愈来愈高的自由化。为此，共同体将努力逐步采取措施，扩大从中国自由进口商品货单，增加配额额度。混合委员会将研究实施的方式。

第 五 条

一、对于双方贸易中可能出现的问题，缔约双方应互通情况并

本着促进贸易往来的精神进行友好协商，以寻求双方满意的解决办法。任何一方将注意不在协商之前采取措施。

二、然而，遇有例外情况，形势不容任何拖延时，缔约任何一方可采取措施，但应竭尽可能在采取措施前进行友好协商。

三、缔约任何一方将注意在采取第二款所述之措施时不损及本协定的总目标。

第 六 条

缔约双方保证促进经济、贸易和工业界人员、小组和代表团的访问，便利工业和技术方面的商业性交流和接触，赞助互相组织博览会、展览会及与此有关的劳务的提供。双方应尽可能为上述活动相互给予便利。

第 七 条

缔约双方商品的交换和劳务的提供按照符合于市场的价格和费率进行。

第 八 条

缔约双方同意交易支付按照各自的现行有效法律规章，以人民币、共同体各成员国的货币或交易双方同意的任何一种可兑换的货币办理。

第 九 条

一、建立中国——共同体贸易混合委员会，该委员会由中华人民共和国和欧洲经济共同体的代表组成。

二、混合委员会的任务是：

监督和检查本协定的执行，

研究本协定执行中可能出现的各种问题，

研究可能阻碍双方贸易发展的问题，

研究发展双方贸易的方法和新的可能性以及与双方贸易有关的其他问题，

提出有助于实现本协定目标的各种建议。

三、混合委员会每年轮流在北京和布鲁塞尔举行一次会议。缔约一方提出并经双方同意，可举行特别会议。混合委员会主席由缔约双方轮流担任。缔约双方认为必要时，混合委员会可设工作小组，以协助其工作。

第十条

在欧洲经济共同体方面，本协定适用于建立欧洲经济共同体条约所适用的地区并按上述条约规定的条件实施。

第十一条

本协定自缔约双方完成必要法律程序并相互通知之日后第一个月的第一天开始生效。有效期为五年。如缔约任何一方未在期满前六个月书面通知缔约另一方废除本协定，本协定则自动延长一年并依此法顺延。

考虑到新的情况，经双方同意，可对本协定进行修改。

[*For the testimonium and signatures, see p. 40 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 40 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

HANDELSAFTALE MELLEM DEN KINESISKE FOLKEREPUBLIK OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

Regeringen for Den Kinesiske Folkerepublik og

Rådet for De europæiske Fællesskaber,

Som på grundlag af princippet om lighed mellem og gensidige fordele for de to kontraherende parter ønsker at udvikle de økonomiske og handelsmæssige forbindelser mellem Den kinesiske Folkerepublik og Det europæiske økonomiske Fællesskab og at give nye impulser til det indbyrdes samarbejde,

Har vedtaget at indgå denne aftale:

Artikel 1

De to kontraherende parter bestræber sig på at fremme og udbygge deres samhandel inden for rammerne af deres gældende love og bestemmelser.

Med henblik herpå bekræfter de deres vilje til

a) at træffe alle egnede foranstaltninger med henblik på at skabe gunstige betingelser for deres samhandel;

b) at gøre deres bedste for at forbedre strukturen i deres samhandel med henblik på en større spedning i denne og

c) hver især velvilligt at undersøge de forslag, den anden part fremlægger — navnlig i Den blandede Kommission — med det formål at lette deres samhandel.

Artikel 2

1. De to kontraherende parter indrømmer i deres samhand hinanden mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til

a) told og afgifter af enhver art, som anvendes ved indførsel, udførsel, genudførsel eller transit af varer, herunder vilkårene for opkrævningen af told og afgifter;

b) bestemmelser, procedurer og formkrav i forbindelse med fortoldning, transitbehandling, oplæggelse på frilager og omladning af de indførte eller udførte varer;

c) skatter og andre interne afgifter, der direkte eller indirekte pålægges de indførte eller udførte varer og tjenesteydelser;

d) administrative formkrav i forbindelse med udstedelsen a import- eller eksportlicenser.

2. Stk. 1 i denne artikel finder ikke anvendelse ved

a) fordele, som en af de kontraherende parter indrømmer stater, der tilhører samme toldunion eller frihandelsområde som den selv;

b) fordele, som en af de kontraherende parter indrømmer tilgrænsende lande med henblik på at lette grænsehandelen;

c) foranstaltninger, som en af de kontraherende parter måtte træffe for at opfylde forpligtelser i henhold til internationale råvareaftaler.

Artikel 3

De to kontraherende parter bestræber sig på at fremme en harmonisk udvikling af deres samhandel og på efter evne at medvirke til opnåelsen af ligevægt i denne.

Såfremt der opstår en klar uligevægt, skal dette problem behandles i Den blandede Kommission, for at denne kan foreslå foranstaltninger til forbedring af situationen.

Artikel 4

1. Den kinesiske Folkerepublik giver indførsel fra Det europæiske økonomiske Fællesskab en gunstig behandling. Med henblik herpå drager de kompetente kinesiske myndigheder omsorg for, at Fællesskabets eksportører får mulighed for fuldt ud at deltage i handelstransaktioner med Kina.

2. Det europæiske økonomiske Fællesskab tilstræber en stadig højere grad af liberalisering for så vidt angår indførsel fra Den kinesiske Folkerepublik. Med henblik herpå bestræber det sig på gradvis at udvide listen over varer, som frit kan indføres fra Kina, og at forøge kontingenterne. Gennemførelsesbestemmelserne behandles i Den blandede Kommission.

Artikel 5

De to kontraherende parter skal give hinanden oplysninger om de problemer, der måtte opstå i forbindelse med deres samhandel, og skal — ud fra ønsket om at fremme denne — indlede venskabelige konsultationer med henblik på at finde frem til en for begge parter tilfredsstillende løsning på disse problemer. Hver af de kontraherende parter drager omsorg for ikke at træffe foranstaltninger forud for disse konsultationer.

2. I særegne tilfælde af uopsættelig karakter, kan hver af de kontraherende parter dog træffe foranstaltninger, men skal så vidt muligt forinden forsøge at få en venskabelig konsultation i stand.

3. Såfremt en af de kontraherende parter træffer de i stk. 2 nævnte foranstaltninger, drager den omsorg for, at disse foranstaltninger ikke strider mod denne aftales generelle mål.

Artikel 6

De to kontraherende parter forpligter sig til at fremme besøg af personer, grupper og delegationer fra økonomiske, kommercielle og industrielle kredse, at lette samkvem og kontakter af handelsmæssig karakter på det industrielle og tekniske område, samt til gensidigt at fremme afholdelsen af messer og udstillinger og udvekslingen af tjenesteydelser i forbindelse hermed. De skal i så vid udstrækning som muligt indrømme hinanden de lettelser, som vedrører de ovennævnte aktiviteter.

Artikel 7

Udvekslingen af varer og tjenesteydelser mellem de to kontraherende parter finder sted til markedspriser og -tariffer.

Artikel 8

De kontraherende parter er enige om, at betalingen af transaktionerne i overenstemmelse med deres gældende love og bestemmelser finder sted i Fællesskabets

medlemsstaters valutaer, i Renminbi eller i enhver konvertibel valuta, som godkendes af de to parter, der deltager i transaktionerne.

Artikel 9

1. Der nedsættes en blandet handelskommission (EØF-Kina) bestående af repræsentanter for Det europæiske økonomiske Fællesskab og af repræsentanter for Den kinesiske Folkerepublik.

2. Den blandede Kommission har til opgave:

— at kontrollere og undersøge virkningen af denne aftale;

— at behandle alle spørgsmål, som måtte opstå i forbindelse med aftalens anvendelse;

— at behandle problemer, der kan virke hindrende for udviklingen af samhandelen mellem de kontraherende parter;

— at undersøge midler og nye muligheder for udvikling af samhandelen mellem de kontraherende parter, samt behandle andre problemer vedrørende deres samhandel; og

— at fremkomme med henstillinger, der kan bidrage til opfyldelsen af aftalens mål.

3. Den blandede Kommission træder sammen en gang om året, skiftevis i Bruxelles og Peking. På anmodning af en af de kontraherende parter kan der efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder. Fromandskabet i Den blandede Kommission varetages efter tur af hver af de kontraherende parter. Den blandede Kommission kan, når begge parter finder det nødvendigt, nedsætte arbejdsgrupper til at bistå sig i sit arbejde.

Artikel 10

For så vidt angår Det europæiske økonomiske Fællesskab gælder denne aftale i de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i denne traktat fastsatte betingelser.

Artikel 11

Denne aftale træder i kraft den første dag i måneden efter det tidspunkt, hvor de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om gennemførelsen af de hertil nødvendige retlige procedurer. Den indgås for en periode på fem år. Aftalen forlænges stiltiende for et år ad gangen, medmindre en af de kontraherende parter seks måneder før aftalens udløb skriftligt opsiger denne over for den anden part.

Efter fælles overenskomst mellem de to kontraherende parter kan der dog for at tage hensyn til nye situationer foretages ændringer i aftalen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 40 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 40 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK CHINA UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

Die Regierung der Volksrepublik China und

Der rat der Europaeischen Gemeinschaften,

In dem Wunsche, auf der Grundlage der Gleichheit und der beiderseitigen Vorteile der Vertragsparteien den Wirtschafts- und Handelsverkehr zwischen der Volksrepublik China und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu entwickeln und ihren Beziehungen neue Impulse zu verleihen,

Haben Beschlossen, dieses Abkommen zu Schliessen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien bemühen sich, ihren Handelsverkehr im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Regelungen zu fördern und zu verstärken.

Zu diesem Zwecke bekräftigen sie ihren Willen,

a) alle zweckdienlichen Massnahmen zu treffen, um günstige Voraussetzungen für den wechselseitigen Handelsverkehr zu schaffen;

b) ihr Möglichstes zu tun, um die Struktur ihres Handels im Hinblick auf eine stärkere Diversifizierung zu verbessern;

c) jeweils die Vorschläge der anderen Vertragspartei insbesondere im Gemischten Ausschuss wohlwollend zu prüfen, mit dem Ziel, den wechselseitigen Handelsverkehr zu erleichtern.

Artikel 2

(1) Die beiden Vertragsparteien räumen einander in ihren Handelsbeziehungen die Meistbegünstigung ein bei den

a) Zöllen und Abgaben jeder Art, die bei der Einfuhr, der Ausfuhr, der Wiederausfuhr oder dem Transit der Erzeugnisse erhoben werden, einschliesslich der Einzelheiten der Erhebung dieser Zölle und Abgaben;

b) Regelungen, Verfahren und Formalitäten für die Zollabfertigung, den Transit, die Lagerung und die Umladung der ein- oder ausgeführten Erzeugnisse;

c) Steuern oder sonstigen inländischen Abgaben, die direkt oder indirekt auf die ein- oder ausgeführten Erzeugnisse und Dienstleistungen erhoben werden;

d) Verwaltungsformalitäten für die Erteiling von Einfuhroder Ausfuhrgenehmigungen.

(2) Absatz 1 dieses Artikels findet keine Anwendung, wenn es sich um folgendes handelt;

a) Vorteile, die eine der Vertragsparteien Staaten gewährt, die mit ihr einer Zollunion oder Freihandelszone angehören;

b) Vorteile, die eine der Vertragsparteien Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs einräumt;

c) etwaige Massnahmen einer der Vertragsparteien, mit denen sie ihren Verpflichtungen aus internationalen Rohstoffabkommen nachkommt.

Artikel 3

Beide Vertragsparteien fördern nach Kräften die harmonische Ausweitung des wechselseitigen Handels und tragen im Rahmen ihrer eigenen Möglichkeiten zur Schaffung eines ausgewogenen Handelsverkehrs bei.

Im Falle einer offensichtlich unausgewogenen Entwicklung muss das Problem im Gemischten Ausschuss geprüft werden, damit die Massnahmen empfohlen werden können, die zur Verbesserung der Lage zu treffen sind.

Artikel 4

(1) Die Volksrepublik China berücksichtigt wohlwollend die Einfuhren aus der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft. Zu diesem Zwecke tragen die zuständigen chinesischen Behörden Sorge dafür, dass die Exporteure der Gemeinschaft in die Lage versetzt werden, sich in vollem Umfang an den Möglichkeiten des Handels mit China zu beteiligen.

(2) Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft strebt eine immer weitergehende Liberalisierung der Einfuhren aus der Volksrepublik China an. Zu diesem Zwecke bemüht sie sich, schrittweise Massnahmen zu treffen, um die Liste der für die Einfuhr aus China liberalisierten Erzeugnisse zu erweitern und die Kontingentsbeträge zu erhöhen. Die Einzelheiten der Anwendung werden im Rahmen des Gemischten Ausschusses geprüft.

Artikel 5

(1) Beide Vertragsparteien sind gehalten, sich gegenseitig über etwaige Probleme ihres wechselseitigen Handels zu unterrichten und in dem Bestreben, den Handelsverkehr zu fördern, freundschaftliche Konsultationen einzuleiten, um für diese Probleme eine für beide Seiten befriedigende Lösung zu finden. Jede Vertragspartei ist bestrebt, keine Massnahmen vor den Konsultationen zu treffen.

(2) Jede Vertragspartei kann jedoch in Ausnahmefällen, in denen die Lage keinen Aufschub duldet, Massnahmen ergreifen; sie muss sich zuvor allerdings nach Möglichkeit um eine freundschaftliche Konsultation bemühen.

(3) Trifft eine Vertragspartei die in Absatz 2 genannten Massnahmen, so sorgt sie dafür, dass die allgemeinen Ziele dieses Abkommens nicht berührt werden.

Artikel 6

Die beiden Vertragsparteien verpflichten sich, Besuche von Personen, Personengruppen und Delegationen aus Wirtschaft, Handel und Industrie zu fördern, kommerzielle Verbindungen und Kontakte im industriellen und technischen Bereich zu erleichtern und die wechselseitige Veranstaltung von Messen und Ausstellungen sowie die damit verbundenen Dienstleistungen zu begünstigen. Sie gewähren einander soweit wie möglich die Erleichterungen, welche die vorgenannten Tätigkeiten betreffen.

Artikel 7

Warenaustausch und Dienstleistungsverkehr zwischen den beiden Vertragsparteien erfolgen zu marktgerechten Preisen und Tarifen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien kommen überein, die Bezahlung der Transaktionen nach den jeweils geltenden Gesetzen und Regelungen in den Währungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, in Renminbi oder in jeder sonstigen konvertierbaren und von den beiden an den Transaktionen beteiligten Parteien akzeptierten Währung vorzunehmen.

Artikel 9

(1) Es wird ein Gemischter Handelssausschuss EWG-China eingesetzt, der sich aus Vertretern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Vertretern der Volksrepublik China zusammensetzt.

(2) Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe,

— das Funktionieren dieses Abkommens zu überwachen und zu prüfen;

— alle Fragen zu prüfen, die sich unter Umständen bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben;

— die Probleme zu prüfen, die der Ausweitung des Handels zwischen den Vertragsparteien entgegenstehen könnten;

— die Mittel und Wege und die neuen Möglichkeiten für die Förderung des Handels zwischen den Vertragsparteien sowie die sonstigen ihren Handelsverkehr betreffenden Probleme zu prüfen; und

— Empfehlungen auszuarbeiten, die zur Verwirklichung der Abkommensziele beitragen könnten.

(3) Der Gemischte Ausschuss tritt einmal jährlich abwechselnd in Brüssel und Peking zusammen. Ausserordentliche Tagungen können auf Antrag einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd eine der beiden Vertragsparteien. Der Gemischte Ausschuss kann, falls beide Parteien dies für notwendig erachten, Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

Artikel 10

Was die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft angeht, so gilt dieses Abkommen für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und zwar nach Massgabe jenes Vertrages.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen rechtlichen Verfahren notifiziert haben. Es wird für fünf Jahre geschlossen. Das Abkommen wird um jeweils ein Jahr stillschweigend verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer des Abkommens schriftlich dessen Kündigung notifiziert.

Die Vertragsparteien können jedoch im gegenseitigen Einvernehmen Aenderungen an dem Abkommen vornehmen, um neüen Gegebenheiten Rechnung zu tragen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 40 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 40 du présent volume.*]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

The Government of the People's Republic of China and

The Council of the European Communities,

Desiring to develop economic relations and trade between the People's Republic of China and the European Economic Community on the basis of equality and the mutual advantage of the two Contracting Parties and to give a new impetus to their relations,

Have decided to conclude this Agreement the terms of which are as follows:

Article 1

The two Contracting Parties will endeavour, within the framework of their respective existing laws and regulations, to promote and intensify trade between them.

To this end they confirm their determination:

(*a*) To take all appropriate measures to create favourable conditions for trade between them;

(*b*) To do all they can to improve the structure of their trade in order to diversify it further, and

(*c*) To examine, each for its own part and in a spirit of goodwill, any suggestions made by the other Party, in particular in the Joint Committee, for the purpose of facilitating trade between them.

Article 2

1. In their trade relations the two Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in all matters regarding:

(*a*) Customs duties and charges of all kinds applied to the import, export, re-export or transit of products, including the procedures for the collection of such duties or charges;

(*b*) Regulations, procedures and formalities concerning customs clearance, transit, warehousing and transhipment of products imported or exported;

(*c*) Taxes and other internal charges levied directly or indirectly on products or services imported or exported;

(*d*) Administrative formalities for the issue of import or export licences.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply in the case of:

(*a*) Advantages accorded by either Contracting Party to States which together with it are members of a customs union or free trade area;

(*b*) Advantages accorded by either Contracting Party to neighbouring countries for the purpose of facilitating border trade;

[1] Came into force on 1 June 1978, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 11.

(*c*) Measures which either Contracting Party may take in order to meet its obligations under international commodity agreements.

Article 3

The two Contracting Parties will make every effort to foster the harmonious expansion of their reciprocal trade and to help, each by its own means, to attain a balance in such trade.

Should an obvious imbalance arise, the matter must be examined within the Joint Committee so that measures can be recommended in order to improve the situation.

Article 4

1. The People's Republic of China will give favourable consideration to imports from the European Economic Community. To this end the competent Chinese authorities will ensure that Community exporters have the possibility of participating fully in opportunies for trade with China.

2. The European Economic Community will strive for an increasing liberalisation of imports from the People's Republic of China. To this end it will endeavour progressively to introduce measures extending the list of products for which imports from China have been liberalized and to increase the amounts of quotas. The procedure for implementation will be examined within the framework of the Joint Committee.

Article 5

1. The two Contracting Parties shall exchange information on any problems that may arise with regard to their trade and shall open friendly consultations, with the intention of promoting trade, for the purpose of seeking mutually satisfactory solutions to those problems. Each of the two Contracting Parties will ensure that no action is taken before consultations are held.

2. In an exceptional case, however, where the situation does not admit any delay, either Contracting Party may take measures, but must endeavour as far as possible to hold friendly consultations before doing so.

3. Each Contracting Party will ensure that, when taking the measures referred to in paragraph 2, the general objectives of this Agreement are not prejudiced.

Article 6

The two Contracting Parties undertake to promote visits by persons, groups and delegations from economic, trade and industrial circles, to facilitate industrial and technical exchanges and contacts connected with trade and to foster the organization of fairs and exhibitions by both sides and the relevant provision of services. As far as possible they must grant each other the facilities concerning the above activities.

Article 7

Trade in goods and the provision of services between the two Contracting Parties shall be effected at market-related prices and rates.

Article 8

The Contracting Parties agree that payments for transactions shall be made, in accordance with their respective existing laws and regulations, in currencies of the Member States of the Community, Renminbi or any convertible currency accepted by the two parties concerned in the transactions.

Article 9

1. An EEC-China Joint Committee for Trade shall be set up, comprising representatives of the European Economic Community on the one hand and representatives of the People's Republic of China on the other.

2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:

— To monitor and examine the functioning of this Agreement;

— To examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

— To examine problems that could hinder the development of trade between the Contracting Parties;

— To examine means and new opportunities of developing trade between the Contracting Parties and other problems relating to their trade; and

— To make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet once a year, in Brussels and Peking alternately. Extraordinary meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Contracting Party. The office of chairman of the Joint Committee shall be held by each of the two Contracting Praties in turn. Where both Parties consider it necessary, the Joint Committee may set up working parties to assist it in its work.

Article 10

As far as the European Economic Community is concerned, this Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied, and under the conditions laid down in that Treaty.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the legal procedures necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years. The Agreement shall be tacitly renewed from year to year provided that neither Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the date of expiry.

However, the Agreement may be amended by mutual consent of the two Contracting Parties in order to take account of new situations.

[*For the testimonium and signatures, see p. 40 of this volume.*]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et

Le Conseil des Communautés européennes,

Désireux de développer, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques des deux parties contractantes, les échanges économiques et commerciaux entre la République populaire de Chine et la Communauté économique européenne et de donner une impulsion nouvelle à leurs relations,

Ont décidé de conclure le présent accord dont les dispositions sont les suivantes :

Article 1

Les deux parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des lois et réglementations respectives en vigueur, de promouvoir et d'identifier leurs échanges commerciaux.

A cette fin, elles confirment leur volonté :

a) De prendre toutes les mesures utiles pour créer des conditions favorables aux échanges commerciaux entre elles;

b) De faire tout leur possible pour améliorer la structure de leurs échanges commerciaux en vue d'arriver à une plus large diversification de ceux-ci; et

c) D'examiner, chacune de son côté et dans un esprit bienveillant, les suggestions formulées par l'autre partie, notamment au sein de la Commission mixte, dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre elles.

Article 2

1. Les deux parties contractantes s'accordent dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

a) Les droits de douane et les impositions de toute nature appliqués à l'importation, à l'exportation, à la réexportation ou au transit des produits, y compris les modalités de perception de ces droits et impositions;

b) Les réglementations, les procédures et les formalités concernant le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement des produits importés ou exportés;

c) Les taxes et autres impositions intérieures frappant directement ou indirectement les produits et services importés ou exportés;

d) Les formalités administratives pour l'octroi des licences d'importation ou d'exportation.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1978, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures juridiques requises, conformément à l'article 11.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

a) D'avantages accordés par l'une des parties contractantes aux Etats faisant partie avec elle d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

b) D'avantages accordés par l'une des parties contractantes aux pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

c) De mesures que l'une ou l'autre des parties contractantes peut prendre pour faire face à ses obligations découlant des accords internationaux sur les produits de base.

Article 3

Les deux parties contractantes déploieront tous leurs efforts pour favoriser l'expansion harmonieuse de leurs échanges commerciaux réciproques et contribuer selon leurs moyens propres à la réalisation d'un équilibre de leurs échanges.

En cas d'apparition d'un déséquilibre évident, le problème doit faire l'objet d'un examen au sein de la Commission mixte afin de recommander les mesures à prendre pour améliorer la situation.

Article 4

1. La République populaire de Chine prendra favorablement en considération les importations en provenance de la Communauté économique européenne. A cet effet, les autorités chinoises compétentes veilleront à ce que les exportateurs de la Communauté aient la possibilité de participer pleinement aux occasions du commerce avec la Chine.

2. La Communauté économique européenne tendra vers un degré de libéralisation de plus en plus élevé des importations en provenance de la République populaire de Chine. A cet effet, elle s'efforcera de procéder progressivement à des mesures d'extension de la liste des produits dont l'importation en provenance de la Chine est libérée et à des augmentations du montant des contingents. Les modalités d'application feront l'objet d'examens dans le cadre de la Commission mixte.

Article 5

1. Les deux parties contractantes sont tenues d'échanger des informations sur les problèmes qui pourraient surgir dans leurs échanges commerciaux et d'entamer, dans l'esprit de promouvoir les échanges commerciaux, des consultations amicales en vue de rechercher une solution mutuellement satisfaisante à ces problèmes. Chacune des deux parties contractantes veillera à ne pas prendre des mesures avant les consultations.

2. Cependant dans le cas exceptionnel où la situation ne permet aucun délai, chaque partie contractante peut prendre des mesures mais doit s'efforcer autant que possible avant de les prendre de procéder à une consultation amicale.

3. Chaque partie contractante veillera, en prenant les mesures visées au paragraphe 2, à ne pas porter atteinte aux objectifs généraux du présent accord.

Article 6

Les deux parties contractantes s'engagent à promouvoir les visites de personnes, de groupes et de délégations des milieux économiques, commerciaux et industriels, à faciliter les échanges et contacts industriels et techniques à caractère com-

mercial, à favoriser l'organisation mutuelle des foires et expositions ainsi que la prestation de services s'y rapportant. Elles doivent s'accorder autant que possible les facilités concernant les activités susmentionnées.

Article 7

L'échange de marchandises et la prestation de services entre les deux parties contractantes s'effectueront aux prix et barèmes conformes aux marchés.

Article 8

Les parties contractantes conviennent que les paiements des transactions s'effectueront, conformément aux lois et réglementations respectives en vigueur, dans les monnaies des Etats membres de la Communauté, en Renminbi ou en toute monnaie convertible acceptée par les deux parties intéressées aux transactions.

Article 9

1. Il est institué une Commission mixte de commerce CEE-Chine composée, d'une part, de représentants de la Communauté économique européenne et, d'autre part, de représentants de la République populaire de Chine.

2. La Commission mixte a pour tâches :

— De surveiller et d'examiner le fonctionnement du présent accord;

— D'examiner toutes les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent accord;

— D'examiner les problèmes pouvant faire obstacle au développement des échanges entre les parties contractantes;

— D'examiner les moyens et les nouvelles possibilités du développement des échanges entre les parties contractantes ainsi que les autres problèmes ayant trait à leurs échanges commerciaux; et

— De formuler des recommandations susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs du présent accord.

3. La Commission mixte se réunit une fois par an, alternativement à Bruxelles et à Pékin. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une des parties contractantes. La présidence de la Commission mixte est exercée à tour de rôle par chacune des deux parties contractantes. La Commission mixte peut créer, lorsque les deux parties le jugent nécessaire, des groupes de travail pour l'assister dans ses tâches.

Article 10

En ce qui concerne la Communauté économique européenne, le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application, et ce dans les conditions prévues par ledit traité.

Article 11

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période de cinq ans. L'accord est reconduit tacitement d'année en année si aucune des deux parties contrac-

tantes ne notifie par écrit, six mois avant son expiration, à l'autre partie sa dénonciation.

Des modifications peuvent, toutefois, y être apportées d'un commun accord entre les deux parties contractantes pour tenir compte de situations nouvelles.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 40 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO COMMERCIALE TRA LA REPUBBLICA POPOLARE CINESE E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Il Governo della Repubblica popolare cinese e

Il Consiglio delle Comunità Europee,

Desiderosi di sviluppare sulla base dell'uguaglianza e dei vantaggi reciproci delle due Parti contraenti, gli scambi economici e comerciali tra la Repubblica popolare cinese e la Comunità Economica Europea nonché di dare un nuovo impulso ai loro rapporti,

Hanno deciso di concludere il presente accordo contenente le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Le due Parti contraenti cercheranno, nel contesto delle rispettive leggi e normative in vigore, di promuovere e di intensificare gli scambi commerciali.

A tal fine, esse ribadiscono la loro volontà:

a) Di prendere tutte le misure opportune per creare condizioni favorevoli ai loro scambi commerciali;

b) Di adoprarsi con la massima sollecitudine per migliorare la struttura degli scambi commerciali onde pervenire ad una più vasta diversificazione degli stessi; e

c) Di esaminare, ciascuna per proprio conto e con uno spirito positivo, le proposte formulate dall'altra Parte contraente, in particolare in sede di Commissione mista allo scopo di agevolare gli scambi commerciali.

Articolo 2

1. Le due Parti contraenti si concedono nei loro rapporti commerciali il trattamento della nazione più favorita per quanto concerne:

a) I dazi doganali e le imposizioni di qualsiasi natura applicati all'importazione, all'esportazione, alla riesportazione o al transito delle merci, ivi comprese le modalità di riscossione di tali dazi e imposizioni;

b) Le normative, le procedure e le formalità in materia di sdoganamento, transito, deposito in magazzino e trasbordo dei prodotti importati o esportati;

c) Le tasse ed altre imposizioni interne che colpiscono direttamente o indirettamente i prodotti e i servizi importati od esportati;

d) Le formalità amministrative per il rilascio delle licenze di importazione o di esportazione.

2. Il paragrafo 1 del presente articolo non si applica quando si tratta:

a) Di vantaggi concessi da una delle Parti contraenti agli Stati che fanno parte con la stessa di un'unione doganale o di una zona di libero scambio;

b) Di vantaggi accordati da una delle Parti contraenti ai paesi limitrofi per facilitare il commercio di frontiera;

c) Di misure che possano essere attuate da una o dall'altra Parte contraente per far fronte agli obblighi inerenti agli accordi internazionali sui prodotti di base.

Articolo 3

Le due Parti contraenti faranno ogni sforzo per agevolare l'espansione armoniosa dei reciproci scambi commerciali e per contribuire secondo i rispettivi mezzi ad equilibrarli.

Qualora si manifestasse uno squilibrio, il problema deve formare oggetto di un esame in sede di Commissione mista per raccomandare le misure necessarie al miglioramento della situazione.

Articolo 4

1. La Repubblica popolare cinese prenderà favorevolmente in considerazione le importazioni provenienti dalla Comunità Economica Europea. A tal fine, le competenti autorità cinesi provvederanno affinché gli esportatori della Comunità abbiano la possibilità di partecipare pienamente alle occasioni di scambio con la Cina.

2. La Comunità Economica Europea tenderà verso una sempre maggior liberalizzazione delle importazioni dalla Repubblica popolare cinese. A tal fine, essa si adoprerà per procedere progressivamente a misure volte ad estendere l'elenco dei prodotti per i quali sono state liberalizzate le importazioni provenienti dalla Cina e di aumentare il volume dei contingenti. Le modalità di applicazione verranno esaminate nel quadro della Commissione mista.

Articolo 5

1. Le due Partie contraenti sono tenute a scambiare informazioni sui problemi che potrebbero manifestarsi nei loro scambi commerciali e ad avviare, con l'intento di promuovere gli scambi commerciali, consultazioni amichevoli volte alla ricerca di una soluzione di detti problemi reciprocamente soddisfacente. Ciascuna delle due Parti contraenti si asterrà dall'attuare misure, prima delle consultazioni.

2. Se tuttavia, eccezionalmente, la situazione non consente alcun indugio, agno Parte contraente può prendere delle misure ma, prima di prenderle, deve cercare per quanto possibile di procedere ad una consultazione amichevole.

3. Nell'applicazione delle misure menzionate al paragrafo 2, ogni Parte contraente cercherà di non compromettere gli obiettivi generali del presente accordo.

Articolo 6

Le due Parti contraenti si impegnano a promuovere le visite di persone, gruppi e delegazioni degli ambienti economici, commerciali e industriali, a facilitare gli scambi e i contatti industriali e tecnici a carattere commerciale, a favorire l'organizzazione reciproca delle fiere e delle esposizioni nonché la prestazione dei servizi ad esse inerenti. Esse devono concedersi per quanto possibile le agevolazioni concernenti le attività summenzionate.

Articolo 7

Lo scambio di merci e la prestazione di servizi tra le due Parti contraenti si svolgeranno secondo i prezzi e le tariffe conformi ai mercati.

Articolo 8

Le Parti contraenti convengono che i pagamenti delle transazioni si effettuino, conformemente alle rispettive leggi e regolamentazioni in vigore, nelle monete degli Stati membri della Comunità, in renminbi, oppure in qualsiasi moneta convertibile accettata dalle due Parti interessate alle transazioni.

Articolo 9

1. E istituita una Commissione mista del Commercio CEE-Cina composta da una parte da rappresentanti della Comunità Economica Europea e dall'altra da rappresentanti della Repubblica popolare cinese.

2. La Commissione mista è incaricata:

— Di sorvegliare e di esaminare il funzionamento del presente accordo;

— Di esaminare tutte le questioni che potrebbero sorgere nel corso dell'applicazione del presente accordo;

— Di esaminare i problemi che possono costituire un ostacolo allo sviluppo degli scambi tra le Parti contraenti;

— Di studiare i mezzi e le nuove possibilità di sviluppo degli scambi tra le Parti e di esaminare gli altri problemi inerenti agli scambi commerciali; e

— Di formulare raccomandazioni suscettibili di contribuire alla realizzazione degli obiettivi del presente accordo.

3. La Commissione mista si riunisce una volta all'anno, alternativamente a Bruxelles e a Pechino. Possono essere convocate di comune accordo riunioni straordinarie, su richiesta di una delle Parti contraenti. La Presidenza della Commissione mista viene esercitata a turno da ognuna delle due Parti contraenti. Qualora le due Parti lo ritenessero necessario, la Commissione mista potrebbe istituire gruppi di lavoro incaricati di assisterla nei suoi compiti.

Articolo 10

Per quanto riguarda la Comunità Economica Europea, il presente accordo è valido sui territori nei quali si applica il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e nelle condizioni previste da detto Trattato.

Articolo 11

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data alla quale le Parti contraenti si notificano l'avvenuto espletamento delle procedure giuridiche necessarie a tal fine. Esso è concluso per un periodo di cinque anni. L'accordo viene tacitamente rinnovato da un anno all'altro se nessuna delle due Parti ne notifica per iscritto la denuncia all'altra Parte sei mesi prima della sua scadenza.

Possono tuttativa esservi apportate modifiche di comune accordo tra le due Parti Contraenti per tener conto delle nuove situazioni.

[*For the testimonium and signatures, see p. 40 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 40 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HANDELSOVEREENKOMST TUSSEN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

De Regering van de Volksrepubliek China en

De Raad van de Europese Gemeenschappen,

Wensende het handels- en het economische verkeer tussen de Volksrepubliek China en de Europese Economische Gemeenschap op basis van gelijkheid van en wederzijdse voordelen voor beide Overeenkomstsluitende Partijen uit te breiden en hun betrekkingen een nieuwe impuls te geven,

Hebben besloten deze overeenkomst te sluiten, waarvan de bepalingen als volgt luiden:

Artikel 1

De beide Overeenkomstsluitende Partijen beijveren zich hun handelsverkeer in het kader van hun respectievelijke wetten en voorschriften te bevorderen en te versterken.

Te dien einde bevestigen zij hun wil:

a) alle maatregelen te treffen, die dienstig zijn om voor hun wederzijds handelsverkeer gunstige voorwaarden te scheppen;

b alles in het werk te stellen om de structuur van hun handelsverkeer te verbeteren ten einde tot een grotere diversificatie daarvan te komen; en

c) ieder harerzijds en welwillend de voorstellen die door de andere Partij worden gedaan, met name in de Gemengde Handelscommissie, te onderzoeken, ten einde hun wederzijds handelsverkeer te vergemakkelijken.

Artikel 2

1. De beide Overeenkomstsluitende Partijen passen in hun handelsbetrekkingen op elkaar de meestbegunstigingsclausule toe voor alles wat betreft:

a) de douanerechten en elke soort van belasting toegepast bij invoer, uitvoer, wederuitvoer of doorvoer van goederen, met inbegrip van de wijze van heffing van deze rechten en belastingen;

b) de voorschriften, procedures en formaliteiten betreffende inklaring, doorvoer, opslag in entrepots en overlading van ingevoerde of uitgevoerde goederen;

c) de binnenlandse heffingen en andere belastingen die al dan niet rechtstreeks op ingevoerde of uitgevoerde goederen en diensten worden gelegd;

d) de administratieve formaliteiten voor het verstrekken van invoer- of uitvoervergunningen.

2. Lid 1 van dit artikel is niet van toepassing wanneer het gaat om

a) voordelen welke door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden toegekend aan landen die met haar deel uitmaken van een douane-unie of een vrijhandelszone;

b) voordelen die door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden toegekend aan aangrenzende landen om de grenshandel te vergemakkelijken;

c) maatregelen die een van de Overeenkomstsluitende Partijen kan treffen om haar uit internationale overeenkomsten betreffende basisprodukten voortvloeiende verplichtingen na te komen.

Artikel 3

De beide Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om de harmonieuze uitbreiding van hun wederzijds handelsverkeer te bevorderen en er naar gelang van hun eigen middelen toe bij te dragen een evenwicht in hun handelsverkeer tot stand te brengen.

Indien een duidelijke verstoring van het evenwicht optreedt, dient zulks in de Gemengde Handelscommissie te worden onderzocht ten einde maatregelen die genomen dienen te worden tot verbetering van de situatie, aan te bevelen.

Artikel 4

1. De Volksrepubliek China neemt de invoer uit de Europese Economische Gemeenschap welwillend in aanmerking. Daartoe dragen de bevoegde Chinese autoriteiten er zorg voor dat de exporteurs van de Gemeenschap de mogelijkheid hebben ten volle aan de gelegenheid tot handeldrijven met China deel te nemen.

2. De Europese Economische Gemeenschap streeft naar een steeds hogere graad van liberalisatie van de invoer uit de Volksrepubliek China. Daartoe tracht zij geleidelijk over te gaan tot maatregelen voor uitbreiding van de lijst met produkten waarvan de invoer uit China is geliberaliseerd en tot verhoging van de omvang van de contingenten. De uitvoeringsbepalingen worden in het kader van de Gemengde Handelscommissie onderzocht.

Artikel 5

1. De beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn gehouden informatie uit te wisselen over de problemen die zich in hun handelsverkeer kunnen voordoen en met het oog op de bevordering van het handelsverkeer vriendschappelijk overleg te plegen om een wederzijds bevredigende oplossing voor deze problemen te zoeken. Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen draagt er zorg voor geen matregelen te nemen voordat het overleg plaatsvindt.

2. In uitzonderingsgevallen waarin de situatie geen uitstel toestaat, kan elke Overeenkomstsluitende Partij echter maatregelen treffen, maar dient zij er zeveel mogelijk naar te streven over te gaan tot vriendschappelijk overleg alvorens deze maatregelen te treffen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet er bij het nemen van de in lid 2 bedoelde maatregelen op toe geen inbreuk te maken op de algemen doelstellingen van deze Overeenkomst.

Artikel 6

De beide Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe bezoeken van personen, groepen en delegaties uit handels-, economische en industriële kringen te bevorderen, industriële en technische uitwisselingen en contacten met een handelskarakter te vergemakkelijken, de wederzijdse organisatie van jaarbeurzen en tentoonstellingen alsmede de daarmee verband houdende dienstverleningen te bevor-

deren. Zij moeten elkaar zoveel mogelijk de faciliteiten met betrekking tot bovenvermelde activiteiten verlenen.

Artikel 7

Het goederenverkeer en de dienstverlening tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen vinden plaats tegen marktprijzen en tarieven.

Artikel 8

De overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de betaling van de transacties overeenkomstig hun respectievelijke wetten en voorschriften geschiedt in de munten van de Lid-Staten van de Gemeenschap, in Renminbi, of in elke convertibele munt die door beide bij de transacties betrokken partijen wordt aanvaard.

Artikel 9

1. Er wordt een Gemengde Handelscommissie EEG-China ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Europese Economische Gemeenschap enerzijds, en vertegenwoordigers van de Volksrepubliek China anderzijds.

2. De Gemengde Handelscommissie heeft tot taak:

— op de werking van deze Overeenkomst toezicht te houden en deze te onderzoeken;

— alle vraagstukken te onderzoeken die zich bij de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voordoen;

— de vraagstukken te onderzoeken die een belemmering kunnen vormen voor de uitbreiding van de handel tussen de Overeenkomstsluitende Partijen;

— de middelen en nieuwe mogelijkheden voor de uitbreiding van het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen alsmede de andere problemen die op hun handelsverkeer betrekking hebben, te onderzoeken; en

— aanbevelingen te doen die kunnen bijdragen tot verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. De Gemengde Handelscommissie komt eenmaal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Peking. Op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in onderlinge overeenstemming buitengewone vergaderingen worden belegd. Het voorzitterschap van de Gemengde Handelscommissie wordt bij toerbeurt door elk van de beide Overeenkomstsluitende Partijen waargenomen. De Gemengde Handelscommissie kan werkgroepen instellen, wanneer beide Partijen dit nodig achten, om haar in de uitvoering van haar taken bij te staan.

Artikel 10

Voor wat betreft de Europese Economische Gemeenschap is deze Overeenkomst van toepassing op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en wel onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures. Zij wordt

gesloten voor een periode van vijf jaar. De Overeenkomst wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, indien geen der beide Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden vóór het verstrijken ervan de andere Partij schriftelijk in kennis stelt van de opzegging ervan.

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen echter in onderlinge overeenstemming wijzigingen in deze Overeenkomst aanbrengen ten einde rekening te houden met nieuwe situaties.

[*For the testimonium and signatures, see p. 40 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 40 du présent volume.*]

为此，双方代表经正式授权，签署本协定，以资确认。

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

本协定于一九七八年四月三日在布鲁塞尔签订，共两份，每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、意大利文和荷兰文写成，各种文本具有同等效力。

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den tredje april nitten hundrede og otteoghalvfjerds i to eksemplarer pä kinesisk, dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

GESCHEHEN zu Brüssel am dritten April neunzehnhundertachtundsiebzig in zwei Urschriften in chinesischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

DONE at Brussels on the third day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-eight, in two copies in the Chinese, Danish, Dutch, English, French, German and Italian langnages, each text being equally authentic.

FAIT à Bruxelles, le trois avril mil neuf cent soixante-dix-huit, en deux exemplaires, en langues chinoise, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

FATTO a Bruxelles, il terzo aprile millenovecentosettantotto, in due esemplari nelle lingue cinese, danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

GEDAAN te Brussel, op drie april negentienhonderd achtenzeventig, in twee exemplaren, in de Chinese, Deense, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

中华人民共和国政府代表：

For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik:
Für die Regierung der Volksrepublik China:
For the Government of the People's Republic of China:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
Per il Governo della Repubblica popolare cinese:
Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

[*Signed — Signé*]

LI QIANG

欧洲共同体理事会代表：

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Per il Consiglio delle Comunità Europee:
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[*Signed — Signé*]

K. B. ANDERSEN

[*Signed — Signé*]

WILHELM HAFERKAMP

No. 26711

ISRAEL
and
AUSTRALIA

Agreement on trade and economic relations and technical cooperation. Signed at Jerusalem on 22 February 1988

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 13 July 1989.

ISRAËL
et
AUSTRALIE

Accord relatif au commerce et aux relations économiques et à la coopération technique. Signé à Jérusalem le 22 février 1988

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 13 juillet 1989.

2. הסכם זה יישאר בתוקף לתוך 5 (חמש) שנים. אם אף אחד מהצדדים אינו מודיע בכתב לצד השני לפחות 90 (תשעים) יום לפני תום התקופה הזו על רצונו להביא הסכם זה לידי גמר, יוארך ההסכם מאליו לתקופה נוספת של חמש שנים ולאחר מכן יוארך בדרך זו.

סעיף IX

במקרה וההסכם זה יגיע לסיומו בהתאם לסעיף VIII, ימשיך ההסכם לחול על החתייבויות שלא מולאו על פי תנאים מסוריים שנחתמו בעת שהסכם זה היה בתוקף.

ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך בהתאם ע"י ממשלותיהם, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים, בירושלים, בתאריך 22 בפברואר 1988 שהם ה- 3 באדר 5748, בשפות האנגלית והעברית, ודין נאמן שווה לכל אחד מהניסוחים.

בשם ממשלת ישראל

בשם ממשלת אוסטרליה

סעיף V

1. חוזים והסדרים אחרים שנקבעו בין ארגונים ומפעלים מסחריים הנוגעים בדבר בהתאם להסכם זה יהיו כפופים לחוקים ולתקנות של שתי הארצות.

2. ההחלטה של הארגונים והמפעלים המסחריים הנוגעים בדבר של כל ארץ לשתף פעולה בפרוייקטים אינדיבידואליים ועריכתם וביצועם של חוזים כלשהם הקשורים להם והסדרים אחרים מהיה באחריותם של ארגונים ומפעלים מסחריים אלו.

סעיף VI

1. כדי לקדם את מטרות הסכם זה, תוקם ועדה משותפת המורכבת מנציגים שימונו על ידי כל צד.

2. הועדה המשותפת תיפגש לסרוגין באוסטרליה ובישראל לבקשת אחד הצדדים בתאריכים שיתואמו הדדית ביניהם.

סעיף VII

מחלוקות כלשהי בין הצדדים לגבי פירוש או ביצוע של הסכם זה תיושב על ידי דיונים ומשא ומתן בדרך חברית וללא ריחוריי בלתי טביר.

סעיף VIII

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום שהצדדים יודיעו זה לזה שמולאו הדרישות החוקתיות והאחרות של כל אחד מהם לשם מתן תוקף להסכם זה.

ב. יעודדו רשויות, ארגונים, מפעלים משותפים ואנשי עסקים הנוגעים בדבר לבחון אפשרויות לשיתוף פעולה בביצועם של פרוייקטים כלכליים. פרויקטים שיימצאו מתאימים לשיתוף פעולה כזה יבוצע בהתאם להוראותיהם של חוזים והסכמים שיחתמו בנפרד; כמו כן

ג. יעודדו חילופי ביקורים של נציגים משותפים וטכניים, קבוצות או משלחות.

סעיף III

1. בהתאם לחוקיו וחקנותיו, כל צד:

א. יעודד ארגונים ומפעלים משותפים בארצו הנוגעים בדבר להשתתף בירידים בינלאומיים המתקיימים בארץ השניה;

ב. יעודד הקמת מרכזי שוק וירידים בארצו, יעניק הקלות לייבוא זמני של דוגמאות, ציוד וחומר נדרש אחר לשם הקמת חצוגות וירידים משותפים והפרסומת הקשורה בכך.

2. דוגמאות, ציוד וחומר נדרש אחר המוזכרים בתת-סעיף 1(ב) יורשו להכנס זמנית פטורים ממכסים ומיסי ייבוא אחרים. טובין וחומרים אלו יוצאו מהארץ שייובאו אליה, אלא אם הצדדים יסדירו הדדית דרכים אחרות לטפול בהם. אם יהיה שימוש משותף בטובין והפריטים בצורה כלשהי, יחולו עליהם ללא פטור מלוא תעריפי המכס ומיסים אחרים.

סעיף IV

חשלומים הקשורים בהתחייבויות וחזיות שנקבעו כדי לקדם את מטרות ההסכם הזה יבוצעו במטבע בר-המרה המקובל הדדית ובתנאים המקובלים הדדית בהתאם להוראות הנוגעות בדבר לגבי המוקים והחקנות להמרת מטבע חוץ של שתי הארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר יחסי סחר וכלכלה ושיתוף פעולה
טכני בין ממשלת ישראל וממשלת אוסטרליה

ממשלת ישראל וממשלת אוסטרליה, להלן "הצדדים",

בהיותן מודעות לחשיבות חיזוקם והרחבתם של הסחר ויחסים כלכליים ושיתוף פעולה טכני בין שתי ארצותיהן על בסיס של כבוד הדדי ותועלת משותפת,

בשים לב למטרות ההסכם הכללי על תעריפי מכס וסחר (גאט"ט), אשר ממשלותיהן של שתי הארצות הנן צדדים מתקשרים לו, הסכימו כלהלן:

סעיף I

הצדדים, בהתאם לתוקים והחקנות המקפים בשתי הארצות, ישאפו לקדם ולהרחיב המסחר ויחסים כלכליים ושיתוף הפעולה הטכני בין אוסטרליה וישראל לתועלתן ההדדית.

סעיף II

בהתאם למטרות שנקבעו בסעיף I, הצדדים;

א. יעודדו ויקלו על פיתוחם של יחסי כלכלה ושיתוף פעולה טכני בין רשויות, ארגונים, מפעלים מסחריים ואנשי עסקים הנוגעים בדבר בארצותיהן הן בתחומים שונים כגון תעשיה, חקלאות, מחקר ופיתוח, אוצרות טבע, תיירות, תחבורה והקמתן של עסקאות משותפות בתחומים שונים;

AGREEMENT[1] ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of Israel and the Government of Australia hereinafter referred to as "the Parties",

Convinced of the importance of strengthening and expanding trade and economic relations and technical co-operation between their two countries on the basis of mutual respect and joint benefit, and

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade[2] to which the Governments of both countries are Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, shall seek to promote and expand mutually beneficial trade and economic relations and technical co-operation between Australia and Israel.

Article 2

In accordance with the objectives set out in Article 1, the Parties shall:

(*a*) Encourage and facilitate the development of economic relations and technical co-operation between relevant authorities, organizations, commercial enterprises and business people from their respective countries in various fields such as industry, agriculture, research and development, naturel resources, tourism, transport and in the establishment of joint ventures in various fields;

(*b*) Encourage relevant authorities, organizations, commercial enterprises and business people to examine the possibilities of co-operation in the execution of economic projects. Projects which will be found suitable for such co-operation will be executed according to the provisions of contracts and agreements which will be separately concluded; and

(*c*) Encourage the exchange of visits by commercial and technical representatives, groups or delegations.

Article 3

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall:

(*a*) Encourage relevant organizations and commercial enterprises of its country to participate in international fairs held in each other's country;

(*b*) Encourage the establishment in its country of trade centres and fairs and provide facilities for the temporary importation of samples, machinery and other necessary materials for the purpose of establishing trade exhibitions and fairs and for related publicity.

[1] Came into force on 16 June 1989, the date of the last of the notifications (of 14 and 16 June 1989) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional and other necessary requirements, in accordance with article 8 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. Samples, machinery and other necessary materials referred to in sub-paragraph 1(*b*) shall be admitted temporarily free from customs and all other import duties and taxes. These goods and materials shall be removed from the country into which they have been imported, unless the Parties mutually arrange other means of disposal. If the goods and articles are used for commercial purposes in any way, they shall be subject to full rates of customs duty and other duties and taxes without exemption.

Article 4

Payments relating to contractual obligations entered into in furtherance of the objectives of this Agreement shall be made in any mutually acceptable convertible currency with mutually acceptable conditions and in accordance with relevant terms and with foreign exchange laws and regulations of the two countries.

Article 5

1. Contracts and other arrangements entered into between relevant organizations and commercial enterprises in accordance with this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

2. The decision by relevant organizations and commercial enterprises of each country to co-operate in individual projects and the conclusion and implementation of any pertinent contracts and other arrangements shall be the responsibility of such organizations and commercial enterprises.

Article 6

1. To further the objectives of this Agreement, a Joint Committee consisting of representatives designated by each Party shall be established.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Australia and Israel at the request of either Party on dates mutually arranged between them.

Article 7

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by friendly consultations and negotiations without unreasonable delay.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties have notified each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years. If neither Party gives written notice to the other at least 90 (ninety) days prior to the expiration of this period of its desire to terminate this Agreement, it shall automatically be extended for a further period of five years and shall thereafter be extended in the same manner.

Article 9

In the event of termination of this Agreement in accordance with Article 8, this Agreement shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into while this Agreement was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at Jerusalem, this 22nd day of February 1988, corresponding to the 4th day of Adar, 5748, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Israel:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Australia:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Shimon Peres — Signé par Shimon Peres.
[2] Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU COMMERCE ET AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES ET À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement australien ci-après dénommés « les Parties »,

Convaincus qu'il importe de renforcer et de développer les relations commerciales et économiques et la coopération technique entre leurs deux pays sur la base du respect mutuel et des avantages communs, et

Considérant les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2] auquel les Gouvernements des deux pays sont Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, s'efforceront de promouvoir et de développer des relations commerciales et économiques mutuellement avantageuses et la coopération technique entre l'Australie et Israël.

Article 2

Conformément aux objectifs stipulés à l'article premier, les Parties :

a) Encouragent et facilitent le développement de relations économiques et de la coopération technique entre les autorités compétentes, les organisations, les entreprises commerciales et les hommes d'affaires de leurs pays respectifs dans divers domaines, notamment l'industrie, l'agriculture, la recherche et développement, les ressources naturelles, le tourisme, les transports et en matière de création de coentreprises dans divers secteurs;

b) Encouragent les autorités compétentes, les organisations, les entreprises commerciales et les hommes d'affaires à examiner les possibilités de coopération sur le plan de l'exécution de projets à caractère économique. Les projets qui seront jugés appropriés pour ladite coopération seront exécutés conformément aux dispositions de contrats et d'accords qui seront conclus séparément; et

c) Encouragent l'échange de visites par les délégations, groupes ou représentants commerciaux et techniques.

Article 3

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie;

a) Encourage les organisations et entreprises commerciales compétentes de son pays à participer aux foires internationales tenues dans le pays de l'autre Partie;

---

[1] Entré en vigueur le 16 juin 1989, date de la dernière des notifications (des 14 et 16 juin 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et autres formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

b) Encourage la création de centres commerciaux et l'organisation de foires dans son pays et fournit les facilités nécessaires à l'importation temporaire d'échantillons, de machines et d'autres matériels nécessaires à l'organisation d'expositions commerciales et de foires et à la publicité liée à ces activités.

2. Les échantillons, machines et autres matériels nécessaires visés à l'alinéa *b* du sous-paragraphe 1 sont admis temporairement en franchise de droits de douane et autres droits et taxes d'importation. Ces biens sont retirés du pays dans lequel ils ont été importés, à moins que les Parties ne conviennent d'autres moyens d'en disposer. Si les biens et articles sont utilisés de quelque manière que ce soit à des fins commerciales, ils sont soumis sans exception au taux intégral de droits de douane et autres droits et taxes.

Article 4

Les paiements liés aux obligations contractuelles contractées en application des objectifs du présent Accord sont effectués en toute monnaie convertible mutuellement acceptable, à des conditions mutuellement acceptables et conformément aux modalités pertinentes et aux lois et règlements de change des deux pays.

Article 5

1. Les contrats et autres arrangements conclus entre les organisations et entreprises commerciales concernées conformément au présent Accord sont soumis aux lois et règlements des deux pays.

2. Il appartient aux organisations et entreprises commerciales concernées de chaque pays de décider de coopérer dans le cadre de divers projets et de conclure et d'appliquer tout contrat et autres arrangements.

Article 6

1. Pour réaliser les objectifs du présent Accord, une commission mixte, comprenant les représentants désignés par chaque Partie, sera instituée.

2. La Commission mixte se réunit alternativement en Australie et en Israël à la demande de l'une ou l'autre Partie à des dates arrêtées de commun accord.

Article 7

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations amicales sans retard déraisonnable.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et autres formalités requises à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il sera automatiquement renouvelé pour une période cinq (5) ans et sera par la suite reconduit de la même manière, si aucune Partie ne donne notification par écrit à l'autre Partie, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de cette période, de son intention de résilier l'Accord.

Article 9

En cas de résiliation du présent Accord conformément à l'article 8, le présent Accord continuera de s'appliquer aux obligations non respectées contractées au titre de contrats commerciaux conclus alors que le présent Accord était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Jérusalem, le 22 février 1988, soit le 4e jour de l'Adar, 5748, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement israélien :

[SHIMON PERES]

Pour le Gouvernement australien :

[BILL HAYDEN]

No. 26712

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MALAYSIA

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Moscow on 31 July 1987

Authentic texts: Russian, Malay and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1989.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
MALAISIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Moscou le 31 juillet 1987

Textes authentiques : russe, malais et anglais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1989.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МАЛАЙЗИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Малайзии,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношенни налогов на доходы, и с целью содействовать экономическому сотрудничеству между двумя странами, договорились о следующем.

Статья 1. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договарнвающихся Государствах.

2. *a*) Настоящее Соглашение применяется к территории каждого Договаривающегося Государства, включая его территориальное море, к его исключительной экономической зоне и к его континентальному шельфу, простирающемуся за пределы его территориального моря, в отношении которых оно осуществляет согласно своему законодательству, которое соответствует международному праву, суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов таких районов.

b) Для целей настоящего Соглашения любая ссылка на любое из Договаривающихся Государств рассматривается как ссылка на территорию соответствующего Государства, включая его территориальное море, на его исключительную экономическую зону и на районы континентального шельфа, простирающиеся за пределы территориального моря этого Государства, которые упомянуты в подпункте *a*.

Статья 2. НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым Договаривающимся Государством, независимо от способа их взимания.

2. К налогам, которые являются предметом настоящего Соглашения, относятся:

a) В Союзе Советских Социалистических Республик:

i) подоходный налог с иностранных юридических лиц;

ii) подоходный налог с населения; и

iii) налог на прибыль иностранного участника совместного предприятия, переводимую за границу

(далее именуемый как «налог Союза Советских Социалистических Республик».

b) В Малайзии:

i) подоходный налог и налог на сверхприбыль;

ii) дополнительный подоходный налог, а именно, налог на развитие; и

iii) налог на доходы от добычи нефти

(далее ыименуемый как «малайзийский налог»).

3. Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доходы, взимаемым после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к существующим налогам либо вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о важных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства, необходимых для применения настоящего Соглашения.

Статья 3. Общие определения

1. В настоящем Соглашении, если из контекста не вытекает иное:

a) Термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означает, в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Федерацию Малайзии (Малайзию).

b) Термин «лицо»:

i) применительно к СССР, включает физическое лицо, любое юридическое лицо или другую организацию, образованную по законодательству СССР или любой его союзной республики и рассматриваемую как юридическое лицо для целей налогообложения в СССР:

ii) применительно к Малайзии, включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц, рассматриваемое как лицо для целей налогообложения, термии «компания» означает любое корпоративное образование или любое другое объединение, рассматриваемое как корпоративное образование для целей налогообложения.

c) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судио эксплуатируется исключительно между пунктами в другом «Договаривающемся Государстве»,

d) Термии «компетентный орган» означает:

i) примеиительно к СССР — Министерство Финансов СССР или уполномочеиного им представителя;

ii) применительно к Малайзии — Миииcтра Финансов или уполномочен- ного им представителя.

2. При применении Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, имеет то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, к которым применяется Соглашеиие, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4. Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин «лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве» означает:

a) применительно к СССР — лицо, которое имеет иостоянное местопребывание в СССР для целей налогообложения в СССР; и

b) применительно к Малайзии — лицо, которое имеет постоянное местопребывание в Малайзии для целей налогообложения в Малайзии.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 фнзическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется в соответствии со следующими правилами:

a) Оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает ностоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постояпным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизиенных интересов).

b) Если Государство, в котором оно имеет центр жизненных ннтересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает.

c) Если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с ностоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является.

d) Если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина, или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с ностоянным местонребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5. Постоянное представительство

1. В настоящем Соглашении термин «постоянное представительство» означает любое постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве нолностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «ностоянное представительство», в частиости, включает:

a) отделение;

b) контору;

c) строительную площадку, существующую более двенадцати месяцев;

d) монтажный или сборочный объект, существующий более шести месяцев.

3. Независимо от ноложений пункта 1, ностоянное представительство в одном Договаривающемся Государстве, через которое лпцо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность, не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей храпения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения или демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора и распространения информации для этого лица;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для этого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

4. Несмотря на положения пункта 2 *c*, считается, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, если оно проводит исключительно надзорную деятельность в этом другом Государстве более шести месяцев в связи со строительным, монтажным или сборочным объектом, который осуществляется в этом другом Государстве.

5. Считается, что лицо (иное, чем брокер, комиссионер или любой другой агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6), действующее в одном Договаривающемся Государстве от имени лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, представляет собой постоянное представительство в первом упомянутом Государстве, если:

a) Оно имеет и обычно использует в этом первом упомянутом Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица, если только его деятельность не сводится к видам деятельности, перечисленным в пункте 3;

b) Оно содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, из которого оно регулярно осуществляет поставки от имени этого лица; или

c) Оно осуществляет в первом упомянутом Государстве переработку принадлежащих этому лицу товаров или изделий.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, если эти лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности.

Однако если деятельность такого агента полностью или почти полностью осуществляется от имени лица с ностоянным местопребыванием, он не будет считаться агентом с независимым статусом, если сделки между агентом и лицом с постоянным местопребыванием не были осуществлены на обычных коммерческих условиях.

7. Тот факт, что лицо (не являющееся физическим лицом), имеющее постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется лицом (иным, чем физическое лицо), которое имеет постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом) сам по себе

не дает оснований для того, чтобы считать одно из этих лиц постоянным представительством дугого.

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договарнвающемся Государстве, могут облагаться палогами в этом другом Государстве.

2. Для целей настоящего Соглашения термин «недвижимое имущество» определяется в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество. Применительно к Малайзии этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отпошению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положепия общего права в отношенин земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменпые илн фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, пефтяных или газовых скважин, карьеров и других мест добычи природных ресурсов, включая производство древесины и других лесных продуктов.

Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения нуика 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

Статья 7. Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваю-щемся Государстве облагается иалогами только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если лицо с постоянным местопребыванием осуществляет коммерческую деятельность, как сказано выше, его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 в случае, когда лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы нолучить, если бы оно было обособленным и отдсльным подразделением, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независнмости от такого лица, постояпным представительством которого оно является.

3. При онределении прибыли постоянного представительства вычитаются расходы, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные для целей такого ностоянного представительства, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределамн.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для лица.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной прнчины для его изменения.

6. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. В случае, когда:

a) лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, и в каждом случае между двумя хозяйственными единицами в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия,

отличные от тех, которые имели бы место между независимыми подразделениями, то любая прибыль, которая могла бы быть пачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль этого подразделения и соответственно обложена налогом.

Статья 8. Воздушный транспорт и судоходство

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от эксплуатации морских илн воздушных судов в международной перевозке, облагается налогами только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Пункт 1 применяется также к части прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов, получаемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постояиным местопребыванием в Малайзии, лицу с постоянным местопребыванием в СССР, которое фактически имеет на них право, освобождаются от любого налога в Малайзии, взимаемого с дивидендов в дополнение к налогу, взимаемому с доходов компании.

2. Прибыль совместного предприятия, причитающаяся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Малайзии, при переводе ее из СССР может облагаться налогом в соответствии с законодательством СССР, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 15 процентов прибыли, переводимой из СССР.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, который подлежит такому же налоговому режиму, как доход от акций, по законодательству Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание; для целей настоящего Соглашения применительно к СССР термин означает прибыль, упомянутую в пункте 2.

4. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

Статья 10. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый таким образом налог не должен превышать 15 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, на которые фактически имеет право лицо с постоянным местопребыванием в СССР, освобождаются от малайзийского налога, если ссуда или другая задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, является одобренной ссудой, как это определено законодательством Малайзии.

4. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве, если они выплачиваются:

a) Правительству этого другого Государства;

b) Центральному банку этого другого Государства;

или

c) в отношении ссуды, предоставленной, гарантированной или застрахованной Правительством этого другого Государства, как это может быть согласованно между компетентными органами Договаривающихся Государств.

5. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных закладными, или дающих или не дающих право на участие в прибылях должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций и долговых обязательств.

6. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в

одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расиоложенное в нем постоянное иредставительство, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительио связано с таким постояиным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его подразделение или местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемея Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолжеиность, в отношении которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором иаходится постоянное представительство.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-лнбо другим лицом сумма выплачиваемых процеитов, относящихся к долговому требованию, в отношении которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, положения пастоящей статьи примеияются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа попрежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 11. Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на доходы от авторских прав и лицеизий, взимаемый таким образом налог не превышает:

a) 10 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, указанных в пункте 3 *a*;

b) 15 процептов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, указанных в пуикте 3 *b*.

3. Термин «доходы от авторских прав и лицензий» при использовании в настоящей статьи озиачает нлатежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за:

a) использование или предоставление права использования любого патента, товарного знака, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или авторского права на научную работу, или за использование или предоставление права использования промышленного, торгового или

научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, торгового или научного опыта; или

b) использование или предоставление права использоваиия кинематографических фильмов илн магнитных лент для радиовещания или телевидения, любого авторского права на произведения литературы или искусства.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, и право илн имущество, в отношепии которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его подразделение или местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее такие доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникло обязательство выплачивать такие доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых доходов от авторских прав и лицензий, относящихся к использованию, праву использоваиия или информации, в отношении которых они вынлачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи нрименяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогами в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должпым учетом других положений настоящего Соглашения.

7. С учетом пункта 4 статьи 21 доходы от авторских прав и лицензий, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в СССР, которые подвергаются обложению сбором за прокат кинофильмов в соответствии с Законом о сборе за прокат кинематографических фильмов в Малайзии, не облагаются малайзийским налогом, к которому применяется настоящее Соглашение.

Статья 12. Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы от отчуждепия недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 6, могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором находится такое имущество.

2. Доходы от отчуждения движнмого имущества, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Однако доходы от отчуждения морских илн воздушных судов, эксплуатируемых лицом с постояиным местонребыванием в Договаривающемся Государстве в международных перевозках, н движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогами только в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения любого имущества или активов, иного чем те, которые упомянуты в пунктах 1 и 2, облагаются налогами только в том Договарнвающемся Государстве, в котором лнцо, отчуждающее имущество, нмеет постоянное местопребывание.

Статья 13. Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 14, 15, 16, 17, 18 и 19 жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждення, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа но найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознагражденне, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договарнвающемся Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем календарпом году; и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное нредставительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятнем Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 14. Гонорары директоров

Гонорары директоров и подобные выплаты, получаемые лицом с постояиным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члепа совета директоров компании или любого другого юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 15. Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статьи 13, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7 и 13, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пуиктов 1 и 2, доход, получаемый от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве артистами или спортсменами, освобождается от налогов в этом Государстве, если посещение этого Государства осуществляется в соответствии с программой обмена, согласованной Договаривающимися Государствами или их подразделениями или местными органами власти.

Статья 16. Пенсии

С учетом положеиий пункта 2 статьи 17, любые пенсии и другие подобные вознаграждения за прошлую работу по пайму, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постояиным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

Статья 17. Государственная служба

1. Вознаграждение, иное чем пеисия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его подразделением или местным органом власти любому физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения или местного органа власти облагается налогами только в этом Государстве. Однако такое вознаграждение облагается налогами только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, которое:

a) является гражданином этого Государства; или

b) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве только для целей осуществления службы.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его подразделением или местиым органом власти или из созданных ими фондов любому физическому лицу за службу, осуществляющуюся для этого Государства, его подразделения или местного органа власти, облагается налогами только в этом Государстве.

3. Если физическое лицо, упомянутое в пункте 1, получает вознаграждение или пеисию от коммерческой деятельности, применяются положеиия статей 13 и 14.

Статья 18. Студенты и практиканты

1. Физическое лицо, имеющее постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящееся в другом Государстве исключительно:

a) в качестве студента университета, колледжа, школы или другого подобного учебного заведения этого другого Государства; и

b) в качестве практиканта или стажера,

освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении всех сумм, получаемых из-за границы для целей его содержания, образования, исследований или нрактики.

2. Положения настоящей статьи применяются также к стипендии, нособию или другим подобным суммам, нолучаемым от Правительства или от организации первого упомяпутого Государства или от международной организации в связи с проведением исследований или прохождением практики в учреждении, ином чем учебное заведение.

Статья 19. Преподаватели и научные сотрудники

1. Физическое лицо, имеющее постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве непосредственно неред приездом в другое Договаривающееся Государство, которое по приглашению университета, колледжа или другого высшего учебного заведения или научноисследовательского учреждения, созданного этим другим Государством, посещает это другое Государство исключительно в целях пренодавания или нроведения научных исследований или того и другого вместе в таких учреждениях на период, ие превышающий двух лет, освобождается от налогов в этом другом Государстве в отпошении любого вознаграждения за такое преподаванне или научное исследование.

2. Настоящая статья не применяется к доходам от проведения исследований, если такие исследования предпринимаются главным образом в личных иитересах отдельного лица или лиц.

Статья 20. Другие доходы

Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которые не упомянуты снециально в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогами только в этом Договаривающемся Государстве, однако если такой доход получен из источников в другом Договаривающемся Государстве, он может облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 21. Устранение двойного налогообложения

1. В СССР двойное налогообложенне устраняется в соответствин с законодательством СССР с учетом уплаченного малайзийского налога.

2. С учетом законодательства Малайзии в отношении вычета из малайзийского налога налога, уплачиваемого в любой стране, кроме Малайзии, налог Союза Советских Социалистических Республик, уплачиваемый по законодательству СССР и в соответствии с настоящим Соглашением лицом с

постоянным местопребыванием в Малайзии в отношении дохода, полученного из СССР, будет разрешено вычитать из малайзийского налога, уплачиваемого в отношении такого дохода. Размер вычета, однако, не должен превышать ту часть малайзийского налога, начисляемого до осуществления вычета, которая относится к такому виду дохода.

3. Для целей пункта 1 если доходы от авторских прав и лицензий, полученные лицом с постоянным местопребыванием в СССР, подлежат обложению сбором за прокат кинематографических фильмов в Малайзии, как рентный доход от фильмов, этот сбор будет считаться малайзийским налогом.

Статья 22. Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение дохода или прибыли, которую лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение дохода или прибыли, полученной через постоянное представительство в этом Государстве лицами с постоянным местопребыванием в третьих государствах, осуществляющими подобную деятельность при тех же обстоятельствах.

3. Ничто в настоящей статье не будет истолковано как обязывающее:

a) одно Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам, являющимся лицами с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, любые личные скидки, льготы и снижение налога, которые оно предоставляет лицам с постоянным местожительством в нем;

b) Малайзию предоставлять гражданам СССР, не имеющим постоянного местожительства в Малайзии, такие личные скидки, льготы и снижение налога, которые предусмотрены законодательством на дату подписания настоящего Соглашения только гражданам Малайзии, не имеющим постоянного местожительства в Малайзии.

4. В настоящей статье термин «налогообложение» означает налоги, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 23. Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных налоговым законодательством этих Государств, представить заявление компетентному органу Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 22, того Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента

первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет возражение обоснованным и если он сам не может прннять удовлетворительного решения, разрешить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания палогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Комнетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возпикающие при толковании или применепии Соглашения. Они могут также консультнроваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

Статья 24. Обмен информацией

1. Компетентпые органы Договарнвающихся Государств обменнваются такой информацией, которая будет необходима для выполнения положений настоящего Соглашения. Любая обмениваемая таким образом информация рассматривается как конфиденциальная и может быть раскрыта только лицам илн органам, имеющим отношение к применению закопов, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) проводить административные мероприятия, которые противоречат законодательству или администратнвной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять сведения, которые нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, торговый процесс или информацию, раскрытие которого противоречит интересам государства.

Статья 25. Вступление Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, н обмен ратификационными грамотами будет произведен в г. Куала-Лумпуре в возможно короткий срок.

2. Настоящее Соглашение вступит в снлу в день обмена ратификационными грамотами и будет применяться к палогам за год налогообложения, начинающийся 1 января 1989 г., и последующие годы налогообложения.

Статья 26. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашепия путем передачи другому Договаривающемуся Государству по днпломатическим каналам письменного уведомления о прекращении действия 30 июня или до 30 июня любого календарного года, следующего за 1992 годом. В таком случае Со-

глашение прекращает действие в отношении налогов за год налогообложения, начинающийся 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении деятельности, и последующне годы налогообложения.

В удостоверение чего ниженодписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, нодписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах 31 июля 1987 г. в г. Москве, каждый на русском, малайзийском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толкованин толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Малайзии:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by B. Gostev — Signé par B. Gostev.
[2] Signed by Rafidah Asiz — Signé par Rafidah Asiz.

ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Малайзии об избежапии двойного налогообложения в отношении налогов на доходы нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения составляют неотъемлемую часть Соглашения:

1. *В связи со статьей 5 «Постоянное представительство»*

Применительно к Малайзии термин «постоянное представительство» включает, дополнительно к тому, что указано в пункте 2 статьи 5, следующее:

i) место пребывания руководящего органа;

ii) завод;

iii) мастерскую;

iv) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов, включая древесипу и другие лесные продукты;

v) ферму или плантацию.

2. *В связи с пунктом 1 статьи 9 «Дивиденды»*

В случае, если произойдет изменение ставки налога, ничто в настоящем пункте не затронет положений законодательства Малайзии, согласно которому налог в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Малайзии, из которого вычтен или предполагается, что был вычтен, малайзийский налог, может быть скорректирован с учетом ставки налога, относящейся к году налогообложепия в Малайзии, следующему за годом, в котором выплачены дивиденды.

3. *В связи с пунктом 2 статьи 21 «Устранение двойного налогообложения»*

Налоги, которые были отменены или уменьшены в Малайзии в силу специальиых законов стимулирования экономического развития Малайзии или любых других положений, которые впоследствии могут быть введены в Малайзии во изменение таких законов или в дополнение к ним, или в силу положеннй настоящего Соглашепия (особенно в отношении процентов, к которым применяются пункты 3 и 4 статьи 10), будет разрешено учитывать в СССР в сумме, равной налогу, который был бы уплачен, если бы не было осуществлено такой отмены или уменьшения налогов.

4. *В связи со статьей 22 «Недискриминация»*

Ничто в настоящей статье не будет толковаться как препятствующее Малайзии ограничивать использование ее национальными лицами налоговых льгот, иаправленных на содействие ее экономическому развитию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, иодписали настоящий Протокол.

Совершено в двух экземплярах 31 июля 1987 г. в г. Москве, каждый на русском, малайзийском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую снлу. В случае различия в толковании толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Малайзии:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by B. Gostev — Signé par B. Gostev.
[2] Signed by Rafidah Asiz — Signé par Rafidah Asiz.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN KESATUAN REPUBLIK SOSIALIS SOVIET DAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN

Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet dan

Kerajaan Malaysia

Dengan hasrat untuk membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan dan dengan maksud untuk menggalakkan kerjasama ekonomi di antara kedua-dua negara, telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. BIDANG PERJANJIAN

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin salah statu daripada atau kedua-dua Negara Pejanji.

2. (*a*) Perjanjian ini terpakai bagi Wilayah setiap Negara Pejanji, termasuk laut wilayahnya, dan kepada Zon Ekonomi Ekslusifnya dan Pelantar Benuanya yang melampaui batasan laut wilayahnya yang ia gunakan, di bawah undang-undang-nya sejajar dengan Undang-Undang Antarabangsa, hak-hak kedaulatan bagi maksud penjelajahan dan pengeksploitan sumber alam daripada kawasan tersebut.

(*b*) Bagi maksud-maksud Perjanjian ini apa-apa sebutan bagi mana-mana Negara Pejanji adalah dianggap sebagai suatu sebutan bagi wilayah Negara relevan, termasuk laut wilayahnya, Zon Ekonomi Ekslusifnya dan Pelantar Benuanya yang melampaui batasan laut wilayah Negara itu, sebagaimana yang disebut dalam subperenggan *a* di atas.

Perkara 2. CUKAI-CUKAI DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan oleh suatu Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevikan.

2. Cukai-cukai tertakluk di bawah Perjanjian ini ialah:

(*a*) Di Kesatuan Republik Sosialis Soviet:

(i) cukai pendapatan ke atas orang asing di sisi undang-undang;

(ii) cukai pendapatan ke atas penduduk; dan

(iii) cukai ke atas keuntungan peserta asing dalam usahasama yang dipindahkan keluar negeri

(selepas ini disebut "cukai Kesatuan Republik Sosialis Soviet").

(*b*) Di Malaysia:

(i) cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan;

(ii) cukai pendapatan tambahan, yakni, cukai pembangunan;

(iii) cukai pendapatan petroleum;

(selepas ini disebut "cukai Malaysia").

3. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai ke atas pendapatan yang serupa atau sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada atau sebagai ganti kepada cukai-cukai yang sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang perubahan-perubahan yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian mereka masing-masing, yang perlu bagi pelaksanaan Perjanjian ini.

Perkara 3. TAKRIF AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteknya menghendaki makna yang lain:

(*a*) Istilah "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" ertinya Kesatuan Republik Sosialis Soviet (KRSS) atau Persekutuan Malaysia (Malaysia) mengikut kehendak konteksnya.

(*b*) Istilah "orang":

(i) dalam hal KRSS, termasuklah seorang individu, mana-mana orang di sisi undang-undang atau organisasi lain yang diwujudkan di bawah mana-mana undang-undang KRSS atau mana-mana Republik Kesatuannya dan disifatkan sebagai orang di sisi undang-undang bagi maksud-maksud cukai di KRSS;

(ii) dalam hal Malaysia, termasuklah seorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang yang disifatkan sebagai orang bagi maksud-maksud cukai — istilah "syarikat" ertinya apa-apa pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai.

(*c*) Istilah "lalulintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu enterprais dari suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan hanya di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu.

(*d*) Istilah "pihak berkuasa yang kompeten" ertinya:

(i) dalam kal KRSS, Kementerian Kewangan KRSS atau wakil yang diberi kuasa oleh mereka; dan

(ii) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Pada pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai makna yang diberikan kepadanya di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai-cukai yang Perjanjian ini terpakai.

Perkara 4. PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin suatu Negara Pejanji" ertinya:

(*a*) Dalam hal KRSS, seorang yang menjadi pemastautin di KRSS bagi maksud-maksud cukai KRSS; dan

(*b*) Dalam hal Malaysia, seorang yang menjadi pemastautin di Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 seorang individu adalah pemastautin di kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut:

(*a*) Dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin di Negara yang dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya. Jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai residen di Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital).

(*b*) Jika Negara yang dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di dalam salah satu negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin di Negara yang dia mempunyai tempat tinggal yang lazim.

(*c*) Jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin di Negara yang dia menjadi warganegara.

(*d*) Jika salah satu Negara mensifat-kannya sebagai warganegaranya atau jika dia tidak menjadi warganegara di kedua-dua Negara, pihak berkuasa yang kompeten di mana-mana Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan ini dengan cara persetujuan bersama.

3. Jika, oleh sebah peruntukan-peruntukan perenggan 1, orang yang lain daripada seorang individu adalah seorang pemastautin di kedua-dua Negara Pejanji, maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin di Negara di mana terletaknya tempat pengurusannya yang berkesan.

Perkara 5. ESTABLISMEN TETAP

1. Dalam Perjanjian ini istilah "establismen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana dengannya seorang pemastautin suatu Negara Pejanji sama ada secara keseluruhannya atau sebahagiannya menjalankan apa-apa kegiatan perdagangan di Negara Pejanji yang satu lagi.

2. Istilah "establismen tetap" hendaklah termasuk terutamanya:

(*a*) suatu cawangan;

(*b*) suatu pejabat;

(*c*) suatu bangunan atau tapak binaan yang wujud bagi lebih daripada dua belas bulan;

(*d*) suatu projek pemasangan atau pepasangan yang wujud bagi lebih daripada enam bulan.

3. Walau apapun peruntukan perenggan 1, suatu establismen tetap dalam suatu Negara Pejanji yang dengannya orang yang bermastautin di Negara Pejanji yang satu lagi sama ada secara keseluruhannya atau sebahagiannya menjalankan apa-apa aktiviti perdagangan tidaklah termasuk:

(*a*) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi tujuan penyimpanan atau pameran barang-barang atau dagangan kepunyaan pemastautin itu;

(*b*) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan pemastautin itu semata-mata bagi tujuan penyimpanan atau pameran;

(*c*) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan pemastautin itu semata-mata bagi tujuan pemprosesan oleh pemastautin lain;

(*d*) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi tujuan pembelian barang-barang atau dagangan, atau bagi pengutipan dan penyebaran maklumat, bagi pemastautin itu;

(*e*) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi tujuan menjalankan, bagi pemastautin itu apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan ataupun tambahan.

4. Walau apapun peruntukan perenggan 2(*c*) seorang pemastautin suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika ia menjalankan aktiviti pengawasan semata-mata dalam Negara lain itu bagi lebih daripada 6 bulan berhubungan dengan projek pembinaan, pemasangan atau pepasangan yang sedang dijalankan dalam Negara yang satu lagi itu.

5. Seseorang (selain daripada seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas yang perenggan 6 terpakai baginya) yang bertindak dalam suatu Negara Pejanji bagi pihak seorang pemastautin dari Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah disifatkan sebagai suatu establismen tetap dalam Negara yang tersebut mula-mula itu, jika:

(*a*) Dia mempunyai, dan lazimnya menjalankan di Negara yang tersebut mula-mula itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak di bawah nama pemastautin itu melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kapada aktiviti-aktiviti yang disebut di dalam perenggan 3;

(*b*) Dia menyenggara dalam Negara yang tersebut mula-mula itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan pemastautin itu dari mana dia selaluya membuat pesanan bagi pihak pemastautin itu; atau

(*c*) Dia memproses dalam Negara yang tersebut mula-mula itu barang-barang atau dagangan kepunyaan pemastautin itu.

6. Seorang pemastautin suatu Negara Pejanji tidaklah boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap dalam Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang sedemikian itu bertindak mengikut perjalanan biasa perniagaan mereka.

Walau bagaimanapun, apabila aktiviti-aktiviti seorang ejen sedemikian dijalankan kesemuanya atau hampir kesemuanya bagi pihak pemastautin itu, dia tidaklah boleh dianggap sebagai seorang ejen bertaraf bebas jika transaksi-transaksi antara ejen dan pemastautin itu tidak dibuat di bawah syarat-syarat perniagaan.

7. Hakikat bahawa seseorang (selain daripada seorang individu) yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh seseorang (selain daripada seorang individu) yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidak boleh dengan sendirinya menjadikan

mana-mana satu daripada orang-orang itu suatu establismen tetap bagi orang yang satu lagi itu.

Perkara 6. PENDAPATAN DARIPADA HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji daripada harta tak alih yang terletak dalam Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "harta tak alih" hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Berkenaan dengan Malaysia istilah itu hendaklah dalam apa-apa hal termasuklah harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai baginya, usufruk bagi harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran boleh-ubah atau tetap sebagai balasan kepada pengusahaan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan galian, telaga-telaga minyak atau gas, kuari-kuari dan tempat-tempat lain pengeluaran sumber-sumber alam termasuk kayu atau hasil-hasil hutan yang lain.

Kapal dan pesawat udara tidak boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai kepada pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan dengan apa-apa cara lain akan harta tak alih itu.

Perkara 7. KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan seorang pemastautin di suatu Negara Pejanji hanya boleh dikenakan cukai di dalam Negara itu sahaja melainkan pemastautin itu menjalankan perniagaan di dalam Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika pemastautin itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut dahulu, maka keuntungan pemastautin itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu tetapi hanya ke atas sekian banyak daripada keuntungan itu yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika seorang pemastautin suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap Negara Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang dijangka dibuat olehnya jika ia adalah suatu entiti yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan penuh kebebasan dengan pemastautin yang ia adalah suatu establismen tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dipotong perbelanjaan-perbelanjaan yang dilakukan bagi tujuan-tujuan establismen tetap itu termasuk perbelanjaan-perbelanjaan bagi menjalankan kerja dan pentadbiran am sama ada dilakukan dalam Negara itu di mana establismen tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap hanya oleh kerana pembelian oleh establismen tetap itu barang-barang atau dagangan bagi pemastautin itu.

5. Bagi maksud perenggan-perenggan yang tersebut dahulu, keuntungan yang kena dikaitkan kepada establismen tetap hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari setahun ke setahun melainkan terdapat sebab yang baik dan mencukupi untuk ditentukan sebaliknya.

6. Jika keuntungan termasuklah butiran-butiran tentang pendapatan yang diuruskan secara berasingan dalam Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan Perkara-Perkara itu tidaklah terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

7. Jika

(*a*) seorang pemastautin suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau

(*b*) orang-orang yang sama yang menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal seorang pemastautin suatu Negara Pejanji dan seorang pemastautin di Negara Pejanji yang satu lagi,

dan di dalam mana-mana hal tersebut syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara dua entiti itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka yang berlainan daripada apa yang akan dibuat di antara entiti-entiti bebas, maka apa-apa keuntungan yang akan, tetapi oleh kerana syarat-syarat tersebut, telah terakru kepada salah satu daripada entiti itu, tetapi, atas sebab syarat-syarat tersebut, telah tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan ke dalam keuntungan entiti itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 8. PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara di lalulintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai di dalam Negara Pejanji itu sahaja.

2. Perenggan 1 hendaklah juga terpakai kepada bahagian keuntungan daripada pengendalian kapal atau pesawat udara yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji daripada penyertaan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 9. DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin di KRSS yang menjadi pemunya benefisialnya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicajkan ke atas dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan berkenaan dengan pendapatan syarikat itu.

2. Keuntungan daripada suatu usaha bersama yang terakru kepada seorang peserta yang menjadi seorang pemastautin Malaysia, apabila dipindahkan, daripada KRSS, boleh dicukai mengikut undang-undang KRSS tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada keuntungan yang dipindahkan daripada KRSS tersebut.

3. Istilah "dividen" sebagaimana yang digunakan di dalam Perkara ini ertinya pendapatan syer-syer atau hak-hak lain yang tertakluk kepada layanan pencukaian yang sama sebagaimana pendapatan daripada syer-syer mengikut undang-undang Negara yang syarikat yang membuat pengagihan itu adalah pemastautin; bagi

maksud-maksud perjanjian ini dalam hal KRSS istilah tersebut ertinya keuntungan yang disebut di dalam perenggan 2.

4. Peruntukan perenggan 1 tidak boleh terpakai jika pemunya benefisial dividen-dividen itu, sebagai seorang pemastautin suatu Negara Pejanji, yang mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah pemastautin, melalui suatu establismen yang tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkenaan dengannya dividen-dividen dibayar mempunyai kaitan yang berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

Perkara 10. BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga sedemikian boleh juga dicukai dalam Negara Pejanji di mana bunga itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial bunga itu, maka cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang seorang pemastautin KRSS berhak mendapat faedahnya hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau keterhutangan yang lain yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah suatu pinjaman yang diluluskan sebagaimana ditakrifkan di bawah undang-undang Malaysia.

4. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2 bunga yang terbit dalam suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi adalah boleh dikenakan cukai hanya di Negara yang ianya dibayar:

(*a*) kepada Kerajaan Negara yang satu lagi itu;

(*b*) kepada Bank Pusat Negara yang satu lagi itu; atau

(*c*) berkenaan dengan suatu pinjaman yang disediakan, digerenti atau dijamin oleh Kerajaan Negara yang satu lagi itu yang mana boleh dipersetujui bersama oleh pihak-pihak berkuasa yang kompeten Negara-Negara Pejanji.

5. Istilah "bunga" sebagaimana yang digunakan di dalam Perkara ini ertinya pendapatan tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada dicagarkan dengan cara gadai janji ataupun tidak, dan sama ada memberi suatu hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan khususnya pendapatan daripada sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau debentur-debentur.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2, 3 dan 4 tidak boleh terpakai jika pemunya benefisial bunga itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan dalam suatu Negara Pejanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang kerananya bunga itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

7. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Pejanji jika pembayar adalah Negara itu sendiri, subbahagiannya atau suatu pihak berkuasa tempatannya, atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang

yang membayar bunga itu, sama ada seorang pemastautin suatu Negara Pejanji ataupun tidak, mempunyai dalam suatu Negara Pejanji suatu establishmen tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang atasnya bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

8. Jika oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dan pemunya benefisial itu atau di antara kedua mereka dengan seorang yang lain, amaun bunga yang dibayar itu, setelah menimbangkan tuntutan hutang yang beginya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang pasti akan dipersetujui oleh pembayar bunga dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya kepada amaun yang terakhir disebut itu sahaja. Dalam hal sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah kekal sebagai boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberi pertimbangan yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 11. ROYALTI

1. Royalti yang terbit dalam suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai dalam Negara Pejanji di mana royalti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial royalti itu, maka cukai yang dicajkan tidaklah boleh melebihi:

(*a*) 10 peratus daripada amaun kasar royalti yang disebut dalam perenggan 3(*a*);

(*b*) 15 peratus daripada amaun kasar royalti yang disebut dalam perenggan 3(*b*).

3. Istilah "royalti" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan bagi:

(*a*) menggunakan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa paten, tanda niaga, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau apa-apa hakcipta bagi kerja-kerja saintifik, atau bagi menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau bagi maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik; atau

(*b*) menggunakan, atau hak untuk menggunakan, filem wayang gambar, atau pita untuk siaran radio atau televisyen atau apa-apa hakcipta untuk hasil sastera atau seni.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan dalam Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

5. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Pejanji jika pembayar itu adalah Negara itu sendiri, subbahagiannya atau suatu pihak berkuasa tempatannya, atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti itu, sama ada dia adalah seorang pemastautin suatu Negara

Pejanji ataupun tidak, mempunyai dalam suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar royalti telah dilakukan, dan royalti itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara yang establismen tetap itu terletak.

6. Jika, oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar itu dengan pemunya benefisial atau di antara kedua-duanya dengan seorang lain, amaun royalti yang dibayar itu, setelah memberikan perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti dibayar, melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya kepada amaun yang terakhir disebut itu sahaja. Dalam hal sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, setelah memberikan perhatian yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

7. Tertakluk kepada perenggan 4 Perkara 21 royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin KRSS yang tertakluk kepada duti sewa filem di bawah Akta Duti Sewa-Filem Wayang Gambar di Malaysia tidaklah boleh dikenakan cukai Malaysia yang kepadanya Perjanjian ini terpakai.

Perkara 12. LABA DARI PEMBERIMILIKAN HARTA

1. Laba daripada pemberimilikan harta tak alih, sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, boleh dicukai dalam Negara Pejanji di mana harta itu terletak.

2. Laba yang diperolehi daripada pemberimilikan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta suatu establismen tetap yang seorang pemastautin suatu Negara Pejanji mempunyai di dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu, termasuk apa-apa laba daripada pemberimilikan suatu establismen tetap itu boleh dicukai di dalam Negara yang satu lagi itu.

Walau bagaimanapun, laba daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji di lalulintas antarabangsa dan harta alih berkenaan dengan pengendalian kapal atau pesawat udara itu adalah boleh dikenakan cukai di dalam Negara itu sahaja.

3. Laba daripada pemberimilikan apa-apa harta atau aset, selain daripada yang disebut dalam perenggan 1 dan 2, adalah boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Pejanji yang pemberimilik itu adalah pemastautin.

Perkara 13. PENDAPATAN DARIPADA PEKERJAAN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 14, 15, 16, 17, 18 dan 19, gaji, upah dan saraan lain yang bersamaan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan suatu pekerjaan adalah boleh dicukai di Negara itu sahaja melainkan pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan sedemikian, saraan tersebut sebagaimana yang diperolehi daripada pekerjaan itu bolehlah dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu adalah boleh dicukai hanya di Negara yang pertama disebut itu jika:

(*a*) penerima tinggal di Negara yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh tidak melebihi agregat 183 hari dalam tahun kalendar; dan

(*b*) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak majikan yang bukan seorang pemastautin di Negara yang satu lagi; dan

(*c*) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu establismen tetap yang majikannya mempunyai di Negara yang satu lagi.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan terdahulu Perkara ini, saraan berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di atas suatu kapal atau pesawat udara yang dikendalikan di lalulintas antarabangsa oleh suatu enterprais suatu Negara Pejanji boleh dicukaikan di Negara itu.

Perkara 14. FEE PENGARAH

Fee pengarah dan bayaran-bayaran yang serupa yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang ahli lembaga pengarah suatu syarikat atau mana-mana orang di sisi undang-undang yang menjadi pemastautin di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 15. SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara [13], pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai seorang penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau seorang ahli muzik, atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti persendiriannya yang dijalankan dalam Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya yang sedemikian itu terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada seorang lain, maka pendapatan itu boleh, walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 7 dan 13, dicukai dalam Negara Pejanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur dan olahragawan itu dijalankan.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 pendapatan yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dijalankan di suatu Negara Pejanji oleh seniman atau olahragawan hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang suatu lawatan ke Negara itu dijalankan di bawah program pertukaran yang dipersetujui bersama oleh Negara-Negara Pejanji atau subbahagiannya atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 16. PENCEN

Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 17, apa-apa pencen dan saraan-saraan lain yang seumpamanya bagi pekerjaan yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu hanya boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17. PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. Saraan, selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu atau

subbahagiannya atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara itu. Walau bagaimanapun, saraan itu hanya boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan yang diberikan dalam Negara itu dan penerima ialah seorang pemastautin Negara itu yang:

(*a*) adalah seorang warganegara Negara itu; atau

(*b*) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi tujuan melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji, subbahagiannya, atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu, subbahagiannya, atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara itu.

3. Jika seorang individu yang disebut dalam perenggan 1 memperolehi saraan atau pencen daripada aktiviti-aktiviti perdagangan, peruntukan-peruntukan Perkara 13 dan 14 hendaklah terpakai.

Perkara 18. PENUNTUT DAN PELATIH

1. Seorang individu yang menjadi pemastautin sejurus sebelum melawat Negara Pejanji yang satu lagi itu dan berada secara sementara di Negara yang satu lagi itu semata-mata:

(*a*) sebagai seorang penuntut di suatu universiti, kolej, sekolah atau institusi pelajaran yang serupa di Negara yang satu lagi itu; dan

(*b*) sebagai seorang perantis perniagaan atau teknik,

hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu ke atas semua kiriman dari luar negeri bagi tujuan-tujuan nafkah, pelajaran, penyelidikan atau latihannya.

2. Peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah juga terpakai kepada suatu biasiswa, pemberian atau amaun lain yang serupa yang diperolehi daripada Kerajaan atau suatu organisasi Negara yang disebut terdahulu atau suatu organisasi antarabangsa berkaitan dengan penyelidikan atau latihan di institusi yang lain daripada institusi pelajaran.

Perkara 19. GURU DAN PENYELIDIK

1. Seorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi itu, dan yang, atas jemputan mana-mana universiti, kolej atau establismen lain bagi pelajaran tinggi atau institusi penyelidikan saintifik yang ditubuhkan oleh Negara yang satu lagi itu, melawat Negara yang satu lagi semata-mata bagi maksud mengajar atau penyelidikan atau kedua-duanya di institusi-institusi tersebut bagi suatu tempoh tidak melebihi 2 tahun hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu bagi apa-apa saraan kerana mengajar atau penyelidikan itu.

2. Perkara ini tidak boleh terpakai kepada pendapatan daripada penyelidikan jika penyelidikan itu adalah dijalankan terutamanya bagi faedah persendirian seseorang atau orang-orang tertentu.

Perkara 20. PENDAPATAN LAIN

Butiran-butiran pendapatan seorang pemastautin di suatu Negara Pejanji yang tidak disebut secara nyata dalam Perkara-Perkara terdahulu Perjanjian ini bolehlah dikenakan cukai di Negara Pejanji itu sahaja kecuali jika pendapatan itu diperolehi daripada sumber-sumber dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu, ia juga boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 21. PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

1. Di KRSS, cukai dua kali hendaklah dihapuskan mengikut undang-undang KRSS dengan mengambil kira cukai Malaysia yang telah dibayar.

2. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia daripada cukai yang boleh dikenakan di mana-mana Negara selain daripada Malaysia, cukai Kesatuan Republik Sosialis Soviet yang boleh dikenakan di bawah undang-undang KRSS dan dengan mengikut Perjanjian ini oleh seorang pemastautin di Malaysia berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi daripada KRSS hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Walau bagaimanapun, kredit itu tidaklah boleh melebihi bahagian cukai Malaysia itu, sebagaimana yang dihitungkan sebelum kredit itu diberikan, yang sesuai dengan butiran pendapatan itu.

3. Bagi maksud perenggan 1, jika royaliti yang diperolehi oleh seorang pemastautin KRSS adalah sebagai bayaran sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa filem wayang gambar di Malaysia, duti itu hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia.

Perkara 22. TANPA DISKRIMINASI

1. Warganegara suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk, dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu, kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih berat daripada pencukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang warganegara Negara yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama adalah atau mungkin tertakluk kepadanya.

2. Pencukaian ke atas pendapatan atau keuntungan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji melalui suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevikan dalam Negara yang satu lagi itu, kurang baik daripada cukai yang dilevikan ke atas pendapatan yang diperolehi melalui suatu establismen tetap di negara itu oleh pemastautin negara ketiga yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama dalam hal keadaan yang sama.

3. Tiada apa jua dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi kepada:

(*a*) suatu Negara Pejanji supaya memberi kepada individu yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi apa-apa elaun diri, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang diberikan olehnya kepada pemastautin sendiri.

(*b*) Malaysia supaya memberikan warganegara KRSS yang bukannya pemastautin di Malaysia elaun diri, pelepasan dan pengurangan tersebut bagi maksud-maksud cukai yang menurut undang-undang tersedia baginya kepada, pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani, hanya kepada warganegara Malaysia yang bukan pemastautin di Malaysia.

4. Dalam Perkara ini, istilah "pencukaian" ertinya cukai-cukai yang Perjanjian ini terpakai.

Perkara 23. PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berpendapat bahawa tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan kepadanya pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, dia boleh, walau apa pun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang pencukaian Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa kompeten Negara yang dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 22, kepada Negara yang dia menjadi warganegara. Kesnya itu mesti dikemukakan dalam masa tiga tahun dari pemberitahuan pertama tentang tindakan yang mengakibatkan pencukaian ke atas dirinya yang tidak mengikut peruntukan Perjanjian.

2. Pihak berkuasa kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantuan itu adalah berjustifikasi dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, untuk menyelesaikan kes itu melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa kompeten di Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian.

3. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan pentafsiran atau pemakaian Perjanjian. Mereka juga boleh sama-sama berunding untuk menghapuskan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian.

Perkara 24. BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang dipertukarkan sedemikian itu hendaklah dianggap sebagai rahsia dan hendaklah dizahirkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa yang terlibat dengan pelaksanaan undang-undang berhubungan dengan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Pejanji obligasi:

(*a*) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;

(*b*) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran bagi Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;

(*c*) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion, proses tred, atau maklumat pengzahirannya adalah bertentangan dengan kepentingan awam.

Perkara 25. MULA BERKUATKUASA

1. Perjanjian ini adalah tertakluk kepada ratifikasi dan suratcara-suratcara ratifikasi hendaklah ditukar-menukar di Kuala Lumpur secepat mungkin.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari tukar-menukar suratcara-suratcara ratifikasi dan hendaklah mempunyai kuatkuasa berkenaan dengan cukai-cukai bagi tahun taksiran bermula pada satu haribulan Januari 1989, dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

Perkara 26. PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak ditentukan, tetapi mana-mana Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan memberikan notis bertulis penamatan kepada Negara Pejanji yang satu lagi pada atau sebelum 30hb. Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1992. Pada berlakunya peristiwa yang sedemikian itu Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa berkenaan dengan cukai-cukai bagi tahun taksiran bermula pada hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar berikutnya yang notis penamatan diberikan dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikan kuasa sewajarnya bagi maksud itu oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Moscow pada 31 haribulan Julai, 1987, tiap satunya dalam bahasa Russia, bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskah itu adalah sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian tentang pentafsiran, hendaklah dibuat dengan berpandukan kepada naskah bahasa Inggeris.

Bagi pihak Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet:	Bagi pihak Kerajaan Malaysia:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by B. Gostev — Signé par B. Gostev.
[2] Signed by Rafidah Asiz —Signé par Rafidah Asiz.

PROTOKOL

Pada masa menandatangani Perjanjian ini antara Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet dan Kerajaan Malaysia bagi mengelakkan Cukai Dua Kali berkenaan dengan Cukai-Cukai ke atas Pendapatan, yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan berikut hendaklah menjadi suatu bahagian integral Perjanjian.

1. *Berkaitan dengan Perkara 5, "Establismen Tetap"*

Dalam hal Malaysia istilah "Establismen Tetap" hendaklah termasuk, sebagai tambahan kepada apa yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 5, yang berikut:

(i) tempat pengurusan;

(ii) kilang;

(iii) bengkel;

(iv) lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau lain-lain tempat pengeluaran sumber-sumber alam termasuk kayu atau lain-lain hasil hutan; dan

(v) ladang atau kebun.

2. *Berkaitan dengan perenggan 1 Perkara 9, "Dividen-Dividen"*

Jika sekiranya terdapat perubahan kadar cukai, tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh mempengaruhi peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang dibawahnya cukai berkenaan dengan dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin di Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh dilaraskan dengan merujuk kepada kadar cukai yang sesuai bagi tahun taksiran Malaysia sejurus selepas dividen itu dibayar.

3. *Berkaitan dengan perenggan 2 Perkara 21 "Penghapusan Cukai Dua Kali"*

Cukai-cukai yang telah dilepaskan atau diberi potongan di Malaysia, menurut kuasa undang-undang insentif khas bagi menggalakkan pembangunan ekonomi Malaysia atau apa-apa peruntukan lain yang kemudiannya boleh diperkenalkan di Malaysia sebagai ubahsuaian, atau sebagai tambahan kepada undang-undang itu atau menurut kuasa peruntukan-peruntukan Perjanjian ini (khususnya bunga yang kepadanya perenggan 3 dan 4 Perkara 10 terpakai) hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit di KRSS dengan suatu amaun yang bersamaan dengan cukai yang sepatutnya telah dibayar jika tiada pelepasan atau pemotongan tersebut telah dibuat.

4. *Berkaitan dengan Perkara 22, "Tanpa Diskriminasi"*

Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini yang boleh ditafsirkan sebagai menghalang Malaysia daripada menghadkan kepada rakyatnya penikmatan insentif cukai yang dimaksudkan untuk menggalakkan pembangunan ekonominya.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikan kuasa sewajarnya bagi maksud itu oleh kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Moscow pada 31 haribulan Julai, 1987 tiap satunya dalam bahasa Russia, bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskah itu adalah sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian tentang pentafsiran, pentafsiran hendaklah dibuat dengan berpandukan kepada naskah bahasa Inggeris.

Bagi pihak Kerajaan Kesatuan Republik Sosialis Soviet:

[*Signed — Signé*][1]

Bagi pihak Kerajaan Malaysia:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by B. Gostev — Signé par B. Gostev.
[2] Signed by Rafidah Asiz —Signé par Rafidah Asiz.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and

The Government of Malaysia

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and with the view to promote economic co-operation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both the Contracting States.

2. (*a*) This Agreement applies to the territory of each of the Contracting States, including its territorial sea, and to its Exclusive Economic Zone and its Continental Shelf which extends beyond the limits of its territorial sea over which it exercises, under its laws consistent with International Law, sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of such areas.

(*b*) For the purposes of this Agreement any reference to either of the Contracting States is considered as a reference to the territory of the relevant State, including its territorial sea, its Exclusive Economic Zone and its Continental Shelf which extends beyond the limits of the territorial sea of that State, as mentioned in subparagraph (*a*) above.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(*a*) In the Union of Soviet Socialist Republics:

(i) The income tax on foreign legal persons;

(ii) The income tax on population; and

(iii) The tax on profits of a foreign participant of a joint venture, transferred abroad;

(hereinafter referred to as "Union of Soviet Socialist Republics tax").

(*b*) In Malaysia:

(i) The income tax and excess profit tax;

(ii) The supplementary income tax, that is, development tax; and

(iii) The petroleum income tax;

(hereinafter referred to as "Malaysian tax").

[1] Came into force on 4 July 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kuala Lumpur, in accordance with article 25 (2).

3. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws, necessary for the implementation of this Agreement.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Union of Soviet Socialist Republics (the USSR) or the Federation of Malaysia (Malaysia) as the context requires.

(*b*) The term "person":

(i) In the case of the USSR, includes an individual, any legal person or other organisation created under the laws of the USSR or any Union Republic thereof and treated as a legal person for the purposes of taxation in the USSR;

(ii) In the case of Malaysia, includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes — the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(*c*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*d*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or their authorised representative; and

(ii) In the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement the term "resident of a Contracting State" means:

(*a*) In the case of the USSR, a person who is resident in the USSR for the purposes of the USSR tax; and

(*b*) In the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by a reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States,

he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen.

(*d*) If either State regards him as its citizen or if he is a citizen of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. In this Agreement the term "a permanent establishment" means any fixed place of business through which a resident of a Contracting State wholly or partly carries on any commercial activity in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) A branch;

(*b*) An office;

(*c*) A building or construction site which exists for more than twelve months;

(*d*) An installation or assembly project which exists for more than six months.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a permanent establishment in a Contracting State through which a person who is a resident of the other Contracting State wholly or partly carries on any commercial activity shall not include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the resident;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage or display;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another resident;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting and disseminating of information, for the resident;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2(*c*) a resident of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on solely supervisory activities in that other State for more than 6 months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State.

5. A person (other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State

on behalf of a resident of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

(*a*) He has, and habitually exercised in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the resident unless his activities are limited to those activities mentioned in paragraph 3;

(*b*) He maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the resident from which he regularly fills orders on behalf of the resident; or

(*c*) He processes in the first-mentioned State goods or merchandise belonging to the resident.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the resident, he shall not be considered an agent of an independent status if the transactions between the agent and the resident were not made under Arm's length condition.

7. The fact that a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a person (other than an individual) which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either person a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. In respect of Malaysia, the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest produce.

Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

Article 7. Business Profits

1. The profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on business as aforesaid, the profits of the resident may be taxed in the other State but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be deducted expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the resident.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same methods year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Where

(*a*) A resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two entities in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent entities, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the entities, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that entity and taxed accordingly.

Article 8. Air Transport and Shipping

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Paragraph 1 shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of the USSR who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

2. Profits of a joint venture accruing to a participant who is a resident of Malaysia, when transferred from the USSR, may be taxed in accordance with the law of the USSR but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of such profits transferred from the USSR.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident; for the purposes of this Agreement in the case of the USSR the term means profits mentioned in paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 10. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of the USSR is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan as defined under Malaysian law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State where it is paid:

(*a*) To the Government of that other State;

(*b*) To the Central Bank of that other State; or

(*c*) In respect of a loan provided, guaranteed or insured by the Government of that other State which may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds and debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, its subdivision or a local authority thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 11. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of royalties mentioned in paragraph 3(*a*);

(*b*) 15 per cent of the gross amount of royalties mentioned in paragraph 3(*b*).

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

(*a*) The use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any copyright of scientific work, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; or

(*b*) The use of, or the right to use, cinematograph films, or tapes for radio or television broadcasting, any copyright of literary or artistic work.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right of property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, its subdivision or a local authority thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Subject to paragraph 4 of Article 21 royalties derived by a resident of the USSR which are subjected to film hire duty under the Cinematograph Film-Hire Duty Act in Malaysia shall not be liable to Malaysian tax to which this Agreement applies.

Article 12. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment may be taxed in that other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of any property or assets, other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 13. INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 14, 15, 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 14. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company or any other legal person which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 15. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 13, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived from activities exercised in a Contracting State by artistes or athletes shall be exempt from tax in that State where a visit to that State is exercised under the programme of exchange agreed upon by the Contracting States or their subdivisions or local authorities thereof.

Article 16. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 17, any pensions and other similar remuneration for past employment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 17. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or its subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(*a*) Is a citizen of that State; or

(*b*) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, its subdivision, or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, its subdivision, or local authority thereof shall be taxable only in that State.

3. Where an individual mentioned in paragraph 1 derives remuneration or pension from commercial activities, the provisions of Articles 13 and 14 shall apply.

Article 18. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

(*a*) As a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State; and

(*b*) As a business or technical apprentice,

shall be exempt from tax in that other State on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, research or training.

2. The provisions of this Article shall also apply to a scholarship, grant and other similar amounts derived from the Government or an organisation of the first-mentioned State or an international organisation in connection with a research or training in an institution other than an educational institution.

Article 19. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college or other establishment for higher education or scientific research institution established by the other State, visits that other State solely for the purpose of teaching or research or both at such institutions for a period not exceeding 2 years shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 21. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the USSR, double taxation shall be eliminated in accordance with the law of the USSR by taking into account the Malaysian tax paid.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Union of Soviet Socialist Republics tax payable under the laws of the USSR and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from the USSR shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

3. For the purpose of paragraph 1, where royalties derived by a resident of the USSR are, as film rentals, subject to cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall be deemed to be Malaysian tax.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. The citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome that the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation of the income or profits which a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on the income or profits derived through a permanent establishment in that State by residents of third States carrying on similar activities in the same circumstances.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(*a*) A Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents;

(*b*) Malaysia to grant to citizens of the USSR not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to citizens of Malaysia who are not resident in Malaysia.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes to which this Agreement applies.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the State of which he is a citizen.

The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as confidential and shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the implementation of the laws relating to taxes covered by this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Kuala Lumpur as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in respect of taxes for the year of assessment beginning on the first day of January 1989, and subsequent years of assessment.

Article 26. TERMINATION

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before June 30th in any calendar year after the year 1992. In such an event the Agreement shall cease to have effect in respect of taxes for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and subsequent years of assessment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow, this 31 day of July, 1987, each in Russian, Bahasa Malaysia and the English langugage, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

For the Government
of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of Malaysia:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by B. Gostev — Signé par B. Gostev.
[2] Signed by Rafidah Asiz —Signé par Rafidah Asiz.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. *In connection with Article 5, "Permanent Establishment"*

In the case of Malaysia the term "Permanent Establishment" shall include, in addition to those mentioned in paragraph 2 of Article 5, the following:

i) A place of management;

ii) A factory;

iii) A workshop;

iv) A mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce; and

v) A farm or plantation.

2. *In connection with paragraph 1 of Article 9, "Dividends"*

In the event there is a change in the rate of tax, nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. *In connection with paragraph 2 of Article 21, "Elimination of Double Taxation"*

Taxes which have been relieved or reduced in Malaysia by virtue of special incentive laws for the promotion of the economic development of Malaysia or any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, those laws or by virtue of the provisions of this Agreement (particularly interest to which paragraphs 3 and 4 of Article 10 apply) shall be allowed as a credit in the USSR in an amount equal to the tax which would have been paid if no such relief or reduction had been made.

4. *In connection with Article 22, "Non-Discrimination"*

Nothing in this Article shall be construed so as to prevent Malaysia from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives designed to promote its economic development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Moscow, this 31 day of July, 1987, each in Russian, Bahasa Malaysia and the English language the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

For the Government
of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of Malaysia:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by B. Gostev — Signé par B. Gostev.
[2] Signed by Rafidah Asiz —Signé par Rafidah Asiz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Malaisie

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. *a*) La présente Convention s'applique au territoire de chacun des Etats contractants, y compris à ses eaux territoriales, à sa zone économique exclusive et à son Plateau continental s'étendant au-delà des limites de ses eaux territoriales et sur lequel il exerce, conformément à ses lois compatibles avec le droit international, des droits de souveraineté aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) Aux fins de la présente Convention, toute référence à l'une ou l'autre des Parties contractantes est interprétée comme une référence au territoire de l'Etat en question, y compris à ses eaux territoriales, à sa Zone économique exclusive et à son Plateau continental s'étendant au-delà des limites des eaux territoriales dudit Etat, comme indiquée à l'alinéa *a* ci-dessus.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par un Etat contractant, indépendamment de leur mode de perception.

2. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

i) L'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères;

ii) L'impôt sur le revenu de la population; et

iii) L'impôt sur les bénéfices transférés à l'étranger d'un participant étranger à une coentreprise;

(ci-après appelés l'« impôt de l'Union des Républiques socialistes soviétiques »).

b) En Malaisie :

i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels;

---

[1] Entrée en vigueur le 4 juillet 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kuala Lumpur, conformément au paragraphe 2 de l'article 25.

ii) L'impôt supplémentaire sur le revenu, c'est-à-dire la taxe de développement; et

iii) L'impôt sur les revenus pétroliers;

(ci-après dénommés l'« impôt malaisien »).

3. La Convention s'applique également à tous les impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui pourraient être ajoutés ou substitués aux impôts existant après la signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qu'il a été nécessaire d'apporter à leurs législations fiscales respectives en application de la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un des Etats Contractants » et « l'autre Etat Contractant » désignent, selon le contexte, l'Union des Républiques socialiste soviétiques (l'URSS) ou la Fédération de Malaisie (la Malaisie).

b) Le terme « personne » :

i) Désigne, dans le cas de l'URSS, les personnes physiques, toute personne morale ou organisation créée conformément aux lois de l'URSS ou de toute république membre de l'Union et considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt en URSS;

ii) Désigne, dans le cas de la Malaisie, une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes considéré comme une personne aux fins de l'impôt, le terme « société » désignant toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt.

c) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf dans les cas où le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

d) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de l'URSS, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas de la Malaisie, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est considérée comme un résident d'un Etat contractant :

a) Dans le cas de l'URSS, si l'intéressé est résident de l'URSS aux fins de l'impôt soviétique; et

b) Dans le cas de la Malaisie, si l'intéressé est résident de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle a un domicile permanent. Si elle a un domicile permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat auquel l'unissent les liens économiques et personnels les plus étroits (centres des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a ses centres d'intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a un domicile permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle a la nationalité.

d) Si chacun des deux Etats considère cette personne comme son ressortissant ou si celle-ci ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'activité commerciale fixe par l'intermédiaire duquel un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie d'une activité commerciale dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « établissement stable » désigne en particulier :

a) Une succursale;

b) Un bureau;

c) Un bâtiment ou un chantier d'une durée supérieure à 12 mois;

d) Une installation ou un projet de montage d'une durée supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une entreprise n'est pas réputée avoir dans un Etat contractant un établissement stable par l'intermédiaire duquel une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant mène tout ou partie d'une activité commerciale quelconque du seul fait que :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins du stockage, de l'exposition ou de la livraison de produits ou de marchandises appartenant au résident;

b) Des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de transformation par un autre résident;

d) Une installation commerciale fixe est utilisée aux seules fins d'achat de produits ou de marchandises, ou pour le recueil et la diffusion d'informations, pour le compte du résident;

e) Une installation commerciale fixe est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de nature préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2, un résident d'un Etat contractant est réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant s'il exerce des activités de surveillance uniquement dans ledit autre Etat pendant plus de six mois à l'occasion d'un projet de construction, d'installation ou de montange entrepris dans ledit Etat.

5. Une personne autre qu'un courtier, un commissionnaire ou tout autre agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6 et agissant dans un Etat contractant pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant est réputée être un établissement stable dans le premier Etat si :

a) Elle est investie — et a fait habituellement usage dans le premier Etat — des pouvoirs nécessaires pour conclure des contrats au nom du résident à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 3;

b) Elle maintient dans ledit Etat un stock de produits ou de marchandises appartenant au résident et au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte du résident; ou

c) Elle transforme dans ledit Etat les produits ou marchandises appartenant au résident.

6. Un résident de l'Etat contractant n'est pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce des activités par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité à l'un ou l'autre de ces titres.

Cependant, lorsque les activités dudit agent sont menées entièrement ou presque entièrement pour le compte du résident, l'intéressé n'est pas réputé être un agent jouissant d'un statut indépendant si les transactions entre ledit agent et le résident n'ont pas été effectuées dans des conditions normales.

7. Le fait qu'une personne (autre qu'une personne physique) qui est résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne (autre qu'une personne physique) qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce une activité dans cet autre Etat (par l'intermédiaire d'un établissemen stable ou non) ne suffit pas à lui seul à faire d'une ou l'autre personne un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue les lois de l'Etat contractant où ces biens sont situés. Dans le cas de la Malaisie, l'expression inclut en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit

des biens immobiliers et les droits à des paiements variables fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières et autres lieux d'extraction de ressources naturelles, ou de bois ou autres produits forestiers.

Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de biens immobiliers.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices du résident peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident de l'Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait pu constituer une entité distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées par l'entreprise aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux administratifs, que ceux-ci soient encourus dans l'Etat où l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le résident.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices incluent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

7. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un Etat contractant et d'un résident de l'autre Etat contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entités sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entités indépendantes, les recettes qui, sans ces conditions, auraient été réalisées par l'une des entités mais qui n'ont pu l'être du fait de ces

conditions, peuvent être incluses dans les bénéfices de ladite entité et imposées en conséquence.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les revenus qu'un résident de l'Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant en participant à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident de l'URSS détenteur d'actions sont exonérés, en Malaisie, de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les revenus de la société.

2. Les bénéfices tirés d'une coentreprise par un participant qui est un résident de la Malaisie sont, lorsqu'ils sont transférés hors d'URSS, imposables conformément au droit soviétique, mais l'impôt ainsi perçu ne dépasse pas 15 p. 100 du montant dudit transfert.

3. Le terme « dividendes » au sens du présent article désigne le revenu provenant d'actions ou autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident aux fins de la présente Convention; dans le cas de l'URSS, le terme « dividendes » désigne les bénéfices visés au paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si la société au titre de laquelle les dividendes sont versés est effectivement liée audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 10. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant qui sont versés à un Etat résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent conformément à la législation dudit Etat, mais si le bénéficiaire a effectivement le droit de percevoir lesdits intérêts, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts dont un résident de l'URSS est le bénéficiaire effectif sont exonérés de l'impôt malaisien si le prêt ou autre emprunt générateur des intérêts est un prêt approuvé au sens de la loi malaisienne.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans ledit autre Etat que s'ils sont versés :

a) Au Gouvernement de l'autre Etat;

b) A la Banque centrale de l'autre Etat; ou

c) Au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par le Gouvernement dudit autre Etat pouvant être convenu entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » au sens du présent article désigne le revenu de créances de toute nature, garanties ou non par une hypothèque ou comportant ou non une clause de participation aux bénéfices, et en particulier les revenus provenant de titres d'Etat ainsi que d'obligations et de titres de créances.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, ou une de ses collectivités locales, ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans cet Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des redevances visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3.

3. Le terme « redevances », au sens du présent article, désigne les rémunérations de toute nature reçues pour :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit, ou pour

des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique; ou

b) L'exploitation ou la concession de l'exploitation de films cinématographiques ou de bandes utilisées pour des émissions radiophoniques ou télévisées, ou pour des droits d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement des redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsqu'en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et des tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu d'autres dispositions de la présente Convention.

7. Sous réserve du paragraphe 4 de l'article 21, les redevances perçues par un résident de l'URSS qui, provenant de la location de films, sont assujetties aux droits afférents à la location de films cinématographiques en Malaisie, ne sont pas soumises à l'impôt malaisien.

Article 12. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie d'un établissement stable que possède un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable, sont imposables dans l'autre Etat.

Cependant, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par un résident d'un Etat contractant en trafic international ainsi que de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou avoirs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui procède à l'aliénation est un résident.

Article 13. REVENUS DU TRAVAIL

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15, 16, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables dans ledit Etat que si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ladite rémunération perçue à ce titre est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) La rémunération est payée par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La rémunération n'est pas déduite du revenu d'un établissement stable que possède l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat.

Article 14. RÉMUNÉRATIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou de toute autre personne morale qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 15. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, et musiciens ainsi que les sportifs résidents de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus découlant des activités personnelles exercées par un professionnel du spectacle ou un sportif reviennent non pas aux intéressés mais à d'autres personnes, ledit revenu est, nonobstant les dispositions des articles 7 et 13, imposable dans l'Etat contractant où les activités du professionnel du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus découlant d'activités menées dans un Etat contractant par des artistes ou des sportifs sont exonérés d'impôts dans ledit Etat lorsqu'une visite dans cet Etat est effectuée au titre d'un programme d'échanges convenu par les Etats contractants ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 16. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, toute pension et autre rémunération analogue versée pour un emploi intérieur dans un des Etats contractants et versée à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans cet autre Etat.

Article 17. SERVICE DANS LA FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations autres que les pensions versées dans l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique pour services rendus audit Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans ledit Etat. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit Etat qui :

a) Est un ressortissant dudit Etat; ou

b) N'est pas devenu un résident dudit Etat aux seules fins de la prestation de ses services.

2. Toute pension versée par ou prélevée sur des fonds créés par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à toute personne physique au titre de services rendus audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale n'est imposable que dans ledit Etat.

3. Lorsqu'une personne physique visée au paragraphe 1 tire une rémunération ou une pension d'activités commerciales, les dispositions des articles 13 et 14 sont applicables.

Article 18. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui est résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne provisoirement dans l'autre Etat uniquement à titre :

a) D'étudiant dans une université, collège, école ou autre établissement d'enseignement analogue dans l'autre Etat; et

b) D'apprenti dans un établissement commercial ou technique,

est exonérée d'impôts dans l'autre Etat pour toutes les sommes transférées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de recherche ou de formation.

2. Les dispositions du présent article sont également applicables à une bourse ou à un don et autres sommes analogues provenant du Gouvernement ou d'une organisation du premier Etat ou d'une organisation internationale au titre de recherche ou d'une formation dans une institution autre qu'un établissement d'enseignement.

Article 19. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation de toute université, collège ou autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherches scientifiques créé par l'autre Etat, y séjourne uniquement à des fins d'enseignement et de recherche ou les deux dans ledit établissement pour une période n'excédant pas deux ans, est exonérée d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations de cet enseignement ou de ces recherches.

2. Le présent article n'est pas applicable au revenu provenant de recherches si lesdites recherches sont effectuées essentiellement dans l'intérêt personnel d'une ou de personne(s) particulière(s).

Article 20. AUTRE REVENU

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément visés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables uniquement dans ledit Etat contractant; toutefois, si ledit revenu provient de sources dans l'autre Etat contractant, ils sont également imposables dans cet autre Etat.

Article 21. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En URSS, la double imposition est éliminée conformément au droit soviétique compte tenu de l'impôt malaisien payé.

2. Sous réserve des lois malaisiennes touchant l'imputation sur l'impôt malaisien de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, le montant de l'impôt soviétique exigible en vertu de la législation soviétique et conformément aux dispositions de la présente Convention par un résident de la Malaisie au titre de revenus provenant de sources situées en URSS est admis en déduction de l'impôt malaisien frappant ces revenus. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt malaisien correspondant au rapport entre ce revenu et la totalité des revenus assujettis à l'impôt malaisien.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque des redevances perçues par un résident de l'URSS sont soumises au droit sur la location de films cinématographiques en Malaisie, ledit droit est réputé être un impôt malaisien.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis dans les mêmes conditions les nationaux de cet autre Etat.

2. L'imposition du revenu ou des bénéfices qu'un résident d'un des Etats contractants tire d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet Etat d'une façon moins favorable que l'imposition du revenu ou des bénéfices tirés d'un établissement stable dans ledit Etat par des résidents de pays tiers menant des activités analogues dans les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant :

a) Un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui sont résidentes de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts que ledit Etat accorde à ses propres résidents;

b) La Malaisie à accorder à des nationaux de l'URSS non résidents en Malaisie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts dont, en vertu de la législation en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, seuls peuvent bénéficier les nationaux malaisiens non-résidents en Malaisie.

4. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou

entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celui des deux Etats dont il a la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de parvenir à une solution appropriée par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent notamment se consulter en vue de l'élimination de la double imposition dans les cas non couverts par la présente Convention.

Article 24. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités participant à l'établissement des lois relatives aux impôts couverts par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normales ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Kuala Lumpur.

2. La présente Convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et est applicable aux impôts dont l'exercice fiscal commençant le 1er janvier 1989 et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

Article 26. DÉNONCIATION

La présente Convention reste en vigueur pour une durée indéfinie, mais chaque Etat contractant peut la dénoncer par les voies diplomatiques moyennant un préavis écrit au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1992. En pareil cas, la Convention cesse d'être applicable aux impôts pour l'exercice fiscal com-

mençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle durant laquelle l'avis de dénonciation est donné et les exercices fiscaux ultérieurs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Moscou ce 31 juillet 1987 en russe, en bahasa malaisien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[B. GOSTEV]

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

[RAFIDAH ASIZ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'article 5, « Etablissement stable »*

Dans le cas de la Malaisie, l'expression « Etablissement stable » inclut, en plus des éléments visés au paragraphe 2 de l'article 5, les éléments suivants :

i) Un siège de direction;

ii) Une usine;

iii) Un atelier;

iv) Une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris le bois ou autres produits forestiers; et

v) Une exploitation ou une plantation.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 19, « Dividendes »*

Dans l'éventualité où le barème d'imposition serait changé, les dispositions de ce paragraphe ne modifient aucunement les dispositions de la loi malaisienne en vertu de laquelle l'impôt au titre d'un dividende versé par une société qui est résidente de Malaisie et sur laquelle l'impôt malaisien a été déduit ou estimé tel, peut être ajusté par rapport au barème approprié à l'exercice fiscal malaisien immédiatement après celui durant lequel le dividende a été versé.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 21, « Elimination de la double imposition »*

Les exonérations ou réductions d'impôts accordées en Malaisie en vertu de lois incitatives spéciales visant à promouvoir le développement économique de la Malaisie, ou en vertu de toute autre disposition pouvant ultérieurement être prise en Malaisie pour modifier ou compléter lesdites lois, ou en vertu des dispositions de la présente Convention (particulièrement les intérêts auxquels s'appliquent les paragraphes 3 et 4 de l'article 10) sont admis en déduction d'impôts en URSS pour un montant égal à l'impôt qui aura été payé en l'absence des mesures d'exonération précitées.

4. *En ce qui concerne l'article 22, « Non-discrimination »*

Aucune disposition de cet article ne peut être interprétée comme empêchant la Malaisie de réserver exclusivement à ses nationaux le bénéfice des avantages fiscaux destinés à promouvoir le développement économique national.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Moscou ce 31 juillet 1987 en langues russe, bahasa malaisien et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[B. GOSTEV]

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

[RAFIDAH ASIZ]

No. 26713

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
SEYCHELLES

Agreement on fishing off Seychelles (with annexes and protocol). Signed at Brussels on 28 October 1987

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the European Economic Community on 17 July 1989.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
SEYCHELLES

Accord concernant la pêche au large des Seychelles (avec annexes et protocole). Signé à Bruxelles le 28 octobre 1987

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 juillet 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA REPÚBLICA DE SEYCHELLES SOBRE LA PESCA FRENTE A LAS COSTAS DE SEYCHELLES

La Comunidad Económica Europea, denominada en lo sucesivo "Comunidad", y

La República de Seychelles, denominada en lo sucesivo "Seychelles",

Considerando, por una parte, el espíritu de cooperación derivado del Convenio ACP-CEE y, por otra, las relaciones de buena cooperación entre la Comunidad y Seychelles;

Considerando la voluntad de Seychelles de promover la explotación racional de los recursos haliéuticos mediante una cooperación más intensa;

Recordando que Seychelles ejerce su soberanía o jurisdicción sobre una extensión de doscientas millas marinas alrededor de sus costas, particularmente en lo que a pesca marítima se refiere;

Teniendo en cuenta que ambas Partes han firmado el Convenio de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;

Determinadas en basar sus relaciones en un espíritu de confianza recíproca y respeto de sus intereses mutuos en el campo de la pesca marítima;

Deseosas de establecer las condiciones y modalidades de las actividades que presentan un interés común para las dos Partes.

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer los principios y las normas que regirán en el futuro el conjunto de las condiciones del ejercicio de la pesca por los buques con bandera de Estados miembros de la Comunidad, denominados en lo sucesivo "buques de la Comunidad", en las aguas sometidas en materia pesquera a la soberanía o jurisdicción de Seychelles, de acuerdo con las disposiciones establecidas por el Convenio de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y con otras normas del Derecho internacional denominadas en lo sucesivo "aguas de Seychelles".

Artículo 2

1. Las Seychelles autorizarán a los buques de la Comunidad a faenar en sus aguas con arreglo al presente Acuerdo.

2. Las actividades pesqueras que se lleven a cabo de conformidad con el presente Acuerdo quedarán sometidas a la legislación de Seychelles.

Artículo 3

1. La Comunidad se compromete a tomar todas las medidas necesarias con vistas a garantizar el cumplimiento por parte de sus buques de las disposiciones del

presente Acuerdo y de las leyes que rigen las actividades pesqueras en aguas de Seychelles, de acuerdo con las disposiciones establecidas por el Convenio de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y con otras normas del Derecho y la práctica internacional.

2. Las autoridades de Seychelles notificarán a la Comisión de las Comunidades Europeas cualquier proyecto de modificación de dicha normativa.

Artículo 4

1. Los buques de la Comunidad sólo podrán ejercer las actividades pesqueras en aguas de Seychelles cuando se hallen en posesión de una licencia expedida por las autoridades de Seychelles a instancia de la Comunidad.

2. La expedición de la licencia estará sujeta al pago de cánones por parte de los armadores interesados.

3. Los trámites para cursar las solicitudes de liencias, el importe de los cánones y las modalidades de pago figuran en el Anexo 1.

Artículo 5

Las Partes se comprometen a concertarse, ya sea directamente, ya sea en el seno de las organizaciones internacionales, con vistas a garantizar la gestión y la conservación de los recursos biológicos en el Océano Indico, particularmente en lo que se refiere a las especies más migratorias, y a facilitar las investigaciones científicas relativas a estas últimas.

Artículo 6

Como contrapartida de las posibilidades de pesca concedidas con arreglo al artículo 2, la Comunidad satisfará a Seychelles una compensación financiera de acuerdo con las disposiciones relativas a los pagos y las compensaciones establecidas en los artículos 2 y 3 del Protocolo anejo al presente Acuerdo, sin perjuicio de la financiación que le corresponda a las Seychelles en el marco del Convenio ACP-CEE.

Artículo 7

1. Sin perjuicio del ejercicio de la soberanía y la jurisdicción sobre sus aguas por parte de Seychelles, las Partes convienen en consultarse sobre cuestiones relativas a la aplicación y al correcto funcionamiento del presente Acuerdo. Queda establecida, a tal efecto, una Comisión mixta. Dicha Comisión se reunirá a instancia de una de las Partes Contratantes.

2. Las Partes convienen en consultarse en caso de litigio en torno a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

3. Si no se alcanzase una solución satisfactoria como consecuencia de las consultas y fuese evidente el incumplimiento en lo que respecta a una de las Partes de disposiciones o condiciones concretas establecidas por el presente Acuerdo, se recurrirá al procedimiento de arbitraje según lo establecido en el Anexo II.

Artículo 8

Ninguna disposición del presente Acuerdo afectará ni perjudicará en manera alguna los puntos de vista de cada Parte en lo referente a cualquier asunto relativo al Derecho del mar.

Artículo 9

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado, y, por otra, al territorio de la República de Seychelles.

Artículo 10

Los Anexos y el Protocolo del presente Acuerdo son parte integrante del mismo y, salvo disposición en contrario, una referencia al presente Acuerdo constituye una referencia a ellos.

Artículo 11

En caso de que las autoridades de Seychelles decidan, en función de la evolución del estado de las reservas pesqueras, adoptar medidas de conservación que afecten a las actividades de los buques de la Comunidad, las Partes mantendrán consultas con vistas a adaptar el Anexo I, el Anexo III y el Protocolo.

Artículo 12

El presente Acuerdo se suscribe por un primer periodo de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Si una de las Partes no pone fin al Acuerdo mediante una notificación cursada seis meses antes de la fecha de expiración de dicho periodo de tres años, quedará en vigor por periodos adicionales de dos años, siempre que una notificación de denuncia no sea cursada al menos tres meses antes de la fecha de expiración de cada periodo bianual. Al final del periodo de tres años y, posteriormente, al final de cada periodo de dos años, las Partes Contratantes iniciarán negociaciones para determinar de común acuerdo las modificaciones o ampliaciones que tengan que introducirse en los Anexos o en el Protocolo. En el caso de que una de las Partes Contratantes denunciase el Acuerdo, las Partes Contratantes iniciarán negociaciones.

Artículo 13

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Artículo 14

El presente Acuerdo, redactado en doble ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, cuyos textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que remitirá una copia certificada conforme a cada una de las Partes Contratantes.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIKKEN SEYCHELLERNE OM FISKERI UD FOR SEYCHELLERNE

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

Republikken Seychellerne, i det følgende benævnt "Seychellerne",

Som handler i den samarbejdsånd, der følger af AVS/EØF-konventionen, og som tager hensyn til det nære samarbejde mellem Fællesskabet og Seychellerne;

Som tager i betragtning, at Seychellerne ønsker at fremme den rationelle udnyttelse af sine fiskeressourcer gennem øget samarbejde;

Som understreger, at Seychellernes højhedsområde og jurisdiktion, navnlig med hensyn til havfiskeri, omfatter området indtil 200 sømil ud for landets kyster;

Som tager hensyn til, at begge parter har undertegnet De forenede Nationers Havretskonvention;

Som er fast besluttet på at basere deres forbindelser på gensidig tillid og respekt for hinandens interesser inden for havfiskeri;

Som ønsker at fastsætte bestemmelser og betingelser for aktiviteter, som er af interesse for begge parter

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Formålet med denne aftale er at fastlægge de principper og regler, der i fremtiden skal gælde for alt fiskeri, som udøves af fartøjer, der fører EF-medlemsstaters flag, i det følgende benævnt "EF-fartøjer", i de farvande, som med hensyn til fiskeri henhører under Seychellernes højhedsområde eller jurisdiktion i overensstemmelse med De forenede Nationers havretskonvention og andre folkeretlige regler og sædvaner, i det følgende benævnt "de seychelliske farvande".

Artikel 2

1. Seychellerne tillader EF-fartøjer at fiske i de seychelliske farvande i overensstemmelse med denne aftale.

2. Fiskeriaktiviteter i henhold til denne aftale er undergivet seychellisk lovgivning.

Artikel 3

1. Fællesskabet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger til at sikre, at EF-fartøjer overholder denne aftales bestemmelser og lovene vedrørende fiskeri i de seychelliske farvande i overensstemmelse med bestemmelserne i De forenede Nationers havretskonvention og andre folkeretlige regler og sædvaner.

2. Seychellernes myndigheder giver Kommissionen for De europæiske Fællesskaber meddelelse om enhver ændring af de nævnte love.

Artikel 4

1. Fiskeri i de seychelliske farvande må kun udøves af EF-fartøjer i henhold til licenser, som udstedes af Seychellernes myndigheder på Fællesskabets anmodning.

2. For at få udstedt licens skal de pågældende redere betale en afgift.

3. De nærmere bestemmelser om indgivelse af licensansøgninger, afgiftens størrelse og betalingsformen er angivet i bilag I.

Artikel 5

Parterne forpligter sig til at handle i fællesskab, enten direkte eller inden for internationale organisationer, med henblik på at sikre forvaltningen og bevarelsen af de levende ressourcer i Det indiske Ocean, navnlig med hensyn til stærkt vandrende arter, og fremme den videnskabelige forskning i forbindelse hermed.

Artikel 6

Som modydelse for de fiskerimuligheder, som indrømmes i henhold til artikel 2, betaler Fællesskabet et finansielt bidrag til Seychellerne i overensstemmelse med de bestemmelser om betaling og godtgørelse, der er omhandlet i artikel 2 og 3 i protokollen, der er knyttet til denne aftale, uden at dette dog berører de finansieringsmuligheder, Seychellerne har adgang til i henhold til AVS/EØF-konventionen.

Artikel 7

1. Uden at dette berører det forhold, at de seychelliske farvande henhører under Seychellernes højhedsområde eller jurisdiktion er parterne enige om at afholde konsultationer angående spørgsmål vedrørende aftalens gennemførelse og korrekte funktion. Til dette formål nedsættes en blandet kommission. Kommissionen træder sammen efter anmodning af en af de kontraherende parter.

2. Parterne konsulterer hinanden i tilfælde af tvist om denne aftales fortolkning eller anvendelse.

3. Såfremt tvisten ikke bilægges efter sådanne konsultationer, og det hævdes, at en af parterne helt klart har undladt at opfylde specifikke bestemmelser eller betingelser, der er fastlagt i henhold til denne aftale, afgøres tvisten ved voldgift på de i bilag II anførte betingelser.

Artikel 8

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling i havretsspørgsmål.

Artikel 9

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for republikken Seychellernes område.

Artikel 10

Bilagene og protokollen udgør en integrerende del af denne aftale, og medmindre andet er bestemt, er henvisning til aftalen også henvisning til bilagene og protokollen.

Artikel 11

Beslutter Seychellernes myndigheder på grundlag af bestandenes udvikling at træffe bevarelsesforanstaltninger, som får indflydelse på EF-fartøjernes fiskeri, afholder parterne konsultationer med henblik på tilpasning af bilag I, bilag III og protokollen.

Artikel 12

Denne aftale indgås for en indledende periode på tre år fra ikrafttrædelsesdatoen. Hvis aftalen ikke opsiges af en af parterne ved meddelelse givet mindst seks måneder inden udløbet af denne periode på tre år, forbliver den i kraft i yderligere perioder på to år, medmindre der er givet meddelelse om opsigelse mindst tre måneder inden hver toårsperiodes udløb. Ved treårsperiodens udløb og derefter ved hver toårsperiodes udløb indleder de kontraherende parter forhandlinger for ved fælles overenskomst at fastlægge ændringer af eller tilføjelser til bilagene og protokollen. De kontraherende parter indleder forhandlinger, såfremt en af parterne giver meddelelse om opsigelse af aftalen.

Artikel 13

Denne aftale træder i kraft på datoen for dens undertegnelse.

Artikel 14

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présente volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK SESCHELLEN ÜBER DIE FISCHEREI VOR DER KÜSTE DER SESCHELLEN

Die Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (nachstehend "Gemeinschaft" genannt) und

Die Republik Seschellen (nachstehend "Seschellen" genannt),

im geiste der Zusammenarbeit aufgrund des AKP-EWG-Abkommens und eingedenk der engen Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und den Seschellen,

in Anbetracht des Bestrebens der Seschellen, die rationelle Bewirtschaftung ihrer Fischbestände durch eine verstärkte Zusammenarbeit zu fördern,

eingedenk der Tatsache, dass die Seschellen ihre Hoheitsgewalt oder Gerichtsbarkeit in einem Gebiet von zweihundert Seemeilen vor ihrer Küste insbesondere in der Seefischerei ausüben,

unter berücksichtigung der Unterzeichnung des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen durch beide Parteien,

in der festen absicht, ihre Beziehungen im Geiste gegenseitigen Vertrauens und der Wahrung ihrer gegenseitigen Interessen im Bereich der Seefischerei zu gestalten,

in dem Wunsch, die Einzelheiten und Bedingungen für Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse für beide Parteien festzulegen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel dieses Abkommens ist es, die Grundsätze und Regeln festzulegen, die künftig auf sämtliche Bedingungen für die Ausübung der Fischereitätigkeit durch Fischereifahrzeuge unter der Flagge eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft (nachstehend "Fischereifahrzeuge der Gemeinschaft" genannt) in den Gewässern, die nach dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen und sonstigen Regeln des internationalen Rechts und internationaler Gepflogenheiten hinsichtlich der Fischerei unter der Hoheitsgewalt oder Gerichtsbarkeit der Seschellen stehen (nachstehend "Gewässer der Seschellen" genannt), Anwendung finden sollen.

Artikel 2

(1) Die Seschellen gestatten in ihren Gewässern die Ausübung der Fischereitätigkeit durch Fischereifahrzeuge der Gemeinschaft nach Massgabe dieses Abkommens.

(2) Die Ausübung von Fischereitätigkeiten nach diesem Abkommen unterliegt dem Recht der Seschellen.

Artikel 3

(1) Die Gemeinschaft verpflichtet sich, alle nötigen Vorkehrungen zu treffen, um zu gewährleisten, dass ihre Fischereifahrzeuge die Bestimmungen dieses

Abkommens und die für die Fischereitätigkeit in den Gewässern der Seschellen geltenden Rechtsvorschriften in Übereinstimmung mit dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen und sonstigen Regeln des internationalen Rechts und internationaler Gepflogenheiten einhalten.

(2) Die Behörden der Seschellen unterrichten die Kommission der Europäischen Gemeinschaften über jede geplante Änderung der genannten Rechtsvorschriften.

Artikel 4

(1) Die Fischereitätigkeit in den Gewässern der Seschellen darf von Fischereifahrzeugen der Gemeinschaft nur aufgrund einer auf Antrag der Gemeinschaft von den Behörden der Seschellen ausgestellten Lizenz ausgeübt werden.

(2) Die Erteilung einer Lizenz ist für die betreffenden Reeder gebührenpflichtig.

(3) Das Antragsverfahren, die Höhe der Gebühren sowie die Zahlungsweise sind in Anhang I angegeben.

Artikel 5

Die Parteien verpflichten sich, sich direkt oder im Rahmen internationaler Organisationen abzusprechen, die Bewirtschaftung und Erhaltung der biologischen Meeresschätze im Indischen Ozean, vor allem für die grossen Wanderfischarten, zu gewährleisten und diesbezügliche Forschungen zu erleichtern.

Artikel 6

Als Gegenleistung für die nach Artikel 2 eingeräumten Fischereimöglichkeiten zahlt die Gemeinschaft den Seschellen einen Finanzbeitrag gemäss den Artikeln 2 und 3 des Protokolls zu diesem Abkommen unbeschadet der Finanzierungen, die die Seschellen im Rahmen des AKP-Abkommens erhalten können.

Artikel 7

(1) Unbeschadet der Ausübung der Hoheitsgewalt oder Gerichtsbarkeit der Seschellen über ihre Gewässer konsultieren sich die Parteien über Fragen der Durchführung und ordnungsgemässen Anwendung dieses Abkommens. Dazu wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt. Der Ausschuss tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen.

(2) Die Parteien konsultieren sich bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens.

(3) Führen diese Konsultationen zu keiner Einigung und wird gegen eine Partei der Vorwurf erhoben, offenkundig gegen Bestimmungen dieses Abkommens verstossen zu haben, so wird die Streitigkeit dem Schlichtungsverfahren nach Anhang II unterzogen.

Artikel 8

Dieses Abkommen berührt oder präjudiziert in keiner Weise die Standpunkte der einen oder anderen Partei in Seerechtsfragen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wir, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Republik Seschellen andererseits.

Artikel 10

Der Anhang und das Protokoll zu diesem Abkommen sind Bestandteil dieses Abkommens; soweit nichts anderes bestimmt ist, gilt der Hinweis auf dieses Abkommen als Hinweis auf den Anhang und das Protokoll.

Artikel 11

Falls die Behörden der Seschellen aufgrund der Entwicklung der Bestandssituation Erhaltungsmassnahmen beschliessen, die die Tätigkeit der Fischereifahrzeuge der Gemeinschaft berühren, treten die Parteien in Konsultationen ein, um Anhang I, Anhang III und das Protokoll anzupassen.

Artikel 12

Dieses Abkommen wird für einen ersten Zietraum von drei Jahren ab Inkrafttreten geschlossen. Wird es nicht von einer der Parteien sechs Monate vor Ablauf dieses Dreijahreszeitraus gekündigt, so bleibt es für jeweils zwei weitere Jahre in Kraft, sofern es nicht mindestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zweijahreszeitraums gekündigt wird. Am Ende des Dreijahreszeitraums und danach am Ende jedes Zweijahreszeitraums finden zwischen den Vertragsparteien Verhandlungen mit dem Ziel statt, einvernehmlich Änderungen oder Zusätze für die Anhänge oder das Protokoll festzulegen. Im Falle der Kündigung des Abkommens durch eine der Parteien treten diese in Verhandlungen ein.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 14

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΛΙΕΙΑ ΣΤΑ ΑΝΟΙΚΤΑ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,
αποκαλούμενη στο εξής "Κοινότητα", και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ,
αποκαλούμενη στο εξής "Σεϋχέλλες",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το πνεύμα συνεργασίας που απορρέει από τη σύμβαση ΑΚΕ-ΕΟΚ και τις σχέσεις καλής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και των Σεϋχελλών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την θέληση των Σεϋχελλών να προωθήσουν την ορθολογική εκμετάλλευση των αλιευτικών τους πόρων μέσω εντονότερης συνεργασίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι Σεϋχέλλες έχουν υπό την κυριαρχία τους ή υπό τη δικαιοδοσία τους, όσον αφορά ιδίως τη θαλάσσια αλιεία, ζώνη διακοσίων ναυτικών μιλίων από τις ακτές τους,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι τα δύο μέρη έχουν υπογράψει τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να έχουν μεταξύ τους σχέσεις που διέπονται από πνεύμα αμοιβαίας εμπιστοσύνης και σεβασμού των αμοιβαίων συμφερόντων τους στον τομέα της θαλάσσιας αλιείας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθορίσουν τις λεπτομέρειες και τους όρους δραστηριοτήτων που παρουσιάζουν κοινό ενδιαφέρον για τα δύο μέρη,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Η παρούσα συμφωνία αποσκοπεί στην καθιέρωση των αρχών και των κανόνων που θα διέπουν στα μέλλον το σύνολο των αλιευτικών δραστηριοτήτων από τα σκάφη που φέρουν σημαία των κρατών μελών της Κοινότητας, αποκαλούμενα στο εξής "σκάφη της Κοινότητας", στα ύδατα που υπάγονται στην κυριαρχία ή την δικαιοδοσία των Σεϋχελλών όσον αφορά την άσκηση της αλιείας σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας και τους άλλους κανόνες του διεθνούς δικαίου και των διεθνών πρακτικών, και τα οποία ύδατα αποκαλούνται στο εξής "ύδατα των Σεϋχελλών".

ΑΡΘΡΟ 2

1. Οι Σεϋχέλλες επιτρέπουν την άσκηση αλιείας στα ύδατα των Σεϋχελλών από τα σκάφη της Κοινότητας σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

2. Οι αλιευτικές δραστηριότητες βάσει της παρούσας συμφωνίας θα ασκούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Σεϋχελλών.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της τήρησης από τα σκάφη της των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και των νόμων που διέπουν την άσκηση της αλιείας στα ύδατα των Σεϋχελλών σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας και τους άλλους κανόνες του διεθνούς δικαίου και των διεθνών πρακτικών.

2. Οι αρχές των Σεϋχελλών κοινοποιούν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κάθε σχέδιο τροποποίησης των εν λόγω νόμων.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Οι αλιευτικές δραστηριότητες στα ύδατα των Σεϋχελλών μπορούν να ασκούνται από το σκάφη της Κοινότητας μόνον μετά από άδεια που χορηγούν οι αρχές των Σεϋχελλών κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας.

2. Αυτή η άδεια προϋποθέτει την καταβολή ειδικών τελών από τους ενδιαφερόμενους εφοπλιστές.

3. Οι διατυπώσεις για την υποβολή αιτήσεων για τη χορήγηση αδειών, το ποσό των τελών καθώς και οι τρόποι πληρωμής καθορίζονται στο παράρτημα Ι.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συντονίζουν τις ενέργειές τους, είτε άμεσα είτε στα πλαίσια διεθνών οργανισμών, προκειμένου να διασφαλίζουν τη διαχείριση και τη διατήρηση των ζώντων πόρων του Ινδικού Ωκεανού, ιδίως όσον αφορά τα κατ'εξοχή μεταναστευτικά είδη, καθώς και για να διευκολύνουν τη σχετική επιστημονική έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 6

Σε αντάλλαγμα των δυνατοτήτων αλιείας που παρέχονται δυνάμει του άρθρου 2, η Κοινότητα καταβάλλει χρηματοδοτική συνεισφορά στις Σεϋχέλλες σύμφωνα με τις διατάξεις που αφορούν την πληρωμή και την αντιστάθμιση που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 του πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία, με επιφύλαξη των χρηματοδοτήσεων που δικαιούνται οι Σεϋχέλλες στα πλαίσια της σύμβασης ΑΚΕ-ΕΟΚ.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Με επιφύλαξη της άσκησης εκ μέρους των Σεϋχελλών της κυριαρχίας ή δικαιοδοσίας στα ύδατα των Σεϋχελλών, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεννοούνται για θέματα που αφορούν την εφαρμογή και τη σωστή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Για το σκοπό αυτό συγκροτείται μικτή επιτροπή. Η επιτροπή αυτή συνεδριάζει μετά από αίτηση ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Σε περίπτωση διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, το συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις.

3. Σε περίπτωση που οι εν λόγω διαβουλεύσεις δεν καταλήξουν σε συμφωνία και όταν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν τηρεί τις ειδικές διατάξεις ή τους όρους που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία, η διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία βάσει των όρων που καθορίζονται στο παράρτημα II.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν ούτε προδικάζουν, κατ'ουδένο τρόπο, τις απόψεις ενός συμβαλλόμενου μέρους όσον αφορά κάποιο ζήτημα σχετικό με το δίκαιο της θάλασσας.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα παραρτήματα και το πρωτόκολλο που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της και, εκτός αντιθέτου διατάξεως, αναφορά στην παρούσα συμφωνία αποτελεί αναφορά και σε αυτά.

ΑΡΘΡΟ 11

Σε περίπτωση που οι αρχές των Σεϋχελλών αποφασίσουν, σε συνάρτηση με την εξέλιξη των αποθεμάτων, να λάβουν μέτρα διατήρησης τα οποία θίγουν τις δραστηριότητες των σκαφών της Κοινότητας, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών με σκοπό την προσαρμογή του παραρτήματος I, του παραρτήματος III και του πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο τριών ετών από την ημερομηνία που αρχίζει να ισχύει. Εάν η συμφωνία δεν τερματισθεί από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη με καταγγελία που κοινοποιείται έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως αυτής της τριετούς περιόδου, τότε η συμφωνία παραμένει σε ισχύ για συμπληρωματικές περιόδους δύο ετών, εφόσον δεν κοινοποιηθεί καταγγελία τρεις μήνες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία λήξης κάθε διετούς περιόδου. Στο τέλος της αρχικής τριετούς περιόδου και κατό τη λήξη κάθε μιας από τις διετείς περιόδους, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαπραγματεύσεις για να καθορίσουν με κοινή συμφωνία τις τυχόν απαιτούμενες τροποποιήσεις ή προσθήκες στα παραρτήματα ή στο πρωτόκολλο. Εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος κοινοποιήσει καταγγελία της συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη αρχίζουν διαπραγματεύσεις.

ΑΡΘΡΟ 13

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της υπογραφής της.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON FISHING OFF SEYCHELLES

The European Economic Community, hereinafter referred to as the "Community", and

The Republic of Seychelles, hereinafter referred to as "Seychelles",

Considering the spirit of co-operation resulting from the ACP-EEC Convention[2] and the good co-operation relations which exist between the Community and Seychelles;

Considering the wish of Seychelles to promote the rational exploitation of its fishery resources by means of intensified co-operation;

Recalling that, in particular in respect of sea fishing, Seychelles exercise its sovereignty or jurisdiction over a zone extending up to 200 nautical miles from its coast;

Taking into account the signature by both Parties of the United Nations Convention on the Law of the Sea;[3]

Determined to conduct their relations in a spirit of mutual trust and respect for each other's interest in the sphere of sea fishing;

Desirous of establishing the terms and conditions governing activities of common interest to both Parties,

Article 1

The purpose of this Agreement is to establish the principles and rules which will in future govern, in all respects, the fishing activities of vessels flying the flags of Member States of the Community, hereinafter referred to as "Community vessels", in the waters over which the Seychelles has sovereignty or jurisdiction in respect of fisheries in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and other rules of international law and practice, hereinafter referred to as "Seychelles' waters".

Article 2

1. The Seychelles shall permit fishing by Community vessels in Seychelles' waters in accordance with this Agreement.

2. The fishing activities under this Agreement shall be subject to the laws of Seychelles.

Article 3

1. The Community undertakes to take all necessary steps to ensure that Community vessels observe the provisions of this Agreement and the laws relating to

[1] Came into force on 28 October 1987 by signature, in accordance with article 13.

[2] See "ACP-EEC Convention of Lomé on 28 February 1975", United Nations, *Official Records of the General Assembly, Ad Hoc Committee of the Seventh Special Session* (A/AC.176/7); "Second ACP-EEC Convention of Lomé of 31 October 1979", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, p. 3, and "Third ACP-EEC Convention of Lomé of 8 December 1984", *The Courier*, "African-Caribbean-Pacific – European Community", No. 89, January-February 1985.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

fishing in Seychelles' waters consistent with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and other rules of international law and practice.

2. The authorities of Seychelles shall notify the Commission of the European Communities of any proposed change to the said laws.

Article 4

1. Fishing activities in Seychelles' waters may be carried out by Community vessels only pursuant to a licence issued by the authorities of Seychelles at the Community's request.

2. The issue of a licence shall be subject to payment of the licence fees by the shipowners concerned.

3. The formalities for making applications for licences, the amount of the fee and the methods of payment shall be as specified in Annex I.

Article 5

The Parties undertake to co-ordinate action, either directly or within international organizations, to ensure the management and conservation of the living resources in the Indian Ocean, and particularly in respect of highly migratory species, and to facilitate the relevant scientific research.

Article 6

In return for the fishing opportunities accorded under Article 2, the Community shall pay a financial contribution to Seychelles in accordance with the provisions for the payment and compensation referred to in Articles 2 and 3 of the Protocol attached to this Agreement, without prejudice to the financing for which Seychelles is eligible under the ACP-EEC Convention.

Article 7

1. Without prejudice to the exercise by Seychelles of sovereignty or jurisdiction over Seychelles' waters, the Parties agree to consult on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement. To this effect a Joint Committee is hereby established. The Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be the subject of consultation between the Parties.

3. If no settlement is reached following such consultations, and where it is claimed that a Party has manifestly failed to comply with specific provisions or conditions established by this Agreement, the dispute shall be the subject of arbitration under the conditions laid down in Annex II.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the view of either Party with respect to any matter relating to the Law of the Sea.

Article 9

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under

the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Seychelles.

Article 10

The Annexes and the Protocol attached to this Agreement form an integral part of this Agreement and, unless otherwise specified, a reference to this Agreement shall constitute a reference to them.

Article 11

Should the authorities of Seychelles decide, as a result of developments in the state of stocks, to take conservation measures which affect the activities of Community vessels, consultations shall be held between the Parties in order to adapt Annex I, Annex III and the Protocol.

Article 12

This Agreement shall be concluded for an initial period of three years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties terminates it by giving notice to that effect six months before the date of expiry of the three-year period, it shall remain in force for further periods of two years unless denounced by notice given at least three months before the date of expiry of each such two-year period. At the end of the three-year period, and thereafter at the end of each two-year period, the Contracting Parties shall enter into negotiations to determine by common agreement what amendments or additions to the Annexes or Protocol are required. Should a Contracting Party give notice denouncing the Agreement, the Contracting Parties shall enter into negotiations.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 14

This Agreement, drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, Greek, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy of each to the Contracting Parties.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES CONCERNANT LA PÊCHE AU LARGE DES SEYCHELLES

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté », et

La République des Seychelles, ci-après dénommée « Seychelles »,

Considérant, d'une part, l'esprit de coopération résultant de la Convention ACP-CEE[2] et, d'autre part, les relations de bonne coopération entre la Communauté et les Seychelles;

Considérant la volonté des Seychelles de promouvoir l'exploitation rationnelle de ses ressources halieutiques au moyen d'une coopération renforcée;

Rappelant que les Seychelles exercent leur souveraineté ou leur juridiction sur une zone de 200 milles marins au large de leurs côtes, notamment en matière de pêche maritime;

Compte tenu de la signature par les deux Parties de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer[3];

Déterminées à fonder leurs relations sur un esprit de confiance réciproque et de respect de leurs intérêts mutuels dans le domaine de la pêche maritime;

Désireuses d'établir les conditions et modalités des activités présentant un intérêt commun pour les deux Parties,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1

Le présent accord a pour objet d'établir les principes et règles qui régiront à l'avenir l'ensemble des conditions d'exercice de la pêche par les navires battant pavillon d'Etats membres de la Communauté, ci-après dénommés « navires de la Communauté », dans les eaux relevant, en matière de pêche, de la souveraineté ou de la juridiction des Seychelles conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et aux autres règles du droit et de la pratique internationaux, ci-après dénommées « eaux seychelloises ».

Article 2

1. Les Seychelles permettent l'exercice de la pêche dans les eaux seychelloises par les navires de la Communauté conformément au présent accord.

2. Les activités de pêche sur lesquelles porte le présent accord sont soumises aux lois des Seychelles.

[1] Entré en vigueur le 28 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 13.

[2] Voir « Convention ACP-CEE de Lomé du 28 février 1975 », Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Commission spéciale de la septième session extraordinaire* (A/AC.176/7); « Deuxième Convention ACP-EEC de Lomé du 31 octobre 1979 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1278, p. 3, et « Troisième Convention ACP-EEC de Lomé du 8 décembre 1984 », *Le Courrier*, « Afrique-Caraïbes-Pacifique - Communauté européenne », nº 89, Janvier-Février 1985.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, nº I-31363.

Article 3

1. La Communauté s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer le respect par ses navires des dispositions du présent accord et des lois qui régissent les activités de pêche dans les eaux seychelloises conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et aux autres règles du droit et de la pratique internationaux.

2. Les autorités seychelloises notifient à la Commission des Communautés européennes tout projet de modification desdites lois.

Article 4

1. Les activités de pêche dans les eaux seychelloises ne peuvent être exercées par les navires de la Communauté qu'en vertu d'une licence délivrée par les autorités seychelloises à la demande de la Communauté.

2. La délivrance d'une licence est subordonnée au paiement du droit de licence par l'armateur intéressé.

3. Les formalités d'introduction des demandes de licences, le montant du droit et les modes de paiement sont indiqués à l'annexe I.

Article 5

Les Parties s'engagent à coordonner leur action, soit directement, soit au sein des organisations internationales, à assurer la gestion et la conservation des ressources biologiques dans l'océan Indien, notamment en ce qui concerne les espèces hautement migratoires, et à faciliter les recherches scientifiques qui s'y rapportent.

Article 6

En contrepartie des possibilités de pêche accordées au titre de l'article 2, la Communauté verse une contribution financière aux Seychelles conformément aux modalités de paiement et de compensation établies aux articles 2 et 3 du protocole joint au présent accord, sans préjudice des financements dont les Seychelles bénéficient dans le cadre de la Convention ACP-CEE.

Article 7

1. Sans préjudice de l'exercice par les Seychelles de leur souveraineté ou de leur juridiction sur les eaux seychelloises, les Parties conviennent de se consulter sur les questions relatives à l'exécution et au bon fonctionnement du présent accord. A cet effet, il est institué une commission mixte. Celle-ci se réunit à la demande d'une Partie contractante.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord fait l'objet de consultations entre les Parties.

3. Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution et s'il est prétendu qu'une Partie n'a manifestement pas respecté des dispositions ou conditions spécifiques établies par le présent accord, le différend est soumis à l'arbitrage dans les conditions énoncées à l'annexe II.

Article 8

Aucune disposition du présent accord n'affecte ni ne préjuge de quelque manière que ce soit le point de vue de chaque Partie en ce qui concerne toute question relative au droit de la mer.

Article 9

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République des Seychelles, d'autre part.

Article 10

Les annexes et le protocole joints au présent accord en font partie intégrante et, sauf disposition contraire, toute référence au présent accord constitue une référence à ces annexes et à ce protocole.

Article 11

Si les autorités seychelloises décident, par suite de l'évolution de l'état des stocks, de prendre des mesures de conservation qui affectent les activités des navires de la Communauté, des consultations auront lieu entre les Parties en vue de l'adaptation des annexes I et III et du protocole.

Article 12

Le présent accord est conclu pour une période initiale de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. A moins que l'une des Parties n'y mette fin par une notification donnée à cet effet six mois avant la date d'expiration de la période de trois ans, il est prorogé de deux en deux ans, sauf dénonciation notifiée au moins trois mois avant la date d'expiration de chaque période de deux ans. Au terme de la période initiale de trois ans, puis de chaque période de deux ans, les Parties contractantes engagent des négociations en vue de déterminer d'un commun accord les modifications ou additions à apporter aux annexes ou au protocole. Elles engagent également des négociations en cas de dénonciation de l'accord par l'une d'elles.

Article 13

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Article 14

Le présent accord, rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chaque texte faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DELLE SEICELLE SULLA PESCA AL LARGO DELLE SEICELLE

La Comunità Economica Europea, qui di seguito denominata "Comunità", e

La Repubblica delle Seicelle, qui di seguito denominata "Seicelle",

Considerando lo spirito di cooperazione emerso dalla Convenzione ACP-CEE, nonché le buone relazioni di proficua collaborazione tra la Comunità e le Seicelle,

Considerando la volontà delle Seicelle di promuovere lo sfruttamento razionale delle proprie risorse ittiche mediante una maggiore cooperazione,

Ricordando che le Seicelle esercitano la propria sovranità o giurisdizione su una zona di 200 miglia nautiche al largo delle proprie coste, in particolare in materia di pesca marittima,

Visto che entrambe le parti hanno firmato la Convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare,

Risoluti ad improntare le reciproche relazioni ad uno spirito di mutua fiducia e di rispetto dei loro interessi nel settore della pesca marittima,

Desiderosi di stabilire modalità e condizioni per l'esercizio delle attività che presentino un interesse comune per le due parti,

Hanno Convenuto quanto segue :

Articolo 1

Il presente accordo intende definire i principi e le norme che disciplineranno l'insieme delle condizioni per l'esercizio della pesca da parte dei pescherecci battenti le bandiere degli Stati membri della Comunità, qui di seguito denominati "pescherecci della Comunità", nelle acque che, in materia di pesca, rientrano sotto la sovranità o giurisdizione delle Seicelle, conformemente alle disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare e alle altre norme del diritto e della prassi internazionale, qui di seguito denominate "acque delle Seicelle".

Articolo 2

1. Le Seicelle autorizzano i pescherecci della Comunità ad operare nelle acque delle Seicelle conformemente alle disposizioni del presente accordo.

2. Le attività di pesca espletate nel quadro del presente accordo sono soggette alle leggi delle Seicelle.

Articolo 3

1. La Comunità si impegna a prendere le misure necessarie per garantire che i pescherecci della Comunità rispettino le disposizioni del presente accordo e le leggi in materia di pesca nelle acque delle Seicelle conformi alle disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare e alle altre norme del diritto e della prassi internazionale.

2. La autorità seicellesi notificano alla Commissione delle Comunità europee qualsiasi progetto di modifica delle leggi suddette.

Articolo 4

1. L'attività di pesca delle acque delle Seicelle può essere esercitata dai pescherecci della Comunità soltanto in virtù di un'apposita licenza rilasciata dalle autorità seicellesi su richiesta della Comunità.

2. Il rilascio di una licenza è subordinato al versamento di un canone da parte degli armatori interessati.

3. Le formalità per la richiesta delle licenze, l'importo dei canoni, nonché le modalità di pagamento figurano nell'allegato I.

Articolo 5

Le parti si impregnano a concertarsi direttamente oppure in seno ad organizzazioni internazionali per garantire la gestione e la conservazione delle risorse biologiche nell'Oceano Indiano, soprattutto per le specie altamente migratorie, nonché ad agevolare le relative ricerche scientifiche.

Articolo 6

In cambio delle possibilità di pesca concesse ai sensi dell'articolo 2, la Comunità versa alle Seicelle un contributo finanziario conformemente alle disposizioni in materia di pagamento e di compensazione previste agli articoli 2 e 3 del protocollo accluso al presente accordo, senza pregiudizio dei finanziamenti di cui le Seicelle fruiscono nell'ambito della Sonvenzione ACP-CEE.

Articolo 7

1. Fatto salvo l'esercizio della propia sovranità o giurisdizione da parte delle Seicelle nelle proprie acque, le parti convengono di consultarsi sui problemi concernenti l'applicazione ed il corretto funzionamento del presente accordo. A tale scopo viene istituita una commissione mista, la quale si riunisce su richiesta di una delle parti contraenti.

2. Qualora sorga una controversia sull'interpretazione o sull'applicazione del presente accordo, le parti procedono a consultazioni in merito.

3. Se tali consultazioni non consentono di appianare la controversia e nel caso in cui si pretenda che manifestamente una parte non ha rispettato le dispozioni o le condizioni specifiche stabilite dal presente accordo, la controversia sarà sottoposta ad arbitrato alle condizioni fissate nell'allegato II.

Articolo 8

Nessuna disposizione del presente accordo infirma o pregiudica in alcun modo le opinioni di ciascuna delle parti su qualsiasi problema relativo al diritto del mare.

Articolo 9

Il presente accordo si applica ai territori nei quali è d'applicazione il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni previste da detto trattato, e al territorio della Repubblica delle Seicelle.

Articolo 10

Gli allegati ed il protocollo annessi al presente accordo ne costituiscono parte integrante e, salvo disposizione contraria, qualsiasi riferimento al presente accordo comprende altresì gli allegati ed il protocollo.

Articolo 11

Qualora le autorità seicellesi decidano, a seguito dell'evoluzione delle riserve ittiche, di adottare provvedimenti in materia di conservazione tali da incidere sull'attività dei pescherecci della Comunità, le parti si consulteranno al fine di adeguare l'allegato I, l'allegato III et il protocollo.

Articolo 12

Il presente accordo è concluso per un periodo iniziale di tre anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore. Qualora non venga denunciato da una delle parti con avviso notificato almeno sei mesi prima della scadenza di detto triennio, esso rimane in vigore per ulteriori periodi di due anni, salvo denuncia notificata almeno tre mesi prima della scadenza di ciascun periodo. Alla fine del suddetto periodo di tre anni e successivamente alla fine di ciascun periodo di due anni, si svolgono negoziati tra le parti contraenti per definire di comune accordo le modifiche o i complementi da apportare agli allegati o al protocollo. Le parti contraenti avvieranno ugualmente negoziati qualora una di esse notifichi la denuncia dell'accordo.

Articolo 13

Il presente accordo entra in vigore alla data della firma.

Articolo 14

Il presente accordo, redatto in duplice esemplare in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato general del Consiglio delle Comunità europee che ne trasmette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK DER SEYCHELLEN INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUST VAN DE SEYCHELLEN

De Europese Economische Gemeenschap, hierna "de Gemeenschap" genoemd, en

De Republiek der Seychellen, hierna "de Seychellen" genoemd,

Gezien de geest van samenwerking die spreekt uit de ACS-EEG-Overeenkomst, enerzijds, en de goede samenwerking tussen de Gemeenschap en de Seychellen, anderzijds;

Gezien het verlangen van de Seychellen om de rationele exploitatie van de Seychellen visbestanden via een hechtere samenwerking te bevorderen;

Eraan herinnerend dat de Seychellen, met name ten aanzien van de zeevisserij, soevereiniteit of jurisdictie uitoefenen in de wateren tot 200 zeemijl uit de kust;

Rekening houdende met het feit dat beide partijen het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties hebben ondertekend;

Vastbesloten hun betrekkingen te baseren op wederzijds vertrouwen en eerbiediging van elkaars belangen op het gebied van de zeevisserij;

Verlangende de bepalingen en voorwaarden vast te stellen die zullen gelden ten aanzien van de activiteiten die voor geide partijen van belang zijn,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Deze Overeenkomst heeft ten doel de beginselen en regels vast te stellen die zullen gelden voor de uitoefening van de visserij door vaartuigen die de vlag van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren, hierna "vaartuigen van de Gemeenschap" genoemd, in de wateren die, wat de visserij betreft, onder de soevereiniteit of de jurisdictie van de Seychellen vallen overeenkomstig de bepalingen van het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties en andere regels van het volkenrecht en de internationale praktijk, hierna "wateren van de Seychellen" genoemd.

Artikel 2

1. De Seychellen staan toe dat vaartuigen van de Gemeenschap overeenkomstig deze Overeenkomst de visserij uitoefenen in de wateren van de Seychellen.

2. De op grond van deze overeenkomst uitgeoefende visserijactiviteiten vallen onder de wetten van de Seychellen.

Artikel 3

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen om te waarborgen dat vaartuigen van de Gemeenschap zich houden aan deze Overeenkomst en de wetten die gelden ten aanzien van de visserij in de wateren van de

Seychellen, zulks overeenkomstig het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties en andere regels van het volkenrecht en de internationale praktijk.

2. De autoriteiten van de Seychellen stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen in kennis van elk voornemen tot wijziging van bedoelde wetten.

Artikel 4

1. Vaartuigen van de Gemeenschap mogen in de wateren van de Seychellen slechts visserijactiviteiten uitoefenen indien daarvoor, op verzoek van de Gemeenschap, een visserijvergunning is verleend door de autoriteiten van de Seychellen.

2. Een vergunning wordt afgegeven tegen een door de betrokken reder te betalen visrecht.

3. De voorschriften voor het aanvragen van een vergunning, het bedrag van het visrecht en de wijze van betaling zijn vermeld in Bijlage I.

Artikel 5

De partijen verbinden zich ertoe hetzij rechtstreeks, hetzij in het kader van internationale organisaties overleg te plegen over het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen in de Indische Oceaan, met name wat de sterk migrerende soorten betreft, en om wetenschappelijk onderzoek ter zake te vergemakkelijken.

Artikel 6

Als tegenprestatie voor de krachtens artikel 2 verleende visserijrechten betaalt de Gemeenschap de Seychellen een financiële bijdrage overeenkomstig de bepalingen inzake de bijdrage en de compensatie bedoeld in de artikelen 2 en 3 van het Protocol bij deze Overeenkomst, onverminderd de financiering waarvoor de Seychellen in aanmerking komen in het kader van de ACS-EEG-Overeenkomst.

Artikel 7

1. Behoudens de door de Seychellen uit te oefenen soevereiniteit of jurisdictie over de wateren van de Seychellen, komen de partijen overeen overleg te plegen over vraagstukken met betrekking tot de uitvoering en goede werking van deze Overeenkomst. Daartoe wordt hierbij een Gemengde Commissie opgericht. De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van één van de partijen.

2. De partijen zullen overleg plegen als er een geschil is over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst.

3. Als bij dit overleg geen regeling kan worden gevonden voor een geschil waarbij een partij meent dat de andere partij zich duidelijk niet heeft gehouden aan in deze Overeenkomst vastgestelde bepalingen of voorwaarden, wordt het geschil aan een scheidsgerecht voorgelegd overeenkomstig het bepaalde in Bijlage II.

Artikel 8

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst is van invloed of loopt vooruit op de standpunten van de partijen met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is

en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek der Seychellen.

Artikel 10

De bijlagen en het Protocol bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel van deze Overeenkomst en, behoudens andersluidende bepalingen, geldt een verwijzing naar deze Overeenkomst tevens als een verwijzing naar de bijlagen en het Protocol.

Artikel 11

Indien de autoriteiten van de Seychellen op grond van de ontwikkeling van de visbestanden besluiten instandhoudingsmaatregelen te nemen die een ongunstige invloed hebben op de activiteiten van vaartuigen van de Gemeenschap, zullen de partijen overleg plegen met het oog op de aanpassing van Bijlage I, Bijlage III en het Protocol.

Artikel 12

De Overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van drie jaar, ingaande op de datum waarop zij in werking treedt. Indien geen van de partijen de Overeenkomst zes maanden vóór het verstrijken van deze periode van drie jaar door middel van een kennisgeving heeft opgezegd, wordt de Overeenkomst vervolgens telkens met twee jaar verlengd indien zij niet uiterlijk drie maanden vóór het einde van een periode van twee jaar door middel van een kennisgeving wordt opgezegd. Aan het einde van de periode van drie jaar, en vervolgens aan het einde van elke periode van twee jaar, voeren de overeenkomstsluitende partijen onderhandelingen om in onderlinge overeenstemming de nodige wijzigingen of aanvullingen aan te brengen in de bijlagen of het Protocol. Als een partij de Overeenkomst opzegt, treden de partijen in onderhandeling.

Artikel 13

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

Artikel 14

Deze Overeenkomst, opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat aan elke overeenkomstsluitende partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A REPÚBLICA DAS SEYCHELLES RELATIVO A PESCA AO LARGO DAS SEYCHELLES

A Comunidade Económica Europeia, a seguir denominada "Comunidade", e

A República das Seychelles, a seguir denominada "Seychelles",

Considerando, por um lado, o espírito de cooperação resultante da Convenção ACP-CEE e, por outro, as boas relações de cooperação existentes entre a Comunidade e as Seychelles;

Considerando a vontade das Seychelles em promover a exploração racional dos seus recursos haliêuticos através de uma cooperação reforçada;

Lembrando que as Seychelles exercem a sua soberania ou a sua jurisdição numa extensão de duzentas milhas marítimas ao largo das suas costas, nomeadamente, em matéria de pesca marítima;

Tendo em conta a assinatura por ambas as Partes da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar;

Determinadas em basear as suas relações num espírito de confiança recíproca e de respeito dos seus interesses mútuos no domínio das pescarias marítimas;

Desejosas de estabelecer as condições e modalidades das actividades que apresentem um interesse comum para as duas Partes,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1°

O presente Acordo tem por objecto estabelecer os princípios e regras que regularão, no futuro, o conjunto das condições de exercício da pesca pelos navios arvorando pavilhão de Estados-membros da Comunidade, a seguir denominados "navios da Comunidade", nas águas sob a soberania ou jurisdição das Seychelles em matéria de pesca em conformidade com o disposto na Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar e outras regras do direito e usos internacionais, a seguir denominadas "águas das Seychelles".

Artigo 2°

1. As Seychelles permitirão, nas águas das Seychelles, o exercício da pesca pelos navios da Comunidade em conformidade com o disposto no presente Acordo.

2. As actividades piscatórias abrangidas pelo presente Acordo serão submetidas à legislação das Seychelles.

Artigo 3°

1. A Comunidade compromete-se a tomar todas as medidas necessárias pára assegurar o respeito pelos navios da Comunidade das disposições do presente Acordo e da legislação relativa à pesca nas águas das Seychelles conforme ao dis-

posto na Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar e a outras regras do direito inernacional e da prática.

2. As autoridades das Seychelles notificarão à Comissão das Comunidades Europeias qualquer projecto de alteração de referida legislação.

Artigo 4°

1. As actividades piscatórias nas águas das Seychelles só podem ser exercidas pelos navios da Comunidade mediante licença emittida pelas autoridades das Seychelles a pedido da Comunidade.

2. A emissão de uma licença ficará sujeita ao pagamento das respectivas taxas pelos armadores interessados.

3. As formalidades relativas aos pedidos de licença, o montante da taxa e os modos de pagamento vão indicados no Anexo I.

Artigo 5°

As Partes comprometem-se a concertar-se, quer directamente, quer no âmbito de organizações internacionais, com vista a assegurar a gestão e a conservação dos recursos vivos no Oceano Indico, em especial em relação às espécies altamente migratórias, e a facilitar as investigações científicas a elas relativas.

Artigo 6°

Como contrapartida das possibilidades de pesca concedidas ao abrigo do artigo 2°, a Comunidade pagará uma contribuição financeira às Seychelles, de acordo com o disposto em relação ao pagamento e à compensação referidos nos artigos 2° e 3° do Protocolo anexo ao presente Acordo, sem prejuízo dos financiamentos de que as Seychelles beneficiam no âmbito da Convenção ACP-CEE.

Artigo 7°

1. Sem prejuízo de exercício, pelas Seychelles, da sua soberania ou jurisdição nas águas das Seychelles, as Partes acordam em consultar-se sobre questões relativas à aplicação e ao bom funcionamento do presente Acordo. Para esse efeito, é instituída uma Comissão Mista. A Comissão reunir-se-á a pedido de uma das Partes Contratantes.

2. Em caso de litígio acerca da interpretação ou aplicação do presente Acordo, proceder-se-á a consultas entre as Partes.

3. Se não se conseguir chegar a acordo na sequência de tais consultas e no caso em que se pretenda que uma Parte não cumpriu manifestamente as disposições especiais ou condições estabelecidas pelo presente Acordo, o litígio será objecto de arbitragem nos termos do disposto no Anexo II.

Artigo 8°

Nenhuma disposição do presente Acordo afectará ou prejudicará, de qualquer modo, os pontos de vista de ambas as Partes no que diz respeito a qualquer questão relativa ao Direito do Mar.

Artigo 9°

O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios em que se aplica o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições nele previstas e, por outro, ao território da República das Seychelles.

Artigo 10°

Os Anexos e o Protocolo fazem parte integrante do presente Acordo e, salvo disposições em contrário, uma referência ao presente Acordo constituirá uma referência a esses Anexos e a esse Protocolo.

Artigo 11°

Se as autoridades das Seychelles decidirem tomar, em função do desenvolvimento do estado das unidades populacionais, medidas de conservação que afectem as actividades dos navios da Comunidade, realizar-se-ão consultas entre as Partes a fim de adaptar os Anexos I e III e o Protocolo.

Artigo 12°

O presente Acordo é celebrado por um primeiro período de três anos a contar da data da sua entrada em vigor. Se não for posto fim ao Acordo por uma das Partes, mediante notificação feita seis meses antes do termo desse período de três anos, permanecerá em vigor por períodos suplementares de dois anos, dese que não tenha sido feita uma notificação de denúncia pelo menos três meses antes do termo de cada período bianual. No final do período de três anos e, em seguida, no final de cada período de dois anos, realizar-se-ão negociações entre as Partes Contratantes para determinar, de comum acordo, as alterações ou aditamentos a introduzir nos Anexos ou no Protocolo. No caso de uma Parte Contratante fazer uma notificação de denúncia do Acordo, as Partes Contratantes encetarão negociações.

Artigo 13°

O presente Acordo entra em vigor na data da dua assinatura.

Artigo 14°

O presente Acordo, redigido em duplo exemplar em língua alemà, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo igualmente fé cada um destes textos, será depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que remeterá uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.*]

HECHO en Bruselas, el veintiocho de octubre de mil novecientos ochenta y siete.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den otteogtyvende oktober nitten hundrede og syvogfirs.

GESCHEHEN zu Brüssel am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εφτά.

DONE at Brussels on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

FAIT à Bruxelles, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

FATTO a Bruxelles, addì ventotto ottobre millenovecento-ottantasette.

GEDAAN te Brussel, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zevenentachtig.

FEITO em Bruxelas, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e oitenta e sete.

Por la Comunidad Económica Europea:
For Det europæiske økonomiske Fællesskab:
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:
Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα:
For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Per la Comunità Economica Europea :
Voor de Europese Economische Gemeenschap :
Pela Comunidade Económica Europeia:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

Por la República de Seychelles:
For Seychellernes regering:
Für die Republik Seschellen:
Για τη Δημοκρατία των Σεϋχελλών:
For the Republic of Seychelles:
Pour la République des Seychelles :
Per la Repubblica delle Seicelle :
Voor de Republiek der Seychellen :
Pela República das Seychelles:

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Torben Mailand Christensen — Signé par Torben Mailand Christensen.
[2] Signed by Raymond Simonnet — Signé par Raymond Simonnet.
[3] Signed by Jacques Hodoul — Signé par Jacques Hodoul.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DE LA PESCA EN LAS AGUAS DE SEYCHELLES POR PARTE DE LOS BUQUES DE LA COMUNIDAD

1. *Tramites para la solicitud y expedición de licencias*

El procedimiento que ha de seguirse para la solicitud y la expedición de las licencias que permitan a los buques de la Comunidad faenar en aguas de Seychelles será el siguiente:

a) La Comisión de las Comunidades Europeas presentará a las autoridades pesqueras de Seychelles a través de su representante en ellas, una solicitud para cada buque, hecha por el armador que desee faenar de acuerdo con lo dispuesto en el presente Acuerdo, al menos veinte días antes de la fecha en que se inicie el período de vigencia solicitado. Las solicitudes se presentarán en los formularios elaborados por Seychelles a tal efecto, de los que se adjunta un ejemplar.

b) Cada licencia será expedida al armador para un barco determinado. A instancia de la Comisión de las Comunidades Europeas, la licencia para un barco puede ser sustituida por una licencia para otro buque de la Comunidad, lo que se hará en caso de fuerza mayor.

c) Las licencias serán entregadas por las autoridades de Seychelles al armador o a sus representantes o agentes. El representante de la Comisión de las Comunidades Europeas en Seychelles será informado de las licencias qu hayan sido entregadas por las autoridades pesqueras de Seychelles.

d) El documento de la licencia debe conservarse siempre a bordo.

e) Antes de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, las autoridades de Seychelles comunicarán el procedimiento para efectuar el pago de los cánones de la licencia y, en particular, los detalles relativos a las cuentas bancarias y las divisas en que pueden hacerse efectivos.

2. *Validez y forma de pago de las licencias*

a) Las licencias tendrán una validez de un año, con carácter renovable.

b) En lo que respecta a los atuneros, los cánones quedan fijados en 20 Ecus por tonelada pescada en aguas de Seychelles. Las solicitudes de licencias para atuneros se expedirán previo pago de una cantidad global de 5 000 Ecus anuales a Seychelles en concepto de anticipo por cada cerquero, lo que equivale a los cánones correspondientes a 250 toneladas de atún pescados anualmente en aguas de Seychelles. Al final de cada año civil la Comisión de las Comunidades Europeas elaborará un balance provisional de los cánones que han de ser abonados en concepto de campaña anual, en base a las declaraciones de capturas hechas por los armadores que será comunicado simultáneamente a las autoridades de Seychelles y a la Comisión de las Comunidades Europeas. El importe correspondiente será abonado por los armadores al Tesoro de Seychelles a más tardar el 31 de marzo del año siguiente. La Comisión de las Comunidades Europeas elaborará el balance final de los cánones que han de ser abonados en concepto de una campaña anual, teniendo en cuenta los dictámenes científicos disponibles y, en particular, los de los expertos de la FAO, del ORSTOM y del Instituto Español de Oceanografía (IEO) establecidos en Seychelles, así como todos los datos estadísticos que pueda aportar alguna organización internacional de la pesca en el Oceano Indico.

Los armadores serán informados por la Comisión de las Comunidades Europeas de su balance correspondiente y dispondrán de un plazo de treinta días para atender a sus obligaciones financieras. Si el importe que deba abonarse en concepto de las actividades de pesca realizadas no iguala el importe del anticipo, la cantidad restante correspondiente no podrá ser recuperada por el armador.

c) En lo que se refiere a buques distintos de los atuneros, los cánones se fijarán en relación al tonelaje de registro bruto del barco.

3. *Observadores*

A instancia de las autoridades de Seychelles, los atuneros embarcarán a un observador designado por dichas autoridades encargado de controlar las capturas realizadas en aguas de Seychelles. Los observadores tendrán a su disposición todos los medios necesarios para llevar a cabo su cometido y podrán acceder a los lugares y documentos que requiera el cumplimiento del mismo. Un observador no prolongará su estancia más tiempo del que sea necesario para realizar sus funciones. Se les proporcionará alojamiento y comida durante su estancia a bordo. En el caso de que un atunero abandonase las aguas de Seychelles con un observador a bordo, se hará todo lo posible para que el observador regrese a Seychelles a la mayor brevedad y los gastos correrán a cargo del armador.

4. *Empleo de pescadores*

Cada atunero embarcará durante la campaña anual al menos a dos pescadores de Seychelles elegidos por las autoridades de Seychelles de acuerdo con los armadores. Los contratos de los pescadores serán elaborados en Victoria entre los representantes del armador y los pescadores, de acuerdo con las autoridades pesqueras de Seychelles. Dichos contratos incluirán las disposiciones en materia de seguridad social que se apliquen a los pescadores, así como un seguro de vida, de accidente y de enfermedad.

5. *Desembarque*

Los atuneros que desembarquen en el puerto de Victoria procurarán poner las capturas de otras especies a disposición de las autoridades de Seychelles a los precios del mercado local. Por otra parte, los atuneros comunitarios contribuirán a garantizar los suministros a la industria conservera del atún de Seychelles a precios que serán fijados de común acuerdo entre los armadores comunitarios y las autoridades pesqueras de Seychelles tomando como referencia los precios del mercado internacional en ese momento. El importe será abonado en divisas convertibles. El programa de desembarque será fijado de común acuerdo entre los armadores comunitarios y las autoridades pesqueras de Seychelles. Tanto en el caso de los desembarques como en el de transbordos, los armadores entregarán a las autoridades pesqueras de Seychelles el pescado que no conserven a bordo.

6. *Comunicaciones por radio*

Durante el tiempo en que faenen en aguas de Seychelles, los barcos comunicarán su posición y capturas cada tres días a las autoridades de Seychelles por medio de la emisora de radio de Victoria, así como el resultado de sus capturas al regreso de cada salida.

7. *Caladeros*

Con el fin de no perjudicar la pesca artesanal en aguas de Seychelles, no se autorizará a los atuneros de la Comunidad a faenar en las zonas definidas en el Anexo III ni tampoco dentro del límite de las tres millas alrededor de todo dispositivo para atraer a los peces colocado por las autoridades de Seychelles. La situación geográfica de dichos dispositivos ha sido comunicada al representante o al agente del armador.

8. *Instalaciones portuarias y utilización de material y servicios*

Los buques comunitarios procurarán abastecerse en Seychelles del material y los servicios necesarios para sus actividades. Las autoridades de Seychelles establecerán de común acuerdo con los armadores, las condiciones de utilización de las instalaciones portuarias y, en caso necesario, del material y los servicios.

Solicitud de licencia para un barco pesquero extranjero

Nombre del solicitante:.....

Dirección del solicitante: .....

Nombre y dirección del fletador del barco si fuese distinto del anterior:.....

Nombre y dirección de otro representante legal en Seychelles:.....

Nombre y dirección del capitán del barco: .....

Nombre del barco:.....

Tipo de barco: .....

Eslora y tonelaje de registro neto del barco:.....

Tipo de motor, potencia (CV) y tonelaje de registro bruto:.....

Puerto y país de matrícula:.....

Número de matrícula:.....

Identificación externa del barco:.....

Indicativo de llamada de radio/letras de señalización:.....

Frecuencia:.....

Características del equipo:.....

Número y nacionalidad de la tripulación: .....

Indicación del caladero en que se desee faenar, así como la especie: .....

Descripción de las actividades pesqueras, empresas comunes y otros acuerdos del contrato:

.....

El abajo firmante, ..., certifica que la información contenida en este documento es correcta.....

Firma: ..... *Fecha:* .....

ANEXO II

1. Dentro de los dos meses siguientes a la fecha en que una de las Partes Contratantes haya solicitado formalmente el arbitraje de acuerdo con el apartado 3 del artículo 7 del presente Acuerdo, cada una de la Partes designará a un miembro del Tribunal de arbitraje quienes, a su vez, dentro de los tres meses siguientes a dicha fecha, designarán de común acuerdo a un tercer miembro del tribunal que no podrá ser de la nacionalidad de ninguna de las dos Partes.

2. La Parte que haya solicitado el arbitraje presentará en el momento en que sea examinada su solicitud una declaración que contenga sus reclamaciones y los motivos en que estén basadas.

3. En el caso de que no se observe el período de tiempo especificado en el apartado 1 o de que ambas Partes no alcancen un acuerdo sobre la persona de un tercer país que pueda ser designada como miembro del Tribunal, cada una de las Partes puede solicitar en último extremo al Secretario General de las Naciones Unidas que provea una solución al respecto.

4. El Tribunal de arbitraje, basándose en el presente Acuerdo y en otras normas del Derecho internacional, emitirá su fallo por una mayoría de votos. Dicho fallo será obligatorio. El coste del procedimiento correrá normalmente a cargo de las dos Partes por igual, aunque el Tribunal de arbitraje tiene competencia para establecer otras normas al respecto. El Tribunal de arbitraje decidirá todo lo concerniente a su propio funcionamiento.

ANEXO III

ZONAS EN LAS QUE ESTÁS PROHIBIDO FAENAR A BARCOS EXTRANJEROS

Zona 1: la que se halla alrededor de la costa de la isla Mahe y el banco de las Seychelles, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (5° 22.0′ de latitud sur y 57° 23.0′ de longitud este) siguiendo
— al punto 2 (3° 40.0′ de latitud sur y 56° 06.9′ de longitud este),
— al punto 3 (3° 30.0′ de latitud sur y 55° 11.0′ de longitud este),
— al punto 4 (3° 55.0′ de latitud sur y 54° 23.0′ de longitud este),
— al punto 5 (4° 44.0′ de latitud sur y 53° 47.0′ de longitud este),
— al punto 6 (5° 38.0′ de latitud sur y 56° 08.0′ de longitud este),
— al punto 7 (6° 34.04′ de latitud sur y 56° 02.0′ de longitud este),
— al punto 8 (6° 34.0′ de latitud sur y 56° 23.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 2: la que se halla alrededor de la costa de la isla Platte, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (6° 06.3′ de latitud sur y 55° 35.6′ de longitud este) siguiendo
— al punto 2 (5° 39.0′ de latitud sur y 55° 35.6′ de longitud este),
— al punto 3 (5° 39.0′ de latitud sur y 55° 10.0′ de longitud este),
— al punto 4 (6° 06.3′ de latitud sur y 55° 10.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 3: la que se halla alrededor de la costa de la isla Coetivy, delimitada por una línea que une los punto siguientes:

— Desde el punto 1 (7° 23.0′ de latitud sur y 56° 25.0′ de longitud este) siguiendo
— al punto 2 (6° 53.0′ de latitud sur y 56° 35.0′ de longitud este),
— al punto 3 (6° 53.0′ de latitud sur y 56° 06.0′ de longitud este),
— al punto 4 (7° 23.0′ de latitud sur y 55° 56.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 4: la que se halla alrededor del banco Fortuna, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (7° 35.0′ de latitud sur y 57° 13.0′ de longitud este) siguiendo
— al punto 2 (7° 01.0′ de latitud sur y 56° 56.0′ de longitud este),
— al punto 3 (7° 01.0′ de latitud sur y 56° 45.0′ de longitud este),
— al punto 4 (7° 16.0′ de latitud sur y 56° 40.0′ de longitud este),
— al punto 5 (7° 35.0′ de latitud sur y 56° 49.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 5: la que se halla alrededor de las costas de las islas Almirantes, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (5° 45.0′ de latitud sur y 53° 55.0′ de longitud este) siguiendo hasta el
— punto 2 (4° 41.0′ de latitud sur y 53° 35.6′ de longitud este),
— al punto 3 (4° 41.0′ de latitud sur y 53° 13.0′ de longitud este),
— al punto 4 (6° 09.0′ de latitud sur y 52° 36.0′ de longitud este),
— al punto 5 (6° 33.0′ de latitud sur y 53° 06.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 6: la que se halla alrededor de la costa de la isla Alphonse, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (7° 21.5′ de latitud sur y 52° 56.5′ de longitud este) siguiendo hasta el
— punto 2 (6° 48.0′ de latitud sur y 52° 56.5′ de longitud este),
— al punto 3 (6° 48.0′ de latitud sur y 52° 32.0′ de longitud este),

— al punto 4 (7° 21.5′ de latitud sur y 52° 32.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 7: la que se halla alrededor de las costas de las islas Providencia, Farquhar, St. Pierre y Wizard Reef, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (10° 20.0′ de latitud sur y 51° 29.0′ de longitud este) siguiendo hasta el
— punto 2 (8° 39.0′ de latitud sur y 51° 12.0′ de longitud este),
— al punto 3 (9° 04.0′ de latitud sur y 50° 28.0′ de longitud este),
— al punto 4 (10° 30′ de latitud sur y 50° 46.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 8: la que se halla alrededor de las costas de las islas Cosmoledo y Astove, delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (10° 18.0′ de latitud sur y 48° 02.0′ de longitud este) siguiendo hasta el
— punto 2 (9° 34.0′ de latitud sur y 47° 49.0′ de longitud este),
— al punto 3 (9° 23.0′ de latitud sur y 47° 34.0′ de longitud este),
— al punto 4 (9° 39.0′ de latitud sur y 47° 14.0′ de longitud este),
— al punto 5 (10° 18.0′ de latitud sur y 47° 36.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Zona 9: la que se halla alrededor de las costas de las islas Aldabra y Asunción delimitada por una línea que une los puntos siguientes:

— Desde el punto 1 (9° 54.0′ de latitud sur y 46° 44.0′ de longitud este) siguiendo hasta el
— punto 2 (9° 10.0′ de latitud sur y 46° 44.0′ de longitud este),
— al punto 3 (9° 10.0′ de latitud sur y 46° 01.0′ de longitud este),
— al punto 4 (9° 59.0′ de latitud sur y 46° 01.0′ de longitud este),
— volviendo al punto 1 inicial.

Las zonas anteriormente descritas aparecen marcadas con trazos rojos en las cartas de navegación ML/ADN/73A y ML/ADN/73B, depositadas en la oficina del inspector jefe.

PROTOCOLO ACERCA DE DERECHOS DE PESCA Y COMPENSACIÓN FINANCIERA PREVISTOS EN EL ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SEYCHELLES SOBRE LA PESCA FRENTE A LAS COSTAS DE SEYCHELLES

Artículo 1

1. Con arreglo al artículo 2 del Acuerdo y durante el período comprendido entre el 18 de enero de 1987 y 17 de enero de 1990, se concederán licencias para faenar simultáneamente en aguas de Seychelles a cuarenta atuneros oceánicos.

2. Además, y a instancia de la Comunidad, podrán concederse determinadas autorizaciones relativas a otras categorías de buques pesqueros en las condiciones que se determinen en el seno de la Comisión mixta mencionada en el artículo 7 del Acuerdo.

Artículo 2

1. La Comunidad participará en la financiación de un programa científico y técnico en Seychelles destinado a mejorar los conocimientos acerca de las poblaciones de peces que se hallan en la región del Océano Indico en la que están situadas las Islas Seychelles y, en particular, aquellos conocimientos relativos a las especies más migratorias.

2. Durante el período de aplicación del presente Protocolo dicha participación quedará fijada en 750 000 Ecus y al menos un 50% de la misma deberá ser abonada antes del 31 de diciembre de 1987.

Artículo 3

En espera de poder disponer de un conocimiento más profundo de los recursos haliéuticos de las aguas de Seychelles y sin perjuicio de futuros acuerdos, la participación financiera contemplada en el artículo 6 del Acuerdo queda regulada con arreglo a las disposiciones siguientes:

La cuantía de la compensación financiera contemplada en el artículo 6 del Acuerdo queda fijada globalmente en seis millones (6 000 000) de Ecus como mínimo para la duración del Protocolo, pagaderos en tres plazos anuales iguales. Esta cantidad cubre las operaciones de pesca contempladas en el artículo 1. En lo que a las actividades atuneras se refiere, dicha cuantía cubrirá hasta un peso de capturas realizadas en aguas de Seychelles de 40 000 toneladas de túnidos por año. Si el volumen de capturas de los túnidos efectuadas por los buques comunitarios en aguas de Seychelles sobrepasa dicha cantidad, se aumentará en proporción la cantidad anteriormente mencionada; no obstante, e independientemente de las capturas efectivamente realizadas, la cuantía de la compensación financiera tendrá un límite de dos millones doscientos mil (2 200 000) Ecus por año.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

BETINGELSER FOR EF-FARTØJERS FISKERI I DE SEYCHELLISKE FARVANDE

1. *Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser*

Følgende procedure følges ved ansøgning om og udstedelse af licenser, der giver EF-fartøjer adgang til at udøve fiskeri i Seychellernes farvande:

a) Kommissionen for De europæiske Fællesskaber forelægger via sin repræsentant på Seychellerne en ansøgning, der er indgivet af rederen, for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest 20 dage for datoen for den ønskede periodes begyndelse. Ansøgningen udfærdiges på de formularer, som Seychellerne udleverer i dette øjemed, og hvoraf et eksemplar er vedføjet.

b) Hver ansøgning udstedes til rederen for et bestemt fartøj. Efter anmodning af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber kan licensen for et bestemt fartøj, og i tilfælde af *force majeure*, erstattes med en licens for et andet EF-fartøj.

c) Licenserne udstedes af Seychellernes myndigheder til rederen eller dennes repræsentant. Repræsentanten for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber på Seychellerne får meddelelse om de licenser, der udstedes af Seychellernes fiskerimyndigheder.

d) Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

e) Seychellernes myndigheder giver inden aftalens ikrafttrædelsesdato meddelelse om, hvorledes licensafgifterne skal betales, særlig om hvilke bankkonti og valutaer, der skal anvendes.

2. *Licensernes gyldighedsperiode og betaling*

a) Licenserne gælder for en periode på et år og kan fornys.

b) For tunfiskefartøjer fastsættes afgifterne til 20 ECU pr. ton, der tages i de seychelliske farvande. Licenser for tunfiskerfartøjer udstedes efter forskudsbetaling til Seychellerne af et fast beløb på 5 000 ECU pr. vodfiskerfartøj pr. år, svarende til afgifterne for 250 tons tun pr. år, taget i de seychelliske farvande. Kommissionen for De europæiske Fællesskaber foretager ved udgangen af hvert kalenderår en foreløbig opgørelse over de skyldige afgifter fra fangstsæsonen på grundlag af redernes fangstjournaler, der samtidigt indsendes til Seychellernes myndigheder og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber. Det dertil svarende beløb indbetales af rederne til den seychelliske statskasse senest den 31. marts det følgende år. Kommissionen for De europæiske Fællesskaber foretager den endelige opgørelse over de skyldige afgifter fra fangstsæsonen, idet den tager hensyn til foreliggende videnskabelige udtalelser, særlig fra eksperter på Seychellerne fra FAO, ORSTOM og det spanske institut for oceanografi (IEO), og statistiske data, der indsamles af en international fiskeriorganisation i Det indiske Ocean. Kommissionen for De europæiske Fællesskaber giver rederne meddelelse om opgørelsen, og disse har en frist på 30 dage til at opfylde deres finansielle forpligtelser. Hvis det beløb, der skyldes for faktisk fiskeri, er lavere end forskudsbetalingen, får rederen ikke forskellen godtgjort.

c) For andre fartøjer end tunfiskerfartøjer fastsættes afgifterne i forhold til fartøjets BRT.

3. *Observatører*

Tunfiskerfartøjerne skal på anmodning af Seychellernes myndigheder tage en observatør om bord, der er udpeget af disse myndigheder til at kontrollere fangster taget i de seychelliske farvande. Observatørerne skal råde over alle de faciliteter, der er nødvendige for udførelsen af disse opgaver, og også have adgang til alle rum og dokumenter. Observatøren må ikke opholde sig længere om bord end den tid, det tager ham at udføre sine opgaver. Han skal have passende bespisnings- og opholdsmuligheder, medens han befinder sig om bord. Såfremt et

tunfiskerfartøj med en seychellisk observatør om bord forlader de seychelliske farvande, træffes der alle de fornødne foranstaltninger til at sikre, at denne så hurtigt som muligt kan vende tilbage til Seychellerne på rederens regning.

4. *Beskæftigelse af fiskere*

Hvert tunfiskerfartøj påmønstrer i sin fangstsæson mindst to seychelliske fiskere, der er udpeget af Seychellernes myndigheder efter samråd med rederne. Fiskernes ansættelseskontrakter udfærdiges i Victoria mellem redernes repræsentant og fiskerne i samråd med Seycbellernes fiskerimyndigheder. Kontrakterne omfatter socialsikringsordninger for fiskerne, herunder livsog ulykkesforsikring og sygesikring.

5. *Landinger*

Tunfiskerfartøjer, der lander deres fangst i Victorias havn, skal så vidt muligt stille deres bifangster til rådighed for Seychellernes myndigheder til lokale markedspriser. Endvidere skal EF-tunfiskerfartøjer bidrage til at sikre den seychelliske tunfiskekonservesindustri forsyninger til en pris, som fastsættes efter fælles overenskomst mellem EF-rederne og Sechellernes fiskerimyndigheder på grundlag af gældende internationale priser. Beløbet betales i konvertibel valuta. Der fastlægges efter fælles overenskomst mellem EF-rederne og Seychellernes fiskerimyndigheder en plan for landingerne. Ved landing eller overførsel af fangster til andre fartøjer leverer rederne de fisk, de ikke bebolder om bord, til Seychellernes fiskerimyndigheder.

6. *Radiokommunikation*

Under fiskeri i de seychelliske farvande giver fartøjer via Victoria radio hver tredje dag de seychelliske myndigheder meddelelse om deres position og fangster og om deres fangstresultater ved afslutningen af hver togt.

7. *Fiskerizoner*

For ikke at påføre seychellisk kystfiskeri i de seychelliske farvande skade tillades EF-tunfiskerfartøjers fiskeri ikke i de zoner, der er defineret i bilag III, eller inden for 3 sømil fra faststående fiskeredskaber udlagt af Seychellernes myndigheder, og hvis geografiske position er blevet meddelt rederens repræsentant.

8. *Havnefaciliteter og anvendelse af disse*

EF-fartøjer skal så vidt muligt på Seychellerne tilvejebringe alle forsyninger og tjenesteydelser, der er nødvendige for deres aktiviteter. Seychellernes myndigheder fastlægger i samråd med rederne betingelserne for anvendelse af bavnefaciliteter og om nødvendigt betingelserne for tilvejebringelse af forsyninger og tjenesteydelser.

Formular til ansøgning om fiskerilicens for udenlandske fartøjer

Ansøgerens navn: .....
Ansøgerens adresse: .....
Befragters navn og adresse, hvis dette afviger fra ovenstående: .....
Navn og adresse på anden retlig repræsentant på Seychellerne: .....
Førerens navn og adresse: .....
Fartøjets navn: .....
Fartøjstype: .....
Fartøjets længde og nettotonnage: .....
Maskintype, motoreffekt og bruttoregistertonnage: .....
Registreringshavn og -land: .....
Registreringsnummer: .....
Fiskerfartøjets kendingsbogstaver og -nummer: .....
Radiokaldesignal/kendingsbogstaver: .....
Frekvens: .....
Oplysninger om udstyr: .....
Besætningens antal og nationalitet: .....
Forventet fiskeområde og fiskearter: .....
Beskrivelse af fiskeriaktiviteter, joint ventures og andre kontraktmæssige ordninger: .....
Undertegnede ..... brekræfter herved, at ovenstående oplysninger er korrekte.

Dato ..... *Underskrift* .....

BILAG II

1. Inden to måneder efter den dato, hvor en af parterne formelt har anmodet om, at en tvist forelægges til voldgiftsafgørelse i henhold til aftalens artikel 7, stk. 3, udpeger hver part et medlem af voldgiftsretten og disse to medlemmer skal senest tre måneder fra samme dato blive enige om som tredje medlem at udpege en statsborger fra et tredjeland, der ikke er statsborger i de pågældende to parters lande.

2. Den part, der anmoder om voldgift, forelægger ved behandlingen af anmodningen de anbringender, den støttes på.

3. Såfremt de i stk. 1 omhandlede perioder ikke overholdes, eller hvis parterne ikke kan blive enige om at udpege en statsborger fra et tredjeland som omhandlet i stik. 1, kan hver af parterne i mangel af et andet passende arrangement anmode De forenede Nationers generalsekretær om at foretage de fornødne udnævnelser.

4. Voldgiftsretten træffer på grundlag af denne aftale og andre folkeretlige regler sine beslutninger ved flertalsafgørelse. Sådanne beslutninger er bindende. Selv om udgifter til voldgiftsretten normalt bæres i lige dele af begge parter, har voldgiftsretten beføjelse til at træffe anden bestemmelse vedrørende udgifter. I alle andre henseender fastlægger voldgiftsretten sine egne procedurer.

BILAG III

ZONER, HVOR UDENLANDSKE FARTØJER IKKE MÅ UDØVE FISKERI

Zone 1: Et område omkring Mahé Island og Seychelles Bank afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (5°22,0′ sydlig bredde og 57°23,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (3°40,0′ sydlig bredde og 56°06,9′ østlig længde) til
— punkt 3 (3°30,0′ sydlig bredde og 55°11,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (3°55,0′ sydlig bredde og 54°23,0′ østlig længde) til
— punkt 5 (4°44,0′ sydlig bredde og 53°47,0′ østlig længde) til
— punkt 6 (5°38,0′ sydlig bredde og 56°08,0′ østlig længde) til
— punkt 7 (6°34,04′ sydlig bredde og 56°02,0′ østlig længde) til
— punkt 8 (6°34,0′ sydlig bredde og 56°23,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 2: Et område omkring Platte Island afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (6°06,3′ sydlig bredde og 55°35,6′ østlig længde) til
— punkt 2 (5°39,0′ sydlig bredde og 55°35,6′ østlig længde) til
— punkt 3 (5°39,0′ sydlig bredde og 55°10,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (6°06,3′ sydlig bredde og 55°10,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 3: Et område omkring Coetivy Island afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (7°23,0′ sydlig bredde og 56°25,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (6°53,0′ sydlig bredde og 55°35,0′ østlig længde) til
— punkt 3 (6°53,0′ sydlig bredde og 56°06,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (7°23,0′ sydlig bredde og 55°56,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 4: Et område omkring Fortune Bank afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (7°35,0′ sydlig bredde og 57°13,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (7°01,0′ sydlig bredde og 56°56,0′ østlig længde) til
— punkt 3 (7°01,0′ sydlig bredde og 56°45,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (7°16,0′ sydlig bredde og 56°40,0′ østlig længde) til
— punkt 5 (7°35,0′ sydlig bredde og 56°49,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 5: Et område omkring Amirantes Islands afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (5°45,0′ sydlig bredde og 53°55,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (4°41,0′ sydlig bredde og 53°35,6′ østlig længde) til
— punkt 3 (4°41,0′ sydlig bredde og 53°13,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (6°09,0′ sydlig bredde og 52°36,0′ østlig længde) til
— punkt 5 (6°33,0′ sydlig bredde og 53°06,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 6: Et område omkring Alphonse Island afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (7°21,5′ sydlig bredde og 52°56,5′ østlig længde) til
— punkt 2 (6°48,0′ sydlig bredde og 52°56,5′ østlig længde) til
— punkt 3 (6°48,0′ sydlig bredde og 52°32,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (7°21,5′ sydlig bredde og 52°32,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 7: Et område omkring Providence Island, Farquhar Island, St. Pierre Island og Wizard Reef afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (10°20,0′ sydlig bredde og 51°29,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (8°39,0′ sydlig bredde og 51°12,0′ østlig længde) til
— punkt 3 (9°04,0′ sydlig bredde og 50°28,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (10°30′ sydlig bredde og 50°46,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 8: Et område omkring Cosmoledo Island og Astove Island afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (10°18,0′ sydlig bredde og 48°02,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (9°34,0′ sydlig bredde og 47°49,0′ østlig længde) til
— punkt 3 (9°23,0′ sydlig bredde og 47°34,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (9°39,0′ sydlig bredde og 47°14,0′ østlig længde) til
— punkt 5 (10°18,0′ sydlig bredde og 47°36,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

Zone 9: Et område omkring Aldabra Island og Assumption Island afgrænset af en linje, der går fra

— punkt 1 (9°54,0′ sydlig bredde og 46°44,0′ østlig længde) til
— punkt 2 (9°10,0′ sydlig bredde og 46°44,0′ østlig længde) til
— punkt 3 (9°10,0′ sydlig bredde og 46°01,0′ østlig længde) til
— punkt 4 (9°59,0′ sydlig bredde og 46°01,0′ østlig længde)
— og tilbage til udgangspunktet punkt 1.

De zoner, der er beskrevet i dette program, er angivet med røde linjer på kortene ML/ADN/73A og ML/ADN/73B, der er deponeret på den tilsynsførende kontor.

PROTOKOL OM FISKERIRETTIGHEDER OG FINANSIEL GODTGØRELSE I HENHOLD TIL AFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIKKEN SEYCHELLERNE OM FISKERI UD FOR SEYCHELLERNE

Artikel 1

1. I henhold til aftalens artikel 2 udstedes der licenser for 40 oceangående tunfiskerfartøjer til at drive fiskeri samtidigt i de seychelliske farvande i perioden 18. januar 1987 til 17. januar 1990.

2. Endvidere kan visse licenser på anmodning af Fællesskabet udstedes for andre kategorier fiskerfartøjer på vilkår, som skal fastlægges nærmere i Den blandede Kommission, som er omhandlet i aftalens artikel 7.

Artikel 2

1. Fællesskabet betaler et bidrag til finansieringen af et videnskabeligt og teknisk program på Seychellerne, hvis formål er at forbedre kendskabet til fiskebestandene i den del af Det indiske Ocean, hvor Seychellerne er beliggende, navnlig kendskabet til stærkt vandrende arter.

2. Dette bidrag fastsættes til 750 000 ECU i denne protokols gyldighedsperiode, og mindst 50% heraf skal betales inden den 31. december 1987.

Artikel 3

Så længe der ikke foreligger et mere indgående kendskab til fiskeressourcerne i Seychellernes farvande, og med forbehold af fremtidige ordninger, undergives den i aftalens artikel 6 omhandlede finansielle godtgørelse følgende bestemmelser:

Den i aftalens artikel 6 omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes i protokollens gyldighedsperiode til et fast beløb på mindst seks millioner (6 000 000) ECU, som skal betales i tre lige store årlige rater. Dette beløb dækker det i artikel 1 omhandlede fiskeri. Ved tunfiskeri dækker beløbet en fangst på 40 000 tons tun om året i seychelliske farvande. Såfremt EF-fartøjernes tunfangst i Seychellernes farvande overstiger denne mængde, forhøjes ovennævnte beløb i overensstemmelse hermed; uafhængigt af de faktiske fangster er den årlige finansielle godtgørelse dog begrænset til to millioner to hundrede tusinde (2 200 000) ECU.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

BEDINGUNGEN FÜR DIE AUSÜBUNG DER FISCHEREITÄTIGKEIT DURCH SCHIFFE DER GEMEINSCHAFT IN DEN GEWÄSSERN DER SESCHELLEN

1. *Lizenzanträge und -erteilung*

Für die Beantragung und Erteilung von Lizenzen für die Fischereitätigkeit von Schiffen aus der Gemeinschaft in den Gewässern der Seschellen gilt folgendes Verfahren:

a) Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften reicht über ihren Vertreter auf den Seschellen mindestens 20 Tage vor Beginn der gewünschten Geltungsdauer einen Antrag des Reeders für jedes Schiff, dessen Fischereitätigkeit unter diesem Abkommen geplant ist, bei der Fischereibehörde der Seschellen ein. Der Antrag erfolgt auf von den Seschellen bereitgestellten Formblättern nach dem beigefügten Muster.

b) Die Lizenz wird dem Reeder jeweils für ein bestimmtes Schiff erteilt. Auf Antrag der Kommission der Europäischen Gemeinschaften kann — im Falle höherer Gewalt: muss — die Lizenz eines Schiffes durch eine Lizenz für ein anderes Schiff aus der Gemeinschaft ersetzt werden.

c) Die Lizenzen werden von den Behörden der Seschellen dem Reeder oder dessen Vertretung bzw. Agentur ausgehändigt. Die Fischereibehörde der Seschellen meldet jede Lizenzerteilung dem Vertreter der Kommission der Europäischen Gemeinschaften auf den Seschellen.

d) Die Lizenz muss jederzeit an Bord mitgeführt werden.

e) Die Behörden der Seschellen teilen vor Beginn des Inkrafttretens des Abkommens die Einzelheiten für die Zahlung der Lizenzgebühren mit, insbesondere die gewünschten Konten und Währungen.

2. *Geltungsdauer der Lizenzen und Zahlung*

a) Die Lizenzen gelten für die Dauer eines Jahres. Sie können verlängert werden.

b) Bei Thunfischfängern betragen die Gebühren 20 ECU je Tonne Fänge in den Gewässern der Seschellen. Die Anträge auf Lizenzen erfolgen unter Zahlung eines pauschalen Gebührenvorschusses an die Seschellen in Höhe von 5 000 ECU pro Jahr für jeden Thunfischschleppnetzfänger entsprechend einer jährlichen Fangmenge von 250 Tonnen Thunfisch in den Gewässern der Seschellen. Auf der Grundlage der Fangmeldungen der Reeder, die gleichzeitig den Behörden der Seschellen und der Kommission der Europaïschen Gemeinschaften übermittelt werden, erstellt diese am Ende jedes Kalenderjahres eine Vorabrechnung der fälligen Gebühren für das betreffende Fischwirtschaftsjahr. Der entsprechende Betrag ist von den Reedern bis spätestens 31. März des folgenden Jahres an das Schatzamt der Seschellen abzuführen. Die Endabrechnung der fälligen Gebühren für ein Fischwirtschaftsjahr wird von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften unter Berücksichtigung der einschlägigen wissenschaftlichen Gutachten, insbesondere der auf den Seschellen tätigen Sachverständigen von FAO, ORSTOM und IEO (Spanisches Institut für Ozeanographie), sowie der verfügbaren statistischen Angaben internationaler Fischereiorganisationen im Indischen Ozean vorgenommen. Die Reeder erhalten die Abrechnung durch die Kommission der Europäischen Gemeinschaften und haben ihren finanziellen Verpflichtungen binnen 30 Tagen nachzukommen. Erreicht die Summe der fälligen Gebühren für die erfolgten Fangtätigkeiten nicht den als Vorschuss geleisteten Betrag, so wird die Differenz dem Reeder nicht erstattet.

c) Bei anderen Fangschiffen als Thunfischfängern werden die Gebühren nach Bruttoregistertonnen festgesetzt.

3. *Beobachter*

Die Thunfischfänger nehmen auf Antrag der Behörden der Seschellen einen von diesen benannten Beobachter zur Kontrolle der in den Gewässern der Seschellen getätigten Fänge an Bord. Dem Beobachter werden jegliche Erleichterungen bei der Ausübung seiner Tätigkeit einschliesslich des Zugangs zu den hierfür erforderlichen Räumlichkeiten und Unterlagen eingeräumt. Die Anwesenheit des Beobachters darf die zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlicbe Zeit nicht überschreiten. Er erhält geeignete Versorgung und Unterkunft an Bord. Verlässt ein Thunfischfänger die Gewässer der Seschellen mit einem seschellischen Beobachter an Bord, so wird für dessen unverzügliche Rückkehr nach den Seschellen auf Kosten des Reeders gesorgt.

4. *Beschäftigung von Seefischern*

Jeder Thunfischfänger nimmt während seines Einsatzes mindestens zwei von den Behörden der Seschellen im Einvernehmen mit dem Reeder benannte Seefischer von den Seschellen an Bord. Die entsprechenden Beschäftigungsverträge werden in Victoria zwischen der Vertretung des Reeders und den Fischern im Einvernehmen mit der Fischereibehörde der Seschellen geschlossen. Der Vertrag muss den Sozialschutz der Fischer einschliesslich Kranken- und Unfallversicherung umfassen.

5. *Anlandungen*

Thunfischfänger, die im Hafen von Victoria anlanden, bemühen sich, ihre Beifänge den Behörden der Seschellen zu den örtlichen Marktpreisen zur Verfügung zu stellen. Darüber hinaus beteiligen sich die Schiffe aus der Gemeinschaft an der Belieferung der Thunfischkonservenindustrie der Seschellen zu einem Preis, der in gemeinsamen Einvernehmen zwischen den Reedern der Gemeinschaft und der Fischereibehörde der Seschellen auf der Grundlage gängiger Weltmarktpreise festgesetzt wird. Die Zahlung erfolgt in konvertibler Währung. Das Anlandungsprogramm wird in gemeinsamen Einvernehmen zwischen den Reedern der Gemeinschaft und der Fischereibehörde der Seschellen bestimmt. Im Falle von Anlandungen oder Umladungen liefern die Reeder die Fänge, die sie nicht an Bord behalten, bei der Fischereibehörde der Seschellen ab.

6. *Funkverbindungen*

Während ihrer Fischereitätigkeit in den Gewässern der Seschellen teilen die Fangschiffe den Behörden der Seschellen alle drei Tage über die Funkstation Victoria ihre Position und ihre Fänge sowie am Ende jedes Einsatzes den Stand ihrer Fänge mit.

7. *Fischereizonen*

Um der handwerklichen Fischerei in den Gewässern der Seschellen nicht zu schaden, ist die Fangtätigkeit von Thunfischfängern aus der Gemeinschaft in den in Anhang III definierten Zonen sowie innerhalb eines Umkreises von drei Seemeilen um die von den Behörden der Seschellen kenntlich gemachten Fischsammelplätze, deren geographische Position der Vertretung bzw. Agentur des Reeders mitgeteilt wurde, nicht zulässig.

8. *Benutzung von Hafeneinrichtungen sowie Waren- und Dienstleistungen*

Die Schiffe aus der Gemeinschaft bemühen sich, auf den Seschellen alle für ihre Tätigkeit erforderlichen Waren- und Dienstleistungen zu beziehen. Die Behörden der Seschellen legen im Einvernehmen mit den Reedern die Bedingungen für die Inanspruchnahme von Hafeneinrichtungen und gegebenenfalls Waren- und Dienstleistungen fest.

Lizenzantrag für ausländische Fischereischiffe

Name des Antragstellers: .....

Anschrift des Antragstellers: .....

Name und Anschrift des Befrachters (falls nicht Antragsteller): .....

Name und Anschrift sonstiger offizieller Vertreter auf den Seschellen: .....

Name und Anschrift des Schiffskapitäns: .....

Name des Schiffes: .....

Schiffstyp: .....

Länge und Nettoregistertonnage des Schiffes: .....

Maschinentyp und -leistung (PS) sowie Bruttoregistertonnage: .....

Registrierhafen und -land: .....

Registriernummer: .....

Äusserliche Kennzeichnung des Schiffes: .....

Funksprechzeichen: .....

Radiofrequenz: .....

Ausrüstungsmerkmale: .....

Anzahl und Staatsangehörigkeit der Besatzungsmitglieder: .....

Vorgesehene Fanggebiete und Fischarten: .....

Beschreibung der Fangtätigkeiten unter Angabe gemeinsamer Vorhaben und sonstiger vertraglicher Abmachungen: .....

Ich, ..., bestätige die Richtigkeit der obigen Angaben.

Datum: ..... *Unterschrift:* .....

ANHANG II

1. Innerhalb von zwei Monaten nach dem förmlichen Antrag einer Partei auf Schlichtung einer Streitigkeit gemäss Artikel 7 Absatz 3 des Abkommens benennt jede Partei ein Mitglied für das Schiedsgericht; diese beiden Mitglieder schlagen innerhalb von drei Monaten nach demselben Zeitpunkt einvernehmlich einen Staatsangehörigen eines Drittlandes, der nicht Staatsangehöriger einer der Parteien ist, als drittes Mitglied zur Ernennung durch die beiden Parteien vor.

2. Die um Schlichtung ersuchende Partei reicht zum Zeitpunkt der Behandlung der Sache ihre Klageschrift mit Begründung ein.

3. Werden die Fristen nach Absatz 1 nicht eingehalten oder können sich die Parteien nicht auf einen Staatsangehörigen eines Drittlandes nach Absatz 1 einigen, so kann jede Partei den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen, falls diesbezüglich nichts anderes vereinbart wurde.

4. Das Schiedsgericht entscheidet mit der Mehrheit der Stimmen auf der Grundlage dieses Abkommens und anderer einschlägiger Bestimmungen des internationalen Rechts. Die Entscheidungen sind verbindlich. Die Kosten für das Schiedsgerichtsverfahren werden normalerweise von beiden Parteien zu gleichen Teilen getragen; das Schiedsgericht kann jedoch eine andere Kostenverteilung beschliessen. Im übrigen legt das Schiedsgericht sein Verfahren fest.

ANHANG III

FANGVERBOTSZONEN FÜR AUSLÄNDISCHE FISCHEREISCHIFFE

Zone 1: Gebiet um Mahe Island und Seychelles Bank mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (5°22,0′ südlicher Breite und 57°23,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (3°40,0′ südlicher Breite und 56°06,9′ östlicher Länge)
— Punkt 3 (3°30,0′ südlicher Breite und 55°11,0′ östlicher Länge)
— Punkt 4 (3°55,0′ südlicher Breite und 54°23,0′ östlicher Länge)
— Punkt 5 (4°44,0′ südlicher Breite und 53°47,0′ östlicher Länge)
— Punkt 6 (5°38,0′ südlicher Breite und 56°08,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 7 (6°34,04′ südlicher Breite und 56°02,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 8 (6°34,0′ südlicher Breite und 56°23,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 2: Gebiet um Platte Island mit folgender Begrenzung

— Von Punkt 1 (6°06,3′ südlicher Breite und 55°35,6′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (5°39,0′ südlicher Breite und 55°35,6′ östlicher Länge)
— und Punkt 3 (5°39,0′ südlicher Breite und 55°10,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 4 (6°06,3′ südlicher Breite und 55°10,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 3: Gebiet um Coetivy Island mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (7°23,0′ südlicher Breite und 56°25,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (6°53,0′ südlicher Breite und 56°35,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 3 (6°53,0′ südlicher Breite und 56°06,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 4 (7°23,0′ südlicher Breite und 55°56,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 4: Gebiet um Fortune Bank mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (7°35,0′ südlicher Breite und 57°13,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (7°01,0′ südlicher Breite und 56°56,0′ östlicher Länge)
— Punkt 3 (7°01,0′ südlicher Breite und 56°45,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 4 (7°16,0′ südlicher Breite und 56°40,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 5 (7°35,0′ südlicher Breite und 56°49,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 5: Gebiet um Amirantes Islands mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (5°45,0′ südlicher Breite und 53°55,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (4°41,0′ südlicher Breite und 53°35,6′ östlicher Länge)
— Punkt 3 (4°41,0′ südlicher Breite und 53°13,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 4 (6°09,0′ südlicher Breite und 52°36,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 5 (6°33,0′ südlicher Breite und 53°06,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 6: Gebiet um Alphonse Island mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (7°21,5′ südlicher Breite und 52°56,5′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (6°48,0′ südlicher Breite und 52°56,5′ östlicher Länge)
— und Punkt 3 (6°48,0′ südlicher Breite und 52°32,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 4 (7°21,5′ südlicher Breite und 52°32,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 7: Gebiet um die Inseln Providence, Farquhar, St. Pierre und Wizard Reef mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (10°20,0′ südlicher Breite und 51°29,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (8°39,0′ südlicher Breite und 51°12,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 3 (9°04,0′ südlicher Breite und 50°28,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 4 (10°30,0′ südlicher Breite und 50°46,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 8: Gebiet um Cosmoledo und Astove Islands mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (10°18,0′ südlicher Breite und 48°02,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (9°34,0′ südlicher Breite und 47°49,0′ östlicher Länge)
— Punkt 3 (9°23,0′ südlicher Breite und 47°34,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 4 (9°39,0′ südlicher Breite und 47°14,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 5 (10°18,0′ südlicher Breite und 47°36,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Zone 9: Gebiet um Aldabra und Assumption Islands mit folgender Begrenzung:

— Von Punkt 1 (9°54,0′ südlicher Breite und 46°44,0′ östlicher Länge)
— über Punkt 2 (9°10,0′ südlicher Breite und 46°44,0′ östlicher Länge)
— und Punkt 3 (9°10,0′ südlicher Breite und 46°01,0′ östlicher Länge)
— nach Punkt 4 (9°59,0′ südlicher Breite und 46°01,0′ östlicher Länge)
— und zurück zum Ausgangspunkt.

Die Grenzen der beschriebenen Zonen sind als rote Linien in den Seekarten ML/ADN/73A und ML/ADN/73B eingezeichnet, die im Amt des Chief Surveyor zur Einsichtnahme ausliegen.

PROTOKOLL ÜBER FISCHEREIRECHTE UND FINANZIELLE BEITRÄGE NACH DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK SESCHELLEN ÜBER DIE FISCHEREI VOR DER KÜSTE DER SESCHELLEN

Artikel 1

(1) Nach Artikel 2 des Abkommens werden 40 Hochsee-Thunfischfängern vom 18. Januar 1987 bis zum 17. Januar 1990 Lizenzen für die gleichzeitige Ausübung der Fischereitätigkeit in den Gewässern der Seschellen gewährt.

(2) Auf Antrag der Gemeinschaft können bestimmte Genehmigungen für andere Fischereifahrzeugkategorien unter Bedingungen, die im in Artikel 7 des Abkommens vorgesehenen Gemischten Ausschuss festzulegen sind, erteilt werden.

Artikel 2

(1) Die Gemeinschaft zahlt einen Beitrag zur Finanzierung eines wissenschaftlich-technischen Programms der Seschellen zur Verbesserung der Kenntnisse über die Fischereiressourcen im Gebiet des Indischen Ozeans um die Seschellen, insbesondere hinsichtlich der grossen Wanderfischarten.

(2) Für die Geltungsdauer dieses Protokolls wird dieser Beitrag auf 750 000 ECU festgesetzt, wovon mindestens die Hälfte vor dem 31. Dezember 1987 zu zahlen ist.

Artikel 3

Bis eingehendere Kenntnisse über die Fischereiressourcen in den Gewässern der Seschellen vorliegen, wird der in Artikel 6 des Abkommens genannte finanzielle Beitrag unbeschadet künftiger Vereinbarungen wie folgt beglichen:

Der Beitrag nach Artikel 6 des Abkommens wird pauschal auf mindestens sechs Millionen (6 000 000) ECU für die Dauer dieses Protokolls festgesetzt und ist in drei gleichen Jahrestranchen zahlbar. Dieser Beitrag deckt die in Artikel 1 genannten Fischereitätigkeiten, im Falle des Thunfischfangs bis zu einem in den Gewässern der Seschellen aufgebrachten Fanggewicht von 40 000 Tonnen Thunfisch pro Jahr. Überschreiten die von den Fischereifahrzeugen der Gemeinschaft in den Gewässern der Seschellen getätigten Thunfischfänge diese Menge, so erhöht sich der obengenannte Beitrag entsprechend; unabhängig von den tatsächlichen Fängen wird der finanzielle Ausgleich pro Jahr jedoch auf zwei Millionen zweihunderttausend (2 200 000) ECU jährlich begrenzt.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Όροι για την άσκηση αλιευτικών δραστηριοτήτων
στα ύδατα των Σεϋχελλών από τα
σκάφη της Κοινότητας

1. Αίτηση άδειας και διατυπώσεις για την έκδοση αδειών

Η διαδικασία για τις αιτήσεις και την έκδοση αδειών που επιτρέπουν στα σκάφη της Κοινότητας να αλιεύουν στα ύδατα των Σεϋχελλών είναι οι ακόλουθες :

α) Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων υποβάλλει, μέσω του εκπροσώπου της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις Σεϋχέλλες, στην αλιευτική αρχή των Σεϋχελλών, αίτηση του εφοπλιστού για κάθε σκάφος που επιθυμεί να ασκήσει αλιευτική δραστηριότητα βάσει της παρούσας συμφωνίας, τουλάχιστον 20 ημέρες πριν από την ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει η περίοδος ισχύος που αναφέρεται στην αίτηση. Για τις αιτήσεις χρησιμοποιείται το έντυπο που χορηγούν για το σκοπό αυτό οι Σεϋχέλλες, υπόδειγμα του οποίου προσαρτάται.

β) Κάθε άδεια χορηγείται στον εφοπλιστή για ένα συγκεκριμένο σκάφος. Μετά από αίτηση της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η άδεια για ένα σκάφος είναι δυνατόν, σε περιπτώσεις ανωτέρας βίας, να αντικατασταθεί με άδεια για άλλο σκάφος της Κοινότητας.

γ) Οι άδειες χορηγούνται από τις αρχές των Σεϋχελλών στον εφοπλιστή, τους εκπροσώπους του ή τους πράκταρές του. Στον εκπρόσωπο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις Σεϋχέλλες αποστέλλεται κοινοποίηση σχετικά με τις άδειες που χορήγησε η αλιευτική αρχή των Σεϋχελλών.

δ) Η άδεια πρέπει να φυλάσσεται συνεχώς επί του σκάφους.

ε) Οι αρχές των Σεϋχελλών ανακοινώνουν, πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας, τις ρυθμίσεις σχετικά με την πληρωμή των τελών για

τη χορήγηση αδειών, και ιδίως τις λεπτομέρειες που αφορούν τους τραπεζικούς λογαριασμούς και τα νομίσματα που πρέπει να χρησιμοποιηθούν.

2. Ισχύς των αδειών και πληρωμή

α) Η άδεια ισχύει για περίοδο ενός έτους. Είναι ανανεώσιμη.

β) Όσον αφορά τα τονοαλιευτικά, τα τέλη καθορίζονται σε 20 ECU για κάθε τόνο ιχθύων που αλιεύθηκαν στα ύδατα των Σεϋχελλών. Οι άδειες για τα τονοαλιευτικά εκδίδονται αφού καταβληθεί στις Σεϋχέλλες προκαταβολικά ένο κατ'αποκοπήν ποσό 5 000 ECU κατ'έτος για κάθε τονοαλιευτικό seiner, που ισοδυναμεί με τέλη για 250 τόνους τόνου που αλιεύονται στα ύδατα των Σεϋχελλών κατ'έτος. Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων συντάσσει κατά τη λήξη κάθε ημερολογιακού έτους προσωρινό λογαριασμό οχετικά με τα οφειλόμενα τέλη για το αλιευτικό έτος, βάσει των δηλώσεων αλιευμάτων που υποβάλλουν οι εφοπλιστές, και που ανακοινώνονται ταυτόχρονα στις αρχές των Σεϋχελλών και στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Το αντίστοιχο ποσό καταβάλλεται από κάθε εφοπλιστή στο Δημόσιο Ταμείο των Σεϋχελλών, το αργότερο στις 31 Μαρτίου του επομένου έτους. Ο οριστικός λογαριασμός των οφειλομένων τελών για ένα αλιευτικό έτος συντάσσεται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, λαμβάνοντας υπόψη τις επιστημονικές γνώμες που έχουν δοθεί, ιδίως από τους εμπειρογνώμονες του FAO, του ORSTOM και του Ισπανικού Ωκεανογραφικού Ινστιτούτου (Spanisch Institute of Oceanography) (IEO) που είναι εγκατεστημένοι στις Σεϋχέλλες και όλα τα στατιστικά στοιχεία που μπορούν να συλλεγούν από ένα διεθνή αλιευτικό οργανισμό στον Ινδικό

Ωκεανό. Ο λογαριασμός κοινοποιείται από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στους εφοπλιστές στους οποίους δίδεται προθεσμία 30 ημερών για να εκπληρώσουν τις χρηματικές τους υποχρεώσεις. Αν το ποσό που οφείλεται για τις τρέχουσες αλιευτικές δραστηριότητες δεν ισοδυναμεί με την προκαταβολή, το αντίστοιχο υπόλοιπο δεν επιστρέφεται στον εφοπλιστή.

γ) Όσον αφορά σκάφη άλλα από τονοαλιευτικά, τα τέλη καθορίζονται ανάλογα με τα κοχ του σκάφους.

3. Παρατηρητές

Τα τονοαλιευτικά, μετά από αίτηση των αρχών των Σεϋχελλών, επιτρέπουν την επιβίβαση στο σκάφος παρατηρητού ο οποίας επιφορτίζεται από τις εν λόγω

αρχές, με τον έλεγχο των αλιευμάτων που αλιεύτηκαν στα ύδατα των Σεϋχελλών. Στους παρατηρητές παρέχονται όλες οι απαραίτητες διευκολύνσεις για την άσκηση των καθηκόντων τους, στα οποία περιλαμβάνεται η πρόσβαση σε χώρους και έγγραφα. Ο παρατηρητής δεν παραμένει στο σκάφος μεγαλύτερο διάστημα από το απαιτούμενο για την άσκηση των καθηκόντων του. Στους παρατηρητές, ενόσω βρίσκονται επί του σκάφους, παρέχεται κατάλληλη διατροφή και καλές συνθήκες παραμονής. Όταν το τονοαλιευτικό στο οποίο επιβαίνει Σεϋχελλάς παρατηρητής εγκαταλείψει το ύδατα των Σεϋχελλών, λαμβάνονται όλα τα μέτρα για την επιστροφή του παρατηρητού το συντομότερο δυνατό στις Σεϋχέλλες, με έξοδα του εφοπλιστή.

4. Απασχόληση αλιέων

Κάθε τονοαλιευτικό προσλαμβάνει επί του σκάφους τουλάχιστον 2 Σεϋχελλούς αλιείς οι οποίοι ορίζονται από τις αρχές των Σεϋχελλών, κατόπιν συμφωνίας με τους εφοπλιστές, και τούτο κατά την διάρκεια της αλιευτικής δραστηριότητας. Οι συμβάσεις απασχόλησης των αλιέων συνάπτονται στη Βικτώρια μεταξύ των εκπροσώπων του εφοπλιστού και των αλιέων, σε συμφωνία με την αλιευτική αρχή των Σεϋχελλών. Οι εν λόγω συμβάσεις εξασφαλίζουν στους αλιείς τα πλεονεκτήματα κοινωνικής ασφάλισης των αλιέων, περιλαμβάνεται δε ασφάλιση για ατυχήματα ζωής και για ασθένειες.

5. Εκφόρτωση

Τα τονοαλιευτικά που εκφορτώνουν στον λιμένα της Βικτώρια υποχρεούνται να διαθέτουν τα παρεπίπτοντα αλιεύματά τους στις αρχές των Σεϋχελλών στις τοπικές τιμές της αγοράς. Επιπλέον, τα κοινοτικά τονοαλιευτικά συμμετέχουν στην κάλυψη των αναγκών της κονσερβοποιίας τόνου Σεϋχελλών, σε τιμή που καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των κοινοτικών εφοπλιστών και της αλιευτικής αρχής των Σεϋχελλών βάσει των ισχυόντων διεθνών τιμών. Το ποσό πρέπει να καταβάλλεται σε μετατρέψιμο νόμισμα. Το πρόγραμμα των εκφορτώσεων καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των κοινοτικών εφοπλιστών και την αλιευτικής αρχής των Σεϋχελλών. Σε περίπτωση εκφορτώσεων ή μεταφορτώσεων, οι εφοπλιστές παραδίδουν στην αλιευτική αρχή των Σεϋχελλών τους ιχθείς που δεν διατηρούν επί του σκάφους.

6. Ραδιοεπικοινωνία

Κατά την διάρκεια των αλιευτικών δραστηριοτήτων τους στα ύδατα των Σεϋχελλών, τα σκάφη ανακοινώνουν στις αρχές των Σεϋχελλών, μέσω του

ραδιοσταθμού της Βικτώρια, κάθε τρεις ημέρες, τη θέση τους και τις αλιεύσεις τους και, στο τέλος κάθε πλού, το αποτέλεσμα των αλιεύσεων.

7. Αλιευτικές ζώνες

Για να μην παρεμποδίζεται η αλιεία μικρής κλίμακας στην αλιευτική ζώνη των Σεϋχελλών, δεν επιτρέπεται να αλιεύουν κοινοτικά τονοαλιευτικά στις ζώνες που καθορίζονται στο Παράρτημα III και εντός των ορίων τριών ναυτικών μιλίων γύρω από τις σχεδίες που έχουν τοποθετήσει οι αρχές των Σεϋχελλών, η γεωγραφική θέση των οποίων έχει ανακοινωθεί στον εκπρόσωπο ή στον πράκτορα των εφοπλιστών.

8. Λιμενικός εξοπλισμός και χρησιμοποίηση προμηθειών και υπηρεσιών

Τα κοινοτικά σκάφη θα προσπαθούν να προμηθεύονται στις Σεϋχέλλες όλες τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που είναι απαραίτητες για τις δραστηριότητές τους. Οι αρχές των Σεϋχελλών καθορίζουν, σε συμφωνία με τους εφοπλιστές, τους όρους για την χρησιμοποίηση του λιμενικού εξοπλισμού και, αν είναι απαραίτητο, των προμηθειών και των υπηρεσιών.

ΑΙΤΗΣΗ ΓΙΑ ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΑΔΕΙΑΣ ΣΕ ΞΕΝΟ ΑΛΙΕΥΤΙΚΟ ΣΚΑΦΟΣ

Όνομα του αιταύντος :

Διεύθυνση του αιτούντος :

Όνομα και διεύθυνση του ναυλωταύ, σε περίπτωση που διαφέρει από τα ανωτέρω :

Όνομα και διεύθυνση άλλου νομίμου εκπροσώπου στις Σεϋχέλλες :

Όνομα και διεύθυνση του πλοιάρχου :

Όνομα ταυ οκάφους :

Τύπος του σκάφους :

Μήκος και κόροι καθαρής χωρητικότητας του οκάφους :

Τύπος της μηχανής, ιπποδύναμις, και κόροι ολικής χωρητικότητας :

Λιμένας και χώρα νηολόγησης :

Αριθμός νηολόγησης :

Εξωτερικά στοιχεία αναγνώρισης του σκάφους :

Ενδεικτικό κλήσεως ασυρμάταυ/ στοιχεία κλήσης :

Συχνότητα
- στοιχεία εξοπλισμού
- αριθμός και υπηκοότητα του πληρώματος :

Προτεινόμενη αλιευτική ζώνη και είδη ιχθύων :

Περιγραφή των αλιευτικών δραστηριοτήτων
συνοφών επιχειρήσεων και άλλων συμβατικών
ρυθμίσεων :

Ο κάτωθι υπογράφων πιστοποιώ ότι τα ανωτέρω στοιχεία είναι αληθή.

Ημερομηνία : Υπογραφή

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

1. Εντός δύο μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ζήτησε να υποβληθεί διαφορά σε διαιτησία σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 3 της συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος υποδεικνύει ένα μέλος του διαιτητικού δικαστηρίου και τα δύο αυτά μέλη, εντός τριών μηνών από την αυτή ημερομηνία, υποδεικνύουν υπήκοο τρίτου κράτους, ο οποίος δεν είναι υπήκοος κανενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, σαν τρίτο μέλος το οποίο ορίζεται από τα δύο μέρη.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος που προσφεύγει σε διαιτησία, κατό τη στιγμή της εξέτασης της αίτησης, υποβάλλει δήλωση σχετικά με την αξίωσή του και τους λόγους στους οποίους η αξίωση αυτή βασίζεται.

3. Αν η περίοδος που καθορίζεται στην παράγραφο 1, δεν έχει τηρηθεί ή τα δύο μέρη δεν συμφώνησαν σχετικά με τον υπήκοο του τρίτου κράτους όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1,κοθένα από τα δύο μέρη μπορεί, εφόσον δεν υπάρχει καμμιά άλλη σχετική ρύθμιση, να απευθυνθεί στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών ο οποίος θα πραγματοποιήσει τις απαραίτητες ενέργειες.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο, βάσει της παρούσας συμφωνίας και των άλλων κανόνων του διεθνούς δικαίου, αποφασίζει με πλειοψηφία. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές. Μολονότι οι δαπάνες του διαιτητικού δικαστήριου επιβαρύνουν κανονικά εξίσου τα δύο μέρη, το διαιτητικό δικαστήριο έχει τη δυνατότητα να αποφασίζει διαφορετικά σχετικά με τις δαπάνες. Όσον αφορά όλα τα υπόλοιπα θέματα, το διοικητικό δικαστήριο καθορίζει τις διαδικασίες που θα ακολουθήσει.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Ζώνες εντός των οποίων απαγορεύεται η άσκηση αλιείας από ξένα σκάφη

ΖΩΝΗ 1 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από τη νήσο MAHE και τις Σεϋχέλλες BANC, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (5°22' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 57°23' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (3°40' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°06'9'' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (3°30' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 55°11' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (3°55' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 54°23' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 5 (4°44' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 53°47' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 6 (5°38' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°08' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 7 (6°34'04'' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°02' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 8 (6°34' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°23' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 2 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από την νήσο PLATTE, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (6°06'3'' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 55°35'6'' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (5°39' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 55°35'6'' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (5°39' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 55°10' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (6°06'3'' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 55°10' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 3 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από την νήσο COETIVY, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (7°23' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°25' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (6°53' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°35' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (6°53' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°06' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (7°23' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 55°56' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 4 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από το FORTUNE BANK, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (7°35' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 57°13' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (7°01' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°56' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (7°01' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°45' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (7°16' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°40' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 5 (7°35'' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 56°49' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 5 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από τις νήσους AMIRANTES, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (5°45' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 53°55' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (4°41' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 53°35'6'' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (4°41' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 53°13' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (6°09' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 52°36' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 5 (6°33' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 53°06' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στα σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 6 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από τις νήσους ALPHONSE, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (7°21'5'' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 52°56'5'' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (6°48' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 52°56'5'' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (6°48' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 52°32' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (7°21'5'' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 52°32' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 7 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από τις νήσους PROVIDENSE, FARQUHAR, ST.PIERRE και WIZARD REEF, με τα ακόλουθα όρια :

- από τα σημείο 1 (10°20' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 51°29' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (8°39' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 51°12' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (9°04' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 50°28' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (10°30' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 50°46' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 8 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από τις νήσους COSMOLEDO και ASTOVE, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (10°18' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 48°02' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (9°34' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 47°49' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (9°23' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 47°34' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (9°39' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 47°14' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 5 (10°18' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 47°36' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

ΖΩΝΗ 9 : περιλαμβάνει περιοχή γύρω από τις νήσους ALDABRA και ASSOMPTION, με τα ακόλουθα όρια :

- από το σημείο 1 (9°54' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 46°44' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- στο σημείο 2 (9°10' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 46°44' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 3 (9°10' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 46°01' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- το σημείο 4 (9°59' Νοτ.Γεωγρ.Πλάτους και 46°01' Αν.Γεωγρ.Μήκους),
- και πίσω στο σημείο 1, το σημείο εκκίνησης.

Οι περιοχές των ανωτέρω ζωνών έχουν οριοθετηθεί με κόκκινες γραμμές στους γεωγραφικούς χάρτες ML/ADN/73A και ML/ADN/73B που έχουν κατατεθεί στο γραφείο του Αρχιεπιθεωρητού.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ
ΑΝΤΙΣΤΑΘΜΙΣΗ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΛΙΕΙΑ ΣΤΑ ΑΝΟΙΚΤΑ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας και για τη χρονική περίοδο από τις 18 Ιανουαρίου 1987 μέχρι τις 17 Ιανουαρίου 1990, οι όδειες αλιείας στα ύδατα των Σεϋχελλών χορηγούνται ταυτόχρονα σε 40 τονοαλιευτικά ωκεανού.

2. Επιπροσθέτως, και μετά από αίτηση της Κοινότητας, μπορούν να χορηγηθούν ορισμένες άδειες για άλλες κατηγορίες αλιευτικών σκαφών, με τους όρους που θα καθοριστούν στα πλαίσια της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 7 της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η Κοινότητα συμμετέχει στη χρηματοδότηση επιστημονικού και τεχνικού προγράμματος στις Σεϋχέλλες που προορίζεται για τη βελτίωση των γνώσεων σχετικά με τα αποθέματα ιχθύων στην περιοχή του Ινδικού Ωκεανού γύρω από τις νήσους Σεϋχέλλες, και ιδιαίτερα όσον αφορά τα κατ'εξοχήν μεταναστευτικά είδη.

2. Η συμμετοχή αυτή καθορίζεται σε 750 000 ECU για τη διάρκεια του εν λόγω πρωτοκόλλου, και τουλάχιστον το 50 % του εν λόγω ποσού πρέπει να καταβληθεί πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1987.

ΑΡΘΡΟ 3

Μέχρις ότου υπάρξουν περισσότερα στοιχεία σχετικά με τους αλιευτικούς πόρους στα ύδατα των Σεϋχελλών και με την επιφύλαξη μελλοντικών ρυθμίσεων, η χρηματοδοτική αντιστάθμιση που αναφέρεται στο άρθρο 6 της συμφωνίας ρυθμίζεται σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις :

Το ποσό της χρηματοδοτικής αντιστάθμισης που αναφέρεται στο άρθρο 6 της συμφωνίας καθορίζεται κατ' αποκοπήν σε 6 εκατομμύρια (6 000 000) ECU τουλάχιστον, για τη διάρκεια του πρωτοκόλλου, και καταβάλλεται σε 3 ίσες ετήσιες δόσεις. Το εν λόγω ποσό καλύπτει τις αλιευτικές δραστηριότητες που αναφέρονται στο άρθρο 1. Στην περίπτωση αλιείας τόνου, το ποσό καλύπτει βάρος αλιευμάτων στα ύδατα των Σεϋχελλών 40 000 τόνων τόνου που αλιεύονται ετησίως. Αν η ποσότητα του τόνου που αλιεύουν τα κοινοτικά σκάφη στα ύδατα των Σεϋχελλών υπερβαίνει την ποσότητα αυτή, τότε το προαναφερόμενο ποσό αυξάνεται ανάλογα· ανεξάρτητα όμως από την ποσότητα που πράγματι αλιεύτηκε, το ανώτατο όριο της χρηματοδοτικής αντιστάθμισης για οποιοδήποτε έτος καθορίζεται σε δύο εκατομμύρια διακόσιες χιλιάδες (2 200 000) ECU.

ANNEX I

CONDITIONS FOR THE PURSUIT OF FISHING ACTIVITIES BY COMMUNITY VESSELS IN SEYCHELLES' WATERS

1. *Licence application and issuing formalities*

The procedure for applications for, and issue of, licences enabling Community vessels to fish in Seychelles' waters shall be as follows:

a) The Commission of the European Communities shall present to the Seychelles Fishing Authority, via the representative of the Commission of the European Communities in the Seychelles, an application for each vessel, made by the shipowner, that wishes to fish under this Agreement, at least 20 days before the date of commencement of the period of validity requested. The applications shall be made on the forms provided for that purpose by the Seychelles, a specimen of which is annexed hereto.

b) Every licence is issued to the shipowner for one designated vessel. At the request of the Commission of the European Communities the licence for a vessel may, and, in cases of *force majeure*, will be, replaced by a licence for another Community vessel.

c) The licences are delivered by the authorities of the Seychelles to the shipowner, or their representatives or agents. The representative of the Commission of the European Communities in the Seychelles shall be notified of the licences delivered by the Seychelles Fishing Authority.

d) The licence document must be held on board at all times.

e) The authorities of the Seychelles shall communicate, before the date of entry into force of the agreement, the arrangements for payment of the licence fees, and in particular the details of the bank accounts and the currencies to be used.

2. *Validity of licences and payment*

a) The licence shall be valid for a period of one year. Licences are renewable.

b) As far as tuna vessels are concerned, the fees shall be set at 20 ECU per tonne caught within Seychelles' waters. Applications for licences for tuna vessels shall be issued following advance payment to Seychelles of a lump sum of 5 000 ECU a year for each tuna seiner, equivalent to the fees for 250 tonnes of tuna caught within the Seychelles' waters per year. A provisional statement of the fees due for the fishing year shall be drawn up by the Commission of the European Communities at the end of each calendar year on the basis of the catch statements made by the shipowners and forwarded simultaneously to the Seychelles authorities and the Commission of the European Communities. The corresponding amount shall be paid by the shipowners to the Seychelles' Treasury no later than 31 March of the following year. The final statement of the fees due in respect of a fishing year shall be drawn up by the Commission of the European Communities, taking into account available scientific opinion, particularly of the FAO, ORSTOM and the Spanish Institute of Oceanography (IEO) experts established in Seychelles, and any statistical data which can be gathered by an international fishing organization in the Indian Ocean. The shipowners shall be notified by the Commission of the European Communities of the statement and shall have 30 days in which to meet their financial obligations. If the amount of the sum due for actual fishing operations does not equal the advance payment, the corresponding outstanding sum shall not be recoverable by the shipowner.

c) As far as vessels other than tuna vessels are concerned, the fees shall be fixed in relation to the GRT of the vessel.

3. *Observers*

Tuna vessels shall, at the request of the Seychelles' authorities, take on board an observer designated by such authorities in order to check catches made in Seychelles' waters. Observers shall have all facilities necessary for the performance of these duties, including

access to places and documents. An observer must not be present for longer than the time required to fulfill is duties. Observers shall be provided with suitable food and accommodation while on board. Should a tuna boat with a Seychellois observer on board leave Seychelles' waters, every step will be taken to ensure that the observer returns to Seychelles as soon as possible, at the shipowner's expense.

4. *Employment of fishermen*

Each tuna vessel shall take on board at least two Seychellois fishermen designated by the Seychelles's authorities, in agreement with the shipowners, during its fishing campaign. The employment contracts of the fishermen shall be drawn up in Victoria between the shipowner's representatives and the fishermen in agreement with the Seychelles Fishing Authority. This contract shall cover the social security arrangements applicable to the fishermen, including life, accident and sickness insurance.

5. *Landing*

Tuna vessels landing in the port of Victoria will endeavour to make their by-catches available to the Seychellois authorities at the local market prices. Moreover, Community tuna vessels shall participate in securing the need of the Seychellois tuna canning industry at a price to be fixed in common agreement between the Community shipowners and the Seychelles Fishing Authority on the bases of current international prices. The amount must be paid in convertible currency. The programme of landings shall be determined in common agreement between the Community shipowners and the Seychelles Fishing Authority. In case of landings or trans-shipments, the shipowners will deliver to the Seychelles Fishing Authority fish they do not retain on board.

6. *Radio communications*

While they are engaged in fishing activities in the Seychelles' waters, vessels shall communicate to the Seychelles' authorities via Victoria radio station every three days their position and catches and, at the end of each trip, the result of their catches.

7. *Fishing zones*

To avoid any adverse effects on small scale fisheries in Seychelles' waters, fishing by Community tuna vessels shall not be authorized in the zones defined in Annex III, nor within three miles around any fish aggregating devices placed by Seychelles authorities, the geographical positions of which have been communicated to the shipowners's representative or agent.

8. *Port equipment and use of supplies and services*

Community vessels shall endeavour to procure in Seychelles all supplies and services required for their operations. The Seychelles' authorities will lay down, in agreement with the shipowners, the conditions for using port equipment and, if necessary, supplies and services.

Application for a foreign fishing vessel licence

Name of applicant: .....

Address of applicant: .....

Name and address of charterer of vessel if different from above: .....

Name and address of other legal representative in Seychelles: .....

Name and address of master of vessel: .....

Name of vessel: .....

Type of vessel: .....

Length and registered net tonnage of vessel: .....

Engine type, horse power and gross registered tonnage: .....

Port and country of registry: .....

Registration number: .....

Fishing vessel external identification: .....

Radio call sign/signal letters: .....

Frequency: .....

Particulars of equipment: .....

Number and nationality of crew: .....

Proposed fishing area and species of fish: .....

Description of fishing operations, joint ventures and other contractual arrangements: .....

I, ... certify that the above particulars are correct.

Date: ..... *Signature:* .....

ANNEX II

1. Within the months of the date on which either Party has formally requested that a dispute be submitted to arbitration in accordance with Article 7(3) of the Agreement, each Party shall appoint one member of the arbitral tribunal and these two members shall, within three months of the same date, agree upon a national of a third State, not being a national of either Party, as third member to be appointed by the two Parties.

2. The Party requesting arbitration shall, at the time of treating the request, submit a statement of its claim and the grounds on which such claim is based.

3. If the periods specified in paragraph 1 have not been observed, or if the Parties fail to agree upon a national of a third State as provided in paragraph 1, either Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall, on the basis of the present Agreement and of other rules of international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Although the cost of the arbitral tribunal shall normally be borne in equal parts by both Parties, the arbitral tribunal is empowered to rule otherwise concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedures.

ANNEX III

ZONES WHERE FISHING BY FOREIGN VESSELS IS PROHIBITED

Zone 1: comprising an area around Mahé Island and Seychelles Bank with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 5°22′ S and longitude 57°23′ E)
— To point 2 (latitude 3°40′ S and longitude 56°06′9″ E)
— To point 3 (latitude 3°30′ S and longitude 55°11′ E)
— To point 4 (latitude 3°55′ S and longitude 54°23′ E)
— To point 5 (latitude 4°44′ S and longitude 53°47′ E)
— To point 6 (latitude 5°38′ S and longitude 56°08′ E)
— To point 7 (latitude 6°34′04″ S and longitude 56°02′ E)
— To point 8 (latitude 6°34′ S and longitude 56°23′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 2: comprising an area around Platte Island with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 6°06′3″ S and longitude 55°35′6″ E)
— To point 2 (latitude 5°39′ S and longitude 55°35′6″ E)
— To point 3 (latitude 5°39′ S and longitude 55°10′ E)
— To point 4 (latitude 6°06′3″ S and longitude 55°10′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 3: comprising an area around Coetivy Island with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 7°23′ S and longitude 56°25′ E)
— to point 2 (latitude 6°53′ S and longitude 56°35′ E)
— to point 3 (latitude 6°53′ S and longitude 56°06′ E)
— to point 4 (latitude 7°23′ S and longitude 55°56′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 4: comprising an area around the Fortune Bank with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 7°35′ S and longitude 57°13′ E)
— to point 2 (latitude 7°01′ S and longitude 56°56′ E)
— to point 3 (latitude 7°01′ S and longitude 56°45′ E)
— to point 4 (latitude 7°16′ S and longitude 56°40′ E)
— to point 5 (latitude 7°35′ S and longitude 56°49′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 5: comprising of an area around the Amirantes Islands with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 5°45′ S and longitude 53°55′ E)
— to point 2 (latitude 4°41′ S and longitude 53°35′6″ E)
— to point 3 (latitude 4°41′ S and longitude 53°13′ E)
— to point 4 (latitude 6°09′ S and longitude 52°36′ E)
— to point 5 (latitude 6°33′ S and longitude 53°06′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 6: comprising of an area around the Alphonse Island with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 7°21′5″ S and longitude 52°56′5″ E)
— to point 2 (latitude 6°48′ S and longitude 52°56′5″ E)
— to point 3 (latitude 6°48′ S and longitude 52°32′ E)
— to point 4 (latitude 7°21′5″ S and longitude 52°32′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 7: comprising of an area around the Islands of Providence, Farquhar, St. Pierre and Wizard Reef with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 10°20′ S and longitude 51°29′ E)
— to point 2 (latitude 8°39′ S and longitude 51°12′ E)
— to point 3 (latitude 9°04′ S and longitude 50°28′ E)
— to point 4 (latitude 10°30′ S and longitude 50°46′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 8: comprising of an area around Cosmoledo Islands and Astove Islands with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 10°18′ S and longitude 48°02′ E)
— to point 2 (latitude 9°34′ S and longitude 47°49′ E)
— to point 3 (latitude 9°23′ S and longitude 47°34′ E)
— to point 4 (latitude 9°39′ S and longitude 47°14′ E)
— to point 5 (latitude 10°18′ S and longitude 47°36′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

Zone 9: comprising of an area around Aldabra and Assumption Islands with the boundary running as follows:

— From point 1 (latitude 9°54′ S and longitude 46°44′ E)
— to point 2 (latitude 9°10′ S and longitude 46°44′ E)
— to point 3 (latitude 9°10′ S and longitude 46°01′ E)
— to point 4 (latitude 9°59′ S and longitude 46°01′ E)
— and back to point 1, the point of commencement.

The areas of the zones described in this schedule are shown delineated by red lines on charts ML/ADN/73A and ML/ADN/73B deposited in the office of the Chief Surveyor.

PROTOCOL ON THE FISHING RIGHTS AND FINANCIAL COMPENSATION PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON FISHING OFF SEYCHELLES

Article 1

1. Pursuant to Article 2 of the Agreement and for the period 18 January 1987 to 17 January 1990, licences to fish simultaneously in Seychelles waters shall be granted to 40 ocean-going tuna vessels.

2. In addition, and at the request of the Community, certain authorizations may be granted for other categories of fishing vessels on terms to be established within the Joint Committee referred to in Article 7 of the Agreement.

Article 2

1. The Community shall pay a contribution towards the financing of a scientific and technical programme in Seychelles to gain greater knowledge of fish stocks in the region of the Indian Ocean surrounding the Seychelles Islands, particularly in respect of highly migratory species.

2. This payment shall be fixed at 750 000 ECU for the duration of this Protocol and at least 50 percent of its shall be paid before 31 December 1987.

Article 3

Pending the availability of more extensive knowledge in respect of the fishery resources of the Seychelles waters and without prejudice to future arrangements, the financial compensation referred to in Article 6 of the Agreement shall be subject to the following rules:

The amount of the financial compensation referred to in Article 6 of the Agreement shall be fixed at a flat rate of at least six million (6 000 000) ECU for the duration of this Protocol, payable in three equal annual instalments. This quantity shall cover the fishing activities referred to in Article 1. In the case of tuna fishing, the amount shall cover a catch weight in Seychelles' waters of 40 000 tonnes of tuna fished per year. If the quantity of tuna caught by Community vessels in Seychelles' waters exceeds this quantity, the above-mentioned amount shall be increased accordingly; however, irrespective of the amount actually caught, the ceiling for financial compensation in any one year shall be fixed at two million two hundred thousand (2 200 000) ECU.

ANNEXE I

CONDITIONS DE L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LES EAUX SEYCHELLOISES PAR LES NAVIRES DE LA COMMUNAUTÉ

1. *Formalités relatives à la demande et à la délivrance de licences*

La procésure de demande et de délivrance des licences autorisant les navires de la Communauté à pêcher dans les eaux seychelloises est la suivante :

a) Par l'intermédiaire de son représentant aux Seychelles, la Commission des Communautés européennes présente aux autorités de pêche seychelloises une demande de licence pour chaque navire, formulée par l'armateur qui souhaite exercer une activité de pêche au titre du présent accord, au moins vingt jours avant la date du début de la période de validité souhaitée. La demande doit être faite au moyen de formulaire prévu à cet effet par les Seychelles, selon le modèle ci-joint.

b) Toute licence est délivrée à l'armateur pour un navire déterminé. Sur demande de la Commission des Communautés européennes, la licence délivrée pour un navire peut être et, en cas de force majeure, est remplacée par une licence établie pour un autre navire de la Communauté.

c) La licence est délivrée par les autorités seychelloises à l'armateur ou à ses représentants ou agents. Notification des licences délivrées par les autorités de pêche seychelloises est donnée au représentant de la Commission des Communautés européennes aux Seychelles.

d) La licence doit être conservée à bord en permanence.

e) Les autorités seychelloises communiquent, avant l'entrée en vigueur de l'accord, les modalités de paiement du droit de licence, et notamment les renseignements relatifs aux comptes bancaires et aux monnaies à utiliser.

2. *Validité et paiement des licences*

a) Les licences ont une durée de validité d'un an. Elles sont renouvelables.

b) En ce qui concerne les thoniers, le droit de licence est fixé à 20 Ecus par tonne capturée dans les eaux seychelloises. Les licences de thoniers sont délivrées moyennant paiement anticipatif aux Seychelles d'une somme forfaitaire de 5 000 Ecus par an et par thonier seineur, soit l'équivalent du droit à acquitter pour la capture de 250 tonnes de thon par an dans les eaux seychelloises. A la fin de chaque année civile, la Commission des Communautés européennes arrête un décompte provisoire des droits dus au titre de la campagne annuelle, en se fondant sur les déclarations de captures établies par les armateurs et communiquées simultanément aux autorités seychelloises et à la Commission des Communautés européennes. Le montant correspondant est versé au Trésor seychellois par les armateurs, au plus tard le 31 mars de l'année suivante. Le décompte définitif des droits dus au titre d'une campagne annuelle est arrêté par la Commission des Communautés européennes, qui tient compte des avis scientifiques disponibles, et notamment de ceux des experts de la FAO, de l'ORSTOM et de l'Institut espagnol d'océanographie (IEO) en place aux Seychelles, ainsi que de toutes données statistiques pouvant être recueillies dans l'océan Indien par une organisation internationale de la pêche. Les armateurs reçoivent notification du décompte de la Commission des Communautés européennes et disposent d'un délai de trente jours pour s'acquitter de leurs obligations financières. Si le montant dû au titre des activités de pêche effectives n'atteint pas le montant du paiement anticipatif, la somme résiduelle correspondante n'est pas récupérable par l'armateur.

c) Pour les navires autres que les thoniers, le droit est fixé en fonction du tonnage brut.

3. *Observateurs*

Sur demande des autorités seychelloises, les thoniers prennent à bord un observateur désigné par celles-ci, qui a pour mission de vérifier les captures effectuées dans les eaux seychelloises. L'observateur dispose de toutes les facilités, y compris l'accès aux locaux et

documents, nécessaires à l'exercice de sa fonction. Il ne doit pas rester à bord plus de temps qu'il ne lui faut pour accomplir sa mission. Il est nourri et logé convenablement pendant sa présence à bord. Si un thonier ayant à son bord un observateur seychellois, sort des eaux seychelloises, toute mesure doit être prise pour assurer un retour aux Seychelles aussi prompt que possible de l'observateur, aux frais de l'armateur.

4. *Emploi de pêcheurs*

Chaque thonier embarque, pendant sa campagne de pêche, au moins deux pêcheurs seychellois désignés par les autorités seychelloises en accord avec l'armateur. Les contrats d'emploi de ces marins pêcheurs sont passés à Victoria entre les représentants de l'armateur et les intéressés et avec l'accord de l'Autorité de pêche seychelloise. Ces contrats assurent aux pêcheurs les avantages de la sécurité sociale qui leur sont applicables, et notamment l'assurance vie et l'assurance maladie-accident.

5. *Débarquements*

Les thoniers qui débarquent leurs captures dans le port de Victoria s'efforcent de mettre leurs prises accessoires à la disposition des autorités seychelloises aux prix du marché local. En outre, les thoniers de la Communauté participent à l'approvisionnement des conserveries de thon seychelloises, à un prix fixé d'un commun accord par les armateurs de la Communauté et par l'Autorité de pêche seychelloise sur la base des prix courants du marché international. Le montant est acquitté en monnaie convertible. Le programme des débarquements doit être établi d'un commun accord par les armateurs de la Communauté et l'Autorité de pêche seychelloise. Lors de débarquements ou de transbordements, les armateurs remettent à l'Autorité de pêche seychelloise le poisson qu'ils ne conservent pas à bord.

6. *Communications radio*

Pendant leurs activités de pêche dans les eaux seychelloises, les navires communiquent tous les trois jours aux autorités seychelloises, par la station de radio de Victoria, leur position et leurs captures, ainsi que, au terme de chaque sortie, le bilan de leurs captures.

7. *Zones de pêche*

Afin de ne pas nuire à la pêche artisanale dans les eaux seychelloises, les thoniers de la Communauté ne sont pas autorisés à pêcher dans les zones définies à l'Annexe III ni dans un rayon de trois milles autour des dispositifs d'attraction du poisson qui sont installés par les autorités seychelloises et dont les emplacements ont été communiqués au représentant ou agent des armateurs.

8. *Equipements portuaires et utilisation de fournitures et de services*

Les navires de la Communauté s'efforcent de se procurer aux Seychelles toutes les fournitures et tous les services nécessaires à leurs activités. Les autorités seychelloises fixent, un accord avec les armateurs, les conditions d'utilisation des équipements portuaires et, si nécessaire, des fournitures et services.

Demande de licence pour un navire de pêche étranger

Nom du demandeur :.....

Adresse du demandeur :.....

Nom et adresse de l'affréteur du navire, s'il ne s'agit pas de la personne susmentionnée :...

Nom et adresse d'un autre représentant officiel aux Seychelles :.....

Nom et adresse du capitaine du navire : .....

Nom du navire :.....

Type du navire :.....

Longueur du tonnage net du navire : .....

Type et puissance du moteur, tonnage brut :.....

Port et pays d'immatriculation : .....

Numéro d'immatriculation : .....

Identification extérieure du navire de pêche :.....

Indicatif d'appel radio :.....

Fréquence :.....

Equipement : .....

Effectif et nationalité de l'équipage : .....

Zone d'opération et espèce de poisson envisagées : .....

Opérations de pêche, entreprises communes et autre arrangements contractuels : .....

Je soussigné,....., certifie que les renseignements donnés ci-dessus sont corrects.

Date :..... *Signature :*.....

ANNEXE II

1. Dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties a demandé officiellement qu'un différend soit soumis à l'arbitrage conformément à l'article 7 paragraphe 3 de l'accord, chaque Partie désigne un membre du tribunal d'arbitrage et ces deux membres désignent ensemble, dans un délai de trois mois à compter de la même date, un ressortissant d'un pays tiers n'ayant pas la nationalité d'une des deux Parties, comme troisième membre à nommer par les deux Parties.

2. Au moment de l'examen de la requête, la Partie qui a demandé l'arbitrage présente un exposé détaillé de ses prétentions et des arguments sur lesquels celles-ci se fondent.

3. Si les délais indiqués au paragraphe 1 n'ont pas été respectés ou si les Parties ne peuvent s'accorder sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers tel que prévu au paragraphe 1, chaque Partie peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Secrétaire général des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires.

4. Sur la base du présent accord et des autres règles du droit international, le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire. Bien que les frais d'arbitrage soient normalement supportés à parts égales par les deux Parties, le tribunal d'arbitrage a le pouvoir d'en décider autrement. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage détermine ses propres modalités de fonctionnement.

ANNEXE III

ZONES D'INTERDICTION DE PÊCHE POUR LES NAVIRES ÉTRANGERS

Zone 1 : constituée des eaux qui s'étendent autour de l'île de Mahé et du Banc des Seychelles et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 5°22′ S et long. 57°23′ E);
— point 2 (lat. 3°40′ S et long. 56°06′9″ E);
— point 3 (lat. 3°30′ S et long. 55°11′ E);
— point 4 (lat. 3°55′ S et long. 54°23′ E);
— point 5 (lat. 4°44′ S et long. 53°47′ E);
— point 6 (lat. 5°38′ S et long. 56°08′ E);
— point 7 (lat. 6°34′04″ S et long. 56°02′ E);
— point 8 (lat. 6°34′ S et long. 56°23′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 2 : constituée des eaux qui s'étendent autour de l'île de Platte et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 6°06′3″ S et long. 55°35′6″ E);
— point 2 (lat. 5°39′ S et long. 55°35′6″ E);
— point 3 (lat. 5°39′ S et long. 55°10′ E);
— point 4 (lat. 6°06′3″ S et long. 55°10′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 3 : constituée des eaux qui s'étendent autour de l'île de Coetivy et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 7°23′ S et long. 56°25′ E);
— point 2 (lat. 6°53′ S et long. 56°35′ E);
— point 3 (lat. 6°53′ S et long. 56°06′ E);
— point 4 (lat. 7°23′ S et long. 56°56′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 4 : constituée des eaux qui s'étendent autour du Banc de la Fortune et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 7°35′ S et long. 57°13′ E);
— point 2 (lat. 7°01′ S et long. 56°56′ E);
— point 3 (lat. 7°01′ S et long. 56°45′ E);
— point 4 (lat. 7°16′ S et long. 56°40′ E);
— point 5 (lat. 7°35′ S et long. 56°49′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 5 : constituée des eaux qui s'étendent autour îles Amirantes et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 5°45′ S et long. 53°55′ E);
— point 2 (lat. 4°41′ S et long. 53°35′6″ E);
— point 3 (lat. 4°41′ S et long. 53°13′ E);
— point 4 (lat. 6°09′ S et long. 52°36′ E);
— point 5 (lat. 6°33′ S et long. 53°06′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 6 : constituée des eaux qui s'étendent autour de l'île Alphonse et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 7°21′5″ S et long. 52°56′5″ E);
— point 2 (lat. 6°48′ S et long. 52°56′5″ E);

— point 3 (lat. 6°48′ S et long. 52°32′ E);
— point 4 (lat. 7°21′5″ S et long. 52°32′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 7 : constituée des eaux qui s'étendent autour des îles La Providence, Farquhar, St-Pierre et de Wizard Reef et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 10°20′ S et long. 51°29′ E);
— point 2 (lat. 8°39′ S et long. 51°12′ E);
— point 3 (lat. 9°04′ S et long. 50°28′ E);
— point 4 (lat. 10°30′ S et long. 50°46′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 8 : constituée des eaux qui s'étendent autour des îles Cosmoledo et Astove et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 10°18′ S et long. 48°02′ E);
— point 2 (lat. 9°34′ S et long. 47°49′ E);
— point 3 (lat. 9°23′ S et long. 47°34′ E);
— point 4 (lat. 9°39′ S et long. 47°14′ E);
— point 5 (lat. 10°18′ S et long. 47°36′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Zone 9 : constituée des eaux qui s'étendent autour des îles d'Aldabra et de l'Assomption et dont les limites relient successivement les points suivants :

— point 1 (lat. 9°54′ S et long. 46°44′ E);
— point 2 (lat. 9°10′ S et long. 46°44′ E);
— point 3 (lat. 9°10′ S et long. 46°01′ E);
— point 4 (lat. 9°59′ S et long. 46°01′ E);
— et retour au point 1, point de départ.

Les zones décrites dans la présente annexe sont délimitées par des lignes rouges sur les cartes ML/ADN/73A et ML/ADN/73B déposées au bureau de l'hydrographe en chef.

PROTOCOLE FIXANT LES DROITS DE PÊCHE ET LA COMPENSATION FINANCIÈRE PRÉVUS PAR L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES CONCERNANT LA PÊCHE AU LARGE DES SEYCHELLES

Article 1

1. En application de l'article 2 de l'accord, pour la période allant du 18 janvier 1987 au 17 janvier 1990, des licences autorisant l'exercice simultané de la pêche dans les eaux seychelloises seront accordées à quarante thoniers océaniques.

2. En outre, à la demande de la Communauté, certaines autorisations pourront être accordées à d'autres catégories de navires de pêche, dans des conditions à définir au sein de la commission mixte visée à l'article 7 de l'accord.

Article 2

1. La Communauté participe au financement d'un programme scientifique et technique seychellois visant à acquérir une meilleure connaissance des stocks de poissons dans la région de l'océan Indien qui entoure les Seychelles, notamment en ce qui concerne les espèces hautement migratoires.

2. Cette participation est fixée à 750 000 Ecus pour la durée du présent protocole, au moins cinquante pour cent de ce montant étant payables avant le 31 décembre 1987.

Article 3

Dans l'attente d'une connaissance plus approfondie des ressources halieutiques des eaux seychelloises et sans préjudice d'arrangements ultérieurs, la compensation financière visée à l'article 6 de l'accord est soumise aux règles suivantes :

Le montant de la compensation financière visée à l'article 6 de l'accord est fixé forfaitairement pour la durée du protocole à au moins six millions (6 000 000) d'Ecus, payables en trois tranches annuelles égales. Ce montant couvre les activités de pêche visées à l'article 1. En ce qui concerne la pêche du thon, il couvre un poids de captures dans les eaux seychelloises de 40 000 tonnes par an. Si les captures de thonidés effectuées dans les eaux seychelloises par les navires de la Communauté dépassent cette quantité, le montant précité est augmenté en proportion; toutefois, et indépendamment du volume réel des captures, le plafond de la compensation financière est fixé à deux millions deux cent mille (2 200 000) Ecus pour une année.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

CONDIZIONI PER L'ESERCIZIO DELLA PESCA NELLE ACQUE DELLE SEICELLE APPLICABILI AI PESCHERECCI DELLA COMUNITÀ

1. *Formalità per la richiesta ed il rilascio delle licenze*

Le procedure di richiesta e di rilascio delle licenze che consentono ai pescherecci della Comunità di pescare nelle acque delle Seicelle sono le seguenti :

a) La Commissione delle Comunità europee presenta alle autorità di pesca seicellesi, per il tramite del rappresentante della Commissione delle Comunità europee nelle Seicelle, una domanda redatta dall'armatore per ciascun peschereccio che intenda pescare a norma del presente accordo almeno vinti giorni prima che inizi il periodo di validità della licenza richiesta. Le domande devono essere compilate nei formulari appositi forniti dalle Seicelle, il cui modello figura in allegato.

b) Ciascuna licenza viene rilasciata all'armatore per un peschereccio determinato. Su richiesta della Commissione delle Comunità europee, la licenza concessa per un peschereccio può essere sostituita e, in caso di forza maggiore, è sostituita da una licenza per un altro peschereccio della Comunità.

c) Le autorità seicellesi consegnano le licenze agli armatori oppure ai loro rappresentanti o agenti. Il rappresentante della Commissione delle Comunità europee nelle Seicelle riceve notifica delle licenze rilasciate dalle autorità di pesca seicellesi.

d) La licenza deve essere detenuta a bordo del peschereccio in qualsiasi momento.

e) Prima dell'entrada in vigore del presente accordo le autorità seicellesi comunicano le disposizioni relative al pagamento dei canoni delle licenze e in particolare i dati concernenti i conti bancari e la valuta in cui vanno fatti i pagamenti.

2. *Validità delle licenze e pagamento dei canoni*

a) Le licenze sono rilasciate per periodi di un anno e possono essere rinnovate.

b) I canoni per le tonniere sono fissati a 20 Ecu per tonnellate di pescato nelle acque delle Seicelle. Le licenze per le tonniere sono rilasciate previo versamento alle Seicelle di una somma forfettaria di 5 000 ECU all'anno per tonniera con sciabica, equivalente ai canoni dovuti per 250 t di tonno all'anno pescate nelle acque delle Seicelle. Alla fine di ogni anno civile la Commissione delle Comunità europee effettua un computo provvisorio dei canoni dovuti per la campagna di pesca sulla base delle dichiarazioni di cattura effettuate dagli armatori e da essi comunicate simultaneamente alle autorità seicellesi e alla Commissione delle Comunità europee. L'importo corrispondente è versato da ciascun armatore all'erario delle Seicelle entro il 31 marzo dell'anno successivo. Il computo definitivo dei canoni dovuti per una determinata campagna viene stabilito dalla Commissione delle Comunità europee tenendo conto dei pareri scientifici disponibili, in particolare di quelli degli esperti della FAO, dell'ORDTOM e dell'Istituto spagnolo di oceanografia (IEO) operanti nelle Seicelle, nonché di tutti i dati statistici raccolti da un'organizzazione internazionale della pesca nell'Oceano Indiano. Gli armatori ricevono notifica del computo dalla Commissione delle Comunità europee e dispongono di 30 giorni per assolvere i loro obblighi finanziari. Qualora la somma dovuta per le operazioni effettive di pesca sia inferiore all'anticipo versato, la somma residua corrispondente non è rimborsabile.

c) I canoni per i pescherecci diversi dalle tonniere sono fissati in base alla stazza lorda del peschereccio.

3. *Osservatori*

Su richiesta delle autorità seicellesi, le tonniere accolgono a bordo un osservatore designato da tali autorità per controllare le catture effettuate nelle acque delle Seicelle.

L'osservatore deve fruire di tutte le agevolazioni necessarie per l'espletamento delle sue mansioni, compreso l'accesso ai locali e ai documenti. La prezenza a bordo dell'osservatore non deve superare il tempo necessario per l'esecuzione dei suoi compiti. Durante la sua permanenza a bordo egli riceve vitto e alloggio confacenti. Qualora una tonniera dovesse lasciare le acque seicellesi con un osservatore a bordo, verranno prese le misure opportune per garantire che l'osservatore possa ritornare quanto prima nelle Seicelle a spese dell'armatore.

4. *Imbarco di pescatori*

Durante la compagna di pesca ciascuna tonniera imbarca almeno due pescatori seicellesi designati dalle autorità delle Seicelle, con l'accordo degli armatori. I contratti di lavoro dei pescatori sono conclusi a Victoria tra il rappresentante dell'armatore e i pescatori con l'accordo delle autorità di pesca seicellesi e coprono il regime di sicurezza sociale applicabile ai pescatori, compresa l'assicurazione malattia e infortuni.

5. *Sbarchi*

Le tonniere che effettuano sbarchi nel porto di Victoria fanno in modo da mettere a disposizione delle autorità seicellesi la catture accessorie ai prezzi del mercato locale. Le tonniere della Comunità contribuiscono inoltre ad approvvigionare l'industria conserviera del tonno delle Seicelle a prezzi fissati di comune accordo tra gli armatori comunitari e le autorità di pesca seicellesi in funzione dei prezzi internazionali correnti. L'importo deve essere pagato in valuta convertibile. Il programma degli sbarchi viene stabilito di comune accordo tra gli armatori comunitari e le autorità di pesca seicellesi. In caso di sbarchi o trasbordi gli armatori consegnano alle autorità suddette il pesce che essi non conservano a bordo.

6. *Comunicazioni radio*

Durante le attività di pesca nelle acque delle Seicelle i pescherecci comunicano ogni tre giorni alle autorità seicellesi attraverso la stazione radio di Victoria la loro posizione e le catture effettuate e, alla fine di ciascuna uscita in mare, l'esito delle loro catture.

7. *Zone di pesca*

Al fine di non pregiudicare l'attività di pesca artigianale nelle acque delle Seicelle, le tonniere comunitarie non possono operare nelle zone definite all'allegato III né entro l'area di tre miglia nautiche intorno ai dispositivi di insediamento del pesce collocati dalle autorità seicellesi, le cui posizioni geografiche sono state comunicate ai rappresentanti o agli agenti degli armatori.

8. *Impianti portuali e uso di forniture e servizi*

I pescherecci della Comunità faranno in modo da procurarsi nelle Seicelle le forniture e i servizi necessari per le loro operazioni. Le autorità seicellesi stabiliscono, d'accordo con gli armatori, le condizioni d'impiego degli impianti portuali ed eventualmente della forniture e dei servizi.

Domanda di una licenza di pesca per un peschereccio straniero

Nome del richiedente : .....
Indirizzo del richiedente :.....
Nome e indirizzo del noleggiatore se diverso dal richiedente :.....
Nome e indirizzo del rappresentante legale nelle Seicelle :.....
Nome e indirizzo del capitano del peschereccio :.....
Nome del peschereccio :.....
Tipo di peschereccio :.....
Lunghezza e stazza netta di registro :.....
Tipo di motore, potenza motrice e stazza lorda : .....
Porto e paese d'immatricolazione :.....
Numero d'immatricolazione : .....
Identificazione esterna del peschereccio :.....
Indicativo di chiamata/lettere di segnalazione : .....
Frequenza :.....
Particolarità delle attrezzature : .....
Numero e nazionalità dei membri dell'equipaggio :.....
Zone di pesca prevista e specie che si intende pescare : .....
Descrizione dell'attività di pesca, joint ventures e altri accordi contrattuali :.....
Il sottoscritto, ..., certifica che le informazioni di cui sopra sono esatte.

Data :..... *Firma :*.....

ALLEGATO II

1. Entro due mesi dalla data in cui una delle due parti ha chiesto ufficialmente che una controversia sia sottoposta ad arbitrato in conformità dell'articolo 7, paragrafo 3 dell'accordo, ciascuna delle parti nomina un membro del tribunale arbitrale. Entro tre mesi dalla stessa data, i due membri nominati si accordano sulla designazione di un cittadino di un terzo Stato, che non sia un cittadino di una delle due parti, quale terzo membro del tribunale suddetto che le parti devono nominare.

2. La parte che ha chiesto l'arbitrato presenta, al momento dell'esame della richiesta, una dichiarazione concernente il reclamo e i motivi su cui esso è fondato.

3. Qualora il periodo indicato al paragrafo 1 non sia stato rispettato o qualora le parti non riescano ad accordarsi sulla designazione di un cittadino di un terzo Stato secondo quanto disposto al paragrafo 1, le parti possono, in assenza di qualsiasi altro accomodamento, chiedere al Segretario Generale delle Nazioni Unite di effettuare le nomine in questione.

4. Il tribunale arbitrale decide alla maggioranza dei voti sulla base del presente accordo e delle altre norme del diritto internazionale. Le sue decisioni sono vincolanti. Le spese relative al tribunale arbitrale sono ripartite normalmente in parti uguali fra le due parti, ma il tribunale suddetto è autorizzato a decidere altrimenti. Per quanto concerne tutti gli altri aspetti, è lo stesso tribunale arbitrale che stabilisce la procedura da seguire.

ALLEGATO III

ZONE IN CUI È VIETATO PESCARE AI PESCHERECCI STRANIERI

Zona 1 : area intorno all'isola di Mahe e al Banco delle Seicelle delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 5°22′0″ S e long. 57°23′0″ E);
— al punto 2 (lat. 3°40′0″ S e long. 56°06′9″ E);
— al punto 3 (lat. 3°30′0″ S e long. 55°11′0″ E);
— al punto 4 (lat. 3°55′0″ S e long. 54°23′0″ E);
— al punto 5 (lat. 4°44′0″ S e long. 53°47′0″ E);
— al punto 6 (lat. 5°38′0″ S e long. 56°08′0″ E);
— al punto 7 (lat. 6°34′04″ S e long. 56°02′0″ E);
— al punto 8 (lat. 6°34′0″ S e long. 56°23′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 2 : area intorno all'isola di Platte delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 6°06′3″ S e long. 55°35′6″ E);
— al punto 2 (lat. 5°39′0″ S e long. 55°35′6″ E);
— al punto 3 (lat. 5°39′0″ S e long. 55°10′0″ E);
— al punto 4 (lat. 6°06′3″ S e long. 55°10′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 3 : area intorno all'isola di Coetivy delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 7°23′0″ S e long. 56°25′0″ E);
— al punto 2 (lat. 6°53′0″ S e long. 56°35′0″ E);
— al punto 3 (lat. 6°53′0″ S e long. 56°06′0″ E);
— al punto 4 (lat. 7°23′0″ S e long. 55°56′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 4 : area intorno al Fortune Bank delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 7°35′0″ S e long. 57°13′0″ E);
— al punto 2 (lat. 7°01′0″ S e long. 56°56′0″ E);
— al punto 3 (lat. 7°01′0″ S e long. 56°45′0″ E);
— al punto 4 (lat. 7°16′0″ S e long. 56°40′0″ E);
— al punto 5 (lat. 7°35′0″ S e long. 56°49′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 5 : area intorno alle isole Amiranti delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 5°45′0″ S e long. 53°55′0″ E);
— al punto 2 (lat. 4°41′0″ S e long. 53°35′6″ E);
— al punto 3 (lat. 4°41′0″ S e long. 53°13′0″ E);
— al punto 4 (lat. 6°09′0″ S e long. 52°36′0″ E);
— al punto 5 (lat. 6°33′0″ S e long. 53°06′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 6 : area intorno all'isola Alphonse delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 7°21′5″ S e long. 52°56′5″ E);
— al punto 2 (lat. 6°48′0″ S e long. 52°56′5″ E);
— al punto 3 (lat. 6°48′0″ S e long. 52°32′0″ E);
— al punto 4 (lat. 7°21′5″ S e long. 52°32′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 7 : area intorno alle isole di Providence, Farquhar, St. Pierre e Wizard Reef delimitata de una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 10°20′0″ S e long. 51°29′0″ E);
— al punto 2 (lat. 8°39′0″ S e long. 51°12′0″ E);
— al punto 3 (lat. 9°04′0″ S e long. 50°28′0″ E);
— al punto 4 (lat. 10°30′0″ S e long. 50°46′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 8 : area intorno alle isole Cosmoledo e Astove delimitata da una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 10°18′0″ S e long. 48°02′0″ E);
— al punto 2 (lat. 9°34′0″ S e long. 47°49′0″ E);
— al punto 3 (lat. 9°23′0″ S e long. 47°34′0″ E);
— al punto 4 (lat. 9°39′0″ S e long. 47°14′0″ E);
— al punto 5 (lat. 10°18′0″ S e long. 47°36′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Zona 9 : area intorno alle isole di Aldabra e Assumption delimitata de una linea che va :

— Dal punto 1 (lat. 9°54′0″ S e long. 46°44′0″ E);
— al punto 2 (lat. 9°10′0″ S e long. 46°44′0″ E);
— al punto 3 (lat. 9°10′0″ S e long. 46°01′0″ E);
— al punto 4 (lat. 9°59′0″ S e long. 46°01′0″ E);
— e ritorna quindi al punto 1, punto di partenza.

Le aree delle zone descritte nel presente allegato sono delineate in rosso sulle carte ML/ADN/73A e ML/ADN/73B depositate presso l'ufficio dell'ispettore capo.

PROTOCOLLO RELATIVO AI DIRITTI DI PESCA E ALLA COMPENSAZIONE FINANZIARIA PREVISTI DALL'ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DELLE SEICELLE SULLA PESCA AL LARGO DELLE SEICELLE

Articolo 1

1. A norma dell'articolo 2 dell'accordo e durante il periodo dal 18 gennaio 1987 al 17 gennaio 1990 sono concesse licenze che autorizzano 40 tonniere oceaniche a pescare simultaneamente nelle acque delle Seicelle.

2. Inoltre, su richiesta della Comunità, possono essere concesse talune licenze riguardanti altre categorie di pescherecci, a condizioni che verranno definite nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 7 dell'accordo.

Articolo 2

1. La Comunità versa un contributo per il finanziamento di un programma scientifico e tecnico delle Seicelle volto a migliorare le conoscenze alieutiche nella regione dell'Oceano Indiano in cui sono situate le isole delle Seicelle, con particolare riferimento alle specie altamente migratorie.

2. La partecipazione finanziaria della Comunità è fissata a 750 000 ECU per la durata del presente protocollo e almeno la metà di questa somma deve essere versata prima del 31 diciembre 1987.

Articolo 3

In attesa di una conoscenza più approfondita delle risorse alieutiche nelle acque delle Seicelle e fatte salve disposizioni future, la compensazione finanziaria di cui all'articolo 6 dell'accordo è disciplinata dalle norme seguenti:

L'importo della compensazione finanziara di cui all'articolo 6 dell'accordo è fissato in un minimo forfettario di sei milioni (6 000 000) di Ecu per il periodo di validità del protocollo, pagabile in tre quote annue uguali. Detto importo copre le attività di pesca di cui all'articolo 1. Per quanto riguarda la pesca del tonno, l'importo copre 40 000 tonnellate annue di catture di tonnidi nelle acque delle Seicelle. Se il volume delle catture di tonnidi effettuate dai pescherecci comunitari nelle acque delle Seicelle supera tale quantitativo, l'importo suddetto è aumentato in proporzione. Tuttavia, indipendentemente dalle catture effettive, la compensazione finanziaria non può superare in qualsiasi anno due milioni duecentomila (2 200 000) ECU.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ IN DE WATEREN VAN DE SEYCHELLEN DOOR VAARTUIGEN VAN DE GEMEENSCHAP

1. *Formaliteiten voor de aanvraag en de afgifte van vergunningen*

De vergunningen tot uitoefening van de visserij in de wateren van de Seychellen door vaartuigen van de Gemeenschap worden volgens onderstaande regels aangevraagd en afgegeven :

a) De Commissie van de Europese Gemeenschappen dient via de vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen op de Seychellen uiterlijk 20 dagen vóór het begin van de aangevraagde geldigheidstermijn, bij de Seychelles Fishing Authority een door de reder opgestelde aanvraag in voor elk vaartuig waarmee hij op grond van deze Overeenkomst wil gaan vissen. De aanvragen worden ingediend op de daartoe door de Seychellen verstrekte formulieren, waarvan een model hierbij is gevoegd.

b) Elke vergunning wordt aan de reder verleend voor één bepaald vaartuig. Op verzoek van de Commissie van de Europese Gemeenschappen kan, en in geval van overmacht, moet de vergunning voor een vaartuig worden vervangen door een vergunning voor een ander vaartuig van de Gemeenschap.

c) De vergunningen worden door de autoriteiten van de Seychellen afgegeven aan de reder dan wel aan zijn vertegenwoordiger of agent. De vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen op de Seychellen wordt in kennis gesteld van de vergunningen die zijn afgegeven door de Seychelles Fishing Authority.

d) De vergunning moet steeds aan boord zijn.

e) De autoriteiten van de Seychellen zullen vóór de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst mededelen welke regeling voor de betaling van de visrechten geldt, en met name welke bankrekeningen en munteenheden in dit verband dienen te worden gebruikt.

2. *Geldigheidstermijn van de vergunningen en wijze van betaling*

a) De geldigheidstermijn van de vergunningen bedraagt één jaar. De vergunningen kunnen worden verlengd.

b) Voor vaartuigen die op tonijn vissen, bedragen de visrechten 20 Ecu per ton tonijn die in de wateren van de Seychellen is gevangen. De aanvragen om een vergunning voor vaartuigen waarmee op tonijn wordt gevist, worden afgegeven nadat een forfaitair bedrag van 5 000 Ecu per jaar als voorschot aan de Seychellen is betaald voor elk vaartuig voor de zegenvisserij op tonijn, welk bedrag overeenkomst met de jaarlijkse visrechten voor 250 ton tonijn die in de wateren van de Seychellen is gevangen. Aan het einde van elk kalenderjaar stelt de Commissie van de Europese Gemeenschappen de voorlopig verschuldigde rechten voor dat jaar vast op grond van de vangstaangiften die de reders opstellen en terzelfdertijd doen toekomen aan de autoriteiten van de Seychellen en de Commissie van de Europese Gemeenschappen. Het betrokken bedrag wordt uiterlijk op 31 maart van het daaropvolgende jaar overgemaakt aan de Schatkist van de Seychellen. De definitief voor een bepaald jaar verschuldigde visrechten worden door de Commissie van de Europese Gemeenschappen vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met de beschikbare wetenschappelijke adviezen, en met name die van de deskundigen van de FAO, ORSTOM en het Spaans Instituut voor Oceanografie (IEO) die op de Seychellen gevestigd zijn, alsmede met alle statistische gegevens die kunnen worden verzameld door een internationale visserijorganisatie in de Indische Oceaan.

De reders worden door de Commissie van de Europese Gemeenschappen in kennis gesteld van de definitief verschuldigde rechten en moeten binnen 30 dagen aan hun financiële verplichtingen voldoen. Wanneer het totaal van de voor de werkelijke visserijactiviteiten

verschuldigde bedragen kleiner is dan het betaalde voorschot, wordt het verschil niet aan de reder terugbetaald.

c) Voor andere vaartuigen dan die waarmee op tonijn wordt gevist, worden de visrechten vastgesteld op basis van de bruto registertonnage van het vaartuig.

3. *Waarnemers*

Op verzoek van de autoriteiten van de Seychellen wordt op tonijnvisserijvaartuigen een door deze autoriteiten aangewezen waarnemer aan boord genomen om de in de wateren van de Seychellen behaalde vangsten te controleren. Aan waarnemers dient alle medewerking te worden verleend die nodig is voor de uitvoering van deze taak, en moet met name toegang worden verleend tot plaatsen en documenten. Een waarnemer mag niet langer aan boord blijven dan nodig is voor de uitvoering van zijn taak. Aan de waarnemer worden logies en maaltijden aan boord aangeboden. Als een tonijnvisserijvaartuig dat een waarnemer van de Seychellen aan boord heeft, de wateren van de Seychellen verlaat, wordt alles in het werk gesteld om ervoor te zorgen dat de waarnemer zo spoedig mogelijk naar de Seychellen kan terugkeren; de hiermee gemoeide kosten zijn voor rekening van de reder.

4. *Aanmonstering van vissers*

Aan boord van elk tonijnvisserijvaartuig worden tijdens het visseizoen ten minste twee vissers van de Seychellen te werk gesteld; deze vissers worden door de autoriteiten van de Seychellen in overleg met de reder aangewezen. De arbeidscontracten van de vissers worden in Victoria, met instemming van de Seychelles Fishing Authority, gesloten tussen de vertegenwoordiger van de roder en de visser. Het contract voorziet in de voor de visser geldende bepalingen inzake sociale zekerheid, en met name levens-, ziekte- en ongevallenverzekering.

5. *Aanvoer*

Tonijnvissers die hun vangst in de haven van Victoria aanvoeren, zullen ernaar streven hun bijvangst aan de autoriteiten van de Seychellen te leveren tegen plaatselijke marktprijzen. Voorts zullen de tonijnvisserijvaartuigen van de Gemeenschap ertoe bijdragen dat de tonijnconservenindustrie van de Seychellen wordt bevoorraad tegen een prijs die de reders van de Gemeenschap en de Seychelles Fishing Authority in onderling overleg zullen vaststellen op basis van de op de wereldmarkt geldende prijzen. Het bedrag moet in converteerbare valuta worden betaald. Het programma voor de aanvoer zal door de reders van de Gemeenschap en de Seychelles Fishing Authority in onderling overleg worden vastgesteld. Bij aanvoer of overlading leveren de reders de Seychelles Fishing Authority vis die zij niet aan boord houden.

6. *Radioberichten*

Vaartuigen die in de wateren van de Seychellen vissen delen de autoriteiten van de Seychellen via het radiostation van Victoria om de drie dagen hun positie en vangstcijfers mede en doen aan het einde van elke reis mededeling van het vangstresultaat.

7. *Visserijzones*

Om de kleinschalige visserij in de wateren van de Seychellen niet te benadelen, mogen vaartuigen van de Gemeenschap die op tonijn vissen, hun activiteit niet uitoefenen in de in bijlage III omschreven zones noch binnen drie mijl rond de door de autoriteiten van de Seychellen geplaatste voorzieningen voor de uitbreiding van de visstand; de ligging van deze voorzieningen wordt medegedeeld aan de vertegenwoordiger of agent van de reder.

8. *Haveninstallaties, proviandering en dienstverlening*

Er zal naar worden gestreefd alle goederen en diensten die nodig zijn voor de activiteiten van vaartuigen van de Gemeenschap aan te schaffen op de Seychellen. De autoriteiten van de Seychellen zullen in overleg met de reders de voorwaarden voor het gebruik van haveninstallaties, en, indien nodig, proviandering en dienstverlening vaststellen.

Aanvraag voor een vergunning voor een buitenlands vissersvaartuig

Naam van de aanvrager : .....

Adres van de aanvrager : .....

Naam en adres van de bevrachter van het vaartuig indien hij niet de aanvrager is : .....

Naam en adres van de officiële vertegenwoordiger op de Seychellen : .....

Naam en adres van de kapitein van het vaartuig : .....

Naam van het vaartuig : .....

Vaartuigtype : .....

Lengte en geregistreerde netto tonnage van het vaartuig : .....

Motortype. motorvermogen (pk) en bruto registertonnage : .....

Registratiehaven en land van registratie : .....

Registratienummer : .....

Op het vaartuig aangebrachte identificatieletters en -cijfers : .....

Oproepletters/seinletters : .....

Frequentie : .....

Gegevens over de installatie : .....

Aantal en nationaliteit van de bemanningsleden : .....

Zone waarin en soorten waarop zal worden gevist : .....

Beschrijving van visserijactiviteiten, joint ventures en andere contractuele regelingen : .....

Ondergetekende verklaart dat bovenstaande gegevens juist zijn. .....

Datum : ..... *Handtekening* : .....

BIJLAGE II

1. Binnen twee maanden na de datum waarop een partij formeel heeft verzocht een geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen overeenkomstig artikel 7, lid 3, van de Overeenkomst, benoemt elke partij een lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden dienen binnen drie maanden na dezelfde datum in onderling overleg een onderdaan van een derde staat die geen onderdaan van één van de partijen is, aan te wijzen om als derde lid door de twee partijen te worden benoemd.

2. De partij die om een scheidsrechterlijke uitspraak heeft verzocht, voegt bij de behandeling van haar verzoek een uiteenzetting van haar grieven en de gronden waarop deze berusten.

3. Als de in punt 1 genoemde termijn niet in acht is genomen of als de partijen geen overeenstemming kunnen bereiken over een onderdaan van een derde staat als bedoeld in punt 1, mag elke partij bij gebreke van een andere ter zake geldende regeling de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken over te gaan tot de nodige benoemingen.

4. Het scheidsgerecht besluit bij meerderheid van stemmen en gaat daarbij uit van deze Overeenkomst en van andere regels van het volkenrecht. De besluiten zijn bindend voor de partijen. De kosten voor het scheidsgerecht worden normaliter door beide partijen gedragen, maar het scheidsgerecht kan ter zake een andere beslissing nemen. Voor alle andere kwesties stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedures vast.

BIJLAGE III

ZONES WAAR BUITENLANDSE VAARTUIGEN NIET MOGEN VISSEN

Zone 1 : Het gebied rond Mahe Island en Seychelles Bank dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (5°22′0″ ZB, 57°23′0″ OL)
— naar punt 2 (3°40′0″ ZB, 56°06′9″ OL)
— naar punt 3 (3°30′0″ ZB, 55°11′0″ OL)
— naar punt 4 (3°55′0″ ZB, 54°23′0″ OL)
— naar punt 5 (4°44′0″ ZB, 53°47′0″ OL)
— naar punt 6 (5°38′0″ ZB, 56°08′0″ OL)
— naar punt 7 (6°34′04″ ZB, 56°02′0″ OL)
— naar punt 8 (6°34′0″ ZB, 56°23′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 2 : Het gebied rond Platte Island dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (6°06′3″ ZB, 55°35′6″ OL)
— naar punt 2 (5°39′0″ ZB, 55°35′6″ OL)
— naar punt 3 (5°39′0″ ZB, 55°10′0″ OL)
— naar punt 4 (6°06′3″ ZB, 55°10′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 3 : Het gebied rond Coetivy Island dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (7°23′0″ ZB, 56°25′0″ OL)
— naar punt 2 (6°53′0″ ZB, 56°35′0″ OL)
— naar punt 3 (6°53′0″ ZB, 56°06′0″ OL)
— naar punt 4 (7°23′0″ ZB, 55°56′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 4 : Het gebied rond Fortune Bank dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (7°35′0″ ZB, 57°13′0″ OL)
— naar punt 2 (7°01′0″ ZB, 56°56′0″ OL)
— naar punt 3 (7°01′0″ ZB, 56°45′0″ OL)
— naar punt 4 (7°16′0″ ZB, 56°40′0″ OL)
— naar punt 5 (7°35′0″ ZB, 56°49′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 5 : Het gebied rond Amirantes Islands dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (5°45′0″ ZB, 53°55′0″ OL)
— naar punt 2 (4°41′0″ ZB, 53°35′6″ OL)
— naar punt 3 (4°41′0″ ZB, 53°13′0″ OL)
— naar punt 4 (6°09′0″ ZB, 52°36′0″ OL)
— naar punt 5 (6°33′0″ ZB, 53°06′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 6 : Het gebied rond Alphonse Island dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (7°21′5″ ZB, 52°56′5″ OL)
— naar punt 2 (6°48′0″ ZB, 52°56′5″ OL)
— naar punt 3 (6°48′0″ ZB, 52°32′0″ OL)
— naar punt 4 (7°21′5″ ZB, 52°32′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 7 : Het gebied rond de eilanden Providence, Farquhar, St. Pierre en Wizard Reef dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (10°20′0″ ZB, 51°29′0″ OL)
— naar punt 2 (8°39′0″ ZB, 51°12′0″ OL)
— naar punt 3 (9°04′0″ ZB, 50°28′0″ OL)
— naar punt 4 (10°30′0″ ZB, 50°46′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 8 : Het gebied rond de eilanden Cosmoledo en Astove dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (10°18′0″ ZB, 48°02′0″ OL)
— naar punt 2 (9°34′0″ ZB, 47°49′0″ OL)
— naar punt 3 (9°23′0″ ZB, 47°34′0″ OL)
— naar punt 4 (9°39′0″ ZB, 47°14′0″ OL)
— naar punt 5 (10°18′0″ ZB, 47°36′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

Zone 9 : Het gebied rond de eilanden Aldabra en Assumption dat als volgt wordt begrensd :

— Van punt 1 (9°54′0″ ZB, 46°44′0″ OL)
— naar punt 2 (9°10′0″ ZB, 46°44′0″ OL)
— naar punt 3 (9°10′0″ ZB, 46°01′0″ OL)
— naar punt 4 (9°59′0″ ZB, 46°01′0″ OL)
— en van daar terug naar punt 1, het beginpunt.

De in deze bijlage omschreven zones zijn met rode lijnen aangegeven op de kaarten ML/ADN/73A en ML/ADN/73B, die zich bevinden ten kantore van de Chief Surveyor.

PROTOCOL INZAKE DE VISSERIJRECHTEN EN DE FINANCIELE COMPENSATIE ALS BEDOELD IN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK DER SEYCHELLEN INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUST VAN DE SEYCHELLEN

Artikel 1

1. Op grond van artikel 2 van de Overeenkomst worden van 18 januari 1987 tot en met 17 januari 1990 vergunningen voor het vissen in de wateren van de Seychellen verleend voor 40 vaartuigen voor de verre tonijnvisserij die hun activiteit terzelfder tijd mogen uitoefenen.

2. Daarnaast kunnen op verzoek van de Gemeenschap en onder in de in artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde Gemengde Commissie vast te stellen voorwaarden vergunnigen worden verleend voor andere categorieën vissersvaartuigen.

Artikel 2

1. De Gemeenschap draagt bij in de financiering van een wetenschappelijk en technisch programma van de Seychellen dat ten doel heeft meer kennis te verwerven over de visbestanden in het gebied van de Indische Oceaan rond de Seychellen, en met name over de sterk migrerende soorten.

2. Deze bijdrage wordt vastgesteld op 750 000 Ecu voor de looptijd van dit Protocol; ten minste 50% van dit bedrag wordt vóór 31 december 1987 betaald.

Artikel 3

In afwachting van het tijdstip waarop meer kennis over de visbestanden in de wateren van de Seychellen beschikbaar komt, gelden, onverminderd latere regelingen, de volgende bepalingen voor de in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie :

De in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde financiële compensatie wordt forfaitair vastgesteld op ten minste zes miljoen (6 000 000) Ecu voor de looptijd van het Protocol, te betalen in drie gelijke jaarlijkse tranches. Dit bedrag heeft betrekking op de in artikel 1 bedoelde visserijactiviteit en betreft, voor de tonijnvisserij, een hoeveelheid van 40 000 ton in de wateren van de Seychellen gevangen tonijn per jaar. Als vaartuigen van de Gemeenschap meer dan deze hoeveelheid vangen in de wateren van de Seychellen, wordt bovengenoemd bedrag evenredig verhoogd; ongeacht de werkelijke vangsten bedraagt de financiële compensatie evenwel ten hoogste twee miljoen tweehonderdduizend (2 200 000) Ecu per jaar.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

CONDIÇÕES DO EXERCÍCIO DA PESCA PELOS NAVIOS DA COMUNIDADE NAS ÁGUAS DAS SEYCHELLES

1. *Pedido de licença e formalidades de emissão*

O processo de pedido e de emissão das licenças que peritam aos navios da Comunidade pescar nas águas das Seychelles será o seguinte:

a) A Comissão das Comunidades Europeias apresentará à Autoridade das Pescas das Seychelles, por intermédio do Representante da Comissão das Comunidades Europeias nas Seychelles, um pedido de licença para cada navio, formulado pelo armador que deseje pescar no âmbito do presente Acordo, pelo menos 20 dias antes da data de início do período de validade requerido. Os pedidos serão feitos nos formulários fornecidos para o efeito pelas Seychelles, dos quais se encontra un exemplar em anexo.

b) As licenças serão concedidas ao armador para um navio determinado. A pedido da Comissão das Comunidades Europeias, a licença para um navio pode e, em casos de força maior, será substituída por uma licença para outro navio comunitário.

c) As licenças serão entregues ao armador, aos seus representantes ou agentes pelas autoridades das Seychelles. O Representante da Comissão das Comunidades Europeias nas Seychelles será notificado das licenças concedidas pela Autoridade das Pescas das Seychelles.

d) A licença deve permanentemente ser guardada a bordo.

e) As autoridades das Seychelles comunicarão, antes da data de entrada em vigor do Acordo, as modalidades de pagamento das taxas de licença e, nomeadamente, as informações relativas às contas bancárias e divisas a utilizar.

2. *Validade das licenças e pagamento*

a) A licença é válida por um período de um ano. As licenças são renováveis.

b) No que diz respeito aos atuneiros, as taxas serão fixadas em 20 ECUs por tonelada capturada nas águas das Seychelles. Os pedidos de licenças para atuneiros serão efectuados após pagamento adiantado às Seychelles de um montante forfetário de 5 000 ECUs por ano por cada atuneiro cercador, equivalentes às taxas para 250 toneladas de atum capturado nas águas das Seychelles, por ano. No final de cada ano, será estabelecido, com base nas declarações de capturas feitas pelos armadores e comunicadas simultaneamente às autoridades das Seychelles e ás autoridades da Comissão das Comunidades Europeias, un cômputo provisório das taxas devidas para a campanha de pesca. O montante correspondente será depositado pelos armadores no Tesouro das Seychelles, o mais tardar em 31 de Março do ano seguinte. O cômputo definitivo das taxas devidas a título de uma campanha de pesca será estabelecido pela Commissão das Comunidades Europeias, tendo em conta os pareceres científicos existentes e, nomeadamente, os dos peritos da FAO, do ORSTOM e do Instituto Espanhol de Oceanografia (IEO) estabelecidos nas Seychelles, bem como todos os dados estatísticos que possam ser estabelecidos por uma organização internacional da pesca no Oceano Indico. Os armadores serão notificados pela Comissão das Comunidades Europeias do cômputo e dispõem do prazo de trinta dias para cumprirem as suas obrigações financeiras. No caso de o montante da quantia devida a título das operações de pesca efectivas não atingir o montante do adiantamento, a soma residual correspondente não pode ser recuperada pelo armador.

c) No que diz respeito aos outros navios, as taxas serão fixadas de acordo com a TAB do navio.

3. *Observadores*

A pedido das autoridades das Seychelles, os navios receberão um observador a bordo, designado por essas autoridades para verificar as capturas efectuadas nas águas das Seychelles. Os observadores beneficiarão de todas as facilidades necessárias para cumprirem essa tarefa, incluindo o acesso a locais e documentos. A presença do observador não exceder o tempo necessário para cumprimento das suas tarefas. Enquanto a bordo, ser-lhe-á dada uma alimentação adequada e fornecido um alojamento conveniente. Se um atuneiro com um observador das Seychelles a bordo deixar as águas das Seychelles, serão tomadas todas as medidas para assegurar que o observador regresse às Seychelles o mais rapidamente possível, a cargo de armador.

4. *Contratação de pescadores*

Durante a sua campanha de pesca, cada atuneiro terá a bordo pelo menos dois pescadores das Seychelles, designados pelas autoridades das Seychelles com o acordo do armador. Os contratos de trabalho dos pescadores serão celebrados em Victoria entre os representantes do armador e os pescadores, com o acordo das Autoridades de Pesca das Seychelles. Os contratos incluirão as disposições de segurança social aplicáveis aos pescadores, incluindo seguro de vida, de acidente e de doença.

5. *Desembarque*

Os atuneiros que desembarquem no porto de Victoria esforçar-se-ão por pôr as suas capturas acessórias à disposição das autoridades das Seychelles aos preços de mercado locais. Além disso, os atuneiros da Comunidade participarão no abastecimento da indústria conserveira do atum nas Seychelles a um preço que será fixado de comum acordo entre os armadores da Comunidades e a Autoridade das Pescas das Seychelles, com base no preços internacionais em vigor. O montante deve ser pago numa moeda convertível. O programa dos desembarques será determinado de comum acordo entre os armadores da Comunidade e a Autoridade das pescas das Seychelles. No caso de desembarques ou transbordos, os armadores entregarão à Autoridade das pescas das Seychelles o pescado que não retenham a bordo.

6. *Comunicações rádio*

Enquanto estiverem em actividade de pesca nas águas das Seychelles, os navios comunicarão às autoridades das Sechelles, via a estação de rádio de Victoria, de três em três dias, a sua posição e as suas capturas e, no final de cada viagem, o resultado das suas capturas.

7. *Zonas de pesca*

Para evitar quaisquer efeitos nocivos nas pescarias de pequena envergadura nas águas das Seychelles, a pesca pelo atuneiros da Comunidade não será autorizada nas zonas definidas no Anexo III, nem na área de três milhas á volta de qualquer dispositivo de agrupamento dos peixes colocado pelas autoridades das Seychelles, cujas coordenadas geográficas tenham sido comunicadas ao representante ou agente do armador.

8. *Equipamento portuário e utilização do material e dos serviços*

Os navios da Comunidade esforçar-se-ão por obter nas Seychelles todo o material e todos os serviços necessários para as suas operações. As autoridades das Seychelles fixarão, de acordo com os armadores, as condições de utilização do equipamento portuário e, se necessário, do material e dos serviços.

Pedido de licença para um navio de pesca estrangeiro

Nome do requerente: .....

Endereço do requerente: .....

Nome e endereço do fretador do navio, caso este não seja o requerente: .....

Nome e endereço de outro representante legal nas Seychelles: .....

Nome e endereço do capitão do navio: .....

Nome do navio: .....

Tipo de navio: .....

Comprimento e tonelagem de arqueação líquida do navio: .....

Tipo de motor, cavalos (HP) e tonelagem de arqueação bruta: .....

Porto e país de registo: .....

Número de registo: .....

Identificação externa do navio de pesca: .....

Indicativo de chamada/sinal distintivo: .....

Frequência: .....

Pormenores do equipamento: .....

Número e nacionalidade da tripulação: .....

Zona de operação e espécie de peixes em causa: .....

Descrição das operações de pesca, empresas comuns e outras disposições contratuais: ....

Eu, abaixo assinado, certifico que as indicações acima são correctas. .....

Data: ..... *Assinatura:* .....

ANEXO II

1. No prazo de dois meses a contar da data em que uma das Partes tenha pedido que seja submetido a arbitragem um litígio, em conformidade com o nº 3 do artigo 7º do Acordo, cada Parte designará um membro do Tribunal de Arbitragem e esses dois membros acordarão, no prazo de três meses a contar da mesma data, num nacional de um Estado terceiro, que não seja nacional de qualquer das Partes, para terceiro membro a ser designado pelas duas Partes.

2. A Parte que requeira arbitragem apresentará, no momento em que o pedido esteja a ser considerado, uma declaração de sua reclamação e os motivos em que se baseia essa reclamação.

3. Se os períodos especificados no nº 1 não tiverem sido cumpridos ou se as Partes não chegarem a acordo quanto ao nacional de um Estado terceiro conforme previsto no nº 1, uma das Partes pode, na falta de outro acordo pertinente, solicitar que o Secretário-Geral das Nações Unidas proceda às designações necessárias.

4. O Tribunal de Arbitragem decide por maioria dos votos, com base no presente Acordo e nas outras regulamentações do Direito Internacional. Tais decisões serão vinculativas. Apesar de as custas do Tribunal de Arbitragem sejam, em princípio, suportadas numa igual proporção pelas duas Partes, o Tribunal de Arbitragem pode tomar uma decisão em contrário em relação às custas. Em todos os outros aspectos, o Tribunal de Arbitragem determinará os seus próprios procedimentos.

ANEXO III

ZONAS EM QUE É PROIBIDA A PESCA POR NAVIOS ESTRANGEIROS

Zona 1: Abrange uma área ao largo da Ilba de Mahe e do Banco das Seychelles com os seguinte limites:

— Do Ponto 1 (latitude 5°22.0′ S e longitude 57°23.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 3°40.0′ S e longitude 56°06.9′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 3°30.0′ S e longitude 55°11.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 3°55.0′ S e longitude 54°23.0′ E) daí até ao
— Ponto 5 (latitude 4°44.0′ S e longitude 53°47.0′ E) daí até ao
— Ponto 6 (latitude 5°38.0′ S e longitude 56°08.0′ E) daí até ao
— Ponto 7 (latitude 6°34′04″ S e longitude 56°02.0′ E) daí até ao
— Ponto 8 (latitude 6°34.0′ S e longitude 56°23.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

Zona 2: Abrange uma área ao largo da Ilha de Platte com os seguinte limites:

— Do Ponto 1 (latitude 6°06.3′ S e longitude 55°35.6′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 5°39.0′ S e longitude 55°35.6′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 5°39.0′ S e longitude 55°10.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 6°06.3′ S e longitude 55°10.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

Zona 3: Abrange uma área ao largo da Ilha de Coetivy com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 7°23.0′ S e longitude 56°25.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 6°53.0′ S e longitude 56°35.0′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 6°53.0′ S e longitude 56°06.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 7°23.0′ S e longitude 55°56.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.
—

Zona 4: Abrange uma área ao largo do Banco de Fortune com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 7°35.0′ S e longitude 57°13.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 7°01.0′ S e longitude 56°56.0′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 7°01.0′ S e longitude 56°45.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 7°16.0′ S e longitude 56°40.0′ E) daí até ao
— Ponto 5 (latitude 7°35.0′ S e longitude 56°49.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

Zona 5: Abrange uma área ao largo das Ilhas Alirantes com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 5°45.0′ S e longitude 53°55.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 4°41.0′ S e longitude 53°35.6′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 4°41.0′ S e longitude 53°13.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 6°09.0′ S e longitude 52°36.0′ E) daí até ao
— Ponto 5 (latitude 6°33.0′ S e longitude 53°06.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

Zona 6: Abrange uma área ao largo da Ilha de Alphonse com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 7°21.5′ S e longitude 52°56.5′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 6°48.0′ S e longitude 52°56.5′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 6°48.0′ S e longitude 52°32.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 7°21.5′ S e longitude 52°32.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, o ponto de partida.

Zona 7: Abrange uma área ao largo das Ilhas de Providence, Farquhar, St. Pierre e Wizard Reef com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 10°20.0′ S e longitude 51°29.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 8°39.0′ S e longitude 51°12.0′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 9°04.0′ S e longitude 50°28.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 10°30.0′ S e longitude 50°46.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

Zona 8: Abrange uma área ao largo das Ilhas de Cosmoleto e Astove com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 10°18.0′ S e longitude 48°02.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 9°34.0′ S e longitude 47°49.0′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 9°23.0′ S e longitude 47°34.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 9°39.0′ S e longitude 47°14.0′ E) daí até ao
— Ponto 5 (latitude 10°18.0′ S e longitude 47°36.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

Zona 9: Abrange uma área ao largo das Ilhas de Aldabra e Assemption com os seguintes limites:

— Do Ponto 1 (latitude 9°54.0′ S e longitude 46°44.0′ E) até ao
— Ponto 2 (latitude 9°10.0′ S e longitude 46°44.0′ E) daí até ao
— Ponto 3 (latitude 9°10.0′ S e longitude 46°01.0′ E) daí até ao
— Ponto 4 (latitude 9°59.0′ S e longitude 46°01.0′ E) e daí até ao
— Ponto 1, ponto de partida.

As áreas das zonas descritas na presente relação encontram-se delineadas com linhas vermelhas nos mapas ML/ADN/73A e ML/ADN/73B, depositados no gabinete do Inspector Principal.

PROTOCOLO QUE FIXA OS DIREITOS DE PESCA E A COMPENSAÇÃO FINANCEIRA PREVISTOS PELO ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A REPÚBLICA DAS SEYCHELLES RELATIVO À PESCA AO LARGO DAS SEYCHELLES ENTRE OS DIREITOS DE PESCA E A COMPENSAÇÃO FINANCEIRA

Artigo 1º

1. Ao abrigo do artigo 2º do Acordo e durante o período compreendido entre 19 de Janeiro de 1987 e 17 de Janeiro de 1990 serão concedidas a quarenta atuneiros oceânicos licenças para pescar simultaneamente nas Seychelles.

2. Além disso, e a pedido da Comunidade, podem ser concedidas determinadas autorizações a outras categorias de navios de pesca em condições a definir no âmbito da Comissão Mista referida no artigo 7º do Acordo.

Artigo 2º

1. A Comunidade pagará uma contribuição para o financiamento de um programa científico e técnico nas Seychelles destinado a melhorar os conhecimentos haliêuticos respeitantes à região do Oceano Indico em que estão situadas as Ilhas das Seychelles e, nomeadamente, os relacionados com as espécies altamente migratórias.

2. Esse pagamento é fixado em 750 000 ECUs para o período de vigência do presente Protocolo e, pelo menos, 50% desse montante será pago antes de 31 Dezembro de 1987.

Artigo 3º

Na perspectiva de um conhecimento mais profundo dos recursos haliêuticos das águas das Seychelles e sem prejuízo de disposições futuras, a compensação financeira referida no artigo 6º do Acordo rege-se pelas seguintes disposições:

O montante da compensação referida no artigo 6º do Acordo é fixado forfetariamente em seis milhões (6 000 000) de ECUs, no mínimo, para a vigência do Protocolo, pagáveis em três prestações anuais iguais. Essa quantia abrangerá as actividades piscatórias referidas no artigo 1º. No caso de pesca do atum, o montante cobre um peso de capturas nas águas das Seychelles de 40 000 toneladas de atum pescado por ano. Se a quantidade de atum capturado pelos navios da Comunidade nas águas das Seychelles exceder essa quantidade, o montante acima referido será proporcionalmente aumentado; todavia e independentemente das capturas efectivamente realizadas, montante da compensação financiera será limitado, em qualquer ano, a dois milhões e duzentos mil (2 200 000) ECUs.

No. 26714

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
SEYCHELLES

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provisional application of the Agreement on fishing off Seychelles. Brussels, 28 October 1987

Authentic texts: English, Spanish, Danish, German, Greek, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the European Economic Community on 17 July 1989.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
SEYCHELLES

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application provisoire de l'Accord concernant la pêche au large des Seychelles. Bruxelles, 28 octobre 1987

Textes authentiques : anglais, espagnol, danois, allemand, grec, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 juillet 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SEYCHELLES CONCERNING THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT ON FISHING OFF SEYCHELLES

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SEYCHELLES RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD CONCERNANT LA PÊCHE AU LARGE DES SEYCHELLES

I

Brussels, 28 Oct. 1987

Sir,
Señor:
Hr.
Herr!
Κύριε,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

With reference to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Seychelles on fishing off Seychelles,[2] initialled on 3 December 1986, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Seychelles is prepared to apply this Agreement provisionally from 18 January 1987 until it enters into force in accordance with Article 13 of the said Agreement, provided that the European Economic Community is prepared to do likewise.

It is understood that, in this case, a first annual instalment of the financial compensation laid down in Article 3 of the Protocol attached to the said Agreement must be paid before 31 May 1987.

I should be obliged if you would confirm that the European Economic Community agrees to provisional application as indicated above.

[1] Came into force on 28 October 1987 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 18 January 1987, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] See p. 119 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 28 octobre 1987 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 18 janvier 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Con relación al Acuerdo entre le Comunidad Económica Europea y la República de Seychelles sobre la pesca frente a las costas de Seychelles, rubricado el 3 de diciembre de 1986, tengo el honor de informarle que el Gobierno de la República de Seychelles está dispuesto a aplicar dicho Acuerdo a título provisional a partir del 18 de enero de 1987 en espera de su entrada en vigor, de conformidad con su artículo 13, siempre que la Comunidad Económica Europea esté dispuesta a hacer lo mismo.

Queda entendido que, en dicho caso, el pago de una primera cantidad de la compensación financiera fijada en el artículo 3 del Protocolo anejo a dicho Acuerdo deberá efectuarse antes del 31 de mayo de 1987.

Le agredecería tenga a bien confirmarme el acuerdo de la Comunidad Económica Europea sobre esta aplicación provisional.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Republikken Seychellerne om fiskeri ud for Seychellerne, der blev paraferet den 3. december 1986, har jeg den ære hermed at meddele Dem, at regeringen for Republikken Seychellerne er rede til at anvende denne aftale midlertidigt fra den 18 januar 1987, indtil den træder i kraft i henhold til artikel 13 i aftalen, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Det er i så fald en forudsætning, at udbetalingen af den første årlige rate af den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i artikel 3 i den til aftalen knyttede protokol, sker inden den 31. maj 1987.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Unter Bezugnahme auf das am 3. Dezember 1986 paraphierte Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Seschellen über die Fischerei vor der Küste der Seschellen beehre ich mich, Ihnen Mitzuteilen, dass die Regierung der Seschellen bereit ist, dieses Abkommen ab 18. Januar 1987 vorläufig anzuwenden, bis es nach Artikel 13 in Kraft tritt, sofern die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ebenfalls dazu bereit ist.

In diesem Fall ist die erste Jahrestranche des in Artikel 3 des Protokolls zum Abkommen festgesetzten finanziellen Ausgleichs vor dem 31. Mai 1987 zu zahlen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu dieser vorläufigen Anwendung bestätigen würden.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Αναφερόμενος στη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών σχετικά με την αλιεία στα ανοικτά των Σεϋχελλών, που μονογραφήθηκε στις 3 Δεκεμβρίου 1986, έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών είναι έτοιμη να εφαρμόσει την εν λόγω συμφωνία προσωρινά από τις 18 Ιανουαρίου 1987, μέχρις της ενάρξεως ισχύος της σύμφωνα με το άρθρο 13 της εν λόγω συμφωνίας, εφόσον η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα διατίθεται να πράξει το ίδιο.

Στην περίπτωση αυτή, μια πρώτη ετήσια δόση της χρηματικής αντιστάθμισης που καθορίζεται στο άρθρο 3 του πρωτοκόλλου της εν λόγω συμφωνίας πρέπει να καταβληθεί πριν από τις 31 Μαΐου 1987.

Θα σας ήμουν υπόχρεος αν θέλατε να μου επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας σχετικά με την προαναφερόμενη προσωρινή εφαρμογή.

Me référant à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République des Seychelles concernant la pêche au large des Seychelles[1], paraphé le 3 décembre 1986, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République des Seychelles est prêt à appliquer cet accord à titre provisoire à partir du 18 janvier 1987, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 13 dudit accord, pourvu que la Communauté économique européenne soit disposée à faire de même.

Il est entendu que, dans ce cas, le versement d'une première tranche annuelle de la compensation financière fixée à l'article 3 du protocole joint audit accord doit être effectué avant le 31 mai 1987.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord de la Communauté économique européenne sur une telle application provisoire.

[1] Voir p. 119 du présent volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

in riferimento all'accordo tra la Comunità economica europea e la Repubblica delle Seicelle sulla pesca a largo delle Seicelle, siglato il 3 dicembre 1986, mi pregio informarLa che il Governo della Repubblica delle Seicelle è disposto ad applicare provvisoriamente detto accordo, a decorrere dal 18 de gennaio 1987, in attesa della sua entrata in vigore conformemente all'articolo 13 dello stesso accordo, a condizione che la Comunità economica europea sia disposta a fare altrettanto.

Rimane inteso che in tal caso deve essere versata entro il 31 de maggio 1987 una prima quota annua della compensazione finanziaria di cui all'articolo 3 del protocolo accluso all'accordo.

Le sarei grato se volesse confermarmi l'accordo della Comunità economica europea su una tale applicazione provvisoria.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Onder verwijzing naar de op 3 december 1986 geparafeerde Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek der Seychellen inzake de visserij voor de kust van de Seychellen heb ik de eer U mede te delen dat de Regering van de Republiek der Seychellen bereid is deze Overeenkomst met ingang van 18 januari 1987 voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding overeenkomstig artikel 13 van genoemde Overeenkomst, op voorwaarde dat de Europese Economische Gemeenschap bereid is hetzelfde te doen.

In dat geval dient de eerste jaarlijkse tranche van de in artikel 3 van het Protocol bij de Overeenkomst vastgestelde financiële compensatie te worden betaald vóór 31 mei 1987.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Referindo-me ao Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a República das Seychelles relativo à pesca ao largo das Seychelles, rubricado em 3 de Dezembro de 1986, tenho a honra de informar V. Exa. que o Governo da República das Seychelles está disposto a aplicar provisoriamente esse Acordo a partir de 18 de Janeiro de 1987 até à sua entrada em vigor em conformidade com o artigo 13° do referido Acordo, desde que a Comunidade Económica Europeia esteja disposta a agir do mesmo modo.

Neste caso, considera-se que uma primeira fracção da compensação financeira fixada no artigo 3° do Protocolo anexo ao referido Acordo deve ser paga antes de 31 de Maio de 1987.

Muito agradeço a V. Exa. se digne confirmar-me o acordo da Comunidade Económica Europeia quanto a essa aplicação provisória, conforme indicado acima.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais alta consideração.

For the Government of the Republic of Seychelles:
Por el Gobierno de la República de Seychelles:
For regeringen for republikken Seychellerne:
Für die Regierung der Republik Seschellen:
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών:
Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :
Per il Governo della Repubblica delle Seicelle :
Voor de Regering van de Republiek der Seychellen :
Pelo Governo da República das Seychelles:

[*Signed — Signé*][1]

[1] Signed by Jacques Hodoul — Signé par Jacques Hodoul.

II

Bruselas, 28 Oct. 1987

Señor:
Hr.
Herr!
Κύριε,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota con fecha de hoy, redactada en lo siguientes términos:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo el honor de comunicarle la aceptación por parte de la Comunidad Económica Europea de la aplicación provisional en las condiciones mencionadas anteriormente.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Gemeinschaft der vorläufigen Anwendung des Abkommens zu den oben genannten Bedingungen zustimmt.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη σημερινής επιστολής σας η οποία έχει ως εξής:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα συμφωνεί με την προσωρινή εφαρμογή όπως αναφέρεται ανωτέρω.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the European Economic Community agrees to provisional application as indicated above.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de la Communauté économique européenne sur une telle application provisoire.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ho l'onore di comuncarle di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ho l'onore di confermarle l'accordo della Comunità economica europea sull'aplicazione provvisoria dell'accordo.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Europese Economische Gemeenschap instemt met een dergelijke voorlopige toepassing.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V. Exa., datada de hoje, do seguinte teor:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tenho a honra de confirmar o acordo da Comunidade Económica Europeia quanto a essa aplicação provisória.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signore, i sensi della mia più alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais alta consideração.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas:
For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Per il Consiglio delle Comunità Europee :
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen :
Pelo Conselho das Comunidades Europeias:

[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Torben Mailand Christensen — Signé par Torben Mailand Christensen.
[2] Signed by Raymond Simonnet — Signé par Raymond Simonnet.

No. 26715

GUATEMALA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Guatemala City on 8 July 1986

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Guatemala on 18 July 1989.

GUATEMALA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord de coopération financière. Signé à Guatemala le 8 juillet 1986

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Guatemala le 18 juillet 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Guatemala y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Guatemala y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, y

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Guatemala.

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Guatemala la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera no reembolsable de hasta 2.500.000 DM (en letra: dos millones quinientos mil Deutsche Mark) para un fondo de estudios y expertos destinado a la preparación y asistencia a proyectos de Cooperación Financiera.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Guatemala eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Guatemala en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de la República de Guatemala permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del

presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land de Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land de Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Guatemala dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma, quedando pendiente de ratificación por el Congreso de la República de Guatemala.

HECHO en la Ciudad de Guatemala el ocho de julio de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Guatemala:	Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Mario Rafael Quiñones Amézquita — Signé par Mario Rafael Quiñones Amézquita.
[2] Signed by Peter Bensch — Signé par Peter Bensch.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und

Die Regierung der Republik Guatemala,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guatemala,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Guatemala beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guatemala, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für einen Studien- und Fachkräftefonds zur Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit einen nichtrückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu 2.500.000 DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guatemala stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Guatemala erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guatemala innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft, vorbehaltlich der Ratifikation durch den Kongreß der Republik Guatemala.

GESCHEHEN zu Guatemala-Stadt am 8. Juli 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:	Für die Regierung der Republik Guatemala:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Peter Bensch — Signé par Peter Bensch.
[2] Signed by Mario Rafael Quiñones Amézquita — Signé par Mario Rafael Quiñones Amézquita.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Guatemala and

The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Guatemala and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guatemala,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guatemala to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a non-reimbursable financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche mark) for a fund of study and experts intended to prepare and assist in financial cooperation projects.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be followed shall be governed by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Guatemala shall exempt the Kreditsanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guatemala in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Guatemala shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of pas-

[1] Came into force provisionally on 8 July 1986 by signature, and definitively on 10 August 1987, upon ratification by the Government of Guatemala, in accordance with article 7.

sengers and goods as results from granting the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from granting the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guatemala within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature but shall be subject to ratification by the Congress of the Republic of Guatemala.

DONE at Guatemala City on 8 July 1986, in two originals, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[MARIO RAFAEL QUIÑONES AMÉZQUITA]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[PETER BENSCH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République du Guatemala et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Guatemala et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Guatemala,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Guatemala la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le Main, une contribution financière à hauteur de DM 2 500 000 (deux millions cinq cents mille deutsche mark) pour constituer un fonds d'études et d'experts destiné à la préparation de projets de coopération financière et à en aider la réalisation.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier, les conditions auxquelles elle est accordée ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront fixées dans le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Guatemala exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Guatemala en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 8 juillet 1986, par la signature, et à titre définitif le 10 août 1987 lors de la ratification par le Gouvernement du Guatemala, conformément à l'article 7.

République du Guatemala laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Guatemala dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature, sous réserve de ratification par le Congrès de la République du Guatemala.

FAIT en la ville de Guatemala, le 8 juillet 1986, en deux exemplaires, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :

[MARIO RAFAEL QUIÑONES AMÉZQUITA]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[PETER BENSCH]

No. 26716

GUATEMALA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constitnting an agreement concerning cooperation in the organization of a national police force in Guatemala. Guatemala City, 26 January and 3 February 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Guatemala on 18 July 1989.

GUATEMALA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord de coopération pour l'organisation de la police nationale du Guatemala. Guatemala, 26 janvier et 3 février 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 18 juillet 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COOPERATION IN THE ORGANIZATION OF A NATIONAL POLICE FORCE IN GUATEMALA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] DE COOPÉRATION POUR L'ORGANISATION DE LA POLICE NATIONALE DU GUATEMALA ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR
LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Guatemala, 26 de enero de 1987

Wi 440.70
NV No. 15/87

Señor Ministro:

En cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 26 de abril de 1966, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo de cooperación en la organización de la Policía Nacional:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Guatemala colaborarán en la organización de la Policía Nacional de Guatemala.

2. El presente Proyecto tiene por objeto coadyuvar a la organización de una policía guatemalteca eficiente para combatir el crimen de forma eficaz y con respeto de los principios que inspiran el Estado de Derecho y ha de contribuir al fortalecimiento del proceso democrático en Guatemala.

3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:

(1) *a*) Enviará expertos por largo y breve tiempo, para tareas de asesoramiento en la reestructuración y reorganización de la Policía Nacional, en la formación impartida en la escuela de la Policía Nacional de Guatemala y en la creación y equipamiento de un taller central de reparación de automóviles para la Policía Nacional;

[1] Came into force on 3 February 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 3 février 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Suministrará

— 55 véhículos todo terreno, marca Mercedes, modelo 230 GE,

— 5 autobuses, marca Mercedes, modelo 0309 D 41,

— 60 motocicletas, marca BMW, model R 80, incluido su equipo básico de repuestos,

— Equipos de radioteléfono portátiles y para automóviles, incluidos sus accesorios y aparatos de reparación,

— Material de enseñanza y aprendizaje y otros objetos de equipo para la escuela de la Policía Nacional,

— El equipo del taller de reparación de vehículos, inclusive el equipo básico de repuestos.

(2) Está dispuesto a

a) Perfeccionar en escuelas de policía de la República Federal de Alemania hasta un total de 20 candidatos para puestos de mando de la policía guatemalteca, que a su regreso serán empleados en el Proyecto;

b) Asumir de un máximo de 10 mandos de la policía guatemalteca los gastos de los vuelos de ida y vuelta y la estancia en la República Federal de Alemania por un período de 10 hasta 14 días, al objeto de que se informen sobre la estructura, objetivos, organización y métodos de trabajo de la policía alemana.

(3) Además está dispuesto a asumir la capacitación de hasta 5 expertos guatemaltecos como oficiales en el ramo de la mecánica de automóviles, que a su regreso serán empleados en el Proyecto.

(4) Asimismo está dispuesto a sufragar los gastos de

a) Alojamiento de los expertos alemanes enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no corran a cargo de los expertos mismos;

b) Los viajes de servicio de los expertos alemanes enviados, dentro y fuera de la República de Guatemala;

c) Transporte y seguro del material mencionado en el subpárrafo 1 letra *b* hasta el lugar del Proyecto (se exceptuán las tasas y derechos de almacén mencionados en el párrafo 4 subpárrafo 2 letra *a*)).

4. Aportaciones del Gobierno de la República de Guatemala:

(1) *a*) Pondrá a disposición los mandos y el personal técnico, auxiliar y administrativo necesarios;

b) Pondrá a disposición los terrenos y edificios, o en su caso construirá los edificios, inclusive su equipamiento, que se necesiten para la realización de las medidas incluidas en el Proyecto.

(2) *a*) Eximirá al material suministrado para el Proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, tasas portuarias, derechos de importación y exportación y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacén, y cuidará de que el material pase aduana sin demora. Las exenciones precedentes también se aplicarán, a solicitud del servicio ejecutante, al material adquirido en la República de Guatemala;

b) Asumirá los gastos de funcionamiento y mantenimiento del material suministrado;

c) Cuidará de que los expertos guatemaltecos prosigan en cuanto sea posible la labor comenzada por los expertos alemanes enviados. En la medida en que los expertos guatemaltecos reciban en el marco del presente Acuerdo une formación o un perfeccionamiento en la República de Guatemala, en la República Federal de Alemania, o en otros países, designará oportunamente, de conformidad con la Misión diplomática alemana, o con los expertos por ella nombrados, suficientes candidatos para recibir esa formación o perfeccionamiento. Sólo designará candidatos que se hayan comprometido ante él a ejercer, una vez terminada su formación o perfeccionamiento, durante por lo menos cinco años su actividad en el Proyecto en cuestión. Velará por que estos expertos guatemaltecos sean retribuidos de manera adecuada;

d) Reconocerá los exámenes aprobados por los nacionales guatemaltecos formados y perfeccionados en el marco del presente Acuerdo conforme a su nivel técnico. Abrirá a estas personas posibilidades de colocación, ascenso o carrera acordes con su formación;

e) Concederá a los expertos alemanes enviados todo el apoyo necesario para el cumplimiento de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;

f) Asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del Proyecto, en la medida en que no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme a lo establecido en los acuerdos de Proyecto.

5. El material suministrado para el Proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a la propiedad de la República de Guatemala en el momento de su entrega oficial por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania a la República de Guatemala.

6. El material se destinará al uso exclusivo de la Policía Nacional para el cumplimiento de sus tareas. Estará sólo con esta condición y sin limitaciones a disposición del Proyecto fomentado y de los expertos enviados en orden a sus tareas.

7. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones al Ministerio Federal del Interior.

(2) El Gobierno de la República de Guatemala confía la ejecución del Proyecto al Ministerio de Gobernación.

(3) Los organismos encargados conforme a los subpárrafos 1 y 2 fijarán conjuntamente, en un plan operativo o de otra manera adecuada, los detalles de la realización del Proyecto, especialmente en lo relativo a la determinación de las tareas de los expertos alemanes enviados y de sus contrapartes guatemaltecos y a las aportaciones a realizar por la parte guatemalteca, y en caso necesario los adaptarán al desarrollo del mismo.

(4) Los organismos encargados de la realización del Proyecto colaborarán estrechamente sobre la base de una confianza y apoyo mutuos.

8. Por lo demás, también se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio de 26 de abril de 1966, incluida la cláusula de Berlín (Artículo 9).

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 8, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
Dr. PETER BENSCH

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala
Lic. Mario Quiñones Amézquita
Palacio Nacional

[TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Guatemala,
26 January 1987

Wi 440.70
NV No. 15/87

Sir,

In accordance with the Agreement on technical cooperation concluded between our two Governments on 26 April 1966,[1] I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement concerning cooperation in the organization of a national police force:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala shall work together to organize a national police force in Guatemala.

2. This project is intended to facilitate the organization of an efficient Guatemalan police force to fight crime effectively and in accordance with the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1730, No. I-30214.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Guatemala,
le 26 janvier 1987

Wi 440.70
NV N° 15/87

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'Accord de coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 26 avril 1966[1], j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant de coopération pour l'organisation de la police nationale :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala collaboreront à l'organisation de la police nationale du Guatemala.

2. Le présent Projet a pour objet d'aider à l'organisation d'une police guatémaltèque efficiente pour combattre efficacement le crime dans le respect des

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1730, n° I-30214.

principles underlying a State subject to the rule of law, and should contribute to the strengthening of the democratic process in Guatemala.

3. The Government of the Federal Republic of Germany:

(1) (*a*) Undertakes to send experts on long- and short-term missions to advise on the restructuring and reorganization of the national police force, the training given at the training school of the national police force of Guatemala and the establishment and equipment of a central vehicle repair shop for the national police force;

(*b*) Undertakes to supply

— 55 all-terrain vehicles, Mercedes model 230 GE,

— 5 buses, Mercedes model 0309 D 41,

— 60 motorcycles, BMW model R 80, complete with a basic set of spare parts,

— Portable radio telephones and vehicle telephones, complete with accessories and repair equipment,

— Teaching and training materials and other equipment for the training school of the national police force,

— Equipment for the vehicle repair shop, complete with a basic set of spare parts.

(2) Is prepared to

(*a*) Provide advanced training in police training schools in the Federal Republic of Germany for up to 20 candidates for high-level officer posts in the Guatemalan police force who, on their return shall be employed in the project;

(*b*) Pay the costs of a return flight and subsistence in the Federal Republic of Germany for a maximum of 10 high-level

principes inspirant l'Etat de droit et il devrait contribuer au renforcement du processus démocratique au Guatemala.

3. Apports du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1) *a*) Envoi, pour des séjours de courte et de longue durée, d'experts qui prêteront leur concours, à titre de conseillers, à la restructuration et à l'organisation de la police nationale, à la formation dispensée à l'Ecole de la police nationale et à la création et à l'équipement d'un atelier central de réparation de voitures automobiles pour la police nationale;

b) Fourniture de

— 55 véhicules tout terrain, marque Mercedes, modèle 230 GE,

— 5 autobus marque Mercedes, modèle 0309 D41,

— 60 motocyclettes, marque BMW, modèle R 80, y compris le nécessaire de base de pièces de rechange,

— Jeux de radiotéléphones portatifs pour automobiles, y compris leurs accessoires et outils de réparation,

— Matériel d'enseignement et d'apprentissage et autres objets destinés à équiper l'Ecole de la police nationale,

— Equipement de l'atelier de réparation de véhicules, y compris un jeu de pièces de rechange.

2) La République fédérale d'Allemagne est disposée :

a) A perfectionner dans les écoles de police de la République fédérale d'Allemagne jusqu'à 20 candidats à des postes de commandement dans la police guatémaltèque qui, à leur retour dans leur pays, seront employés dans le cadre du Projet;

b) A prendre en charge les frais de voyage aller et retour par avion et le séjour en République fédérale d'Alle-

Guatemalan police officers for a period of 10 to 14 days, so that they may learn about the structure, objectives, organization and methods of work of the German police force.

(3) Is also prepared to provide training for up to five Guatemalan experts as skilled vehicle maintenance workers who, on their return, shall be employed in the project.

(4) Is further prepared to defray the cost of

(*a*) Accommodation for German experts and their families where such cost is not payable by the experts themselves;

(*b*) Travel by the German experts in connection with their duties both within and outside the Republic of Guatemala;

(*c*) Transport and insurance of the equipment referred to in subparagraph (1) (*b*) to the project site (with the exception of the charges and storage fees referred to in subparagraph (2) (*a*)).

4. The Government of the Republic of Guatemala shall:

(1) (*a*) Provide the necessary managerial, technical, auxiliary and administrative staff;

(*b*) Provide sites and buildings, and where appropriate construct buildings, including equipment, that are required for the measures provided for in the project.

(2) (*a*) Exempt the equipment supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licensees, port charges, import and export duties and other public taxes and storage fees, and ensure that the equipment passes through customs without delay. The above-mentioned

magne de 10 cadres au plus de la police guatémaltèque pour une période de 10 à 14 jours, afin qu'ils puissent s'informer de la structure, des objectifs, de l'organisation et des méthodes de travail de la police allemande.

3) A assurer en outre la formation aux fonctions de cadres de la branche « mécanique automobile » de 5 experts guatémaltèques au plus qui, à leur retour, seront employés par le Projet.

4) A assumer en outre les frais afférents :

a) Au logement des experts allemands envoyés au Guatemala et des membres de leur famille, pour autant que ces frais ne sont pas à la charge des experts eux-mêmes;

b) Aux voyages de service des experts allemands, à l'intérieur comme à l'extérieur du territoire de la République du Guatemala;

c) Au transport et à l'assurance du matériel visé à l'alinéa *b* de la section 1 jusqu'au lieu où se déroule le projet (exception faite des taxes et des droits d'entreposage visés à l'alinéa *a* de la section 2 du paragraphe 4).

4. Apports du Gouvernement de la République du Guatemala :

1) *a*) Mise à disposition des cadres et du personnel technique, auxiliaire et administratif nécessaire;

b) Mise à disposition des terrains et bâtiments ou, le cas échéant, construction des bâtiments et fourniture de l'équipement nécessaire à la réalisation des mesures prévues dans le cadre du projet.

2) *a*) Exemption du matériel fourni au titre du projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de tous droits de licence, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes publiques, ainsi que des droits d'entreposage; dédouanage sans délai de ce matériel. Ces

exemptions shall also apply, on the request of the executing service, to equipment procured in the Republic of Guatemala;

(*b*) Defray the cost of operating and maintaining the equipment supplied;

(*c*) Ensure that the Guatemalan experts continue as far as possible the work begun by the German experts. Since Guatemalan experts will be offered training or advanced training in the Republic of Guatemala, the Federal Republic of Germany or in other countries, under this Agreement the Government of the Republic of Guatemala shall select in an appropriate way, in consultation with the German diplomatic mission or with experts designated by the mission, sufficient candidates to receive the training or advanced training. It shall select only candidates who agree in advance to work for at least five years in the project in question once they have finished their training or advanced training. It shall ensure that the Guatemalan experts are appropriately remunerated;

(*d*) Recognize the examinations passed by Guatemalan nationals trained under this Agreement according to their technical level, and give such persons employment promotion or career opportunities in keeping with their training;

(*e*) Provide the German experts with all necessary support in order to carry out the tasks assigned to them and provide them with all the required documentation;

(*f*) Ensure that all necessary measures are taken to implement the project, where they are not the responsibility of the Government of the Federal Republic

exonérations seront également accordées, à la demande du service d'exécution compétent, au matériel acquis en République du Guatemala;

b) Prise en charge des frais de fonctionnement et d'entretien du matériel fourni;

c) La République du Guatemala veillera à ce que les experts guatémaltèques poursuivent autant que possible l'œuvre entreprise par les experts allemands. Dans la mesure où les experts guatémaltèques bénéficieront dans le cadre du présent Accord d'une formation et de cours de perfectionnement en République du Guatemala, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, la République du Guatemala désignera en temps utile, en accord avec la mission diplomatique allemande ou avec les experts nommés par celle-ci, un nombre suffisant de candidats à cette formation ou à ce perfectionnement. Les candidats ainsi désignés devront avoir pris l'engagement d'exercer leur activité dans le cadre du projet pendant cinq ans au moins après les cours de formation ou de perfectionnement. Le Guatemala veillera à ce que lesdits experts guatémaltèques soient convenablement rétribués;

d) La République du Guatemala reconnaîtra les examens passés par les ressortissants guatémaltèques formés et perfectionnés dans le cadre du présent Accord, suivant leur niveau technique. Elle leur ouvrira des possibilités d'emploi, de promotion et de carrière correspondant à leur formation;

e) La République du Guatemala accordera aux experts allemands tout l'appui nécessaire pour l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition toute la documentation nécessaire;

f) Elle veillera à ce que les apports nécessaires à la réalisation du projet soient effectifs, dans la mesure où ils ne sont pas à la charge du Gouvernement de

of Germany as stipulated in the project Agreements.

5. The equipment supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Guatemala at the time of its official delivery by the Government of the Federal Republic of Germany to the Republic of Guatemala.

6. The equipment shall be used exclusively by the national police force in the fulfilment of its duties. It is only on that condition that the equipment shall be available for unrestricted use by the project and the experts in connection with their work.

7. (1) The Government of the Federal Republic of Germany entrusts the implementation of its commitments to the Federal Ministry of the Interior.

(2) The Government of the Republic of Guatemala entrusts the implementation of the project to the Ministry of the Interior.

(3) The agencies designated in subparagraphs (1) and (2) shall determine jointly, in a working plan or in another suitable way, the project implementation specifications, particularly with regard to the allocation of work to the German experts and their Guatemalan counterparts and the contributions to be made by the Guatemalan party, and shall, if necessary, continually adjust such specifications as the project evolves.

(4) The agencies responsible for implementing the project shall work together closely on a basis of mutual trust and support.

8. Except as otherwise provided herein, the provisions of the above-mentioned agreement of 26 April 1966, including the Berlin clause (article 9), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Republic of Guatemala indicates its acceptance of

la République fédérale d'Allemagne en vertu des accords de projet.

5. Le matériel fourni au projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République du Guatemala dès sa remise officielle par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la République du Guatemala.

6. Ce matériel sera destiné à l'usage exclusif de la police nationale pour l'accomplissement de ses tâches. Il sera à cette seule condition et sans limites à la disposition du projet et des experts envoyés par l'Allemagne pour l'accomplissement de leur tâche.

7. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie la réalisation de ses apports au Ministère fédéral de l'intérieur.

2) Le Gouvernement de la République du Guatemala confie l'exécution du projet au Ministère de l'intérieur.

3) Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 fixeront ensemble, dans un plan d'opération ou de toute autre manière adéquate, les détails de la réalisation du projet, notamment en ce qui concerne la définition des tâches des experts allemands et de leurs homologues guatémaltèques ainsi que les apports à fournir par la partie guatémaltèque; si besoin est, ils les adapteront en fonction du déroulement du projet.

4) Les organismes chargés de la réalisation du Projet collaboreront étroitement sur la base d'une confiance et d'un appui mutuels.

8. Par ailleurs, seront également applicables au présent Accord les dispositions de l'Accord susmentionné du 25 avril 1966, y compris la cause relative à Berlin (article 9).

Si les propositions figurant aux paragraphes 1 à 8 rencontrent l'agrément du

the proposals contained in paragraphs 1 to 8, this note and your reply indicating the acceptance of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

Dr. PETER BENSCH

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

Mr. Mario Quiñones Amézquita
National Palace

Gouvernement de la République du Guatemala, la présente Note et votre réponse affirmative constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

Dr. PETER BENSCH

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala

Monsieur Mario Quiñones Amézquita
Palais national

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Guatemala, 3 de febrero de 1987

Número: 01732
Clasificación: II-5/Eu.2

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la atenta nota de esa Embajada número Wi 440.70 NV No. 15/87, de fecha 26 de enero del año en curso, que literalmente dice:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, Acuerdo que entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencias las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Doctor Peter Bensch
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala,
3 February 1987

Number: 01732
Classification: II-5/Eu.2

Sir,

I have the honour to refer to your note No. Wi 440.70 NV No. 15/87, dated 26 January 1987, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform you that the Government of Guatemala fully accepts the proposal contained in your note transcribed above. Your note and this note therefore constitute a formal agreement between our two Governments on the matter, which shall enter into force today.

I take this opportunity, etc.

MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA
Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Peter Bensch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany
Guatemala City

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala,
le 3 février 1987

Numéro : 01732
Classification : II-5/Eu.2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de votre Ambassade n° Wi 440.70 NV n° 15/87, du 26 janvier de l'année en cours, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte tous les termes de la proposition contenue dans la note transcrite. Par conséquent, cette note et la présente constituent un accord officiel entre nos deux gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur ce même jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,
MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA

Son Excellence
Monsieur Peter Bensch
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
En ville

No. 26717

GUATEMALA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Cooperation in the organization of the national police of Guatemala". Guatemala City, 21 December 1988 and 19 January 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by Guatemala on 18 July 1989.

GUATEMALA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Coopération pour l'organisation de la police nationale du Guatemala ». Guatemala, 21 décembre 1988 et 19 janvier 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 18 juillet 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "COOPERATION IN THE ORGANIZATION OF THE NATIONAL POLICE OF GUATEMALA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « COOPÉRATION POUR L'ORGANISATION DE LA POLICE NATIONALE DU GUATEMALA »

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR
LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Guatemala-Ciudad, 21 de diciembre de 1988

Wi 440.70
NV No. 229/88

Señor Ministro:

En cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técnica de 26 de abril de 1966 y con referencia al Acuerdo de 26 de enero/3 de febrero de 1987 y al Número 3.1.2 del Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernementales sobre Cooperación Técnica y Financiera de 27 de octubre de 1988, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el proyecto "Cooperación en la Organización de la Policia Nacional":

1. Los fondos de contrapartida derivados de las ayudas materiales I y II se utilizarán hasta un total de aproximadamente 3.000.000 DM (en letra: Tres millones Deutsche Mark) para cubrir las siguientes aportaciones guatemaltecas en el ámbito policial:

a) Gastos de mantenimiento y reparación de los automóviles suministrados;

b) Construcción y equipamiento de nuevas aulas en la Escuela de la Policia Nacional;

c) Construcción y equipamiento parcial de un taller central de reparación de automóviles.

[1] Came into force on 19 January 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio de 26 de abril de 1966, incluida la Cláusula de Berlín (Artículo 9), y del Acuerdo de 26 de enero/3 de febrero de 1987.

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 y 2, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
Dr. PETER BENSCH

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala
Dr. Alfonso Cabrera Hidalgo
Palacio Nacional

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Guatemala City,
21 December 1988

Wi 440.70
NV No. 229/88

Sir,

In accordance with the Agreement on Technical Cooperation of 26 April 1966[1] and with reference to the Agreement of 26 January/3 February 1987[2] and to item 3.1.2 of the Protocol adopted following the intergovernmental negotiations on technical and financial cooperation of 27 October 1988, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement concerning the project "Cooperation in the organization of the national police":

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1730, No. I-30214.

[2] See p. 239 of this volume.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Guatemala,
le 21 décembre 1988

Wi 440.70
NV n° 229/88

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'Accord de coopération technique du 26 avril 1966[1] et me référant à l'Accord du 26 janvier/3 février 1987[2] et au Numéro 3.1.2 du Protocole relatif aux résultats des négociations intergouvernementales sur la coopération technique et financière du 27 octobre 1988, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le suivant Accord relatif au projet « Coopération pour l'organisation de la police nationale » :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1730, n° I-30214.

[2] Voir p. 239 du présent volume.

1. Up to a total or approximately DM 3,000,000 (three million deutsche mark) in counterpart funds provided under material assistance I and II shall be used to finance the following Guatemalan contributions in the sphere of police activities:

(*a*) Cost of maintenance and repair of the vehicles supplied;

(*b*) Construction and furnishing of new classrooms for the National Police Training School;

(*c*) Construction and partial equipment of a central vehicle repair shop.

2. Except as otherwise provided herein, the provisions of the above-mentioned Agreement of 26 April 1966, including the Berlin clause (art. 9), as well as those of the Agreement of 26 January/3 February 1987, shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Republic of Guatemala indicates its acceptance of the proposals contained in paragraphs 1 and 2, this note and your reply indicating the acceptance of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity,

[*Signed*]

PETER BENSCH

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala

Mr. Alfonso Cabrera Hidalgo
National Palace

1. Les fonds de contrepartie provenant des aides matérielles I et II seront utilisés jusqu'à hauteur de 3 000 000 de DM (trois millions de deutsch mark) environ au total pour couvrir les apports guatémaltèques suivants dans le domaine policier :

a) Frais d'entretien et de réparation des voitures automobiles fournies;

b) Construction et équipement de nouvelles salles à l'Ecole de la police nationale;

c) Construction et équipement partiel d'un atelier central de réparation de voitures automobiles.

2. Pour le reste, sont également applicables au présent Accord les dispositions de l'Accord susmentionné du 26 avril 1966, y compris la Clause relative à Berlin (article 9), et celles de l'Accord du 26 janvier/3 février 1987.

Si les propositions figurant aux paragraphes 1 et 2 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala, la présente Note et votre réponse affirmative constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

[*Signé*]

PETER BENSCH

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala

Monsieur Alfonso Cabrera Hidalgo
Palais national

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Guatemala, 19 de enero de 1989

Número 01178
II-5/Eu.2

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la atenta nota de esa Embajada número Wi 440.70 NV No. 229/88, de fecha 21 de diciembre de 1988, que literalmente diche.

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, Acuerdo que entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFONSO CABRERA HIDALGO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Doctor Peter Bensch
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City,
19 January 1989

No. 01178
II-5/Eu.2

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. Wi 440.70 NV No. 229/88, dated 21 December 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Guatemala fully accepts the proposal contained in your note transcribed above. Your note and this note therefore constitute a formal agreement between our two Governments of the matter, which shall enter into force today.

I take this opportunity, etc.

ALFONSO CABRERA HIDALGO
Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Peter Bensch
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany
Guatemala City

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala,
le 19 janvier 1989

N° 01178
II-5/Eu.2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ambassade n° Wi 440.70 NV n° 229/88, du 21 décembre 1988 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement du Guatemala accepte tous les termes de la proposition figurant dans la note transcrite ci-dessus. Par conséquent, cette note et la présente constituent un Accord officiel entre nos deux gouvernements sur ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,
ALFONSO CABRERA HIDALGO

Son Excellence
Monsieur Peter Bensch
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
Guatemala

No. 26718

FINLAND
and
NETHERLANDS

Cultural Agreement. Signed at The Hague on 11 October 1988

Authentic text: English.

Registered by Finland on 18 July 1989.

FINLANDE
et
PAYS-BAS

Accord culturel. Signé à La Haye le 11 octobre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 18 juillet 1989.

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and to this end to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall mutually encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries by such means as:

a) Organising visits by scientific personnel and other persons engaged in scientific research as guest professors and researchers;

b) Arranging for suitably qualified university graduates, research scholars and cultural specialists on a corresponding level in each country to participate in seminars, discussions and visits to scientific laboratories and institutes in the other country, including the provision of facilities, such as scholarships, necessary for study or research;

c) Promoting studies in the language and literature of each country at the universities and other educational institutions of the other country;

d) Encouraging direct cooperation between educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries;

e) Giving support of every kind to the cultural institutions of the other country according to the laws and practices of the country;

f) Exchanging delegations wishing to examine problems and share experience of mutual interest in the fields of science, education and culture.

Article 2

The Contracting Parties shall continue to grant scholarships to students or postgraduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the limits of existing regulations, extend access to their own educational institutions to students from the other country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of teaching material, including school textbooks, bearing in mind the dissemination of knowledge of the other country.

[1] Came into force on 7 April 1989, i.e., 30 days after the date (8 March 1989) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 16.

The Contracting Parties shall also encourage the exchange of information on technical innovations in the field of education.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage visits by persons engaged in literature, music, visual arts, including industrial arts, theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material, as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, exhibitions of both visual and industrial arts, and educational exhibitions.

Article 7

The Contracting Parties shall promote direct cooperation between the radio and television services and the press of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall promote direct cooperation between the film institutes of the two countries and facilitate the exchange of films of an artistic, documentary or scientific nature, of recordings of music as well as of other audiovisual material serving the purpose of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties shall promote the exchange between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works and the presentation of and dissemination of published music from the other country.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the exchange of persons responsible for adult education and for cultural promotion.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the exchange of young people and cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports organisations of the two countries.

Article 14

Each Contracting Party shall facilitate in every way, within the limits of its legislation and regulations, the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Agreement.

Article 15

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to elaborate periodical programs and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be convened by one of the Contracting Parties at such a place and time as agreed upon by the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 17

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom and to Aruba.

Article 18

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party will have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on the 11th day of October 1988 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

CHRISTOFFER TAXELL

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

B. J. M. VAN VOORST TOT VOORST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de promouvoir et de développer à cet effet la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent mutuellement la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. A cette fin, les Parties contractantes :

a) Organisent des visites du personnel scientifique et d'autres personnes pratiquant la recherche scientifique en qualité de professeurs et de chercheurs invités;

b) Organisent la participation de diplômés de l'université, de chercheurs et de spécialistes culturels, de niveau comparable de chaque pays, à des séminaires, des débats et à des visites de laboratoires et d'instituts scientifiques de l'autre pays, notamment en mettant à leur disposition des moyens tels que des bourses nécessaires aux études et à la recherche;

c) Favorisent l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;

d) Encouragent la coopération directe entre les établissements et organismes éducatifs, scientifiques et culturels des deux pays;

e) Accordent un appui de tout genre aux institutions culturelles de l'autre pays conformément aux lois et pratiques du pays;

f) Echangent les délégations désireuses d'étudier les problèmes et d'échanger des données d'expérience d'intérêt commun dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture.

Article 2

Les Parties contractantes continuent d'octroyer des bourses aux étudiants et diplômés d'université de l'autre pays pour leur permettre de poursuivre des études ou se spécialiser dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture.

Article 3

Les Parties contractantes accordent, dans la limite de la réglementation en vigueur, l'accès de leurs établissements d'enseignement, aux étudiants de l'autre pays.

[1] Entré en vigueur le 7 avril 1989, soit 30 jours après la date (8 mars 1989) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent les échanges de matériels didactiques et notamment de manuels scolaires, dans le souci de diffuser la connaissance de l'autre pays.

Les Parties contractantes encouragent également l'échange d'information sur les innovations techniques dans le domaine de l'éducation.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les visites des personnes associées à la littérature, à la musique, aux arts visuels, y compris les arts industriels, le théâtre, le film et la promotion culturelle au sens le plus large, en vue d'étudier et de collectionner des matériels ainsi que de participer à des conférences, festivals et concours internationaux.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'artistes et de groupes, de concerts et de représentations théâtrales de pièces écrites par les artistes de l'autre pays, les expositions d'arts visuels et industriels et les expositions éducatives.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent la coopération directe entre les services de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre les organes de presse des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent la coopération directe entre les instituts cinématographiques des deux pays; elles facilitent les échanges de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique, d'enregistrements musicaux ainsi que d'autres matériels audiovisuels servant l'objectif du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent, entre les bibliothèques des deux pays, les échanges de livres et de publications de caractère scientifique, éducatif, technique et littéraire.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la traduction et la publication de travaux scientifiques, littéraires ou artistiques et la présentation et la diffusion de la musique publiée de l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent l'échange de personnes chargées de l'éducation des adultes et de la promotion culturelle.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent l'échange de jeunes et la coopération entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives des deux pays.

Article 14

Chaque Partie contractante facilite, de toutes les manières, dans les limites de sa législation et de ses règlements, l'importation sur son territoire de matériel nécessaire aux fins du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se rencontrent pour établir des programmes périodiques et évaluer l'application du présent Accord. Ces réunions sont convoquées par une des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les deux Parties.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 17

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume et à Aruba.

Article 18

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il restera ensuite en vigueur pendant une période indéterminée jusqu'à l'expiration de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 11 octobre 1988 en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

CHRISTOFFER TAXELL

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

B. J. M. VAN VOORST TOT VOORST

No. 26719

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
GUATEMALA

Project Agreement — *Natural Resources Exploration Project* (with annexes and exchange of letters). Signed at Copan Ruinas, Houduras, on 14 October 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio *on 18 July 1989.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)
et
GUATEMALA

Accord relatif au projet — *Projet d'exploitation des ressources naturelles* (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copan Ruinas (Honduras) le 14 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 18 juillet 1989.

PROJECT AGREEMENT[1] (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD RELATIF AU PROJET[1] (PROJET D'EXPLOITATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 18 July 1989, the date on which the Fund dispatched to the Government of Guatemala a notice confirming, on the one hand, the approval referred to in section 11.01 (i), of the amount of expenditures by the United Nations Development Programme administrator, and, on the other hand, its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1989, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement guatémaltèque sa confirmation, d'une part, de l'approbation prévue au paragraphe 11.01 i), du montant des dépenses par l'administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, et d'autre part, de son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01 ii), conformément au paragraphe 11.02.

No. 26720

MEXICO
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Centre for the Preveution of Seismic Disasters. Mexico City, 16 August 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 19 July 1989.

MEXIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord en vue de la création d'un Centre de prévention des catastrophes d'origine sismique. Mexico, 16 août 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 19 juillet 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE FOR THE PREVENTION OF SEISMIC DISASTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT MEXICAIN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS EN VUE DE LA CRÉATION D'UN CENTRE DE PRÉVENTION DES CATASTROPHES D'ORIGINE SISMIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN
MÉXICO

Agosto 16, 1988

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países y, proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir a la ejecución del proyecto de establecimiento de un Centro de Prevención de Desastres Sísmicos (en adelante se le denominará "el Proyecto") por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno del Japón otorgará al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de mil doscientos cuarenta y seis millones de yenes japoneses ($1.246.000.000,00) (en adelante se le donominará "la Donación").

2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1989, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. (1) La Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos adecuada y exclusivamente para la adquisición de los siguientes productos japoneses o mexicanos y servicios de nacionales japoneses o mexicanos necesarios para la ejecución del Proyecto (el término "nacionales" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas, en el caso de nacionales

[1] Came into force on 16 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 16 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

japoneses, y personas naturales mexicanas o personas jurídicas mexicanas en el caso de nacionales mexicanos):

(*a*) Productos y servicios necesarios para la construcción del edificio central y el edificio de experimentos del Centro de Prevención de Desastres Sísmicos (en adelante se les denominarán "las Instalaciones");

(*b*) Equipos necesarios para la ejecución del Proyecto y servicios necesarios para la instalación de los equipos; y

(*c*) Servicios necesarios para el transporte de los productos arriba mencionados en 3.(1) (*a*) y 3.(1) (*b*) hasta puertos de los Estados Unidos Mexicanos y los servicios necesarios para el transporte interno en los Estados Unidos Mexicanos.

(2) No obstante lo arriba estipulado en 3.(1) la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necessario, para la adquisición de los productos y equipos arriba mencionados en 3.(1) (*a*) y (*b*), cuyo país de origen no sea el Japón ni los Estados Mexicanos y de los servicios arriba mencionados en 3.(1) (*a*), (*b*) y (*c*), que no sean de los de nacionales japoneses ni de nacionales mexicanos.

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y servicios a que se refiere el numeral 3. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos pel el Gobierno del Japón.

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él, bajo los Contratos Reconocidos de conformidad con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Reconocidos"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero en el Japón y designado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en 5.(1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón, en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en 5.(1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Reconocidos.

Los detalles sobre el procedimiento concerniente al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

(*a*) Asegurar y nivelar un lote de terreno necesario para la construcción de las Instalaciones;

(*b*) Proveer de instalaciones para la distribución de electricidad, suministro de agua y el sistema de desagüe y otras instalaciones adicionales fuera del lote;

(*c*) Asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en los Estados Unidos Mexicanos y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(*d*) Eximir del pago de derechos aduaneros y sufragar los impuestos internos que se impongan a los nacionales japoneses en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Reconocidos;

(*e*) Otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Reconocidos, las facilidades que sean necesarias para su ingreso y estadía en los Estados Unidos Mexicanos para el desempeño de sus funciones;

(*f*) Asegurar que los productos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(*g*) Sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos gastos a ser cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transportes y de seguro marítimos.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de los Estados Unidos Mexicanos.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente acuerdo a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

SOUSUKE UNO
Ministro de Asuntos Exteriores del Japón

Excmo. Señor Lic. Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN
MEXICO CITY

16 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to conversations held recently between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States on Japanese economic cooperation with a view to strengthening the friendly relations and cooperation between the two countries, and to propose the following Agreement on behalf of the Japanese Government:

1. In order to contribute to the execution of the project for the establishment of a Centre for the Prevention of Seismic Disasters (hereinafter referred to as "the project") by the Government of the United Mexican States, the Government of Japan shall make a grant of up to one thousand two hundred and forty-six million yen (¥1,246,000,000.00) (hereinafter referred to as "the grant") to the Government of the United Mexican States, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The grant shall be made available during the period between the entry into force of this Agreement and 31 March 1989, unless that period should be extended by mutual agreement of the competent authorities of the two Governments.

3. (1) The grant shall be used by the Government of the United Mexican States suitably and exclusively for the acquisition of the following Japanese or Mexican products and the services of Japanese or Mexican nationals necessary for the implementation of the project (the term "nationals", wherever it is used in this Agreement, shall mean Japanese natural persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese natu-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON
MEXICO

Le 16 août 1988

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et ceux du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à propos de la coopération économique japonaise visant à renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'accord suivant :

1. Désireux de contribuer à l'exécution du projet de création d'un centre de prévention des catastrophes d'origine sismique (ci-après dénommé le « Projet ») par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, conformément aux lois et règlements applicables du Japon, une donation d'un montant d'un milliard deux cent quarante-six millions de yen (1 246 000 000) [ci-après dénommée « la Donation »].

2. La Donation sera effectuée pendant la période comprise entre la date à laquelle entre en vigueur le présent Accord et le 31 mars 1989, à moins que ce délai ne soit prorogé par accord mutuel des autorités compétentes des deux Etats.

3. 1) La Donation sera utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique de manière adéquate et exclusivement pour l'acquisition des biens japonais ou mexicains ci-après énumérés et des services de ressortissants japonais ou mexicains nécessaires à l'exécution du Projet (par « ressortissants », on entend dans le présent Accord des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrô-

ral persons, in the case of Japanese nationals, or Mexican natural or juridical persons in the case of Mexican nationals):

(*a*) The products and services necessary for the construction of the main building and the experimentation building of the Centre for the Prevention of Seismic Disasters (hereinafter to be referred to as "the facilities");

(*b*) The equipment for the implementation of the project, and the services necessary for the installation of the equipment; and

(*c*) The services necessary for the transport of the products mentioned in 3(1) (*a*) and 3(1) (*b*) above to ports in the United Mexican States, and the services necessary for their internal transport within the United Mexican States.

(2) Notwithstanding the provisions in 3(1) above, the grant may be used, when both Governments deem it necessary, to acquire the products and equipment mentioned in 3(1) (*a*) and (*b*) above from source countries other than Japan and the United Mexican States, and to contract for the services mentioned in 3(1) (*a*), (*b*) and (*c*) above from other than Japanese or Mexican nationals.

4. The Government of the United Mexican States or such authority as it shall designate shall let contracts, in Japanese yen, to Japanese nationals for the acquisition of the products and services referred to in paragraph 3. To be acceptable for grant purposes, such contracts shall require the recognition of the Government of Japan.

5. (1) The Government of Japan shall disburse the grant by making payments in Japanese yen, to cover obligations contracted by the Government of

lées par des personnes physiques japonaises, dans le cas des ressortissants japonais, et des personnes physiques mexicaines ou des personnes morales mexicaines, dans le cas des ressortissants mexicains) :

a) Les biens et services nécessaires à la construction de l'édifice central et du bâtiment de recherche du Centre de prévention des catastrophes d'origine sismique (ci-après dénommés « les Installations »);

b) Le matériel nécessaire à l'exécution du projet et les services nécessaires à l'installation du matériel; et

c) Les services nécessaires au transport des biens mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.1) jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique et les services nécessaires au transport intérieur dans les Etats-Unis du Mexique.

2) Nonobstant ce qui est stipulé au paragraphe 3.1), la Donation pourra être utilisée, quand les deux Gouvernements le jugeront nécessaire, pour l'acquisition de biens et de matériel visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.1), dont le pays d'origine ne sera ni le Japon, ni les Etats-Unis du Mexique, et de services visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 3.1), qui ne seront pas fournis par des ressortissants japonais ou mexicains.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui conclura des marchés, en yen, avec les ressortissants japonais pour l'acquisition des biens et des services visés au paragraphe 3. Pour pouvoir être acceptables aux fins de la Donation, de tels contrats devront être agréés par le Gouvernement du Japon.

5. 1) Le Gouvernement du Japon exécutera la Donation, en effectuant des paiements, en yen, pour couvrir les obligations contractées par le Gouverne-

the United Mexican States or such authority as it shall designate, under the contracts recognized in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the recognized contracts"), such payments being credited to an account to be opened in the name of the Government of the United Mexican States in a Japanese bank authorized in Japan to engage in foreign exchange and designated by the Government of the United Mexican States or such authority as it shall designate (hereinafter referred to as "the bank").

(2) The payments referred to in 5(1) above shall be made when applications for payment are presented by the bank to the Government of Japan under a payment authorization sent by the Government of the United Mexican States or such authority as it shall designate.

(3) The sole purpose of the account mentioned in 5(1) above shall be to receive, in Japanese yen, the payments made by the Government of Japan and to pay such Japanese nationals as are Contracting Parties to the recognized contracts.

The details of the procedure for crediting and debiting the account shall be arranged through consultations between the bank and the Government of the United Mexican States or such authority as it shall designate.

6. (1) The Government of the United Mexican States shall take such measures as are necessary to:

(*a*) Procure and clear a building site for the installations;

(*b*) Provide electrical, water and plumbing facilities and any other off-site facilities;

(*c*) Ensure that products acquired using the grant are promptly unloaded and

ment des Etats-Unis du Mexique ou par l'autorité désignée par lui, au titre des contrats jugés conformes à ce qui est énoncé au paragraphe 4 (ci-après dénommés « les Contrats agréés »), par écriture au crédit d'un compte qui sera ouvert au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, dans une banque japonaise compétente pour les opérations de change au Japon et désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou par l'autorité désignée par lui (ci-après dénommée « la Banque »).

2) Les paiements visés au paragraphe 5.1) seront effectués lorsque les demandes de paiement seront présentées par la Banque au Gouvernement du Japon, en vertu d'une autorisation de paiment émanant du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou de l'autorité désignée par lui.

3) Le compte visé au paragraphe 5.1) a pour unique objet de recevoir en yen les versements qu'effectuera le Gouvernement du Japon et de payer les ressortissants japonais qui sont Parties contractantes aux Contrats agréés.

Les modalités d'imputation des crédits et des débits sur ce compte seront définies par consultation entre la Banque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

6. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures requises pour :

a) Fournir et niveler le terrain nécessaire à la construction des Installations;

b) Prévoir des installations pour l'alimentation électrique, l'adduction d'eau et l'évacuation des eaux usées et autres équipements extérieurs au terrain;

c) Assurer, dans les meilleurs délais, le débarquement et le passage en

cleared through customs at ports of entry in the United Mexican States and promptly transported within the country;

(*d*) Exempt Japanese nationals from customs duties and pay such internal taxes as may be levied on them in the United Mexican States in connection with the supply of products or services under the recognized contracts;

(*e*) Give Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of products and services under recognized contracts such facilities as may be necessary for their entry into the United Mexican States and stay therein for the performance of their work;

(*f*) Ensure that products acquired using the grant are duly and actually kept and used for the implementation of the project; and

(*g*) Pay any necessary costs, except those to be covered by the grant, for the implementation of the project.

(2) With regard to the shipping and maritime insurance of products acquired using the grant, the Government of the United Mexican States shall refrain from imposing any restriction that might hinder free and fair competition between shipping and maritime insurance companies.

(3) Products acquired using the grant shall not be re-exported from the United Mexican States.

7. The two Governments shall consult each other on any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

In addition, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto confirming your acceptance of this

douane dans les ports de débarquement des Etats-Unis du Mexique et le transport intérieur des biens acquis grâce à la Donation;

d) Exempter du versement des droits de douane et prendre à sa charge les impôts internes frappant les ressortissants japonais dans les Etats-Unis du Mexique liés à la fourniture de biens et de services dans le cadre des Contrats agréés;

e) Octroyer aux ressortissants japonais, dont les services sont nécessaires dans le cadre de la fourniture des biens et des services faisant l'objet des Contrats agréés, les facilités qui pourraient leur être utiles pour entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner afin d'y accomplir leurs fonctions;

f) Veiller à ce que les biens acquis dans le cadre de la Donation soient dûment et effectivement entretenus et utilisés pour l'exécution du Projet; et

g) Prendre en charge toutes les dépenses nécessaires, à l'exception de celles qui doivent être couvertes par la Donation, pour l'exécution du Projet.

2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des biens acquis avec la Donation, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'abstiendra de prendre des mesures restrictives qui pourraient empêcher le libre jeu de la concurrence entre les compagnies de transport et d'assurance maritimes.

3) Les biens acquis grâce à la Donation ne devront pas être réexportés des Etats-Unis du Mexique.

7. Les deux Gouvernements se consulteront sur toutes les questions que pourrait poser le présent Accord, ou s'y rattachant.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, confirmant son acceptation du

Agreement on behalf of your Government, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

SOUSUKE UNO
Minister
for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Bernardo Sepúlveda Amor
Minister for Foreign Affairs

présent Accord au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre
des affaires étrangères du Japon,

[*Signé*]

SOUSUKE UNO

Son Excellence
Monsieur Bernardo Sepúlveda Amor
Ministre des affaires étrangères

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 16 de agosto de 1988

CH 0001 2516

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor Sousuke Uno
Ministro de Asuntos Exteriores del Japón

[1] Signed by Bernardo Sepúlveda Amor — Signé par Bernardo Sepúlveda Amor.

[TRANSLATION]

Mexico City,
16 August 1988

CH 0001 2516

Excellency,

I have the honour of acknowledging of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note, I am pleased to inform you that the Government of the United Mexican States accepts its terms and therefore agrees that, together with this note, it shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

His Excellency
Sousuke Uno
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[TRADUCTION]

Mexico,
le 16 août 1988

CH 0001 2516

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à la note de votre Excellence reproduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte les termes de cette note et j'ai donc l'honneur de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR]

Son Excellence
Monsieur Sousuke Uno
Ministre des affaires étrangères
du Japon

No. 26721

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement regarding conditions for utilization of the bands 825-845 MHz and 870-890 MHz, for public radiocommunications services using cellular systems along the common Mexican-United States border (with tables and curve graphs). Signed at Mexico City on 12 September 1988

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 19 July 1989.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif aux conditions d'exploitation des bandes de 825-845 MHz et 870-890 MHz, utilisées par le service public de radiocommunications cellulaires le long de la frontière commune entre le Mexique et les États-Unis (avec tableaux et graphiques de courbes). Signé à Mexico le 12 septemhre 1988

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 19 juillet 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA CONCERNIENTE A LAS CONDICIONES DE UTILIZACIÓN DE LAS BANDAS DE 825-845 MHz Y 870-890 MHz PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE RADIOCOMUNICACIONES EMPLEANDO SISTEMAS CELULARES A LO LARGO DE LA FRONTERA COMÚN MEXICO-ESTADOS UNIDOS

PREÁMBULO

Con base en lo estipulado en los párrafos 2.*c* y 2.*e* de la Sección B del "Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de America concerniente al Servicio Móvil Terrestre en las Bandas de 470-512 MHz y de 806-890 MHz, a lo largo de la Frontera Común", firmado el 18 de junio de 1982, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en establecer el presente Acuerdo sobre las condiciones de utilización de las bandas de 825-845 MHz y de 870-890 MHz, para los servicios públicos de radiocomunicaciones empleando sistemas celulares a lo largo de la frontera común, que enmienda el Acuerdo de 1982, de conformidad con los requisitos que se exponen a continuación:

A. FINALIDAD

1. Adopción de un plan común para la utilización de frecuencias dentro de una zona de 72 kilómetros (45 millas) a cada lado de la frontera común.

2. Establecimiento de procedimientos de coordinación.

3. Fijación de parámetros técnicos básicos.

B. CONDICIONES DE UTILIZACIÓN

1. *Frecuencias*

a. Las frecuencias destinadas a los servicios públicos de radiocomunicaciones que emplean sistemas celulares figuran en el Cuadro 1.

b. Las frecuencias de control figuran en el Cuadro 2.

2. *Coordinación de frecuencias para sistemas celulares*

a. Mediante la aplicación de los mecanismos de coordinación de ambas Administraciones, cada país podrá utilizar todas las frecuencias de las bandas de 825-845 MHz y de 870-890 MHz que figuran en el Cuadro 1. A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por "Administraciones" la Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos y la Federal Communications Commission de los Estados Unidos de América.

b. Dichas bandas de frecuencias se compartirán en partes iguales dentro de una zona de 72 kilómetros (45 millas) a cada lado de la frontera común. Cada país tomará las medidas necesarias para asegurar el acceso equitativo del otro país a dichas frecuencias.

c. Ambas Administraciones convienen en garantizar que para el establecimiento de un sistema celular dentro de una zona de 72 kilómetros (45 millas) a cada lado de la frontera común, se efectúe la coordinación necesaria para eliminar la posibilidad de interferencia perjudicial.

d. Más allá de la zona de 72 kilómetros (45 millas) a cada lado de la frontera común, cada país podrá utilizar las bandas de 825-845 MHz y de 870-890 MHz para los servicios públicos de radiocomunicaciones empleando sistemas celulares sobre una base no coordinada.

e. Cada Administración proporcionará a la Otra, tan pronto como sea práctico, información técnica sobre los sistemas autorizados dentro de su zona de 72 kilómetros (45 millas) de la frontera común.

f. En caso de que surja una interferencia perjudicial entre dos o más sistemas dentro de la zona de 72 kilómetros (45 millas) a cada lado de la frontera común, las Administraciones requerirán a sus respectivos concesionarios que hagan los cambios necesarios para eliminar tal interferencia.

3. *Parámetros técnicos*

Los sistemas celulares en una zona de 72 kilómetros (45 millas) a cada lado de la frontera común estarán sujetos, en su funcionamiento, a los siguientes parámetros técnicos:

a. Máxima potencia radiada aparente para:

i) Estaciones de base: 100 watts,

ii) Estaciones móviles: 7 watts,

iii) Estaciones auxiliares de prueba: 7 watts.

b. La altura máxima de la antena transmisora de la estación de base sobre el nivel promedio del terreno entre 3 y 16 kilómetros (2-10 millas) será de 152 metros (500 pies). Podrán utilizarse alturas superiores siempre que se reduzca la potencia radiada aparente de conformidad con la Figura 1.

c. El contorno de la zona de servicio para cada estación de base se determinará mediante una intensidad de campo de 39 dBu. El cálculo de la intensidad de campo deberá efectuarse utilizando las curvas de la Figura 2.

d. Contorno protegido de una estación base dentro del territorio del país en que esté ubicada la estación: 39 dBu.

e. Intensidad máxima de campo en la frontera común de una estación de base: 39 dBu. En casos excepcionales, el contorno de instensidad de campo de 39 dBu podrá extenderse más allá de la frontera común al territorio del otro país, siempre y cuando haya acuerdo previo entre ambas Administraciones.

f. Relación de protección señal deseada/señal interferente en el contorno de 39 dBu: 30 dB.

g. Separación de frecuencias entre canales: 30 kHz.

h. Denominación de las emisiones: 40KOF9X ó 40KOF3E.

4. *Condiciones adicionales*

Ambas Administraciones convienen en prohibir a sus concesionarios de sistemas celulares que acepten suscriptores o presten servicios en el país vecino. Asimismo, convienen en notificar as sus concesionarios que sus usuarios deberán abstenerse de operar sus unidades móviles en el país vecino, salvo que el Gobierno de dicho país se los autorice expresamente.

C. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que se ha cumplido con las formalidades exigidas por su legislación nacional.

D. ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser enmendado total o parcialmente mediante canje de notas diplomáticas, siempre que las enmiendas hayan sido aprobadas por ambas Administraciones.

E. TERMINACIÓN

El presente Acuerdo se dará por terminado cuando termine el Acuerdo Básico concerniente al Servicio Móvil Terrestre (firmado el 18 de junio de 1982), o cuando ambos Gobiernos, de común acuerdo, convengan en darlo por terminado, o cuando uno de los Gobiernos lo denuncie mediante nota diplomática a la otra Parte. En este último caso, el Acuerdo se considerará terminado un año después de la fecha de recibo de la nota.

HECHO por duplicado en México, D.F., en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, a los doce días del mes de septiembre del año de mil novecientos ochenta y ocho.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Ing. DANIEL DÍAZ DÍAZ
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

Sr. CHARLES J. PILLIOD, Jr.
Embajador

CUADRO I. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base	No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base
1	825.030	870.030	54	826.620	871.620
2	825.060	870.060	55	826.650	871.650
3	825.090	870.090	56	826.680	871.680
4	825.120	870.120	57	826.710	871.710
5	825.150	870.150	58	826.740	871.740
6	825.180	870.180	59	826.770	871.770
7	825.210	870.210	60	826.800	871.800
8	825.240	870.240	61	826.830	871.830
9	825.270	870.270	62	826.860	871.860
10	825.300	870.300	63	826.890	871.890
11	825.330	870.330	64	826.920	871.920
12	825.360	870.360	65	826.950	871.950
13	825.390	870.390	66	826.980	871.980
14	825.420	870.420	67	827.010	872.010
15	825.450	870.450	68	827.040	872.040
16	825.480	870.480	69	827.070	872.070
17	825.510	870.510	70	827.100	872.100
18	825.540	870.540	71	827.130	872.130
19	825.570	870.570	72	827.160	872.160
20	825.600	870.600	73	827.190	872.190
21	825.630	870.630	74	827.220	872.220
22	825.660	870.660	75	827.250	872.250
23	825.690	870.690	76	827.280	872.280
24	825.720	870.720	77	827.310	872.310
25	825.750	870.750	78	827.340	872.340
26	825.780	870.780	79	827.370	872.370
27	825.810	870.810	80	827.400	872.400
28	825.840	870.840	81	827.430	872.430
29	825.870	870.870	82	827.460	872.460
30	825.900	870.900	83	827.490	872.490
31	825.930	870.930	84	827.520	872.520
32	825.960	870.960	85	827.550	872.550
33	825.990	870.990	86	827.580	872.580
34	826.020	871.020	87	827.610	872.610
35	826.050	871.050	88	827.640	872.640
36	826.080	871.080	89	827.670	872.670
37	826.110	871.110	90	827.700	872.700
38	826.140	871.140	91	827.730	872.730
39	826.170	871.170	92	827.760	872.760
40	826.200	871.200	93	827.790	872.790
41	826.230	871.230	94	827.820	872.820
42	826.260	871.260	95	827.850	872.850
43	826.290	871.290	96	827.880	872.880
44	826.320	871.320	97	827.910	872.910
45	826.350	871.350	98	827.940	872.940
46	826.380	871.380	99	827.970	872.970
47	826.410	871.410	100	828.000	873.000
48	826.440	871.440	101	828.030	873.030
49	826.470	871.470	102	828.060	873.060
50	826.500	871.500	103	828.090	873.090
51	826.530	871.530	104	828.120	873.120
52	826.560	871.560	105	828.150	873.150
53	826.590	871.590	106	828.180	873.180

CUADRO I. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base	No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base
107	828.210	873.210	160	829.800	874.800
108	828.240	873.240	161	829.830	874.830
109	828.270	873.270	162	829.860	874.860
110	828.300	873.300	163	829.890	874.890
111	828.330	873.330	164	829.920	874.920
112	828.360	873.360	165	829.950	874.950
113	828.390	873.390	166	829.980	874.980
114	828.420	873.420	167	830.010	875.010
115	828.450	873.450	168	830.040	875.040
116	828.480	873.480	169	830.070	875.070
117	828.510	873.510	170	830.100	875.100
118	828.540	873.540	171	830.130	875.130
119	828.570	873.570	172	830.160	875.160
120	828.600	873.600	173	830.190	875.190
121	828.630	873.630	174	830.220	875.220
122	828.660	873.660	175	830.250	875.250
123	828.690	873.690	176	830.280	875.280
124	828.720	873.720	177	830.310	875.310
125	828.750	873.750	178	830.340	875.340
126	828.780	873.780	179	830.370	875.370
127	828.810	873.810	180	830.400	875.400
128	828.840	873.840	181	830.430	875.430
129	828.870	873.870	182	830.460	875.460
130	828.900	873.900	183	830.490	875.490
131	828.930	873.930	184	830.520	875.520
132	828.960	873.960	185	830.550	875.550
133	828.990	873.990	186	830.580	875.580
134	829.020	874.020	187	830.610	875.610
135	829.050	874.050	188	830.640	875.640
136	829.080	874.080	189	830.670	875.670
137	829.110	874.110	190	830.700	875.700
138	829.140	874.140	191	830.730	875.730
139	829.170	874.170	192	830.760	875.760
140	829.200	874.200	193	830.790	875.790
141	829.230	874.230	194	830.820	875.820
142	829.260	874.260	195	830.850	875.850
143	829.290	874.290	196	830.880	875.880
144	829.320	874.320	197	830.910	875.910
145	829.350	874.350	198	830.940	875.940
146	829.380	874.380	199	830.970	875.970
147	829.410	874.410	200	831.000	876.000
148	829.440	874.440	201	831.030	876.030
149	829.470	874.470	202	831.060	876.060
150	829.500	874.500	203	831.090	876.090
151	829.530	874.530	204	831.120	876.120
152	829.560	874.560	205	831.150	876.150
153	829.590	874.590	206	831.180	876.180
154	829.620	874.620	207	831.210	876.210
155	829.650	874.650	208	831.240	876.240
156	829.680	874.680	209	831.270	876.270
157	829.710	874.710	210	831.300	876.300
158	829.740	874.740	211	831.330	876.330
159	829.770	874.770	212	831.360	876.360

CUADRO I. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base	No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base
213	831.390	876.390	266	832.980	877.980
214	831.420	876.420	267	833.010	878.010
215	831.450	876.450	268	833.040	878.040
216	831.480	876.480	269	833.070	878.070
217	831.510	876.510	270	833.100	878.100
218	831.540	876.540	271	833.130	878.130
219	831.570	876.570	272	833.160	878.160
220	831.600	876.600	273	833.190	878.190
221	831.630	876.630	274	833.220	878.220
222	831.660	876.660	275	833.250	878.250
223	831.690	876.690	276	833.280	878.280
224	831.720	876.720	277	833.310	878.310
225	831.750	876.750	278	833.340	878.340
226	831.780	876.780	279	833.370	878.370
227	831.810	876.810	280	833.400	878.400
228	831.840	876.840	281	833.430	878.430
229	831.870	876.870	282	833.460	878.460
230	831.900	876.900	283	833.490	878.490
231	831.930	876.930	284	833.520	878.520
232	831.960	876.960	285	833.550	878.550
233	831.990	876.990	286	833.580	878.580
234	832.020	877.020	287	833.610	878.610
235	832.050	877.050	288	833.640	878.640
236	832.080	877.080	289	833.670	878.670
237	832.110	877.110	290	833.700	878.700
238	832.140	877.140	291	833.730	878.730
239	832.170	877.170	292	833.760	878.760
240	832.200	877.200	293	833.790	878.790
241	832.230	877.230	294	833.820	878.820
242	832.260	877.260	295	833.850	878.850
243	832.290	877.290	296	833.880	878.880
244	832.320	877.320	297	833.910	878.910
245	832.350	877.350	298	833.940	878.940
246	832.380	877.380	299	833.970	878.970
247	832.410	877.410	300	834.000	879.000
248	832.440	877.440	301	834.030	879.030
249	832.470	877.470	302	834.060	879.060
250	832.500	877.500	303	834.090	879.090
251	832.530	877.530	304	834.120	879.120
252	832.560	877.560	305	834.150	879.150
253	832.590	877.590	306	834.180	879.180
254	832.620	877.620	307	834.210	879.210
255	832.650	877.650	308	834.240	879.240
256	832.680	877.680	309	834.270	879.270
257	832.710	877.710	310	834.300	879.300
258	832.740	877.740	311	834.330	879.330
259	832.770	877.770	312	834.360	879.360
260	832.800	877.800	313	834.390	879.390
261	832.830	877.830	314	834.420	879.420
262	832.860	877.860	315	834.450	879.450
263	832.890	877.890	316	834.480	879.480
264	832.920	877.920	317	834.510	879.510
265	832.950	877.950	318	834.540	879.540

CUADRO 1. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base	No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base
319	834.570	879.570	372	836.160	881.160
320	834.600	879.600	373	836.190	881.190
321	834.630	879.630	374	836.220	881.220
322	834.660	879.660	375	836.250	881.250
323	834.690	879.690	376	836.280	881.280
324	834.720	879.720	377	836.310	881.310
325	834.750	879.750	378	836.340	881.340
326	834.780	879.780	379	836.370	881.370
327	834.810	879.810	380	836.400	881.400
328	834.840	879.840	381	836.430	881.430
329	834.870	879.870	382	836.460	881.460
330	834.900	879.900	383	836.490	881.490
331	834.930	879.930	384	836.520	881.520
332	834.960	879.960	385	836.550	881.550
333	834.990	879.990	386	836.580	881.580
334	835.020	880.020	387	836.610	881.610
335	835.050	880.050	388	836.640	881.640
336	835.080	880.080	389	836.670	881.670
337	835.110	880.110	390	836.700	881.700
338	835.140	880.140	391	836.730	881.730
339	835.170	880.170	392	836.760	881.760
340	835.200	880.200	393	836.790	881.790
341	835.230	880.230	394	836.820	881.820
342	835.260	880.260	395	836.850	881.850
343	835.290	880.290	396	836.880	881.880
344	835.320	880.320	397	836.910	881.910
345	835.350	880.350	398	836.940	881.940
346	835.380	880.380	399	836.970	881.970
347	835.410	880.410	400	837.000	882.000
348	835.440	880.440	401	837.030	882.030
349	835.470	880.470	402	837.060	882.060
350	835.500	880.500	403	837.090	882.090
351	835.530	880.530	404	837.120	882.120
352	835.560	880.560	405	837.150	882.150
353	835.590	880.590	406	837.180	882.180
354	835.620	880.620	407	837.210	882.210
355	835.650	880.650	408	837.240	882.240
356	835.680	880.680	409	837.270	882.270
357	835.710	880.710	410	837.300	882.300
358	835.740	880.740	411	837.330	882.330
359	835.770	880.770	412	837.360	882.360
360	835.800	880.800	413	837.390	882.390
361	835.830	880.830	414	837.420	882.420
362	835.860	880.860	415	837.450	882.450
363	835.890	880.890	416	837.480	882.480
364	835.920	880.920	417	837.510	882.510
365	835.950	880.950	418	837.540	882.540
366	835.980	880.980	419	837.570	882.570
367	836.010	881.010	420	837.600	882.600
368	836.040	881.040	421	837.630	882.630
369	836.070	881.070	422	837.660	882.660
370	836.100	881.100	423	837.690	882.690
371	836.130	881.130	424	837.720	882.720

CUADRO I. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base	No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base
425	837.750	882.750	478	839.340	884.340
426	837.780	882.780	479	839.370	884.370
427	837.810	882.810	480	839.400	884.400
428	837.840	882.840	481	839.430	884.430
429	837.870	882.870	482	839.460	884.460
430	837.900	882.900	483	839.490	884.490
431	837.930	882.930	484	839.520	884.520
432	837.960	882.960	485	839.550	884.550
433	837.990	882.990	486	839.580	884.580
434	838.020	883.020	487	839.610	884.610
435	838.050	883.050	488	839.640	884.640
436	838.080	883.080	489	839.670	884.670
437	838.110	883.110	490	839.700	884.700
438	838.140	883.140	491	839.730	884.730
439	838.170	883.170	492	839.760	884.760
440	838.200	883.200	493	839.790	884.790
441	838.230	883.230	494	839.820	884.820
442	838.260	883.260	495	839.850	884.850
443	838.290	883.290	496	839.880	884.880
444	838.320	883.320	497	839.910	884.910
445	838.350	883.350	498	839.940	884.940
446	838.380	883.380	499	839.970	884.970
447	838.410	883.410	500	840.000	885.000
448	838.440	883.440	501	840.030	885.030
449	838.470	883.470	502	840.060	885.060
450	838.500	883.500	503	840.090	885.090
451	838.530	883.530	504	840.120	885.120
452	838.560	883.560	505	840.150	885.150
453	838.590	883.590	506	840.180	885.180
454	838.620	883.620	507	840.210	885.210
455	838.650	883.650	508	840.240	885.240
456	838.680	883.680	509	840.270	885.270
457	838.710	883.710	510	840.300	885.300
458	838.740	883.740	511	840.330	885.330
459	838.770	883.770	512	840.360	885.360
460	838.800	883.800	513	840.390	885.390
461	838.830	883.830	514	840.420	885.420
462	838.860	883.860	515	840.450	885.450
463	838.890	883.890	516	840.480	885.480
464	838.920	883.920	517	840.510	885.510
465	838.950	883.950	518	840.540	885.540
466	838.980	883.980	519	840.570	885.570
467	839.010	884.010	520	840.600	885.600
468	839.040	884.040	521	840.630	885.630
469	839.070	884.070	522	840.660	885.660
470	839.100	884.100	523	840.690	885.690
471	839.130	884.130	524	840.720	885.720
472	839.160	884.160	525	840.750	885.750
473	839.190	884.190	526	840.780	885.780
474	839.220	884.220	527	840.810	885.810
475	839.250	884.250	528	840.840	885.840
476	839.280	884.280	529	840.870	885.870
477	839.310	884.310	530	840.900	885.900

CUADRO I. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base	No. de canal	Frecuencias (MHz) Móvil	Base
531	840.930	885.930	584	842.520	887.520
532	840.960	885.960	585	842.550	887.550
533	840.990	885.990	586	842.580	887.580
534	841.020	886.020	587	842.610	887.610
535	841.050	886.050	588	842.640	887.640
536	841.080	886.080	589	842.670	887.670
537	841.110	886.110	590	842.700	887.700
538	841.140	886.140	591	842.730	887.730
539	841.170	886.170	592	842.760	887.760
540	841.200	886.200	593	842.790	887.790
541	841.230	886.230	594	842.820	887.820
542	841.260	886.260	595	842.850	887.850
543	841.290	886.290	596	842.880	887.880
544	841.320	886.320	597	842.910	887.910
545	841.350	886.350	598	842.940	887.940
546	841.380	886.380	599	842.970	887.970
547	841.410	886.410	600	843.000	888.000
548	841.440	886.440	601	843.030	888.030
549	841.470	886.470	602	843.060	888.060
550	841.500	886.500	603	843.090	888.090
551	841.530	886.530	604	843.120	888.120
552	841.560	886.560	605	843.150	888.150
553	841.590	886.590	606	843.180	888.180
554	841.620	886.620	607	843.210	888.210
555	841.650	886.650	608	843.240	888.240
556	841.680	886.680	609	843.270	888.270
557	841.710	886.710	610	843.300	888.300
558	841.740	886.740	611	843.330	888.330
559	841.770	886.770	612	843.360	888.360
560	841.800	886.800	613	843.390	888.390
561	841.830	886.830	614	843.420	888.420
562	841.860	886.860	615	843.450	888.450
563	841.890	886.890	616	843.480	888.480
564	841.920	886.920	617	843.510	888.510
565	841.950	886.950	618	843.540	888.540
566	841.980	886.980	619	843.570	888.570
567	842.010	887.010	620	843.600	888.600
568	842.040	887.040	621	843.630	888.630
569	842.070	887.070	622	843.660	888.660
570	842.100	887.100	623	843.690	888.690
571	842.130	887.130	624	843.720	888.720
572	842.160	887.160	625	843.750	888.750
573	842.190	887.190	626	843.780	888.780
574	842.220	887.220	627	843.810	888.810
575	842.250	887.250	628	843.840	888.840
576	842.280	887.280	629	843.870	888.870
577	842.310	887.310	630	843.900	888.900
578	842.340	887.340	631	843.930	888.930
579	842.370	887.370	632	843.960	888.960
580	842.400	887.400	633	843.990	888.990
581	842.430	887.430	634	844.020	889.020
582	842.460	887.460	635	844.050	889.050
583	842.490	887.490	636	844.080	889.080

CUADRO I. BANDAS DE 825 MHz A 845 MHz Y DE 870 MHz A 890 MHz

No. de canal	*Frecuencias (MHz)*		*No. de canal*	*Frecuencias (MHz)*	
	Móvil	*Base*		*Móvil*	*Base*
637	844.110	889.110	652	844.560	889.560
638	844.140	889.140	653	844.590	889.590
639	844.170	889.170	654	844.620	889.620
640	844.200	889.200	655	844.650	889.650
641	844.230	889.230	656	844.680	889.680
642	844.260	889.260	657	844.710	889.710
643	844.290	889.290	658	844.740	889.740
644	844.320	889.320	659	844.770	889.770
645	844.350	889.350	660	844.800	889.800
646	844.380	889.380	661	844.830	889.830
647	844.410	889.410	662	844.860	889.860
648	844.440	889.440	663	844.890	889.890
649	844.470	889.470	664	844.920	889.920
650	844.500	889.500	665	844.950	889.950
651	844.530	889.530	666	844.980	889.980

CUADRO 2. FRECUENCIAS Y CANALES QUE DEBERAN SER USADOS PARA EFECTOS DE CONTROL EN LAS BANDAS DE 825-845 MHz Y 870-890 MHz

No. de canal	*Frecuencias (MHz)*		*No. de canal*	*Frecuencias (MHz)*	
	Móvil	*Base*		*Móvil*	*Base*
313	834.390	879.390	334	835.020	880.020
314	834.420	879.420	335	835.050	880.050
315	834.450	879.450	336	835.080	880.080
316	834.480	879.480	337	835.110	880.110
317	834.510	879.510	338	835.140	880.140
318	834.540	879.540	339	835.170	880.170
319	834.570	879.570	340	835.200	880.200
320	834.600	879.600	341	835.230	880.230
321	834.630	879.630	342	835.260	880.260
322	834.660	879.660	343	835.290	880.290
323	834.690	879.690	344	835.320	880.320
324	834.720	879.720	345	835.350	880.350
325	834.750	879.750	346	835.380	880.380
326	834.780	879.780	347	835.410	880.410
327	834.810	879.810	348	835.440	880.440
328	834.840	879.840	349	835.470	880.470
329	834.870	879.870	350	835.500	880.500
330	834.900	879.900	351	835.530	880.530
331	834.930	879.930	352	835.560	880.560
332	834.960	879.960	353	835.590	880.590
333	834.990	879.990	354	835.620	880.620

FIGURA I. REDUCCIÓN NECESARIA EN LA POTENCIA RADIADA APARENTE PARA ANTENAS CUYA ALTURA ES MAYOR DE 152 METROS (500 PIES) SOBRE EL NIVEL DEL TERRENO PROMEDIO

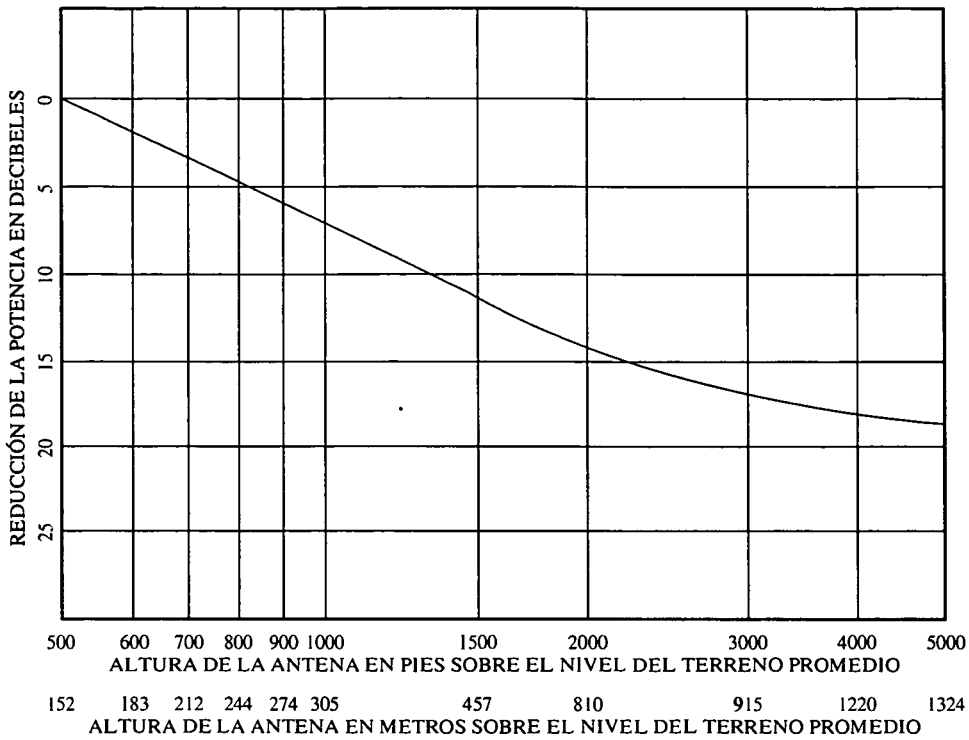
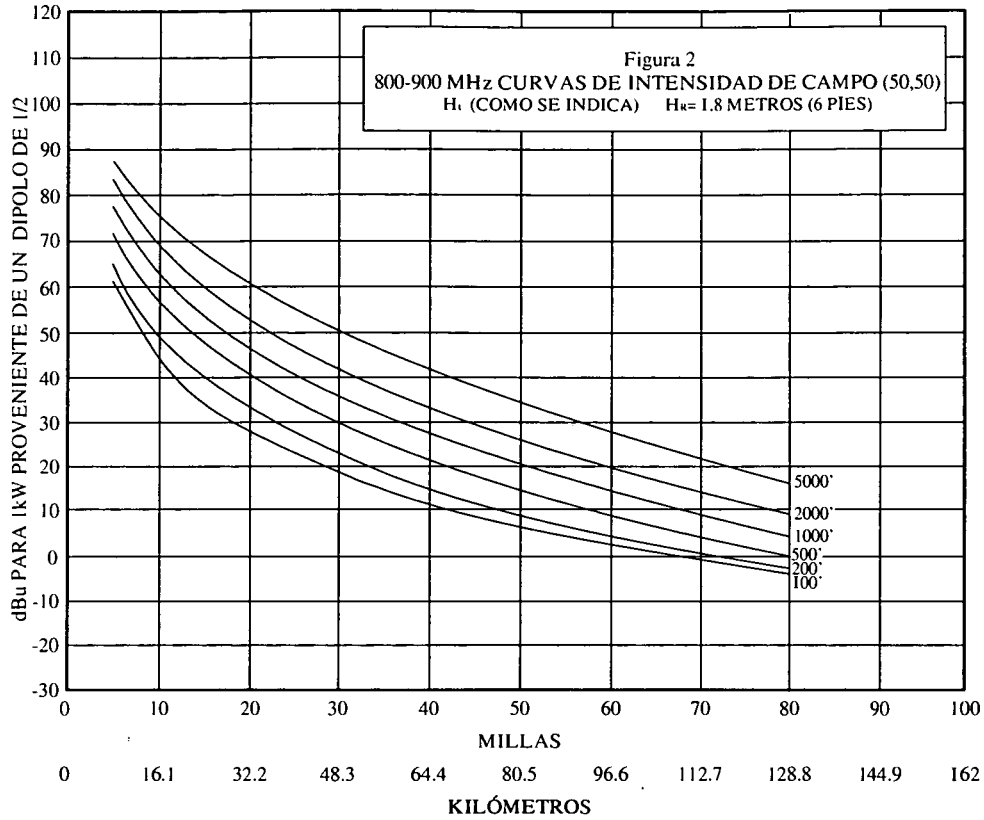


FIGURA 2. CURVAS DE INTENSIDAD DE CAMPO



AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING CONDITIONS FOR UTILIZATION OF THE BANDS 825-845 MHz AND 870-890 MHz, FOR PUBLIC RADIO-COMMUNICATIONS SERVICES USING CELLULAR SYSTEMS ALONG THE COMMON MEXICAN-U.S. BORDER

PREAMBLE

On the basis of the provisions of paragraphs 2.*c* and 2.*e* of Section B of the "Agreement Between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America Concerning Land Mobile Service in the Bands 470-512 MHz and 806-890 MHz along their Common Border", signed on June 18, 1982,[2] the Governments of the United Mexican States and the United States of America have agreed in establishing this agreement on the conditions of use in the bands 825-445 MHz and 870-890 MHz, for the public radiocommunications services using cellular systems along the common border, which modifies the Agreement of 1982, in accordance with the requirements set forth herein.

A. PURPOSE

1. Adoption of a common plan for the use of frequencies within 72 kilometers (45 miles) on each side of the common border.

2. Establishment of coordination procedures.

3. Setting of basic technical parameters.

B. CONDITIONS OF USE

1. *Frequencies*

a. The frequencies of the public radiocommunications services employing cellular systems appear in Table 1.

b. The control frequencies appear in Table 2.

2. *Coordination of frequencies for cellular systems*

a. Through the application of the coordination mechanisms of both Administrations, each country may use all the frequencies of the bands 825-845 MHz and 870-890 MHz included in Table 1. For the purpose of this Agreement, "Administration" means the Federal Communications Commission of the United States of America and the Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones of the Secretaria de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican States.

b. These frequency bands shall be shared equally within 72 kilometers (45 miles) on each side of the common border. Each country shall take the necessary measures to ensure the equitable access of the other country to these frequencies.

[1] Came into force on 13 February 1989, upon receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Mexico confirming that the formalities required by its national legislation had been completed, in accordance with section C.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1347, p. 61.

c. Both Administrations agree to ensure that for establishing a cellular system within 72 kilometers (45 miles) of the common border, the necessary coordination is carried out to eliminate the possibility of harmful interference.

d. Beyond 72 kilometers (45 miles) on each side of the common border, each country may use the bands 825-845 MHz and 870-890 MHz for the public radiocommunications services employing cellular systems on a non-coordinated basis.

e. Each Administration shall provide the other, as soon as practical, with technical information on the systems authorized in its area within 72 kilometers (45 miles) of the common border.

f. In the case that harmful interference occurs between two or more systems within 72 kilometers (45 miles) on each side of the common border, the Administrations shall require their respective licensees to make the necessary changes to eliminate such interference.

3. *Technical parameters*

The cellular systems within 72 kilometers (45 miles) on each side of the common border shall be subject, in their operation, to the following technical parameters:

a. Maximum effective radiated power for:

(i) Base stations: 100 watts,

(ii) Mobile stations: 7 watts,

(iii) Auxiliary testing stations: 7 watts.

b. Maximum height of base station transmitting antenna above average terrain from 3 to 16 kilometers (2 to 10 miles) will be 152 meters (500 feet). Greater heights may be used provided the effective radiated power is reduced in accordance with Figure 1.

c. The service area contour for each base station shall be determined by a field strength of 39 dBu. The calculation of the field strength shall be made by using the curves in Figure 2.

d. Protected contour of a base station within the territory of the country where the station is located: 39 dBu.

e. Maximum field strength on the common border of a base station: 39 dBu. In exceptional cases, the 39 dBu field strength contour can go beyond the common border into the territory of the other country, as long as there is prior agreement between both Administrations.

f. Desired signal-to-interference protection ratio at 39 dBu contour: 30 dB.

g. Frequency separation between channels: 30 kHz.

h. Emission designators: 40KOF9X or 40KOF3E.

i. Maximum frequency deviation: ± 12 kHz.

4. *Additional condition*

Both Administrations agree to prohibit their cellular system licensees from accepting subscribers from or providing services to the neighboring country. Likewise, they agree to notify their licensees that their customers must abstain from

operating their mobile units in the neighboring country, unless that country's government expressly authorizes them to do so.

C. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that the formalities required by its national legislation have been completed.

D. Revision

This Agreement may be completely or partially revised through an exchange of diplomatic notes, provided the modifications have been approved by both Administrations.

E. Termination

This agreement shall be terminated when the basic Agreement Concerning Land Mobile Service (signed June 18, 1982) is terminated, or when both Governments, by common consent, agree to terminate it, or when one of the Governments gives notice of termination by diplomatic note to the other Party. In the latter case, the agreement shall be considered terminated one year after the date of receipt of the note.

Done in duplicate at Mexico, D.F., in the Spanish and English languages, both versions being equally valid texts, this twelfth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred Eighty-Eight.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

Ing. Daniel Díaz Díaz
Minister of Communications
and Transport

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassador

TABLE I. BANDS FROM 825 MHz TO 845 MHz AND FROM 870 MHz TO 890 MHz

No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base	No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base
1	825.030	870.030	54	826.620	871.620
2	825.060	870.060	55	826.650	871.650
3	825.090	870.090	56	826.680	871.680
4	825.120	870.120	57	826.710	871.710
5	825.150	870.150	58	826.740	871.740
6	825.180	870.180	59	826.770	871.770
7	825.210	870.210	60	826.800	871.800
8	825.240	870.240	61	826.830	871.830
9	825.270	870.270	62	826.860	871.860
10	825.300	870.300	63	826.890	871.890
11	825.330	870.330	64	826.920	871.920
12	825.360	870.360	65	826.950	871.950
13	825.390	870.390	66	826.980	871.980
14	825.420	870.420	67	827.010	872.010
15	825.450	870.450	68	827.040	872.040
16	825.480	870.480	69	827.070	872.070
17	825.510	870.510	70	827.100	872.100
18	825.540	870.540	71	827.130	872.130
19	825.570	870.570	72	827.160	872.160
20	825.600	870.600	73	827.190	872.190
21	825.630	870.630	74	827.220	872.220
22	825.660	870.660	75	827.250	872.250
23	825.690	870.690	76	827.280	872.280
24	825.720	870.720	77	827.310	872.310
25	825.750	870.750	78	827.340	872.340
26	825.780	870.780	79	827.370	872.370
27	825.810	870.810	80	827.400	872.400
28	825.840	870.840	81	827.430	872.430
29	825.870	870.870	82	827.460	872.460
30	825.900	870.900	83	827.490	872.490
31	825.930	870.930	84	827.520	872.520
32	825.960	870.960	85	827.550	872.550
33	825.990	870.990	86	827.580	872.580
34	826.020	871.020	87	827.610	872.610
35	826.050	871.050	88	827.640	872.640
36	826.080	871.080	89	827.670	872.670
37	826.110	871.110	90	827.700	872.700
38	826.140	871.140	91	827.730	872.730
39	826.170	871.170	92	827.760	872.760
40	826.200	871.200	93	827.790	872.790
41	826.230	871.230	94	827.820	872.820
42	826.260	871.260	95	827.850	872.850
43	826.290	871.290	96	827.880	872.880
44	826.320	871.320	97	827.910	872.910
45	826.350	871.350	98	827.940	872.940
46	826.380	871.380	99	827.970	872.970
47	826.410	871.410	100	828.000	873.000
48	826.440	871.440	101	828.030	873.030
49	826.470	871.470	102	828.060	873.060
50	826.500	871.500	103	828.090	873.090
51	826.530	871.530	104	828.120	873.120
52	826.560	871.560	105	828.150	873.150
53	826.590	871.590	106	828.180	873.180

TABLE I. BANDS FROM 825 MHz TO 845 MHz AND FROM 870 MHz TO 890 MHz

No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base	No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base
107	828.210	873.210	160	829.800	874.800
108	828.240	873.240	161	829.830	874.830
109	828.270	873.270	162	829.860	874.860
110	828.300	873.300	163	829.890	874.890
111	828.330	873.330	164	829.920	874.920
112	828.360	873.360	165	829.950	874.950
113	828.390	873.390	166	829.980	874.980
114	828.420	873.420	167	830.010	875.010
115	828.450	873.450	168	830.040	875.040
116	828.480	873.480	169	830.070	875.070
117	828.510	873.510	170	830.100	875.100
118	828.540	873.540	171	830.130	875.130
119	828.570	873.570	172	830.160	875.160
120	828.600	873.600	173	830.190	875.190
121	828.630	873.630	174	830.220	875.220
122	828.660	873.660	175	830.250	875.250
123	828.690	873.690	176	830.280	875.280
124	828.720	873.720	177	830.310	875.310
125	828.750	873.750	178	830.340	875.340
126	828.780	873.780	179	830.370	875.370
127	828.810	873.810	180	830.400	875.400
128	828.840	873.840	181	830.430	875.430
129	828.870	873.870	182	830.460	875.460
130	828.900	873.900	183	830.490	875.490
131	828.930	873.930	184	830.520	875.520
132	828.960	873.960	185	830.550	875.550
133	828.990	873.990	186	830.580	875.580
134	829.020	874.020	187	830.610	875.610
135	829.050	874.050	188	830.640	875.640
136	829.080	874.080	189	830.670	875.670
137	829.110	874.110	190	830.700	875.700
138	829.140	874.140	191	830.730	875.730
139	829.170	874.170	192	830.760	875.760
140	829.200	874.200	193	830.790	875.790
141	829.230	874.230	194	830.820	875.820
142	829.260	874.260	195	830.850	875.850
143	829.290	874.290	196	830.880	875.880
144	829.320	874.320	197	830.910	875.910
145	829.350	874.350	198	830.940	875.940
146	829.380	874.380	199	830.970	875.970
147	829.410	874.410	200	831.000	876.000
148	829.440	874.440	201	831.030	876.030
149	829.470	874.470	202	831.060	876.060
150	829.500	874.500	203	831.090	876.090
151	829.530	874.530	204	831.120	876.120
152	829.560	874.560	205	831.150	876.150
153	829.590	874.590	206	831.180	876.180
154	829.620	874.620	207	831.210	876.210
155	829.650	874.650	208	831.240	876.240
156	829.680	874.680	209	831.270	876.270
157	829.710	874.710	210	831.300	876.300
158	829.740	874.740	211	831.330	876.330
159	829.770	874.770	212	831.360	876.360

TABLE 1. BANDS FROM 825 MHz TO 845 MHz AND FROM 870 MHz TO 890 MHz

No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base	No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base
213	831.390	876.390	266	832.980	877.980
214	831.420	876.420	267	833.010	878.010
215	831.450	876.450	268	833.040	878.040
216	831.480	876.480	269	833.070	878.070
217	831.510	876.510	270	833.100	878.100
218	831.540	876.540	271	833.130	878.130
219	831.570	876.570	272	833.160	878.160
220	831.600	876.600	273	833.190	878.190
221	831.630	876.630	274	833.220	878.220
222	831.660	876.660	275	833.250	878.250
223	831.690	876.690	276	833.280	878.280
224	831.720	876.720	277	833.310	878.310
225	831.750	876.750	278	833.340	878.340
226	831.780	876.780	279	833.370	878.370
227	831.810	876.810	280	833.400	878.400
228	831.840	876.840	281	833.430	878.430
229	831.870	876.870	282	833.460	878.460
230	831.900	876.900	283	833.490	878.490
231	831.930	876.930	284	833.520	878.520
232	831.960	876.960	285	833.550	878.550
233	831.990	876.990	286	833.580	878.580
234	832.020	877.020	287	833.610	878.610
235	832.050	877.050	288	833.640	878.640
236	832.080	877.080	289	833.670	878.670
237	832.110	877.110	290	833.700	878.700
238	832.140	877.140	291	833.730	878.730
239	832.170	877.170	292	833.760	878.760
240	832.200	877.200	293	833.790	878.790
241	832.230	877.230	294	833.820	878.820
242	832.260	877.260	295	833.850	878.850
243	832.290	877.290	296	833.880	878.880
244	832.320	877.320	297	833.910	878.910
245	832.350	877.350	298	833.940	878.940
246	832.380	877.380	299	833.970	878.970
247	832.410	877.410	300	834.000	879.000
248	832.440	877.440	301	834.030	879.030
249	832.470	877.470	302	834.060	879.060
250	832.500	877.500	303	834.090	879.090
251	832.530	877.530	304	834.120	879.120
252	832.560	877.560	305	834.150	879.150
253	832.590	877.590	306	834.180	879.180
254	832.620	877.620	307	834.210	879.210
255	832.650	877.650	308	834.240	879.240
256	832.680	877.680	309	834.270	879.270
257	832.710	877.710	310	834.300	879.300
258	832.740	877.740	311	834.330	879.330
259	832.770	877.770	312	834.360	879.360
260	832.800	877.800	313	834.390	879.390
261	832.830	877.830	314	834.420	879.420
262	832.860	877.860	315	834.450	879.450
263	832.890	877.890	316	834.480	879.480
264	832.920	877.920	317	834.510	879.510
265	832.950	877.950	318	834.540	879.540

TABLE 1. BANDS FROM 825 MHZ TO 845 MHZ AND FROM 870 MHZ TO 890 MHZ

No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base	No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base
319	834.570	879.570	372	836.160	881.160
320	834.600	879.600	373	836.190	881.190
321	834.630	879.630	374	836.220	881.220
322	834.660	879.660	375	836.250	881.250
323	834.690	879.690	376	836.280	881.280
324	834.720	879.720	377	836.310	881.310
325	834.750	879.750	378	836.340	881.340
326	834.780	879.780	379	836.370	881.370
327	834.810	879.810	380	836.400	881.400
328	834.840	879.840	381	836.430	881.430
329	834.870	879.870	382	836.460	881.460
330	834.900	879.900	383	836.490	881.490
331	834.930	879.930	384	836.520	881.520
332	834.960	879.960	385	836.550	881.550
333	834.990	879.990	386	836.580	881.580
334	835.020	880.020	387	836.610	881.610
335	835.050	880.050	388	836.640	881.640
336	835.080	880.080	389	836.670	881.670
337	835.110	880.110	390	836.700	881.700
338	835.140	880.140	391	836.730	881.730
339	835.170	880.170	392	836.760	881.760
340	835.200	880.200	393	836.790	881.790
341	835.230	880.230	394	836.820	881.820
342	835.260	880.260	395	836.850	881.850
343	835.290	880.290	396	836.880	881.880
344	835.320	880.320	397	836.910	881.910
345	835.350	880.350	398	836.940	881.940
346	835.380	880.380	399	836.970	881.970
347	835.410	880.410	400	837.000	882.000
348	835.440	880.440	401	837.030	882.030
349	835.470	880.470	402	837.060	882.060
350	835.500	880.500	403	837.090	882.090
351	835.530	880.530	404	837.120	882.120
352	835.560	880.560	405	837.150	882.150
353	835.590	880.590	406	837.180	882.180
354	835.620	880.620	407	837.210	882.210
355	835.650	880.650	408	837.240	882.240
356	835.680	880.680	409	837.270	882.270
357	835.710	880.710	410	837.300	882.300
358	835.740	880.740	411	837.330	882.330
359	835.770	880.770	412	837.360	882.360
360	835.800	880.800	413	837.390	882.390
361	835.830	880.830	414	837.420	882.420
362	835.860	880.860	415	837.450	882.450
363	835.890	880.890	416	837.480	882.480
364	835.920	880.920	417	837.510	882.510
365	835.950	880.950	418	837.540	882.540
366	835.980	880.980	419	837.570	882.570
367	836.010	881.010	420	837.600	882.600
368	836.040	881.040	421	837.630	882.630
369	836.070	881.070	422	837.660	882.660
370	836.100	881.100	423	837.690	882.690
371	836.130	881.130	424	837.720	882.720

TABLE I. BANDS FROM 825 MHZ TO 845 MHZ AND FROM 870 MHZ TO 890 MHZ

No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Base	No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Base
425	837.750	882.750	478	839.340	884.340
426	837.780	882.780	479	839.370	884.370
427	837.810	882.810	480	839.400	884.400
428	837.840	882.840	481	839.430	884.430
429	837.870	882.870	482	839.460	884.460
430	837.900	882.900	483	839.490	884.490
431	837.930	882.930	484	839.520	884.520
432	837.960	882.960	485	839.550	884.550
433	837.990	882.990	486	839.580	884.580
434	838.020	883.020	487	839.610	884.610
435	838.050	883.050	488	839.640	884.640
436	838.080	883.080	489	839.670	884.670
437	838.110	883.110	490	839.700	884.700
438	838.140	883.140	491	839.730	884.730
439	838.170	883.170	492	839.760	884.760
440	838.200	883.200	493	839.790	884.790
441	838.230	883.230	494	839.820	884.820
442	838.260	883.260	495	839.850	884.850
443	838.290	883.290	496	839.880	884.880
444	838.320	883.320	497	839.910	884.910
445	838.350	883.350	498	839.940	884.940
446	838.380	883.380	499	839.970	884.970
447	838.410	883.410	500	840.000	885.000
448	838.440	883.440	501	840.030	885.030
449	838.470	883.470	502	840.060	885.060
450	838.500	883.500	503	840.090	885.090
451	838.530	883.530	504	840.120	885.120
452	838.560	883.560	505	840.150	885.150
453	838.590	883.590	506	840.180	885.180
454	838.620	883.620	507	840.210	885.210
455	838.650	883.650	508	840.240	885.240
456	838.680	883.680	509	840.270	885.270
457	838.710	883.710	510	840.300	885.300
458	838.740	883.740	511	840.330	885.330
459	838.770	883.770	512	840.360	885.360
460	838.800	883.800	513	840.390	885.390
461	838.830	883.830	514	840.420	885.420
462	838.860	883.860	515	840.450	885.450
463	838.890	883.890	516	840.480	885.480
464	838.920	883.920	517	840.510	885.510
465	838.950	883.950	518	840.540	885.540
466	838.980	883.980	519	840.570	885.570
467	839.010	884.010	520	840.600	885.600
468	839.040	884.040	521	840.630	885.630
469	839.070	884.070	522	840.660	885.660
470	839.100	884.100	523	840.690	885.690
471	839.130	884.130	524	840.720	885.720
472	839.160	884.160	525	840.750	885.750
473	839.190	884.190	526	840.780	885.780
474	839.220	884.220	527	840.810	885.810
475	839.250	884.250	528	840.840	885.840
476	839.280	884.280	529	840.870	885.870
477	839.310	884.310	530	840.900	885.900

TABLE I. BANDS FROM 825 MHZ TO 845 MHZ AND FROM 870 MHZ TO 890 MHZ

No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base	No. of channel	Frequencies (MHz) Mobile	Frequencies (MHz) Base
531	840.930	885.930	584	842.520	887.520
532	840.960	885.960	585	842.550	887.550
533	840.990	885.990	586	842.580	887.580
534	841.020	886.020	587	842.610	887.610
535	841.050	886.050	588	842.640	887.640
536	841.080	886.080	589	842.670	887.670
537	841.110	886.110	590	842.700	887.700
538	841.140	886.140	591	842.730	887.730
539	841.170	886.170	592	842.760	887.760
540	841.200	886.200	593	842.790	887.790
541	841.230	886.230	594	842.820	887.820
542	841.260	886.260	595	842.850	887.850
543	841.290	886.290	596	842.880	887.880
544	841.320	886.320	597	842.910	887.910
545	841.350	886.350	598	842.940	887.940
546	841.380	886.380	599	842.970	887.970
547	841.410	886.410	600	843.000	888.000
548	841.440	886.440	601	843.030	888.030
549	841.470	886.470	602	843.060	888.060
550	841.500	886.500	603	843.090	888.090
551	841.530	886.530	604	843.120	888.120
552	841.560	886.560	605	843.150	888.150
553	841.590	886.590	606	843.180	888.180
554	841.620	886.620	607	843.210	888.210
555	841.650	886.650	608	843.240	888.240
556	841.680	886.680	609	843.270	888.270
557	841.710	886.710	610	843.300	888.300
558	841.740	886.740	611	843.330	888.330
559	841.770	886.770	612	843.360	888.360
560	841.800	886.800	613	843.390	888.390
561	841.830	886.830	614	843.420	888.420
562	841.860	886.860	615	843.450	888.450
563	841.890	886.890	616	843.480	888.480
564	841.920	886.920	617	843.510	888.510
565	841.950	886.950	618	843.540	888.540
566	841.980	886.980	619	843.570	888.570
567	842.010	887.010	620	843.600	888.600
568	842.040	887.040	621	843.630	888.630
569	842.070	887.070	622	843.660	888.660
570	842.100	887.100	623	843.690	888.690
571	842.130	887.130	624	843.720	888.720
572	842.160	887.160	625	843.750	888.750
573	842.190	887.190	626	843.780	888.780
574	842.220	887.220	627	843.810	888.810
575	842.250	887.250	628	843.840	888.840
576	842.280	887.280	629	843.870	888.870
577	842.310	887.310	630	843.900	888.900
578	842.340	887.340	631	843.930	888.930
579	842.370	887.370	632	843.960	888.960
580	842.400	887.400	633	843.990	888.990
581	842.430	887.430	634	844.020	889.020
582	842.460	887.460	635	844.050	889.050
583	842.490	887.490	636	844.080	889.080

TABLE 1. BANDS FROM 825 MHz TO 845 MHz AND FROM 870 MHz TO 890 MHz

No. of channel	*Frequencies (MHz)*		*No. of channel*	*Frequencies (MHz)*	
	Mobile	*Base*		*Mobile*	*Base*
637	844.110	889.110	652	844.560	889.560
638	844.140	889.140	653	844.590	889.590
639	844.170	889.170	654	844.620	889.620
640	844.200	889.200	655	844.650	889.650
641	844.230	889.230	656	844.680	889.680
642	844.260	889.260	657	844.710	889.710
643	844.290	889.290	658	844.740	889.740
644	844.320	889.320	659	844.770	889.770
645	844.350	889.350	660	844.800	889.800
646	844.380	889.380	661	844.830	889.830
647	844.410	889.410	662	844.860	889.860
648	844.440	889.440	663	844.890	889.890
649	844.470	889.470	664	844.920	889.920
650	844.500	889.500	665	844.950	889.950
651	844.530	889.530	666	844.980	889.980

TABLE 2. FREQUENCY CHANNELS WHICH ARE TO BE USED FOR CONTROL PURPOSES IN THE 825-845 MHz AND 870-890 MHz BANDS

No. of channel	*Frequencies (MHz)*		*No. of channel*	*Frequencies (MHz)*	
	Mobile	*Base*		*Mobile*	*Base*
313	834.390	879.390	334	835.020	880.020
314	834.420	879.420	335	835.050	880.050
315	834.450	879.450	336	835.080	880.080
316	834.480	879.480	337	835.110	880.110
317	834.510	879.510	338	835.140	880.140
318	834.540	879.540	339	835.170	880.170
319	834.570	879.570	340	835.200	880.200
320	834.600	879.600	341	835.230	880.230
321	834.630	879.630	342	835.260	880.260
322	834.660	879.660	343	835.290	880.290
323	834.690	879.690	344	835.320	880.320
324	834.720	879.720	345	835.350	880.350
325	834.750	879.750	346	835.380	880.380
326	834.780	879.780	347	835.410	880.410
327	834.810	879.810	348	835.440	880.440
328	834.840	879.840	349	835.470	880.470
329	834.870	879.870	350	835.500	880.500
330	834.900	879.900	351	835.530	880.530
331	834.930	879.930	352	835.560	880.560
332	834.960	879.960	353	835.590	880.590
333	834.990	879.990	354	835.620	880.620

FIGURE 1. NECESSARY REDUCTION IN THE EFFECTIVE RADIATED POWER FOR ANTENNAS HIGHER THAN 152 METERS (500 FEET) ABOVE AVERAGE TERRAIN

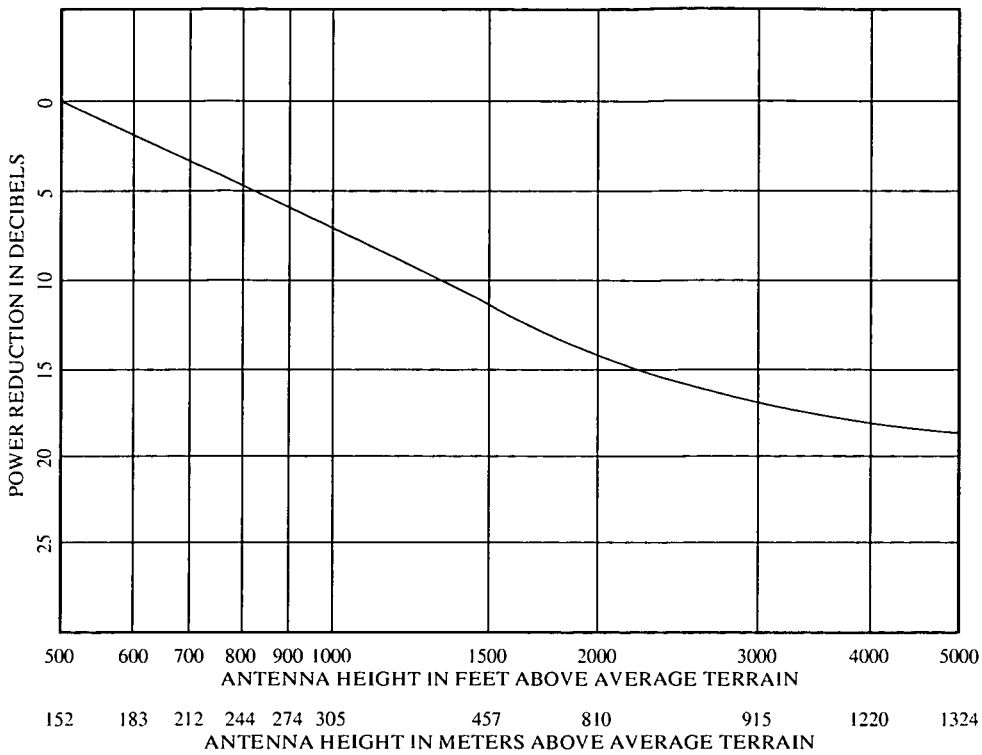
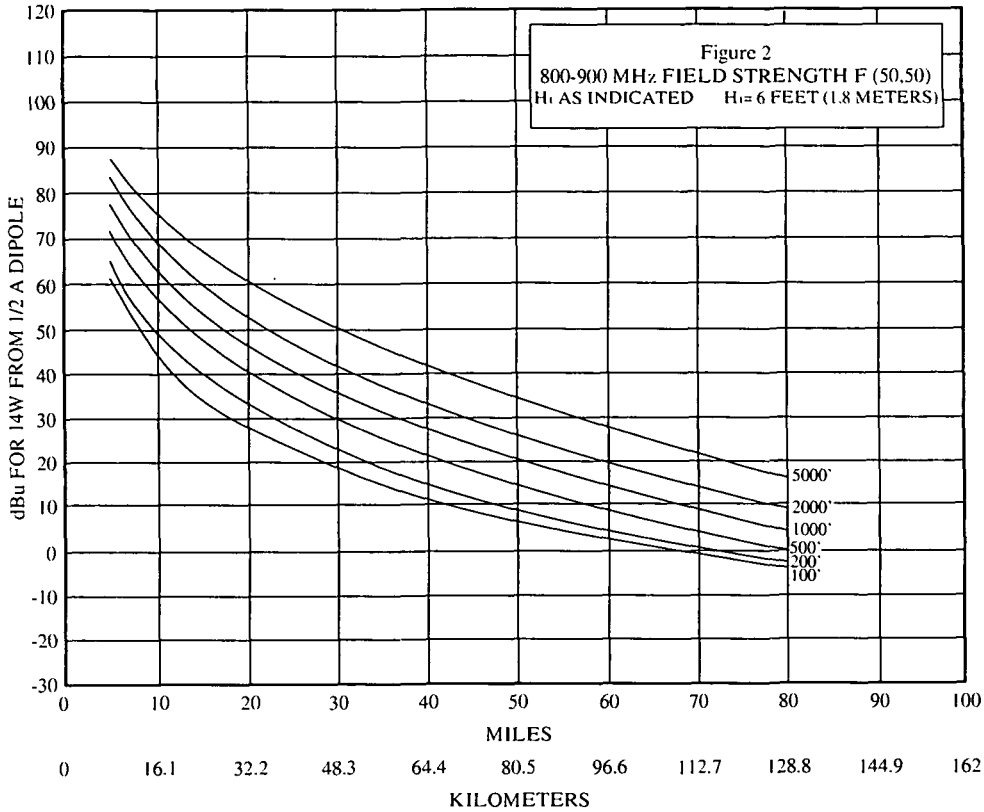


FIGURE 2. FIELD STRENGTH CURVES



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CONDITIONS D'EXPLOITATION DES BANDES DE 825-845 MHz ET 870-890 MHz, UTILISÉES PAR LE SERVICE PUBLIC DE RADIOCOMMUNICATIONS CELLULAIRES LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS

PRÉAMBULE

En vertu des dispositions des alinéas *c* et *e* du paragraphe 2 de la section B de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif au service mobile terrestre sur les fréquences radioélectriques de 470-512 MHz et de 806-890 MHz le long de leur frontière commune, signé le 18 juin 1982[2], le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de fixer dans le présent Accord les conditions d'exploitation des bandes 825-845 MHz et 870-890 MHz, utilisées par le service public de radiocommunications cellulaires le long de la frontière commune aux deux pays, qui modifie l'Accord de 1982 aux conditions fixées ci-après :

A. BUT DE L'ACCORD

1. Adoption d'un plan commun pour l'exploitation de fréquences dans une zone de 72 kilomètres (45 miles) de part et d'autre de la frontière commune.
2. Mise en place de procédures de coordination.
3. Définition de paramètres techniques de base.

B. CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. *Fréquences*

a. Les fréquences utilisées pour le service public de radiocommunications faisant appel à des systèmes cellulaires sont indiquées au tableau 1.

b. Les fréquences de commande sont indiquées au tableau 2.

2. *Coordination de fréquences pour les systèmes cellulaires*

a. Grâce à l'application des mécanismes de coordination des deux Administrations, chaque pays pourra utiliser toutes les fréquences des bandes 825-845 MHz et 870-890 MHz figurant au tableau 1. Aux fins du présent accord, on entend par « Administration » la Direction générale de la réglementation et du contrôle des communications du Ministère des communications et des transports des Etats-Unis du Mexique et la Federal Communications Commission des Etats-Unis d'Amérique.

[1] Entré en vigueur le 13 février 1989, dès réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement mexicain confirmant que les formalités requises par la législation nationale avaient été accomplies, conformément à la section C.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1347, p. 61.

b. Lesdites bandes de fréquences seront utilisées en commun dans une zone de 72 kilomètres (45 miles) de part et d'autre de la frontière commune. Chaque pays prend les mesures nécessaires pour assurer sur un pied d'égalité l'accès de l'autre pays auxdites fréquences.

c. Les deux Administrations décident d'un commun accord de veiller à coordonner la création d'un système cellulaire dans une zone de 72 kilomètres (45 miles) à partir de la frontière commune afin d'éviter des interférences nuisibles.

d. Au-delà de la zone de 72 kilomètres (45 miles) de part et d'autre de la frontière commune, chaque pays peut utiliser les bandes de 825-845 MHz et 870-890 MHz pour le service public de radiocommunications faisant appel aux systèmes cellulaires sur une base non coordonnée.

e. Chaque Administration communique à l'autre, dès qu'elle est en mesure de le faire, des renseignements techniques sur les systèmes autorisés dans sa zone dans la limite des 72 kilomètres (45 miles) à partir de la frontière commune.

f. En cas d'interférence nuisible entre deux systèmes ou plus dans la limite des 72 kilomètres (45 miles) de part et d'autre de la frontière commune, les Administrations exigent des stations qu'elles ont agréées qu'elles apportent les changements nécessaires propres à éliminer lesdites interférences.

3. *Paramètres techniques*

Les systèmes cellulaires situés dans la limite des 72 kilomètres (45 miles) de part et d'autre de la frontière commune sont soumis, pour leur exploitation, aux paramètres techniques suivants :

a. Energie rayonnée effective maximale :

i) Stations de base : 100 watts,

ii) Stations mobiles : 7 watts,

iii) Stations auxiliaires d'essai : 7 watts.

b. La hauteur maximale de l'antenne de transmission de la station de base par rapport au niveau moyen du relief compris entre 3 et 16 kilomètres (2 à 10 miles) est de 152 mètres (500 pieds). Lorsque cette limite est dépassée, la puissance maximale autorisée doit être réduite conformément à la figure 1.

c. Le contour de la zone de service de chaque station de base est déterminé par une intensité de champ de 39 dBu. Pour calculer l'intensité de champ, on utilise les courbes de la figure 2.

d. Contour protégé d'une station de base à l'intérieur du territoire du pays où elle est située : 39 dBu.

e. Intensité de champ maximale d'une station de base à la frontière commune : 39 dBu. Dans des cas exceptionnels, le contour d'intensité de champ de 39 dBu peut s'étendre au-delà de la frontière commune sur le territoire de l'autre pays, sous réserve qu'il y ait accord préalable entre les deux Administrations.

f. Rapport signal utile/signal brouilleur au contour de 39 dBu : 30 dB.

g. Ecartement des fréquences entre canaux : 30 kHz.

h. Indicateurs d'émission : 40KOF9X ou 40KOF3E.

i. Glissement maximum de fréquence : ± 12 kHz.

4. *Conditions supplémentaires*

Les deux Administrations sont convenues d'interdire aux opérateurs agréés de systèmes cellulaires d'accepter des abonnés du pays voisin ou de fournir des services au pays voisin. De la même manière, elles sont convenues de notifier à leurs opérateurs agréés que les clients doivent s'abstenir d'utiliser leurs unités mobiles dans le pays voisin, sauf si les autorités dudit pays les y autorisent expressément.

C. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur dès réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la notification du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique indiquant que les formalités requises par sa législation nationale ont été accomplies.

D. RÉVISION

Le présent Accord peut être complètement ou partiellement révisé par échange de notes diplomatiques, sous réserve que les modifications aient été approuvées par les deux Administrations.

E. DÉNONCIATION

Le présent Accord prend fin lorsque l'Accord de base relatif au service mobile terrestre (signé le 18 juin 1982) est dénoncé, ou lorsque les deux gouvernements, d'un commun accord, conviennent de le dénoncer, ou lorsque l'un des gouvernements notifie la dénonciation par note diplomatique à l'autre Partie. Dans ce dernier cas, l'accord est considéré comme n'ayant plus d'effet un an à compter de la date de réception de la note.

FAIT en double exemplaire à Mexico, en langues expagnole et anglaise, les deux versions faisant également foi, le 12 septembre 1988.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

DANIEL DÍAZ DÍAZ
Ministre des communications
et des transports

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

CHARLES J. PILLIOD, Jr.
Ambassadeur

TABLEAU I. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*		*Numéro de canal*	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*		*Unité*	*Base*
1	825.030	870.030	54	826.620	871.620
2	825.060	870.060	55	826.650	871.650
3	825.090	870.090	56	826.680	871.680
4	825.120	870.120	57	826.710	871.710
5	825.150	870.150	58	826.740	871.740
6	825.180	870.180	59	826.770	871.770
7	825.210	870.210	60	826.800	871.800
8	825.240	870.240	61	826.830	871.830
9	825.270	870.270	62	826.860	871.860
10	825.300	870.300	63	826.890	871.890
11	825.330	870.330	64	826.920	871.920
12	825.360	870.360	65	826.950	871.950
13	825.390	870.390	66	826.980	871.980
14	825.420	870.420	67	827.010	872.010
15	825.450	870.450	68	827.040	872.040
16	825.480	870.480	69	827.070	872.070
17	825.510	870.510	70	827.100	872.100
18	825.540	870.540	71	827.130	872.130
19	825.570	870.570	72	827.160	872.160
20	825.600	870.600	73	827.190	872.190
21	825.630	870.630	74	827.220	872.220
22	825.660	870.660	75	827.250	872.250
23	825.690	870.690	76	827.280	872.280
24	825.720	870.720	77	827.310	872.310
25	825.750	870.750	78	827.340	872.340
26	825.780	870.780	79	827.370	872.370
27	825.810	870.810	80	827.400	872.400
28	825.840	870.840	81	827.430	872.430
29	825.870	870.870	82	827.460	872.460
30	825.900	870.900	83	827.490	872.490
31	825.930	870.930	84	827.520	872.520
32	825.960	870.960	85	827.550	872.550
33	825.990	870.990	86	827.580	872.580
34	826.020	871.020	87	827.610	872.610
35	826.050	871.050	88	827.640	872.640
36	826.080	871.080	89	827.670	872.670
37	826.110	871.110	90	827.700	872.700
38	826.140	871.140	91	827.730	872.730
39	826.170	871.170	92	827.760	872.760
40	826.200	871.200	93	827.790	872.790
41	826.230	871.230	94	827.820	872.820
42	826.260	871.260	95	827.850	872.850
43	826.290	871.290	96	827.880	872.880
44	826.320	871.320	97	827.910	872.910
45	826.350	871.350	98	827.940	872.940
46	826.380	871.380	99	827.970	872.970
47	826.410	871.410	100	828.000	873.000
48	826.440	871.440	101	828.030	873.030
49	826.470	871.470	102	828.060	873.060
50	826.500	871.500	103	828.090	873.090
51	826.530	871.530	104	828.120	873.120
52	826.560	871.560	105	828.150	873.150
53	826.590	871.590	106	828.180	873.180

TABLEAU I. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*		*Numéro de canal*	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*		*Unité*	*Base*
107	828.210	873.210	160	829.800	874.800
108	828.240	873.240	161	829.830	874.830
109	828.270	873.270	162	829.860	874.860
110	828.300	873.300	163	829.890	874.890
111	828.330	873.330	164	829.920	874.920
112	828.360	873.360	165	829.950	874.950
113	828.390	873.390	166	829.980	874.980
114	828.420	873.420	167	830.010	875.010
115	828.450	873.450	168	830.040	875.040
116	828.480	873.480	169	830.070	875.070
117	828.510	873.510	170	830.100	875.100
118	828.540	873.540	171	830.130	875.130
119	828.570	873.570	172	830.160	875.160
120	828.600	873.600	173	830.190	875.190
121	828.630	873.630	174	830.220	875.220
122	828.660	873.660	175	830.250	875.250
123	828.690	873.690	176	830.280	875.280
124	828.720	873.720	177	830.310	875.310
125	828.750	873.750	178	830.340	875.340
126	828.780	873.780	179	830.370	875.370
127	828.810	873.810	180	830.400	875.400
128	828.840	873.840	181	830.430	875.430
129	828.870	873.870	182	830.460	875.460
130	828.900	873.900	183	830.490	875.490
131	828.930	873.930	184	830.520	875.520
132	828.960	873.960	185	830.550	875.550
133	828.990	873.990	186	830.580	875.580
134	829.020	874.020	187	830.610	875.610
135	829.050	874.050	188	830.640	875.640
136	829.080	874.080	189	830.670	875.670
137	829.110	874.110	190	830.700	875.700
138	829.140	874.140	191	830.730	875.730
139	829.170	874.170	192	830.760	875.760
140	829.200	874.200	193	830.790	875.790
141	829.230	874.230	194	830.820	875.820
142	829.260	874.260	195	830.850	875.850
143	829.290	874.290	196	830.880	875.880
144	829.320	874.320	197	830.910	875.910
145	829.350	874.350	198	830.940	875.940
146	829.380	874.380	199	830.970	875.970
147	829.410	874.410	200	831.000	876.000
148	829.440	874.440	201	831.030	876.030
149	829.470	874.470	202	831.060	876.060
150	829.500	874.500	203	831.090	876.090
151	829.530	874.530	204	831.120	876.120
152	829.560	874.560	205	831.150	876.150
153	829.590	874.590	206	831.180	876.180
154	829.620	874.620	207	831.210	876.210
155	829.650	874.650	208	831.240	876.240
156	829.680	874.680	209	831.270	876.270
157	829.710	874.710	210	831.300	876.300
158	829.740	874.740	211	831.330	876.330
159	829.770	874.770	212	831.360	876.360

TABLEAU I. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	Fréquences (MHz) Unité	Fréquences (MHz) Base	Numéro de canal	Fréquences (MHz) Unité	Fréquences (MHz) Base
213	831.390	876.390	266	832.980	877.980
214	831.420	876.420	267	833.010	878.010
215	831.450	876.450	268	833.040	878.040
216	831.480	876.480	269	833.070	878.070
217	831.510	876.510	270	833.100	878.100
218	831.540	876.540	271	833.130	878.130
219	831.570	876.570	272	833.160	878.160
220	831.600	876.600	273	833.190	878.190
221	831.630	876.630	274	833.220	878.220
222	831.660	876.660	275	833.250	878.250
223	831.690	876.690	276	833.280	878.280
224	831.720	876.720	277	833.310	878.310
225	831.750	876.750	278	833.340	878.340
226	831.780	876.780	279	833.370	878.370
227	831.810	876.810	280	833.400	878.400
228	831.840	876.840	281	833.430	878.430
229	831.870	876.870	282	833.460	878.460
230	831.900	876.900	283	833.490	878.490
231	831.930	876.930	284	833.520	878.520
232	831.960	876.960	285	833.550	878.550
233	831.990	876.990	286	833.580	878.580
234	832.020	877.020	287	833.610	878.610
235	832.050	877.050	288	833.640	878.640
236	832.080	877.080	289	833.670	878.670
237	832.110	877.110	290	833.700	878.700
238	832.140	877.140	291	833.730	878.730
239	832.170	877.170	292	833.760	878.760
240	832.200	877.200	293	833.790	878.790
241	832.230	877.230	294	833.820	878.820
242	832.260	877.260	295	833.850	878.850
243	832.290	877.290	296	833.880	878.880
244	832.320	877.320	297	833.910	878.910
245	832.350	877.350	298	833.940	878.940
246	832.380	877.380	299	833.970	878.970
247	832.410	877.410	300	834.000	879.000
248	832.440	877.440	301	834.030	879.030
249	832.470	877.470	302	834.060	879.060
250	832.500	877.500	303	834.090	879.090
251	832.530	877.530	304	834.120	879.120
252	832.560	877.560	305	834.150	879.150
253	832.590	877.590	306	834.180	879.180
254	832.620	877.620	307	834.210	879.210
255	832.650	877.650	308	834.240	879.240
256	832.680	877.680	309	834.270	879.270
257	832.710	877.710	310	834.300	879.300
258	832.740	877.740	311	834.330	879.330
259	832.770	877.770	312	834.360	879.360
260	832.800	877.800	313	834.390	879.390
261	832.830	877.830	314	834.420	879.420
262	832.860	877.860	315	834.450	879.450
263	832.890	877.890	316	834.480	879.480
264	832.920	877.920	317	834.510	879.510
265	832.950	877.950	318	834.540	879.540

TABLEAU I. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*
319	834.570	879.570
320	834.600	879.600
321	834.630	879.630
322	834.660	879.660
323	834.690	879.690
324	834.720	879.720
325	834.750	879.750
326	834.780	879.780
327	834.810	879.810
328	834.840	879.840
329	834.870	879.870
330	834.900	879.900
331	834.930	879.930
332	834.960	879.960
333	834.990	879.990
334	835.020	880.020
335	835.050	880.050
336	835.080	880.080
337	835.110	880.110
338	835.140	880.140
339	835.170	880.170
340	835.200	880.200
341	835.230	880.230
342	835.260	880.260
343	835.290	880.290
344	835.320	880.320
345	835.350	880.350
346	835.380	880.380
347	835.410	880.410
348	835.440	880.440
349	835.470	880.470
350	835.500	880.500
351	835.530	880.530
352	835.560	880.560
353	835.590	880.590
354	835.620	880.620
355	835.650	880.650
356	835.680	880.680
357	835.710	880.710
358	835.740	880.740
359	835.770	880.770
360	835.800	880.800
361	835.830	880.830
362	835.860	880.860
363	835.890	880.890
364	835.920	880.920
365	835.950	880.950
366	835.980	880.980
367	836.010	881.010
368	836.040	881.040
369	836.070	881.070
370	836.100	881.100
371	836.130	881.130

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*
372	836.160	881.160
373	836.190	881.190
374	836.220	881.220
375	836.250	881.250
376	836.280	881.280
377	836.310	881.310
378	836.340	881.340
379	836.370	881.370
380	836.400	881.400
381	836.430	881.430
382	836.460	881.460
383	836.490	881.490
384	836.520	881.520
385	836.550	881.550
386	836.580	881.580
387	836.610	881.610
388	836.640	881.640
389	836.670	881.670
390	836.700	881.700
391	836.730	881.730
392	836.760	881.760
393	836.790	881.790
394	836.820	881.820
395	836.850	881.850
396	836.880	881.880
397	836.910	881.910
398	836.940	881.940
399	836.970	881.970
400	837.000	882.000
401	837.030	882.030
402	837.060	882.060
403	837.090	882.090
404	837.120	882.120
405	837.150	882.150
406	837.180	882.180
407	837.210	882.210
408	837.240	882.240
409	837.270	882.270
410	837.300	882.300
411	837.330	882.330
412	837.360	882.360
413	837.390	882.390
414	837.420	882.420
415	837.450	882.450
416	837.480	882.480
417	837.510	882.510
418	837.540	882.540
419	837.570	882.570
420	837.600	882.600
421	837.630	882.630
422	837.660	882.660
423	837.690	882.690
424	837.720	882.720

TABLEAU I. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*		*Numéro de canal*	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*		*Unité*	*Base*
425	837.750	882.750	478	839.340	884.340
426	837.780	882.780	479	839.370	884.370
427	837.810	882.810	480	839.400	884.400
428	837.840	882.840	481	839.430	884.430
429	837.870	882.870	482	839.460	884.460
430	837.900	882.900	483	839.490	884.490
431	837.930	882.930	484	839.520	884.520
432	837.960	882.960	485	839.550	884.550
433	837.990	882.990	486	839.580	884.580
434	838.020	883.020	487	839.610	884.610
435	838.050	883.050	488	839.640	884.640
436	838.080	883.080	489	839.670	884.670
437	838.110	883.110	490	839.700	884.700
438	838.140	883.140	491	839.730	884.730
439	838.170	883.170	492	839.760	884.760
440	838.200	883.200	493	839.790	884.790
441	838.230	883.230	494	839.820	884.820
442	838.260	883.260	495	839.850	884.850
443	838.290	883.290	496	839.880	884.880
444	838.320	883.320	497	839.910	884.910
445	838.350	883.350	498	839.940	884.940
446	838.380	883.380	499	839.970	884.970
447	838.410	883.410	500	840.000	885.000
448	838.440	883.440	501	840.030	885.030
449	838.470	883.470	502	840.060	885.060
450	838.500	883.500	503	840.090	885.090
451	838.530	883.530	504	840.120	885.120
452	838.560	883.560	505	840.150	885.150
453	838.590	883.590	506	840.180	885.180
454	838.620	883.620	507	840.210	885.210
455	838.650	883.650	508	840.240	885.240
456	838.680	883.680	509	840.270	885.270
457	838.710	883.710	510	840.300	885.300
458	838.740	883.740	511	840.330	885.330
459	838.770	883.770	512	840.360	885.360
460	838.800	883.800	513	840.390	885.390
461	838.830	883.830	514	840.420	885.420
462	838.860	883.860	515	840.450	885.450
463	838.890	883.890	516	840.480	885.480
464	838.920	883.920	517	840.510	885.510
465	838.950	883.950	518	840.540	885.540
466	838.980	883.980	519	840.570	885.570
467	839.010	884.010	520	840.600	885.600
468	839.040	884.040	521	840.630	885.630
469	839.070	884.070	522	840.660	885.660
470	839.100	884.100	523	840.690	885.690
471	839.130	884.130	524	840.720	885.720
472	839.160	884.160	525	840.750	885.750
473	839.190	884.190	526	840.780	885.780
474	839.220	884.220	527	840.810	885.810
475	839.250	884.250	528	840.840	885.840
476	839.280	884.280	529	840.870	885.870
477	839.310	884.310	530	840.900	885.900

TABLEAU 1. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*
531	840.930	885.930
532	840.960	885.960
533	840.990	885.990
534	841.020	886.020
535	841.050	886.050
536	841.080	886.080
537	841.110	886.110
538	841.140	886.140
539	841.170	886.170
540	841.200	886.200
541	841.230	886.230
542	841.260	886.260
543	841.290	886.290
544	841.320	886.320
545	841.350	886.350
546	841.380	886.380
547	841.410	886.410
548	841.440	886.440
549	841.470	886.470
550	841.500	886.500
551	841.530	886.530
552	841.560	886.560
553	841.590	886.590
554	841.620	886.620
555	841.650	886.650
556	841.680	886.680
557	841.710	886.710
558	841.740	886.740
559	841.770	886.770
560	841.800	886.800
561	841.830	886.830
562	841.860	886.860
563	841.890	886.890
564	841.920	886.920
565	841.950	886.950
566	841.980	886.980
567	842.010	887.010
568	842.040	887.040
569	842.070	887.070
570	842.100	887.100
571	842.130	887.130
572	842.160	887.160
573	842.190	887.190
574	842.220	887.220
575	842.250	887.250
576	842.280	887.280
577	842.310	887.310
578	842.340	887.340
579	842.370	887.370
580	842.400	887.400
581	842.430	887.430
582	842.460	887.460
583	842.490	887.490
584	842.520	887.520
585	842.550	887.550
586	842.580	887.580
587	842.610	887.610
588	842.640	887.640
589	842.670	887.670
590	842.700	887.700
591	842.730	887.730
592	842.760	887.760
593	842.790	887.790
594	842.820	887.820
595	842.850	887.850
596	842.880	887.880
597	842.910	887.910
598	842.940	887.940
599	842.970	887.970
600	843.000	888.000
601	843.030	888.030
602	843.060	888.060
603	843.090	888.090
604	843.120	888.120
605	843.150	888.150
606	843.180	888.180
607	843.210	888.210
608	843.240	888.240
609	843.270	888.270
610	843.300	888.300
611	843.330	888.330
612	843.360	888.360
613	843.390	888.390
614	843.420	888.420
615	843.450	888.450
616	843.480	888.480
617	843.510	888.510
618	843.540	888.540
619	843.570	888.570
620	843.600	888.600
621	843.630	888.630
622	843.660	888.660
623	843.690	888.690
624	843.720	888.720
625	843.750	888.750
626	843.780	888.780
627	843.810	888.810
628	843.840	888.840
629	843.870	888.870
630	843.900	888.900
631	843.930	888.930
632	843.960	888.960
633	843.990	888.990
634	844.020	889.020
635	844.050	889.050
636	844.080	889.080

TABLEAU I. BANDES DE 825 MHz À 845 MHz ET DE 870 MHz À 890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*		*Numéro de canal*	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*		*Unité*	*Base*
637	844.110	889.110	652	844.560	889.560
638	844.140	889.140	653	844.590	889.590
639	844.170	889.170	654	844.620	889.620
640	844.200	889.200	655	844.650	889.650
641	844.230	889.230	656	844.680	889.680
642	844.260	889.260	657	844.710	889.710
643	844.290	889.290	658	844.740	889.740
644	844.320	889.320	659	844.770	889.770
645	844.350	889.350	660	844.800	889.800
646	844.380	889.380	661	844.830	889.830
647	844.410	889.410	662	844.860	889.860
648	844.440	889.440	663	844.890	889.890
649	844.470	889.470	664	844.920	889.920
650	844.500	889.500	665	844.950	889.950
651	844.530	889.530	666	844.980	889.980

TABLEAU 2. CANAUX DEVANT ÊTRE UTILISÉS À DES FINS DE CONTRÔLE DANS LES BANDES 825-845 MHz ET 870-890 MHz

Numéro de canal	*Fréquences (MHz)*		*Numéro de canal*	*Fréquences (MHz)*	
	Unité	*Base*		*Unité*	*Base*
313	834.390	879.390	334	835.020	880.020
314	834.420	879.420	335	835.050	880.050
315	834.450	879.450	336	835.080	880.080
316	834.480	879.480	337	835.110	880.110
317	834.510	879.510	338	835.140	880.140
318	834.540	879.540	339	835.170	880.170
319	834.570	879.570	340	835.200	880.200
320	834.600	879.600	341	835.230	880.230
321	834.630	879.630	342	835.260	880.260
322	834.660	879.660	343	835.290	880.290
323	834.690	879.690	344	835.320	880.320
324	834.720	879.720	345	835.350	880.350
325	834.750	879.750	346	835.380	880.380
326	834.780	879.780	347	835.410	880.410
327	834.810	879.810	348	835.440	880.440
328	834.840	879.840	349	835.470	880.470
329	834.870	879.870	350	835.500	880.500
330	834.900	879.900	351	835.530	880.530
331	834.930	879.930	352	835.560	880.560
332	834.960	879.960	353	835.590	880.590
333	834.990	879.990	354	835.620	880.620

FIGURE I. RÉDUCTION NÉCESSAIRE DE L'ÉNERGIE RAYONNÉE EFFECTIVE POUR LES ANTENNES D'UNE HAUTEUR SUPÉRIEURE À 152 MÈTRES (500 PIEDS) AU-DESSUS DU RELIEF MOYEN

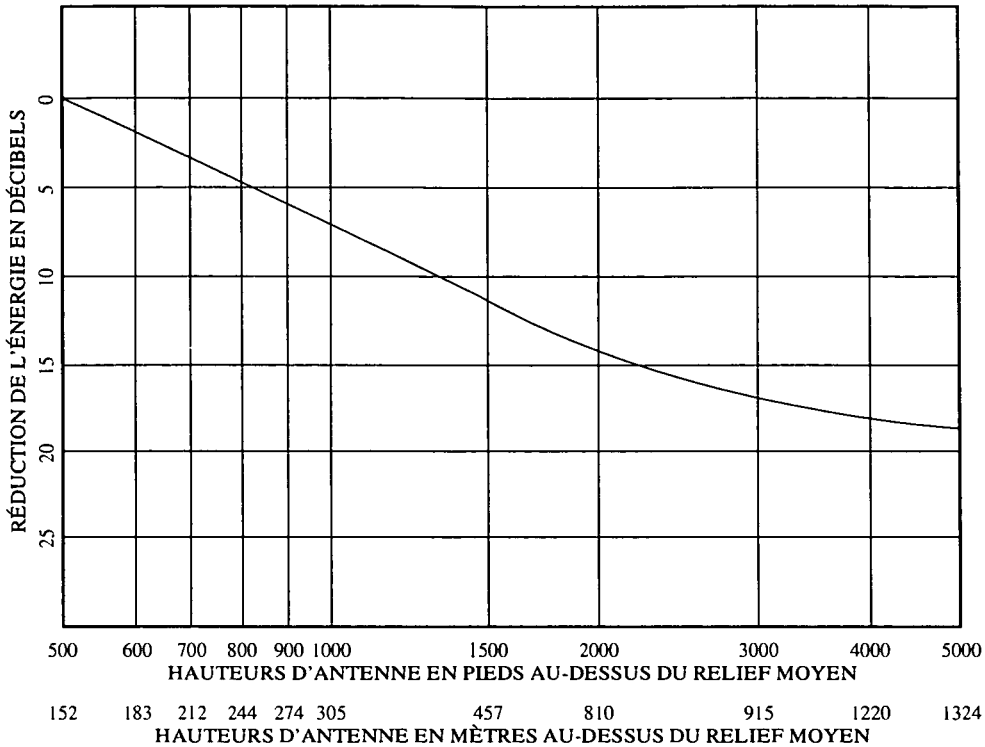
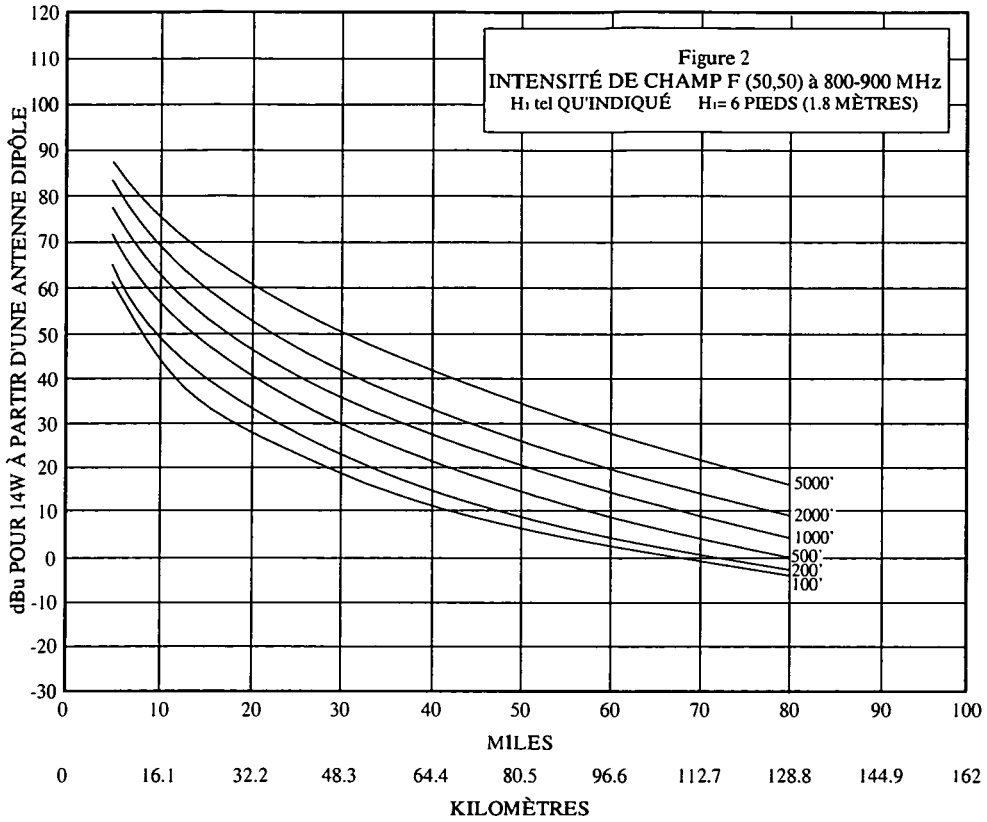


FIGURE 2. COURBES D'INTENSITÉ DE CHAMP



No. 26722

UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY

Memorandum of Understanding for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Signed at Budapest on I October 1979, and at Reston on 22 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE

Mémorandum d'accord coucernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Signé à Budapest le 1er octobre 1979, et à Reston le 22 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CENTRAL OFFICE OF GEOLOGY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. SCOPE AND OBJECTIVES

The Geological Survey of the United States Department of the Interior, hereinafter referred to as the "USGS", and the Central Office of Geology of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as "COG", hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "Memorandum", which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum is pursuant and subject to the Agreement Between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed on April 6, 1977,[2] entered into force on May 21, 1979, and any amendments thereto, subject to the Program of Cooperation and Exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in Culture, Education, Science and Technology for the years 1980 and 1981, and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of the cooperation is to exchange scientific and technical knowledge and to augment scientific and technical capabilities of both the USGS and COG, hereinafter sometimes referred to as the "Parties", in the areas of earth resources and geological phenomena.

Article II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchange of technical information, joint studies of mutual interest, exchange visits of individuals sponsored by either party in research projects of mutual interest within the scope of regular programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed.

Specific areas of cooperation under this Memorandum may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as acquisition, interpretation, and evaluation of geological data; application of geophysical and geochemical techniques for the exploration of minerals; the development and use of computer systems for the study of mineral resources and development of geochemical laboratory facilities; and application of satellite techniques and other remote sensors for cartography, geological mapping, tectonic analysis and the identification of mineral deposits.

---

[1] Came into force on 22 April 1980 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 175.

Article III. FINANCING

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to the Parties. For these activities, specific annexes pursuant to Article VI will be executed, wherein the terms of financing will be agreed upon by both Parties before the commencement of activities. For exchange visits of scientifics not covered by specific annexes executed pursuant to Article VI of this Memorandum each Party will pay its own expenses.

Article IV. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Upon execution of this Memorandum, the Parties will designate Representatives who will plan the initial program and subsequently review the activities annually at times mutually agreed by the Parties, prepare progress reports as required by the Parties and make plans for future activities.

Article V. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of application by the receiving Party or by any third Party.

Article VI. ANNEXES

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements and the allocation and protection of property rights, shall be confirmed in writing between the Parties. Activities planned pursuant to Article IV shall be described in annexes to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

The COG may, with the consent of the USGS, delegate to other organizations of the Hungarian People's Republic the authority to enter into annexes under this Memorandum it being understood that such organization shall be bound by the terms of this Memorandum.

Article VII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until December 31, 1981, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated by either Party upon 90 days' written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

PREPARED in two copies in the English language.

Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:	Central Office of Geology of the Hungarian People's Republic:
By: [*Signed*]	*By:* [*Signed*]
Name: ROBERT L. WESSON	*Name:* MORVAI GUSZTÁV
Title: For Director	*Title:* Vice President
Date: 22 Apr. 1980	*Date* Oct. I, 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU CENTRAL DE GÉOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS

Le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des Etats-Unis, ci-après dénommé « USGS » et le Bureau central de géologie de la République populaire hongroise, ci-après dénommé « COG », conviennent par les présentes de poursuivre leur coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémorandum d'accord, ci-après dénommé le « Mémorandum », qui fixe la procédure de coopération.

Le présent Mémorandum sera appliqué conformément aux termes de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, signé le 6 avril 1977[2], et entré en vigueur le 21 mai 1979 et de toute modification dudit Accord, conformément aux termes du Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement de la République populaire hongroise dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1980 et 1981 et dans le respect des lois et règlements de chaque pays.

La coopération vise l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'expansion des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du COG, ci-après parfois dénommés les « Parties » dans les domaines des ressources terrestres et des phénomènes géologiques.

Article II. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent mémorandum pourront comprendre l'échange d'informations techniques, des études conjointes d'intérêt mutuel, des échanges de particuliers organisés par l'une ou l'autre Partie, à l'occasion de projets de recherche d'intérêt commun dans le cadre des programmes réguliers des Parties et d'autres formes d'activités de coopération convenues de commun accord.

Les domaines spécifiques de coopération au titre du présent Mémorandum pourront notamment inclure des activités d'intérêt commun telles que l'acquisition, l'interprétation et l'évaluation de données géologiques; l'application de techniques géophysiques et géochimiques à l'exploration de minéraux; le développement et l'utilisation de minéraux; le développement et l'utilisation de systèmes informatiques pour l'étude de ressources minérales et la mise en place d'installations de

---

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1980 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 175.

laboratoire géochimique; et l'application de techniques de télédétection par satellite et autres techniques de télédétection à la cartographie géologique, à l'analyse tectonique et l'identification de gisements minéraux.

Article III. SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités de coopération en vertu du présent Mémorandum seront réalisées dans la mesure où les Parties disposent des crédits et du personnel nécessaire. Ces activités seront effectuées en application d'annexes spécifiques, conformément à l'article VI, aux termes desquelles les modalités de financement seront convenues par les deux Parties avant le démarrage. Chaque Partie réglera ses propres dépenses afférentes aux échanges de scientifiques non prévues par les annexes spécifiques signées en application de l'article VI du présent Mémorandum.

Article IV. PLANIFICATION ET EXAMEN DES ACTIVITÉS

Dès la signature du présent Mémorandum, les Parties désigneront les représentants qui planifieront le programme initial et examineront annuellement par la suite les activités aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, établiront les rapports d'activités tels qu'exigés par les Parties et prévoiront les activités futures.

Article V. DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont, pour autant qu'elle le sache, exactes. Toutefois, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. ANNEXES

Les Parties confirment par écrit le détail de toute activité convenue, conformément aux dispositions du présent Mémorandum, y compris, le cas échéant, le détail des dispositions financières et l'attribution et la protection des droits de propriété. Les activités prévues en vertu de l'article IV sont décrites dans les annexes au présent Mémorandum qui spécifient un plan de travail, les besoins en personnel, les estimations de coûts, les sources de financement et tous autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes du présent Mémorandum et ceux d'une de ses annexes, les termes du présent Mémorandum prévaudront.

Le COG peut, avec l'accord de l'USGS, déléguer à d'autres institutions de la République populaire hongroise le pouvoir de conclure des annexes en vertu du présent Mémorandum, étant entendu que ladite institution est liée par les dispositions du présent Mémorandum.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémorandum entre en vigueur lorsqu'il est signé par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981, à moins qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel. Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours.

La dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la validité ni la durée des projets qui s'inscrivent dans le cadre du présent Mémorandum et qui ont été entrepris avant ladite dénonciation.

FAIT en double exemplaire, en anglais.

Service d'études géologiques du Ministère de l'Intérieur, des Etats-Unis d'Amérique :	Bureau central de géologie de la République populaire hongroise :
Par : [*Signé*]	*Par :* [*Signé*]
Nom : ROBERT L. WESSON	*Nom :* MORVAI GUSZTÁV
Titre : Pour le Directeur	*Titre :* Vice-Président
Date : Le 22 avril 1980	*Date :* Le 1er octobre 1979

No. 26723

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA

Agreement on maritime transport (with exchange of letters and annexes). Signed at Washington on 17 September 1980

Authentic texts of the Agreement and the exchange of letters: English and Chinese.

Authentic texts of the annexes: English and Chinese (Annex A), English (Annex B).

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE

Accord relatif au transport maritime (avec échange de lettres et annexes). Signé à Washington le 17 septembre 1980

Textes authentiques de l'Accord et de l'échange de lettres : anglais et chinois.

Textes authentiques des annexes : anglais et chinois (Annexe A), anglais (Annexe B).

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

AGREEMENT[1] ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

In conformity with the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China of December 15, 1978; and

Recognizing the importance of maritime relations for both countries; and

In consideration of the significance of maritime transport in the development and facilitation of trade between both countries; and

For the purpose of strengthening their cooperation in the field of maritime transport; and

In accordance with the principle of equality and mutual benefit

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Agreement:

a. The term "vessel" shall mean any merchant ship engaged in commercial maritime shipping or merchant marine training. The term "vessel" shall not include warships; vessels carrying out any form of state function except for those mentioned in the preceding sentence; or fishing vessels; fishery research vessels or fishery support vessels.

b. The term "vessel of a Party" shall mean a vessel flying the national flag of and registered in the United States of America or the People's Republic of China respectively.

c. The term "member of the crew" shall mean a person working on board a vessel of a Party who actually performs duties or services connected with the operation or maintenance of the vessel, holding appropriate identity documents issued by the authorities of that Party as provided in Article 5, and whose name is included on the crew list of the vessel.

Article 2

a. The Parties agree that when vessels of either Party, for the purpose of transportation of passengers and cargo, enter into or depart from the ports, mooring places and waters of the other Party, the latter shall adopt all appropriate measures to provide favorable treatment to such vessels with regard to servicing of vessels, port operations, the simplification and expedition of administrative, customs and all required formalities. The conditions under which vessels of one Party may enter the ports of the other Party are set forth in letters, exchanged between the competent authorities, which accompany this Agreement.

[1] Came into force on 17 September 1980 by signature, in accordance with article 13.

b. Each Party undertakes to ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will be as favorable as the charges imposed in like situations with respect to vessels of any other country.

Article 3

This Agreement shall not apply to the vessels of one Party in the transportation of passengers and cargo between the ports of the other Party. However, the right of vessels of either Party to engage in commercial passenger and cargo services in accordance with Article 2 shall include the right to pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the other Party if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from another country on the same vessel.

Article 4

a. Each Party shall recognize the nationality of the vessels which fly the national flag of the other Party and hold certificates of their nationality issued according to the laws and regulations of the other Party.

b. Each Party shall recognize the tonnage certificates and other ship's documents issued by the competent authorities of the other Party to the extent permitted by applicable laws and regulations.

c. Each Party shall inform the other Party of any changes in its system of tonnage measurements.

Article 5

Each Party shall recognize the identity documents of crew members issued by the competent authorities of the other Party. Those issued by the United States of America shall be the "U.S. Merchant Mariner's Document", while those issued by the People's Republic of China shall be the "Seaman's Book". Should any change in the identity document of a Party occur, such change shall be communicated to the other Party.

Article 6

a. Members of the crew of vessels of either Party shall be permitted to go ashore during the stay of their vessel in the ports of the other Party, in accordance with its applicable laws and regulations.

b. Each Party may deny entry into its territory of a member of the crew of a vessel of the other Party in accordance with its applicable laws and regulations.

c. Members of the crew of vessels of either Party requiring hospitalization shall be permitted to enter into and remain in the territory of the other Party for the period of time necessary for medical treatment, in accordance with applicable laws and regulations of that Party.

d. Members of the crew of vessels of either Party holding documents as stipulated in Article 5 of this Agreement may enter the territory or travel through the territory of the other Party for the purpose of joining national vessels, for repatriation or for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Party, after complying with the applicable laws and regulations of that Party.

Article 7

a. Should a vessel of either Party be involved in a maritime accident or encounter any other danger in the ports, mooring places and waters of the other Party, the latter shall give friendly treatment and all possible assistance to the passengers, crew members, cargo and vessel.

b. When a vessel of one Party is involved in a maritime accident or encounters any other danger and its cargo and other property is removed therefrom and landed in the territory of the other Party, such cargo and other property shall not be subject to any customs duties by that Party, unless it enters into its domestic consumption. Storage charges incurred shall be just, reasonable and non-discriminatory.

c. Each Party shall promptly notify the consular officials, or in their absence the diplomatic representatives, of the other Party when one of its vessels is in distress, and inform them of measures taken for the rescue and protection of the crew members, passengers, vessel, cargo and stores.

Article 8

a. Each Party recognizes the interest of the other Party in carrying a substantial part of its foreign trade in vessels of its own flag and both Parties intend that their national flag vessels will each carry equal and substantial shares of the bilateral trade between the two nations.

b. Each Party, where it directs the selection of the carrier of its export or import cargoes, shall provide to vessels under the flag of the other Party a general cargo share and a bulk share equal in each category to those vessels under its flag, and consistent with the intention of the Parties that their national flag vessels will carry not less than one-third of bilateral cargoes.

c. Whenever vessels under the flag of one Party are not available to carry cargo offered for carriage between ports served by such vessels with reasonable notice and upon reasonable terms and conditions of carriage, the offering Party shall be free to direct such cargo to its national flag or third flag vessels.

d. When bulk cargo is carried between the United States and the People's Republic of China such cargo shall be carried at a mutually acceptable rate. Each Party, where it has the power to select the carrier, shall offer such cargo to vessels of the other Party at rates, terms and conditions of carriage which are fair and reasonable for such vessels.

Article 9

Each Party recognizes the interest of the other, through domestic legislation or policy, in regulating the conduct of cross-traders in their respective foreign ocean commerce and agrees to respect each other's laws and policies in this regard.

Article 10

Payments for transportation services under this Agreement shall either be effected in freely convertible currencies mutually accepted by firms, companies and corporations and trading organizations of the two countries, or made otherwise in accordance with agreements signed by and between the two parties to the transaction. Parties to such transactions may convert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions in respect thereof at the rate of exchange

applicable to current transactions and remittances. Neither Party may impose restrictions on such payments except in time of declared national emergency.

Article 11

The Parties agree to enter into such technical personnel and information exchanges necessary to facilitate and accelerate the movement of cargo at sea and in ports and to promote cooperation between their respective merchant marines.

Article 12

a. For the implementation of this Agreement the competent authority of the United States of America shall be the Department of Commerce while that of the People's Republic of China shall be the Ministry of Communications. Each Party shall authorize its competent authority to take action under its laws and procedures, and in consultations with the competent authority of the other Party, to implement this Agreement.

b. The Parties agree that representatives of the competent authorities will meet annually for a comprehensive review of matters related to the Agreement as may be desirable. Such meetings will be held at a time and place agreeable to both Parties. The Parties also agree to engage in such consultations, exchange such information, and take such action as may be necessary to ensure effective operation of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall be in force for three years from the date of signing and shall expire on September 17, 1983. This Agreement may be extended, subject to negotiations between the Parties prior to the expiration date. The Agreement may also be terminated by either Party on 90 days' written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this seventeenth day of September 1980 in duplicate, each copy in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the People's Republic of China:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.
[2] Signed by Bo Yibo — Signé par Bo Yibo.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府海运协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府根据一九七八年十二月十五日《美利坚合众国和中华人民共和国关于建立外交关系的联合公报》的精神，认识到海运关系对两国的重要性，考虑到海运对于发展和促进两国间贸易的重要意义，为了加强海运方面的合作，并按照平等和互利的原则，达成协议如下：

第一条

在本协定中：

一、“船舶”是指从事商业海运或培训商船船员的任何商船。

“船舶”不应包括军舰、执行任何形式的国家职能(前述的商船职能除外)的船舶、渔船、渔业研究船或渔业辅助船。

二、“一方的船舶”是指悬挂美利坚合众国国旗或中华人民共和国国旗并分别在各自国家登记的船舶。

三、“船员”是指在任何一方船上工作，实际上从事与船舶操作或保养有关的职责或服务，持有该方主管当局

颁发的本协定第五条所指适当的身份证件，并列入该船船员名单的人员。

第 二 条

一、双方同意，为了运输客货，当任何一方的船舶进、出另一方的港口、停泊地点和水域时，另一方在船舶服务、港口作业方面，在简化和加快办理行政、海关和一切所需的手续方面，应采取一切适当的措施，为这种船舶提供优惠待遇。一方船舶进入另一方港口的条件，规定在本协定所附由双方主管当局交换的信件中。

二、每一方保证，对另一方船舶所征收的吨税应与对任何其它国家的船舶在相等情况下所征收的税额同样优惠。

第 三 条

本协定的规定不适用于一方的船舶在对方港口间运输旅客和货物。但任何一方从事商业客货运输船舶的权利应包括在另一方一个以上的港口上下旅客和装卸货物，如果这些旅客和货物是随同一条船舶前往或是来自另一个国家。

第 四 条

一、每一方应承认悬挂对方国旗并持有根据对方法律和规定颁发的国籍证件的船舶的国籍。

二、每一方应承认另一方主管当局在有关法律和规定所允许的限度内颁发的吨位证书和其它船舶证书。

三、每一方应将其吨位丈量规定的任何修改情况通知另一方。

第 五 条

每一方应承认由另一方主管当局颁发的船员身份证件。美利坚合众国颁发的证件为“美国商船船员证”，中华人民共和国颁发的证件为“海员证”。如果一方的这种身份证件有任何改动时，应将改动的情况通知另一方。

第 六 条

一、每一方船舶在对方港口停泊期间，另一方应按照有关法律和规定，允许该船舶的船员上岸。

二、每一方按其有关法律和规定，可拒绝另一方船舶的某一船员入境。

三、任何一方按其有关法律和规定应准许对方船舶上需要住医院的船员入境，并应允许在医疗所需要的时间内在其境内停留。

四、持有本协定第五条规定证件的任何一方的船员，由于登本国的船舶、被遣返或为对方有关当局能接受的任

何其他理由，在履行对方有关法律和规定的手续后，可以进入对方领土，或在对方境内通行。

第 七 条

一、任何一方船舶在另一方港口、锚地和水域发生海事或遇险，另一方对旅客、船员、货物和船舶应给予友好对待和一切可能的援助。

二、一方船舶发生海事或遇险，将其货物和其他财物从船上卸在另一方领土上，另一方对这种货物和财物应免征任何关税，除非这种货物和财物成为另一方国内消费品。由此而产生的贮存费应是公正、合理和非歧视性的。

三、每一方在对方船舶遇难时，应及时通知对方领事官员或者在他们不在时通知外交代表，并将所采取的救助措施以及对船员、旅客、船舶、货物和物料的保护情况通知对方。

第 八 条

一、每一方承认另一方以悬挂其自己国旗的船舶装运其外贸货物的可观部分的权益，双方意图使其悬挂本国国旗的船舶各运两国间双边贸易货物的等量和可观份额。

二、每一方在其有权选定其进出口货物承运人时，要提供悬挂另一方国旗船舶承运与悬挂其自己国旗船舶所装

运的杂货和散货每一类别的等量份额，应与悬挂各自国旗的船舶要装运不少于三分之一双边货物的双方意愿相符。

三、当货物以合理的通知期和合理的运输条件，提交悬挂一方国旗船舶在其服务的港口间运输而无此种船舶时，提供货物的一方有权将该货物交由悬挂本国旗船舶或第三国船舶运输。

四、在美国与中国之间装运散货时，这种货物应当以双方都能接受的费率装运。每一方当有权选择承运人时，应以公平和合理的运输费率、条款和条件向对方船舶提供这种货物。

第 九 条

每一方承认另一方通过国内法或政策在其各自的外贸海运中管理第三国运输业行为的权益，并同意尊重各自在此方面的法律和政策。

第 十 条

本协定中运输服务的支付，以两国的商号、公司和贸易组织同意的、可以自由兑换的货币办理，或按照交易双方所签订的合同办理。交易双方可要求将当地收入超出地方支付的金额兑换并汇寄本国，在适用于当时交易和汇款的兑换率方面，应没有限制地尽快允许兑换和汇出。除非

宣布本国处于紧急情况，任何一方不得对这种支付施加限制。

第十一条

双方同意进行必要的技术人员和情报的交流，以便利和加速货物在海上和港口的运转，并促进双方商船间的合作。

第十二条

一、为了执行本协定，美利坚合众国的主管当局是商务部，中华人民共和国的主管当局是交通部。每一方应授权其主管当局按照自己的法律和程序采取行动，并与另一方的主管当局协商，以实施本协定。

二、双方同意其主管当局的代表每年会晤一次，以全面审议有关本协定所需要解决的事宜。会晤的时间和地点将由双方商定。双方还同意进行协商、交换情况、采取必要的行动保证本协定的有效执行。

第十三条

本协定自签订之日起生效，有效期为三年，至一九八三年　月　日期满，双方在期满前经谈判可予以延长。本协定还可在任何一方提出书面终止通知后的第九十天失效。

经各自授权的代表，已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八〇年九月十七日在华盛顿签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府 中华人民共和国政府

代 表 代 表

EXCHANGE OF LETTERS

I

September 17, 1980

Dear Mr. Dong:

In connection with the Agreement on Maritime Transport concluded on this date between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China, and, in particular, Article 2 of that Agreement, I have the honor to confirm that the following conditions apply to the entry of vessels of each Party into the ports of the other Party:

1. Vessels flying the flag of the United States of America may enter all ports to the People's Republic of China which are open to international merchant shipping listed in Annex A to this letter subject to seven days' advance notice of such entry to the appropriate authorities of the People's Republic of China in accordance with regulations concerning entry by foreign vessels to China.

2. Vessels flying the flag of the People's Republic of China may enter ports of the United States of America in accordance with regulations concerning entry by foreign vessels. Entry into ports listed in Annex B to this letter will be subject to four days' advance notice of such entry to the appropriate authorities of the United States of America. Regarding ports not included in this Annex B, appropriate authorities of the United States of America will be informed not less than seven working days prior to an intended entry into such ports. It is understood that entry into these ports will ordinarily be granted, but that authorities of the United States may deny such entry for reasons of national security.

3. It is further understood that, in view of the expectation of both our Governments that the relations between our countries will continue to grow, the list of ports contained in the Annexes to this letter will be reviewed periodically during the term of the Agreement with a view toward increasing the number of ports on these lists.

I request that you confirm these proposed conditions.

Respectfully,

[*Signed*]

SAMUEL B. NEMIROW
Assistant Secretary
United States Department of Commerce

Mr. Dong Huamin
Director
Bureau of Foreign Affairs
Ministry of Communications
Beijing, People's Republic of China

ANNEX A

LIST OF CHINESE PORTS

1. Dalian
2. Qinhuangdao
3. Tianjin
4. Yantai
5. Qingdao
6. Lianyungang
7. Wenzhou
8. Shanghai
9. Ningbo
10. Fuzhou
11. Xiamen
12. Shantou
13. Shanwei
14. Huangpu
15. Guangzhou
16. Zhanjiang
17. Beihai
18. Haikou
19. Basuo
20. Shijiusuo (under construction)

ANNEX B

LIST OF UNITED STATES PORTS

1. Portland, Maine
2. Boston, Massachusetts
3. Fall River, Massachusetts
4. New York (New York and New Jersey ports of the Port of New York Authority), New York
5. Albany, New York
6. Philadelphia, Pennsylvania (including Camden, New Jersey)
7. Wilmington, Delaware
8. Baltimore, Maryland
9. Richmond, Virginia
10. Morehead City, North Carolina
11. Wilmington, North Carolina
12. Georgetown, South Carolina
13. Savannah, Georgia
14. Boca Grande, Florida
15. Port Everglades, Florida
16. Ponce, Puerto Rico
17. Tampa, Florida
18. Mobile, Alabama
19. Gulfport, Mississippi
20. New Orleans, Louisiana
21. Burnside, Louisiana
22. Baton Rouge, Louisiana
23. Orange, Texas
24. Beaumont, Texas
25. Port Arthur, Texas
26. Galveston, Texas
27. Houston, Texas
28. Corpus Christi, Texas
29. Brownsville, Texas
30. Anchorage, Alaska
31. Skagway, Alaska
32. Ketchikan, Alaska
33. Seattle, Washington
34. Bellingham, Washington
35. Longview, Washington
36. Everett, Washington
37. Tacoma, Washington
38. Portland (including Vancouver, Washington), Oregon
39. Astoria, Oregon
40. Coos Bay (including North Bend), Oregon
41. Eureka, California
42. Stockton, California
43. San Francisco, (including Alameda, Oakland, Berkeley, Richmond), California
44. Sacramento, California
45. Los Angeles (including San Pedro, Wilmington, Terminal Island), California
46. Long Beach, California
47. Honolulu, Hawaii
48. Erie, Pennsylvania
49. Cleveland, Ohio
50. Toledo, Ohio
51. Bay City, Michigan
52. Chicago, Illinois
53. Kenosha, Wisconsin
54. Milwaukee, Wisconsin
55. Duluth, Minnesota/Superior, Wisconsin

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

美利坚合众国商务部助理部长萨米尔·纳米柔先生

亲爱的纳米柔先生：

我荣幸地收到了您今日的来函，内容如下：

“关于今天美利坚合众国政府和中华人民共和国政府之间缔结的海运协定，特别是该协定第二条，我荣幸地确认下列条件适用于一方船舶进入另一方的港口：

一、悬挂美利坚合众国国旗的船舶，按照外国船舶进入中国港口的有关规定，在七天前通知中华人民共和国有关当局后，可以进入本函附表（甲）所列的中华人民共和国对国际商船开放的所有港口。

二、悬挂中华人民共和国国旗的船舶，按照外国船舶进港的有关规定，可以进入美利坚合众国的港口。进入本函附件（乙）所列的美利坚合众国港口，需在四天前通知美利坚合众国有关当局。对于未列入附件（乙）的港口，至少需在拟进入这些港口七个工作日前告知美利坚合众国有关当局。兹谅解，进入这类港口通常将予应允，但美国当局出于国家安全理由可以拒绝。

三、兹进一步谅解，鉴于双方政府都期望我们两国关系继续发展，在执行上述协定期间，对于本函附件中所列

的港口名单，将定期予以审议，以便在这些名单上增加港口的数目。

我请求你对上述建议予以确认。”

我谨确认你来函的内容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国交通部外事局局长 董华武

一九八〇年九月　　日

[附件甲]

中华人民共和国对外开放的港口

大　连	厦　门
秦皇岛	汕　头
天　津	汕　尾
烟　台	黄　埔
青　岛	广　州
连云港	湛　江
上　海	北　海
温　州	海　口
宁　波	八　所
福　州	石臼所（正在建设，尚未开放）

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

September 17, 1980

Dear Mr. Nemirow:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated today, the contents of which follow:

[*See letter I*]

I confirm the above contents of your letter as correct.

With my highest considerations,

Respectfully,

[*Signed*]

DONG HUAMIN
Director
Bureau of Foreign Affairs
Ministry of Communications
People's Republic of China

Mr. Samuel B. Nemirow
Assistant Secretary
United States Department of Commerce

[*Annexes as under letter I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Conformément à l'esprit du Communiqué commun sur l'établissement de relations diplomatiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine en date du 15 décembre 1978, et

Reconnaissant l'importance que revêtent les relations maritimes pour les deux pays,

Considérant l'importance que revêtent les transports maritimes pour le développement et la facilitation des échanges commerciaux entre les deux pays,

Dans le dessein de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes, et

Conformément au principe de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme « navire » s'entend de tout navire marchand assurant des liaisons maritimes commerciales ou la formation à la marine marchande. Le terme « navire » ne s'appliquera pas aux navires de guerre, navires chargés de fonctions officielles à l'exception de celles mentionnées à la phrase précédente, ni aux navires de pêche, navires de recherche halieutique ou navires d'assistance à la pêche.

b. Le terme « navire d'une Partie » s'entend de tout navire arborant le pavillon national des Etats-Unis d'Amérique ou de la République populaire de Chine respectivement, et immatriculé dans l'un de ces pays.

c. L'expression « membre d'équipage » s'entend de toute personne employée à bord d'un navire de l'une ou l'autre des Parties, qui s'acquitte effectivement de certaines tâches ou prestations liées à l'exploitation ou à l'entretien du navire, qui est en possession des documents d'identité appropriés délivrés par les autorités de la Partie concernée conformément à l'article 5, et dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire.

Article 2

a. Les Parties sont convenues que, lorsque des navires de l'une des Parties pénètrent dans les ports, lieux d'ancrage ou eaux territoriales de l'autre Partie aux fins du transport de passagers ou de marchandises, ladite autre Partie prendra toutes les mesures adéquates pour assurer à ces navires un traitement favorable en matière d'approvisionnement, d'opérations portuaires, de simplification et d'accélération des formalités administratives, douanières et autres exigées. Les conditions dans

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1980 par signature, conformément à l'article 13.

lesquelles les navires de l'une des Parties pourront pénétrer dans les ports de l'autre Partie sont précisées dans les lettres échangées entre les autorités compétentes qui accompagnent le présent Accord.

b. Chacune des Parties s'engage à faire en sorte que les droits de tonnage prélevés sur les navires de l'autre Partie soient aussi favorables que ceux imposés, dans des circonstances similaires, sur les navires de n'importe quel autre pays.

Article 3

Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de l'une des Parties qui transporteraient des passagers ou des cargaisons entre les ports de l'autre Partie. Toutefois, le droit des navires de chacune des Parties à assurer des services commerciaux de passagers et de marchandises conformément à l'article 2 comportera le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des cargaisons dans plus d'un port de l'autre Partie, si lesdits passagers et cargaisons sont à destination ou en provenance d'un autre pays sur le même navire.

Article 4

a. Chacune des Parties reconnaîtra la nationalité des navires qui arborent le pavillon national de l'autre Partie et acceptera les certificats de nationalité délivrés conformément aux lois et règlements de ladite autre Partie.

b. Chacune des Parties acceptera les certificats de jauge et autres documents de navigation délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements applicables.

c. Chacune des Parties informera l'autre de toute modification de son système de mesure des tonnages.

Article 5

Chacune des Parties acceptera les pièces d'identité délivrées aux membres d'équipage par les autorités compétentes de l'autre Partie. Les documents délivrés par les Etats-Unis d'Amérique seront les « U.S. Merchant Mariner's Documents » et ceux délivrés par la République populaire de Chine seront les « Livrets d'inscrit maritime ». En cas de modification du document d'identité de l'une des Parties, cette modification sera communiquée à l'autre Partie.

Article 6

a. Les membres d'équipage des navires de chacune des Parties seront autorisés à débarquer durant le séjour de leurs navires dans les ports de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements applicables de cette dernière.

b. Chacune des Parties pourra refuser l'entrée sur son territoire à un membre d'équipage d'un navire de l'autre Partie, en application de ses lois et règlements en la matière.

c. Les membres d'équipage des navires de chacune des Parties qui auraient besoin d'être hospitalisés seront autorisés à pénétrer et demeurer sur le territoire de l'autre Partie pour le temps nécessaire aux fins de traitement médical, conformément aux lois et règlements applicables de cette autre Partie.

d. Les membres d'équipage des navires de chacune des Parties, qui détiennent les documents cités à l'article 5 du présent Accord, pourront pénétrer ou transiter sur le territoire de l'autre Partie aux fins de rejoindre leurs navires, de rapatriement ou pour tout autre motif acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie,

après avoir accompli les formalités imposées par les lois et règlements applicables de ladite autre Partie.

Article 7

a. Si un navire de l'une des Parties subit une avarie ou se trouve confronté à tout autre péril dans les ports, lieux d'ancrage et eaux territoriales de l'autre Partie, cette dernière accordera à ses passagers et membres d'équipage, à sa cargaison et au navire lui-même un traitement amical.

b. Si le navire d'une des Parties subit une avarie maritime ou se trouve confronté à tout autre danger, et si sa cargaison et autres biens sont débarqués sur le territoire de l'autre Partie, lesdits cargaisons et autres biens ne feront l'objet d'aucun droit de douane imposé par ladite autre Partie, à moins qu'ils ne soient offerts pour sa consommation intérieure. Les frais d'entreposage seront alors justes, raisonnables et non discriminatoires.

c. Chacune des Parties notifiera dans les meilleurs délais aux fonctionnaires consulaires, ou en leur absence aux représentants diplomatiques, de l'autre Partie tout cas de détresse d'un de ses navires, et les informera des mesures prises pour le sauvetage et la protection des membres d'équipage, des passagers, du navire lui-même, de sa cargaison et de ses approvisionnements.

Article 8

a. Chacune des Parties reconnaît l'intérêt qui s'attache, pour l'autre Partie, à effectuer une partie substantielle de son commerce extérieur dans des navires sous son propre pavillon, et les deux Parties ont l'intention que les navires arborant leur pavillon national transportent chacun des parts égales et substantielles du trafic bilatéral entre les deux nations.

b. Chacune des Parties, lorsqu'elle choisira les transporteurs de ses cargaisons à l'exportation ou à l'importation, consentira aux navires arborant le pavillon de l'autre Partie une part générale des cargaisons et une part en volume égale, dans chaque catégorie, à celle consentie aux navires arborant son propre pavillon, conformément avec l'intention affirmée par les Parties que les navires arborant leur pavillon national ne transporteront pas moins d'un tiers des cargaisons en trafic bilatéral.

c. Toutes les fois qu'aucun navire arborant le pavillon de l'une des Parties ne sera en mesure de transporter les cargaisons offertes pour le transport entre les ports desservis par ses navires, la Partie offrante sera libre, sous réserve d'un préavis raisonnable et dans des conditions raisonnables de transport, d'affecter ces cargaisons à des navires arborant son pavillon national ou le pavillon de pays tiers.

d. Lorsque des cargaisons en vrac seront transportées entre les Etats-Unis et la République populaire de Chine, ces cargaisons le seront à un tarif mutuellement acceptable. Chacune des Parties, lorsqu'elle aura le pouvoir de choisir le transporteur, offrira ces cargaisons aux navires de l'autre Partie à des tarifs et conditions de transport équitables et raisonnables, en fonction des caractéristiques de ces navires.

Article 9

Chacune des Parties reconnaît que l'autre a intérêt à réglementer, conformément à sa législation ou politique nationale, le comportement des transporteurs dans leur commerce océanique étranger, et accepte de respecter les lois et politiques de l'autre Partie à cet égard.

Article 10

Le règlement financier des services de transport assurés en vertu du présent Accord s'effectuera soit en monnaie librement convertible mutuellement acceptée par les entreprises, sociétés et organisations de commerce des deux pays, soit conformément aux accords conclus et signés entre les deux Parties à la transaction. Les Parties à ces transactions pourront convertir et transférer dans leur pays, sur demande, leurs recettes locales en excédent des sommes dépensées sur place. La conversion et le transfert seront autorisés dans les meilleurs délais, sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions et transferts courants. Aucune des Parties ne pourra imposer de restrictions à ces opérations, sinon en période de crise nationale déclarée.

Article 11

Les Parties sont convenues de procéder aux échanges de personnels et d'informations techniques indispensables pour faciliter et accélérer le trafic des cargaisons en mer et dans les ports, et de développer la coopération entre leurs marines marchandes.

Article 12

a. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, l'autorité compétente des Etats-Unis d'Amérique sera le Département du Commerce, et celle de la République populaire de Chine le Ministère des Communications. Chacune des Parties habilitera son autorité compétente à agir conformément à ses lois et formalités et en concertation avec l'autorité compétente de l'autre Partie, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

b. Les Parties sont convenues que les représentants des autorités compétentes se réuniront chaque année pour faire, dans la mesure souhaitable, un point général des questions qui se poseraient au sujet de l'Accord. Ces réunions se tiendront aux lieux et dates convenus entre les deux Parties. Les Parties sont également convenues de procéder aux consultations, échanges d'informations et actions qui pourraient être nécessaires pour assurer une application efficace du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur durant trois ans à compter de la date de sa signature et expirera le 17 septembre 1983. Ledit Accord pourra être reconduit, sous réserve de négociations entre les Parties tenues avant sa date d'expiration. L'Accord pourra également être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec préavis écrit de 90 jours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 17 septembre 1980, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[JIMMY CARTER]	[BO YIBO]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 17 septembre 1980

Monsieur le Directeur,

S'agissant de l'Accord relatif au transport maritime conclu ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, et, en particulier de l'article 2 de cet Accord, j'ai l'honneur de confirmer que les conditions ci-après s'appliquent à l'entrée des navires de chacune des Parties dans les ports de l'autre Partie.

1. Les navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique peuvent entrer dans tous les ports de la République populaire de Chine ouverts au trafic marchand international, dont la liste figure dans l'annexe A à la présente lettre, sous réserve qu'ils adressent une notification sept jours à l'avance aux autorités compétentes de la République populaire de Chine, conformément à la réglementation régissant l'entrée de navires étrangers en Chine.

2. L'entrée des navires battant pavillon de la République populaire de Chine dans les ports des Etats-Unis d'Amérique est régie par les dispositions concernant l'entrée de navires étrangers. L'entrée dans les ports dont la liste figure dans l'annexe B à la présente lettre devra êre notifiée quatre jours à l'avance aux autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique. Les autorités compétentes des Etats-Unis devront être avisées de l'entrée de navires dans les ports non inclus dans l'annexe B au moins sept jours ouvrables à l'avance. L'autorisation d'entrée dans ces ports sera normalement accordée, mais les autorités des Etats-Unis peuvent la refuser pour des motifs de sécurité nationale.

3. Il est en outre entendu que, puisque nos deux Gouvernement escomptent que les relations entre nos deux pays continueront à se développer, la liste des ports figurant dans les annexes à la présente lettre sera examinée périodiquement pendant que l'accord sera en vigueur, en vue d'accroître le nombre de ports figurant sur les listes.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les conditions proposées.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

SAMUEL B. NEMIROW
Secrétaire adjoint
Ministère du commerce des Etats-Unis

Monsieur Dong Huamin
Directeur
Bureau des affaires étrangères
Ministère des communications
Beijing (République populaire de Chine)

ANNEXE A

LISTE DES PORTS CHINOIS

1. Dalian
2. Qinhuangdao
3. Tianjin
4. Yantai
5. Qingdao
6. Lianyungang
7. Wenzhou
8. Shanghai
9. Ningbo
10. Fuzhou
11. Xiamen
12. Shantou
13. Shanwei
14. Huangpu
15. Guangzhou
16. Zhanjiang
17. Beijai
18. Haikou
19. Basuo
20. Shijiusuo (en construction)

ANNEXE B

LISTE DES PORTS DES ETATS-UNIS

1. Portland, Maine
2. Boston, Massachusetts
3. Fall River, Massachusetts
4. New York (ports des Etats de New York et du New Jersey administrés par le New York Port Authority)
5. Albany, New York
6. Philadelphie, Pennsylvanie (y compris Camden, New Jersey)
7. Wilmington, Delaware
8. Baltimore, Maryland
9. Richmond, Virginie
10. Morehead City, Caroline du Nord
11. Wilmington, Caroline du Nord
12. Georgetown, Caroline du Sud
13. Savannah, Géorgie
14. Boca Grande, Floride
15. Port Everglades, Floride
16. Ponce, Porto Rico
17. Tampa, Floride
18. Mobile, Alabama
19. Gulfport, Mississippi
20. Nouvelle Orléans, Louisiane
21. Burnside, Louisiane
22. Bâton Rouge, Louisiane
23. Orange, Texas
24. Beaumont, Texas
25. Port Arthur, Texas
26. Galveston, Texas
27. Houston, Texas
28. Corpus Christi, Texas
29. Brownsville, Texas
30. Anchorage, Alaska
31. Skagway, Alaska
32. Ketchikan, Alaska
33. Seattle, Washington
34. Bellingham, Washington
35. Longview, Washington
36. Everett, Washington
37. Tacoma, Washington
38. Portland (y compris Vancouver, Washington), Oregon
39. Astoria, Oregon
40. Coos Bay (y compris North Bend), Oregon
41. Eureka, Californie
42. Stockton, Californie
43. San Francisco, (y compris Alameda, Oakland, Berkeley, Richmond), Californie
44. Sacramento, Californie
45. Los Angeles (y compris San Pedro, Wilmington, Terminal Island), Californie
46. Long Beach, Californie
47. Honolulu, Hawaii
48. Erie, Pennsylvanie
49. Cleveland, Ohio
50. Toledo, Ohio
51. Bay City, Michigan
52. Chicago, Illinois
53. Kenosha, Wisconsin
54. Milwaukee, Wisconsin
55. Duluth, Minnesota/Superior, Wisconsin

II

Le 17 septembre 1980

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je confirme la teneur de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

DONG HUAMIN
Directeur
Bureau des affaires étrangères
Ministère des communications
République populaire de Chine

Monsieur Samuel B. Nemirow
Secrétaire adjoint
Ministère du commerce des Etats-Unis

[*Annexes comme sous la lettre I*]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 March 1989 to 21 July 1989

Nos. 1026 and 1027

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 mars 1989 au 21 juillet 1989

Nos 1026 et 1027

No. 1026

UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION

Agreement on technical cooperation for the implementation of a research project on industrial complementarity (with annexes). Signed at Brasília on 5 July 1989

Authentic text: Spanish.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 July 1989.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) et ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINE D'INTÉGRATION

Accord de coopération technique relatif à l'exécution d'un projet de recherche de compatibilité industrielle (avec annexes). Signé à Brasília le 5 juillet 1989

Texte authentique : espagnol.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 juillet 1989

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE PARA LA EJECUCIÓN DE UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN SOBRE COMPLEMENTACIÓN INDUSTRIAL

Por cuanto la Asociación Latinoamericana de Integración, en adelante llamada "ALADI", y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, en adelante llamada "CEPAL", suscribieron en 1981 un Acuerdo Básico de Cooperación para normar diversos programas y proyectos de cooperación en el ámbito de la cooperación e integración regionales;

Por cuanto la ALADI ha solicitado a la CEPAL, dentro del marco del citado Acuerdo Básico, su colaboración para la realización de un proyecto de investigación que permita identificar proyectos de complementación industrial entre el Brasil y los países considerados como miembros de menor desarrollo relativo dentro de la ALADI según se detalla en los términos de referencia que se incluyen en el Anexo I y que forman parte integral de este Convenio;

Por lo tanto la ALADI y la CEPAL acuerdan suscribir el presente Convenio de Cooperación Técnica.

Artículo Primero

1. Para contribuir a la realización del proyecto la ALADI pondrá a la disposición de la CEPAL, en la forma que se describe en los párrafos 2 y 3 siguientes, la suma de US$50.000 (cincuenta mil dólares de los Estados Unidos de América) que la CEPAL utilizará exclusivamente para cubrir los costos correspondientes al proyecto.

2. Los fondos arriba indicados serán depositados en dólares en la siguiente cuenta:

ECLAC Projects Trust Fund Account
No. 015-001784
Chemical Bank
United Nations Branch
New York, New York 10017

3. La ALADI realizará dicho depósito inmediatamente después de que se suscriba el presente Convenio.

4. La CEPAL constituirá un fondo fiduciario de cooperación técnica con dichos fondos y los administrará de acuerdo con las Reglas y Reglamentos administrativos, financieros y de personal de las Naciones Unidas.

5. Dicho fondo fiduciario estará sujeto a los procedimientos de auditoría interna y externa establecidos en los Reglamentos, Reglas y Directrices Financieras de las Naciones Unidas.

Artículo Segundo

1. La CEPAL presentará a la ALADI, al término de las actividades materia de este Convenio de Cooperación Técnica, un informe financiero debidamente certificado en que haga constar que los fondos aportados por la ALADI fueron utilizados conforme a los términos de referencia descritos en el Anexo I de este Convenio.

2. Todas las cuentas y estados financieros se expresarán en dólares de los Estados Unidos de América.

Artículo Tercero

La CEPAL no asumirá compromisos que excedan del monto disponible para cubrir los gastos del proyecto que se especifican en el Artículo Primero de este Convenio.

Artículo Cuarto

1. Cualquier modificación a este Convenio deberá efectuarse por consentimiento mutuo, expresado por escrito, de las partes firmantes o de sus representantes autorizados.

2. Cualquier materia no contemplada en este Convenio será resuelta de común acuerdo entre las partes.

Artículo Quinto

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la firma por ambas partes.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, los firmantes debidamente autorizados suscriben el presente Convenio en tres ejemplares de igual tenor.

Por la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI):

[*Signed — Signé*][1]

Fecha: 5 de julio de 1989

Por la Comisión Económica para América Latina
y el Caribe (CEPAL):

[*Signed — Signé*]

LUIZ CLÁUDIO MARINHO
Director
Oficina de CEPAL en Brasília

Fecha: .....

[1] Signed by Norberto Bertaina — Signé par Norberto Bertaina.

ANEXO I

IDENTIFICACIÓN DE POSIBILIDADES DE COMPLEMENTACIÓN INDUSTRIAL ENTRE EL BRASIL Y LOS PAÍSES DE MENOR DESARROLLO ECONÓMICO RELATIVO

Términos de Referencia

I. *Objetivos*

Proponer un conjunto de proyectos de complementación industrial — que podrían llegar a un nivel de prefactibilidad — entre el Brasil y los países de menor desarrollo económico relativo, que permitan tanto profundizar sus interrelaciones económicas, cuanto una mejor participación de los productos manufacturados en las corrientes comerciales originados en Bolivia, Ecuador y Paraguay.

II. *Actividades a desarrollar*

El Consultor, entre otras, realizará las siguientes actividades:

a) Analizará las características fundamentales del sector industrial de cada uno de los países de menor desarrollo económico relativo, con el propósito de identificar las actividades que podrían ser objeto de la complementación.

b) Evaluará las posibilidades de desarrollar nuevas actividades industriales en los países de menor desarrollo económico relativo y en las que empresarios brasileños desearen invertir.

c) Evaluará las posibilidades para la coproducción de ciertos bienes incorporándoles partes y piezas que fabriquen ya el Brasil o ya los países de menor desarrollo económico relativo.

d) En todos los estudios y evaluaciones que el Consultor realizare con el propósito de alcanzar el objetivo planteado tomará como puntos de referencia la dotación de recursos de los países de menor desarrollo económico relativo y las concesiones arancelarias que les han otorgado los países miembros y, en especial el Brasil.

III. *Antecedentes*

Los países de menor desarrollo económico relativo se encuentran interesados en mejorar la composición de sus exportaciones hacia el Brasil, incorporándoles productos con um mayor valor agregado: igualmente en atenuar o equilibrar los resultados de sus balanzas comerciales con este país, tradicionalmente deficitarias.

Para conseguir estos propósitos consideran que la complementación industrial podría ser uno de los caminos, dado el desarrollo que el sector industrial alcanzado en el Brasil y la existencia de compromisos en el seno de la ALADI.

IV. *Plazo de ejecución*

Las tareas previstas en el presente proyecto tendrán un plazo de ejecución de 6 (seis) meses, a partir de la fecha de la firma del Convenio de Cooperación Técnica acordado para su realización.

ANEXO II

PRESUPUESTO DEL PROYECTO

a) *Contribución de la ALADI*

	Personal:	
1101	Coordinador, 5 m.t.	US$15.000
1151	Consultor principal, 4 m.t.	12.000
1152	Consultores países, 3 m.t.	7.500
1516	Costos de misión	6.000
5300	Gastos misceláneos	3.748
5900	Gastos apoyo administrativo	5.752
	TOTAL	US$50.000

b) *Contribución de la CEPAL (en especie)*

Orientación and supervisión	US$15.000
Viajes oficiales	4.000
Oficiales de asuntos económicos	10.000
Apoyo secretarial	6.000
Gastos varios	5.000
TOTAL	US$40.000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF A RESEARCH PROJECT ON INDUSTRIAL COMPLEMENTARITY

Whereas in 1981 the Latin American Integration Association, hereinafter referred to as "LAIA", and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "ECLAC", signed a Basic Cooperation Agreement[2] to regulate various cooperation programmes and projects in the context of regional cooperation and integration;

Whereas LAIA requested ECLAC, within the framework of that Basic Cooperation Agreement, to cooperate in implementing a research project to identify industrial complementarity projects between Brazil and countries considered to be the relatively less developed members of LAIA, as indicated in the terms of reference in annex I which form an integral part of the said Agreement;

Now therefore, LAIA and ECLAC agree to sign the present Agreement on Technical Cooperation.

Article 1

1. In order to contribute to the implementation of the project, LAIA shall place at the disposal of ECLAC, in the manner referred to in paragraphs 2 and 3 below, the sum of US$50,000 (fifty thousand United States dollars) which ECLAC shall use exclusively to meet the costs of the project.

2. The aforesaid funds shall be deposited in dollars in the following account:

ECLAC Projects Trust Fund Account
No. 015-001784
Chemical Bank
United Nations Branch
New York, NY 10017

3. LAIA shall make that deposit as soon as the present Agreement is signed.

4. ECLAC shall establish a trust fund for technical cooperation with those funds and shall administer it in accordance with the administrative, financial and personnel rules and regulations of the United Nations.

5. This trust fund shall be subject to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

---

[1] Came into force on 5 July 1989 by signature, in accordance with article 5.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, No. II-1023.

Article 2

1. On completion of the activities envisaged in the present Agreement on Technical Cooperation, ECLAC shall provide LAIA with a duly certified financial report showing that the funds provided by LAIA were used in accordance with the terms of reference laid down in annex I to this Agreement.

2. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Article 3

ECLAC shall not make any commitments above the amount available to cover the project expenditures specified in article 1 of this Agreement.

Article 4

1. Any change to this Agreement must have the mutual consent, in writing, of the signatory parties or their authorized representatives.

2. Any matter not covered in this Agreement shall be resolved by joint agreement between the parties.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in three equally authentic copies.

For the Latin American Integration Association (LAIA):

[NORBERTO BERTAINA]

Date: 5 July 1989

For the Economic Commission for
Latin America and the Caribbean (ECLAC)

[*Signed*]

LUIZ CLÁUDIO MARINHO
Director
ECLAC Office at Brasília

Date : .....

ANNEX I

IDENTIFICATION OF OPPORTUNITIES FOR INDUSTRIAL COMPLEMENTARITY BETWEEN BRAZIL AND THE COUNTRIES THAT ARE RELATIVELY LESS DEVELOPED ECONOMICALLY

Terms of reference

I. *Objectives*

To propose a range of industrial complementarity projects — capable of being brought to the prefeasibility stage — in which Brazil and the countries that are relatively less developed economically are able to develop their economic relations and to increase the share of manufactured products in trade originating in Bolivia, Ecuador and Paraguay.

II. *Activities to be carried out*

The Consultant shall, *inter alia*, be expected to:

(*a*) Analyse the fundamental characteristics of the industrial sector of each of the countries that are relatively less developed economically in order to identify activities with the potential for complementarity;

(*b*) Evaluate opportunities for carrying out new industrial activities in which Brazilian entrepreneurs might wish to invest in the countries that are relatively less developed economically;

(*c*) Evaluate opportunities for the coproduction of certain goods, incorporating parts and components that are already being manufactured either in Brazil or in the countries that are relatively less developed economically;

(*d*) In all the studies and evaluations which he carries out in order to achieve the desired objective, use as points of reference tbe availability of resources in the countries that are relatively less developed economically and the tariff concessions that have been granted to them by member countries and, particularly, by Brazil.

III. *Background*

The countries that are relatively less developed economically are interested in improving the composition of their exports to Brazil by including products with greater added value and in improving or stabilizing their trade balances with Brazil, which are traditionally in deficit.

Given the level of development of the industrial sector in Brazil and the existence of commitments within LAIA, it is believed that industrial complementarity could be one way of achieving these objectives.

IV. *Time-frame of implementation*

The operations envisaged in this project shall have a time-frame for implementation of six (6) months following the date of signature of the agreement on technical cooperation approved for the purpose of their implementation.

ANNEX II

BUDGET FOR THE PROJECT

(a) *Contribution of LAIA*

	Personnel:	
1101	Coordinator 5 work-months	US$15 000
1151	Principal consultant 4 work-months	12 000
1152	Country consultants 3 work-months	7 500
1516	Mission costs	6 000
5300	Miscellaneous expenses	3 748
5900	Administrative support costs	5 752
	TOTAL	US$50 000

(b) *Contribution of ECLAC (in kind)*

Orientation and supervision	US$15 000
Official travel	4 000
Officials for economic matters	10 000
Secretarial support	6 000
Miscellaneous expenses	5 000
TOTAL	US$40 000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINE D'INTÉGRATION ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROJET DE RECHERCHE DE COMPATIBILITÉ INDUSTRIELLE

Considérant que l'Association latino-américaine d'intégration, ci-après appelée « ALADI », et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, ci-après appelée « CEPALC », ont signé en 1981 un accord de base relatif à la coopération[2] pour régir divers programmes et projets dans le cadre de la coopération et de l'intégration régionales,

Considérant que l'ALADI a demandé à la CEPALC de collaborer avec elle dans le cadre dudit accord de base pour mener à bien des recherches qui lui permette de déterminer les projets de compatibilité industrielle existants entre le Brésil et les pays considérés au sein de l'ALADI comme des membres moins développés que les autres, comme le précise le mandat qui figure dans l'annexe I et fait partie intégrante de la présente Convention,

Considérant que l'ALADI et la CEPALC ont convenu de siguer le présent Accord de coopération technique.

Article premier

1. L'ALADI mettra à la disposition de la CEPALC, selon les modalités prévues aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous, la somme de $E.-U.50 000 (cinquante mille dollars des Etats-Unis d'Amérique), que la CEPALC utilisera uniquement pour couvrir les dépenses relatives à la réalisation du projet.

2. Les fonds susmentionnés seront déposés en dollars dans le compte ci-après :

ECLAC Projects Trust Fund Account
No. 015-001784
Chemical Bank
United Nations Branch
New York, New York 10017

3. L'ALADI fera ledit dépôt immédiatement après avoir signé le présent Accord.

4. La CEPALC constituera un fonds d'affectation spéciale de coopération technique avec lesdits fonds, qu'elle administrera conformément aux règles et règlements administratifs, financiers et afférents à la gestion du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

---

[1] Entré en vigueur le 5 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 5.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, p. 279.

5. Ce fonds d'affectation spéciale sera assujetti aux procédures de vérification interne et externe fixées dans les règlements, règles et directives financières de l'Organisation des Nations Unies.

Article II

1. A l'issue des activités qui font l'objet du présent Accord de coopération technique, la CEPALC présentera à l'ALADI un état financier dûment certifié, qui attestera que les fonds fournis par l'ALADI ont été utilisés conformément au mandat reproduit dans l'annexe I du présent Accord.

2. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

Article III

La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà du montant disponible pour couvrir les dépenses afférentes au projet précisé à l'article premier du présent Accord.

Article IV

1. Le présent Accord ne peut être modifié que par consentement mutuel, exprimé par écrit des signataires ou de leurs mandataires autorisés.

2. Tout problème non envisagé dans le cadre de la présente entente doit être résolu d'un commun accord par les parties.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord en trois exemplaires de même teneur.

Pour l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) :

[NORBERTO BERTAINA]

Date : 5 juillet 1989

Pour la Commission économique pour l'Amérique latine
et les Caraïbes (CEPALC) :

[*Signé*]

LUIZ CLÁUDIO MARINHO
Directeur
Bureau de la CEPALC à Brasília

Date : .....

ANNEXE I

DÉTERMINATION DES POSSIBILITÉS DE COMPATIBILITÉ INDUSTRIELLE ENTRE LE BRÉSIL ET LES PAYS RELATIVEMENT MOINS DÉVELOPPÉS QUE LUI ÉCONOMIQUEMENT

Mandat

I. *Objectifs*

Proposer un ensemble de projets de compatibilité industrielle (qui puissent atteindre un niveau de préfaisabilité) entre le Brésil et les pays relativement moins développés que lui économiquement, qui permette d'approfondir leurs rapports économiques et d'améliorer la circulation des produits manufacturés dans les courants commerciaux issus de la Bolivie, de l'Equateur et du Paraguay.

II. *Activités à développer*

Le Consultant devra notamment :

a) Analyser les caractéristiques fondamentales du secteur industriel de chacun des pays relativement moins développés que le Brésil économiquement afin de déterminer les activités qui pourraient faire l'objet de la compatibilité;

b) Evaluer les possibilités de développer de nouvelles activités industrielles dans les pays relativement moins développés que le Brésil économiquement, dans lesquelles des entrepreneurs brésiliens désireraient investir;

c) Evaluer les possibilités de production commune de certains biens en y incorporant des parties et des pièces que le Brésil ou les pays relativement moins développés que lui économiquement fabriquent déjà;

d) Dans toutes les études et les évaluations qu'il fera pour atteindre l'objectif fixé, il prendra comme points de référence la fourniture de ressources des pays relativement moins développés que le Brésil économiquement et les concessions tarifaires que les autres pays membres, en particulier le Brésil, leur ont consenti.

III. *Antécédents*

Les pays relativement moins développés que le Brésil économiquement souhaitent améliorer leurs exportations à destination du Brésil et qu'elles comprennent des produits ayant une plus grande valeur ajoutée. Ils veulent aussi essayer d'équilibrer leurs balances commerciales traditionnellement déficitaires avec ce pays.

Ils considèrent que la recherche de la compatibilité industrielle pourra être une des voies à suivre pour atteindre ces objectifs, étant donné le développement du secteur industriel au Brésil et les engagements pris au sein de l'ALADI.

IV. *Délai d'exécution*

Les tâches prévues dans le présent projet devront être accomplies dans les six mois qui suivront la signature du présent Accord de coopération technique.

ANNEXE II

BUDGET DU PROJET

a) *Contribution de l'ALADI*

	Personnel :	
1101	Coordonnateur, 5 m.t.	15 000
1151	Consultant principal, 4 m.t.	12 000
1152	Consultants des pays, 3 m.t.	7 500
1516	Frais de mission	6 000
5300	Frais divers	3 748
5900	Frais d'appui administratif	5 752
	TOTAL	50 000

b) *Contribution de la CEPALC (en nature)*

Orientation et supervision	15 000
Voyages officiels	4 000
Fonctionnaires des affaires économiques	10 000
Service de secrétariat	6 000
Frais divers	5 000
TOTAL	40 000

No. 1027

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
and
INTERNATIONAL MONETARY FUND

Executing Agency Agreement (with annexed model of Standard Basic Assistance Agreement). Signed at Noordwijk, Netherlands, on 16 July 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 16 July 1989.

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
et
FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

Accord d'agence d'exécution (avec modèle d'Accord type d'assistance de base annexé). Sigué à Noordwijk (Pays-Bas) le 16 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 juillet 1989.

EXECUTING AGENCY AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

The United Nations Development Programme and the International Monetary Fund (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavor,

Aware that the General Assembly has called upon the Administrator of the UNDP to establish and maintain close and continuing relationships with the Specialized Agencies,

Conscious of the readiness of the International Monetary Fund (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly in this matter,

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their individual and common purposes. The Parties also recognize their separate and complementary roles within the United Nations system for the achievement of those purposes, and the Executing Agency agrees to carry out such relevant activities at the request of the UNDP, as the Executing Agency may accept. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP co-operation activities shall be governed by this Agreement.

Article II. CONDITIONS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of UNDP projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called "Project Documents") as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude.

[1] Came into force on 16 July 1989 by signature, in accordance with article XIV (1).

2. Activities financed by the UNDP and executed by the Executing Agency shall be within the context of the technical assistance programme agreed to between the UNDP and recipient Governments.

3. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the agencies participating in the Programme. The Resident Representative also has the responsibility to assist the Government, as may be required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed to the extent feasible on the planning and formulation of its technical co-operation activities.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of UNDP technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on UNDP technical co-operation activities, including the progress and cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of UNDP technical co-operation activities at such times and in such forms as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

3. The Parties recognize that the Executing Agency, under its Articles of Agreement, and the UNDP under its Basic Standard Assistance Agreements with Governments, are bound to protect the confidentiality of certain information in their possession and thus agree in the implementation of this Article to respect such confidentiality.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICE

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall de-

velop general conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of services recommended to it by the UNDP.

2. The Executing Agency shall endeavor to the maximum extent possible to observe the principles of international competitive bidding when procuring goods or contracting services for UNDP technical co-operation activities, and shall give due regard to the need to make the fullest possible use of the various currencies available to the UNDP.

3. All persons performing services for the Executing Agency as part of a technical co-operation activity shall in all cases meet the highest standards in terms of qualifications and acceptability.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

Except where a Government and the UNDP shall have agreed otherwise, patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of a similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with the UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in the project budgets forming part of the Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses of such activities.

2. The UNDP undertakes to meet Executing Agency overhead costs covering the clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may adopt from time to time.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations incurred by it in the course of its execution of technical co-operation activities pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those for which it undertakes responsibility under paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to UNDP technical co-operation activities, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such time and in such form as the UNDP may reasonably request.

3. The Executing Agency shall cause an independent external auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to UNDP technical co-operation activities, and shall make such independent external auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year of the UNDP submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance technical co-operation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of the activity. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a UNDP technical co-operation activity, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances arise which, in the judgment of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstances in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its reponsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstances in question and appropriate consultations suspend the execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing

Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation thereof:

(*a*) Terminate the technical cooperation activity concerned; or

(*b*) Terminate the Executing Agency's execution of such activity, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from UNDP.

5. (*a*) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) Such proportion of the Executing overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Documents); and

(ii) Reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(*b*) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The Executing Agency may withdraw from execution of any UNDP technical co-operation activity if it deems that conditions have developed which compromise or prevent the Executing Agency's successful accomplishment of its role under the Project. In the event of the Executing Agency's withdrawal from execution under this paragraph, and unless the Parties agree otherwise, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for costs it may have incurred or may reasonably incur on the basis of legal commitments entered into (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the technical co-operation activities concerned up to the effective date of the withdrawal. The Parties shall consult as to the amounts to be paid in connection with such withdrawal.

Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES

In the event the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the inter-

ests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests. Nothing in this provision shall be construed to affect any rights of waiver of such immunities which the UNDP may have under any relevant agreements between the UNDP and recipient Governments and/or under general principles of law.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 5 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the UNDP and the Executing Agency hereto.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the UNDP and the Executing Agency shall be settled by negotiation between the Parties, within the context of the relevant resolutions and decisions of the respective governing bodies of each Party.

4. In case any matters are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

5. This Agreement may be terminated by either the UNDP or the Executing Agency by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to ongoing technical co-operation activities only with the concurrence of both the UNDP and the Executing Agency.

6. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*]

WILLIAM H. DRAPER III
Administrator, UNDP

Signed on July 16, 1989, at Noordwijk, Neth.

For the International Monetary Fund:

[*Signed*]

MICHEL CAMDESSUS
Managing Director, IMF

Signed on July 16, 1989, at Noordwijk, Neth.

AGREEMENT BETWEEN ..... AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of ..... wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties), have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in ..... (hereinafter called the country);

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(*a*) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to

the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibillity for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counter-parts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed

upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operation experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such

equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services; including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute

to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[1] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[2]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[3] or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

[2] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

[3] *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of....., the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time

thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operation expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit onderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and ..... languages in two copies at ..... this day of .....

For the United Nations Development Programme:	For the Government of:
.....	.....

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'AGENCE D'EXÉCUTION ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

Le Programme des Nations Unies pour le développement et le Fonds monétaire international (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les organismes des Nations Unies participent en tant que partenaires à cet effort commun,

Ayant connaissance du fait que l'Assemblée générale a invité l'Administrateur du PNUD à établir et à maintenir des relations étroites et continues avec les institutions spécialisées,

Conscients du fait que le Fonds monétaire international (ci-après dénommé l'« agence d'exécution ») est prêt à participer aux activités visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies sur cette question,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties décident par le présent Accord de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser leurs objectifs individuels et leurs objectifs communs. Les Parties reconnaissent également qu'elles jouent des rôles à la fois distincts et complémentaires dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs, et l'agence d'exécution convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il pourra accepter, à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières dans le cadre de la coopération technique du PNUD avec les gouvernements. Les relations entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD sont régies par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales régissant l'exécution de projets du PNUD par l'agence d'exécution en vertu du présent Accord sont celles énoncées dans les résolutions et décisions adoptées par les organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD peut conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités sont énoncées dans le descriptif des projets ou dans d'autres documents analogues

[1] Entré en vigueur le 16 juillet 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

(ci-après appelés le « descriptif du projet ») que le PNUD, l'agence d'exécution et le gouvernement bénéficiaire peuvent établir d'un commun accord.

2. Les activités financées par le PNUD et exécutées par l'agence d'exécution s'inscrivent dans le programme d'assistance technique déterminé par accord entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires.

3. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux gouvernements actuellement utilisé par le PNUD est joint en annexe au présent Accord. Le PNUD consulte l'agence d'exécution pour toute modification importante qu'il se propose d'apporter à ce texte à usage général et lui communique une copie de chaque accord signé.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du Programme du PNUD dans le pays en question. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, est le chef d'équipe des représentants des institutions spécialisées participant au Programme. Il lui incombe également d'aider le Gouvernement intéressé, lorsqu'il y a lieu, à coordonner le Programme du PNUD avec les autres programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays. A cette fin, l'agence d'exécution convient, dans la mesure du possible, de tenir le Représentant résident au courant des activités de coopération technique en cours de planification et d'élaboration.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties au présent Accord coopèrent pleinement entre elles et avec le Gouvernement intéressé à l'exécution des activités de coopération technique du PNUD afin de réaliser les objectifs énoncés dans les descriptifs de projets. Les Parties se consultent sur toute affaire qui pourrait être préjudiciable à la bonne exécution de ces activités.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procèdent de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique du PNUD, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et chacune des Parties accède à toute requête raisonnable d'informations que l'autre Partie peut faire à ce sujet. L'agence d'exécution fait périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique du PNUD aux dates et sous la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement intéressé peuvent s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des activités de coopération technique réalisées par l'agence d'exécution conformément au présent Accord, et l'agence d'exécution accorde toute facilité au PNUD et au Gouvernement intéressé à cette fin.

3. Les Parties reconnaissent que l'agence d'exécution, en vertu de ses projets d'accord, et le PNUD, en vertu de ses accords de base type d'assistance aux gouvernements, sont tenus de respecter le caractère confidentiel de certaines informations en leur possession et conviennent de tenir compte de cette obligation lorsqu'ils appliqueront le présent article.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS

1. Afin d'obtenir le concours de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité aux fins de l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixe les conditions générales d'emploi du person-

nel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'agence d'exécution convient d'envisager dans un esprit favorable l'adoption des conditions d'emploi que lui recommande le PNUD.

2. L'agence d'exécution s'efforce, dans toute la mesure possible, de respecter les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens ou de services destinés aux activités de coopération technique du PNUD et tiendra dûment compte de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Toutes les personnes qui assurent des services pour le compte de l'agence d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique doivent, dans tous les cas, satisfaire aux critères les plus élevés en ce qui concerne leurs qualifications et leur caractère acceptable.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENCE D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'agence d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution desdites activités.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

A moins qu'un Gouvernement et le PNUD n'en conviennent autrement, le PNUD est propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique, étant entendu que le Gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes, inventions ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autre droits analogues. L'agence d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'agence d'exécution au titre des activités de coopération technique, pour les montants fixés dans les budgets de projet qui sont inclus dans les descriptifs des projets ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'agence d'exécution des avances pour les montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à faire face aux frais généraux de l'agence d'exécution couvrant les dépenses additionnelles clairement identifiables que celui-ci encourt pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions que les organes compétents du PNUD pourront adopter de temps à autre.

3. Il incombe à l'agence d'exécution de s'acquitter de tous ses engagements et obligations liés à l'exécution d'activités de coopération technique conformément au présent Accord. Le PNUD n'assume aucune dépense, à l'exception de celles visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consultent périodiquement afin d'utiliser efficacement les monnaies dont elles disposent.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU est appliqué pour les opérations de change entre le PNUD et l'agence d'exécution au titre du présent Accord.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'agence d'exécution tient à jour des comptes, livres et pièces justificatives concernant les activités de coopération technique du PNUD, en indiquant notamment les sommes qu'il a reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'agence d'exécution fait périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité au moment et sous la forme que le PNUD peut raisonnablement déterminer.

3. L'agence d'exécution demande à un commissaire aux comptes extérieur et indépendant d'examiner ses comptes et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique du PNUD et de présenter un rapport à ce sujet et il communique les rapports de ce commissaire aux comptes au PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'agence d'exécution présente au PNUD, dès que possible après la clôture de chaque exercice financier de ce dernier, les états comptables apurés indiquant la situation des crédits versés par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'agence d'exécution clôture les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible et normalement dans un délai maximal de 12 mois après l'achèvement des travaux prévus dans les descriptifs de projets ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront réservé pour couvrir les engagements non liquidés restant à honorer à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à une de ses activités de coopération technique ou à la responsabilité de l'agence d'exécution pour la mise en œuvre d'une telle activité de coopération technique s'il survient des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consulte l'agence d'exécution s'il se produit des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'agence d'exécution informe sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopèrent afin de remédier à la situation ou de supprimer les circonstances en question et déploient tous les efforts raisonnables à cette fin; l'agence d'exécution prend notamment rapidement des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD peut, à tout moment, après que les circonstances en question se sont produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, moyennant notification écrite à l'agence d'exécution et au Gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Il indique à l'agence d'exécution et au Gouvernement intéressé les condi-

tions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au Gouvernement et/ou à l'agence d'exécution, le PNUD peut, par notification écrite, à tout moment pendant ladite suspension :

a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question; ou

b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'agence d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à une autre agence d'exécution, avec effet à partir de la date indiquée dans la notification écrite.

5. *a*) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD rembourse à l'agence d'exécution toutes les dépenses que celui-ci peut faire ou pourrait avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans les descriptifs de projet) pour l'exécution de l'activité de coopération technique concernée jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

(i) Toute partie des frais généraux de l'agence d'exécution autorisés pour l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'agence d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (tel qu'il est indiqué dans les descriptifs de projet); et

(ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'agence d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui a déjà versés au titre de l'activité, n'excède pas le montant total des crédits affectés par le PNUD à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'agence d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD ou à une autre agence d'exécution, l'agence d'exécution coopère avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. L'agence d'exécution peut abandonner l'exécution de toute activité de coopération technique du PNUD si, à son avis, des circonstances sont apparues qui compromettent ou l'empêchent de mener à bien sa tâche telle que définie par le Projet. Au cas où l'agence d'exécution abandonnerait cette exécution en vertu du présent paragraphe, et à moins que les Parties n'en disposent autrement, le PNUD rembourse l'agence d'exécution pour les coûts que celui-ci peut avoir encourus ou pourra raisonnablement encourir sur la base des obligations légales qu'il a contractées (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans les descriptifs de projet) pour l'exécution des activités de coopération technique concernées jusqu'à la date effective de cet abandon. Les Parties se consultent à propos des montants à rembourser à la suite d'un tel retrait.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Si l'agence d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un gouvernement si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement

satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'agence d'exécution; l'agence d'exécution doit envisager favorablement la levée de ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en fait la demande. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée de manière à porter atteinte aux droits que le PNUD pourrait avoir de lever de telles immunités en vertu de tous accords applicables entre le PNUD et les gouvernements bénéficiaires et/ou en vertu de principes généraux du droit.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 ci-dessous.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre le PNUD et l'agence d'exécution.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre le PNUD et l'agence d'exécution, sont réglés par négociation entre les Parties, dans le contexte des résolutions et décisions pertinentes de leurs organes directeurs respectifs.

4. Dans le cas où une question n'a pas pu être résolue par voie de négociation, l'une ou l'autre des Parties a la faculté de demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un conciliateur ou un arbitre. La procédure de conciliation ou d'arbitrage est déterminée, en consultation avec les Parties, par le conciliateur ou l'arbitre. La recommandation du conciliateur ou la sentence de l'arbitre doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle se fonde. Les Parties doivent prendre dûment en considération la recommandation du conciliateur et se soumettre à la sentence de l'arbitre. Les frais de conciliation ou d'arbitrage sont assumés à part égale par les Parties.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par le PNUD ou l'agence d'exécution par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cesse de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment à la fois du PNUD et de l'agence d'exécution.

6. Les dispositions du présent Accord subsistent après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faut pour pouvoir procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes, à ce dûment autorisées, ont signé le présent Accord en double exemplaire, aux date et lieu indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

L'Administrateur du PNUD,

[*Signé*]

WILLIAM H. DRAPER III

Signé le 16 juillet 1989 à Noordwijk, Pays-Bas.

Pour le Fonds monétaire international :

Le Directeur général du FMI,

[*Signé*]

MICHEL CAMDESSUS

Signé le 16 juillet 1989 à Noordwijk, Pays-Bas.

ACCORD ENTRE ..... ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement ..... souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et ses agences d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agence d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agence d'exécution et responsables devant eux;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agence d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer ..... (ci-après dénommé le « pays »);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agence d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une agence d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agence d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses agences d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une agence d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agence d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une agence d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agence d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'agence d'exécution désignera selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agence d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agence d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agence d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils

seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agence d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. L'agence d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agence d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés et jusqu'à leur transfert au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agence d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins et jusqu'à ce que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une agence d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'agence d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agence d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agence d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agence d'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agence d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agences d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agence d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agence d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 224.

ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[1].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a*) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[2], de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agence d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agences d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.
[2] *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une agence d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agences d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple ....., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une agence d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agence d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agence d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agence d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agence d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, à l'expiration de ce délai et tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agence d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'agence d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'agence d'exécution intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations

assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire établi en langue anglaise et ..... à ..... le .....

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :	Pour le Gouvernement de :
.....	.....

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 6501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-MEXICAN BORDER. MEXICO, 18 APRIL 1962[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] MEXICO CITY, 14 AND 26 SEPTEMBER 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Mexico on 19 July 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

September 14, 1988

No. 1435

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions recently held in Mexico City by representatives of the Governments of the United Mexican States and the United States of America relating to the assignment of low power television stations along the border between the two countries.

As a result of these negotiations, I have received instructions from my Government to propose to your Excellency the modification of the Agreement for the Assignment of (VHF) Television Channels along United States–Mexican Border effected by exchange of Notes of April 18, 1962, as amended, in the following terms:

1. For the purpose of this agreement the expression in English "effective radiated power" is understood to have the same meaning as the term in Spanish *"potencia radiada aparente"*.

2. Text of Article J of the Agreement is modified to read as follows:

J. *Changes in the tables of channel assignments*

1. It is the desire of the Governments of the United States of America and the United Mexican States that changes may be made in the attached Tables A and B when they will further the purposes of this Agreement and will be conducive to maintaining maximum efficiency in the use of television channels.

2. When a channel assignment can be relocated or an additional channel assigned without derogation of the separation requirements of Article H and I above with respect to channel or station assignments in the other country, such changes may be effected by prior notifications as specified in this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 3, and annex A in volumes 1052, 1207, 1220 and 1482.

[2] Came into force on 26 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Other changes also shall be the subject of direct communication between the telecommunications authorities of both parties.

3. A new Article M *bis* is inserted as follows:

M *bis*. *Special arrangements for low power television stations*

1. Notwithstanding other articles of this Agreement, the following special provisions shall apply to low power stations.

2. Low power television (TV) stations operate on a secondary non-interference basis; such stations shall not be protected from interference caused by existing or proposed stations listed in Table A or Table B of the Agreement, nor shall they cause interference to stations listed in these tables.

3. Either country may make assignments to low-power TV stations on any of the channels governed by this Agreement without notifying the other country if:

(*a*) The effective radiated power is not in excess of 0.010 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 600 meters and the station is located in excess of 60 km from the border;

(*b*) The effective radiated power is not in excess of 0.020 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 300 meters and the station is located in excess of 60 km from the border;

(*c*) The effective radiated power is not in excess of 0.050 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 200 meters and the station is located in excess of 60 km from the border;

(*d*) The effective radiated power is not in excess of 0.050 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 600 meters and the station is located in excess of 90 km from the border;

(*e*) The effective radiated power is not in excess of 0.200 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 400 meters and the station is located in excess of 90 km from the border;

(*f*) The effective radiated power is not in excess of 0.500 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 300 meters and the station is located in excess of 90 km from the border;

(*g*) The effective radiated power is not in excess of 0.500 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 1000 meters and the station is located in excess of 140 km from the border;

(*h*) The effective radiated power is not in excess of 1.0 kW, and the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 200 meters and the station is located in excess of 90 km from the border;

(*i*) The effective radiated power is not in excess of 1.0 kW, the antenna height above average terrain (3-16 km) is not in excess of 500 meters and the station is located in excess of 140 km from the border.

4. Low power assignments that do not meet the criteria of paragraph 3 above, must be notified by registered mail and in accordance with the procedure set forth in Article K. Objection to such a notification may be made within 60 days from the date on which the notification is received. If no objection is made within this period, the notification shall be considered accepted.

5. A lower power TV station must take immediate remedial action or cease operation upon receipt of a complaint that interference is being caused to the reception of a Table A station in Mexico or to the reception of a Table B station in the United States.

4. The title to Article O of the Agreement and its text are modified to read as follows:

O. *Modifications and termination of this Agreement*

Modification of this Agreement may be made through exchange of diplomatic notes whenever such changes have been agreed to by la Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones de la Secretaria de Comunicaciones y Transportes in Mexico and the Federal Communications Commission in the United States.

Either Party may terminate this Agreement by giving a written notice of termination to the other Party. Such termination shall take effect one year after the date such notice is received.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with Your Excellency's note in reply concurring with the above, as constituting an Agreement between the two Governments with respect to this matter, such Agreement to enter into force as of the date of your note in reply. It is my understanding that la Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones de la Secretaria de Comunicaciones y Transportes and the Federal Communications Commission have indicated that they have no technical objections to the proposed Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]

His Excellency Licenciado Bernardo Sepúlveda Amor
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 26 de septiembre de 1988

CH 0001 3043

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1435 fechada el 14 de septiembre de 1988, cuyo texto y forma en español son los siguientes:

"Excelencia. Tengo el honor de referirme a las pláticas celebradas recientemente en México, D.F. entre representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América relativas a la asignación a estaciones de televisión de baja potencia a lo largo de la frontera entre ambos países.

Como resultado de estas negociaciones, he recibido instrucciones de mi Gobierno para proponer a Vuestra Excelencia la modificación del Acuerdo sobre la Asignación de canales de Televisión (en VHF) a lo largo de la Frontera entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, celebrado por canje de notas el 18 de abril de 1962, según ha sido enmendado, en los términos siguientes:

1. Para los propósitos de este Acuerdo, la expresión en español "potencia radiada aparente" tiene el mismo significado que la expresión en inglés *effective radiated power*".

[1] Signed by Charles J. Pilliod, Jr. — Signé par Charles J. Pilliod, Jr.

2. El texto del Artículo J del Acuerdo queda modificado como sigue:

J. *Cambios en los cuadros de asignación de canales*

1. Es deseo de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América que puedan efectuarse cambios en lo Cuadros A y B anexos, cuando dichos cambios sirvan a los propósitos del presente Acuerdo y cuando tiendan a mantener el máximo de eficiencia en el uso de los canales de televisión.

2. Cuando la asignación de un canal pueda ser modificado en su ubicación sin derogar los requisitos de separación de los Artículos H e I anteriores, con respecto de las asignaciones de canales o estaciones en el otro país, tales cambios podrán efectuarse previa notificación tal como se especifica en el presente Acuerdo.

3. Cualesquiera otros cambios también serán objeto de comunicación directa entre las autoridades de telecomunicaciones de ambas Partes.

3. Un nuevo Artículo M *bis* se ha agregado con el texto siguiente:

M *bis*. *Acuerdos especiales para estaciones de televisión de baja potencia*

1. No obstante lo prescrito en otros Artículos de este Acuerdo, las siguientes previsiones especiales se aplicarán a las estaciones de baja potencia.

2. Las estaciones de televisión (TV) de baja potencia operan sobre una base secundaria de no interferencia; tales estaciones no estarán protegidas de interferencia causada por estaciones existentes o propuestas listadas en los Cuadros A o B del Acuerdo, ni causarán interferencia a las estaciones listadas en estos Cuadros.

3. Cualquiera de los dos países puede hacer asignaciones a estaciones de TV de baja potencia en cualquier canal regido por este Acuerdo, sin notificar al otro país, si:

(*a*) La potencia radiada aparente no excede de 0.010 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 600 metros y la estación está ubicada a más de 60 km de la frontera.

(*b*) La potencia radiada aparente no excede de 0.020 KW la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 300 metros y la estación está ubicada a más de 60 km de la frontera.

(*c*) La potencia radiada aparente no excede de 0.050 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 200 metros y la estación está ubicada a más de 60 km de la frontera.

(*d*) La potencia radiada aparente no excede de 0.050 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 600 metros y la estación está ubicada a más de 90 km de la frontera.

(*e*) La potencia radiada aparente no excede de 0.200 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 400 metros y la estación está ubicada a más de 90 km de la frontera.

(*f*) La potencia radiada aparente no excede de 0.500 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 300 metros y la estación está ubicada a más de 90 km de la frontera.

(*g*) La potencia radiada aparente no excede de 0.500 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 1000 metros y la estación está ubicada a más de 140 km de la frontera.

(*h*) La potencia radiada aparente no excede de 1.0 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 200 metros y la estación está ubicada a más de 90 km de la frontera.

(*i*) La potencia radiada aparente no excede de 1.0 KW, la altura de la antena sobre el nivel del terreno promedio (3-16 km) no excede de 500 metros y la estación está ubicada a más de 140 km de la frontera.

4. Las asignaciones de baja potencia que no satisfagan los criterios del párrafo 3 anterior, deberán notificarse por correo certificado de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo K. La objeción a cualquiera de dichas notificaciones puede hacerse dentro de los 60 días a partir de la fecha de recibo de tal notificación. Si no se hace la objeción dentro de este período, la notificación se considerará aceptada.

5. Una estación de TV de baja potencia deberá tomar inmediatamente las medidas correctivas o suspender su operación al recibir una queja de que está causando interferencia a la recepción de una estación del Cuadro A en México o a la recepción de una estación del Cuadro B en los Estados Unidos.

4. El título del Artículo O del Acuerdo y su texto quedan modificados como sigue:

O. *Modificaciones y terminación de este Acuerdo*

Este Acuerdo puede ser modificado por intercambio de notas diplomáticas, siempre que tales cambios hayan sido convenidos por la Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes en México y por la Federal Communications Commission en los Estados Unidos.

Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo, mediante aviso de denuncia por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá sus efectos un año después de la fecha de recepción de dicho aviso.

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta Nota, junto con la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que manifieste su acuerdo con lo anterior, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos con respecto a este asunto, Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta. Tengo entendido que la Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones y la Federal Communications Commission han indicado que no tienen objeción técnica para el Acuerdo propuesto.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor de conformidad con lo estipulado en la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excmo. Señor Charles J. Pilliod, Jr.
Embajador Extraordinario de los Estados Unidos
de América
México, D.F.

[1] Signed by Alfonso de Rosenzweig-Díaz — Signé par Alfonso de Rosenzweig-Díaz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Mexico, D.F., 26 September 1988

CH 0001 3043

Sir,

I take pleasure in referring to your note No. 1435 dated 14 September 1988 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing you that the Government of Mexico concurs in the terms of the note transcribed above and therefore agrees that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force in accordance with the provisions set forth in your note.

I take this opportunity, etc.

[ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ]

H. E. Mr. Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassador Extraordinary of the United States
of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 18 AVRIL 1962[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. MEXICO, 14 ET 26 SEPTEMBRE 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 19 juillet 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

N° 1435

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu dernièrement à Mexico entre les représentants des Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'attribution de stations de télévision de faible puissance le long de la frontière entre les deux pays.

Comme suite à ces négociations, j'ai reçu comme instructions de mon Gouvernement de vous proposer de modifier l'Accord relatif à l'attribution de canaux de télévision (VHF) le long de la frontière entre les Etats-Unis et le Mexique conclu par la voie d'un échange de notes du 18 avril 1962, tel que modifié, comme suit :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression en anglais « *effective radiated power* » (puissance effective émise) est réputée avoir le même sens que l'expression espagnole « *potencia radiada aparente* ».

2. Le texte de l'article J de l'Accord est modifié comme suit :

J. *Modification des tableaux d'attribution des canaux*

1. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique souhaitent que les tableaux A et B annexés au présent Accord soient modifiés lorsque cela servira les objectifs du présent Accord et garantira l'utilisation optimum des canaux de télévision.

2. Lorsqu'un canal attribué pourra recevoir un nouvel emplacement ou qu'un canal supplémentaire pourra être attribué sans déroger aux règles de distance minimum posées aux articles H et I ci-dessus pour les attributions de canaux ou les désignations de stations dans l'autre pays, ces changements pourront être apportés moyennant notification préalable, dans les conditions prévues au présent Accord.

3. Toute autre modification devra faire l'objet de communications directes entre les services de télécommunication des deux Parties.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 3, et annexe A des volumes 1052, 1207, 1220 et 1482.

[2] Entré en vigueur le 26 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Il est inséré un nouvel article M *bis* libellé comme suit :

M *bis*. *Dispositions spéciales pour les stations de télévision de faible puissance*

1. Nonobstant d'autres articles du présent Accord, les dispositions spéciales suivantes sont applicables aux stations de faible puissance.

2. Les stations de télévision (TV) de faible puissance opèrent sur une base de non-interférence secondaire; ces stations ne seront pas protégées des interférences causées par des stations existantes ou proposées énumérées au tableau A ou au tableau B de l'Accord, et ne causeront pas d'interférence aux stations énumérées dans lesdits tableaux.

3. Chacun des deux pays peut procéder à des attributions aux stations de TV à faible puissance sur l'un quelconque des canaux régis par le présent Accord sans en aviser l'autre pays si :

a) La puissance émise effective n'est pas supérieure à 0,010 KW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain (3-16 km) n'est supérieure à 600 mètres et la station est située à plus de 60 km de la frontière;

b) La puissance émise effective ne dépasse pas 0,020 KW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 300 mètres, et la station est située à plus de 60 km de la frontière;

c) La puissance émise effective n'est pas supérieure à 0,050 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain (3-16 km) n'est supérieure à 200 mètres et la station est située à plus de 60 km de la frontière;

d) La puissance émise effective ne dépasse pas 0,050 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 600 mètres, et la station est située à plus de 90 km de la frontière;

e) La puissance émise effective ne dépasse pas 0,200 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 400 mètres, et la station est située à plus de 90 km de la frontière;

f) La puissance émise effective ne dépasse pas 0,500 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 300 mètres, et la station est située à plus de 90 km de la frontière;

g) La puissance émise effective ne dépasse pas 0,500 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 1 000 mètres, et la station est située à plus de 140 km de la frontière;

h) La puissance émise effective ne dépasse pas 1,0 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 200 mètres, et la station est située à plus de 90 km de la frontière;

i) La puissance émise effective ne dépasse pas 1,0 kW, la hauteur de l'antenne au-dessus du terrain moyen (3-16 km) ne dépasse pas 500 mètres, et la station est située à plus de 140 km de la frontière.

4. Les attributions de faible puissance qui ne répondent pas aux critères du paragraphe 3 ci-dessus doivent être notifiées sous pli recommandé conformément à la procédure prévue à l'article K. Les objections peuvent être présentées dans les 60 jours suivant la date à laquelle la notification est reçue. Si aucune objection n'a été formulée dans ce délai, la notification est réputée acceptée.

5. Une station de TV de faible puissance doit prendre immédiatement des mesures correctives ou cesser de fonctionner dès réception d'une plainte qu'elle cause des interférences à la réception d'une station figurant au tableau A au Mexique, ou à la réception d'une station figurant au tableau B aux Etats-Unis.

4. Le titre de l'article O de l'Accord et son texte sont modifiés comme suit :

O. *Modifications et extinction du présent Accord*

Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques, lorsque des modifications ont été acceptées par la Direction générale de la réglementation et du contrôle du Secrétariat aux communications et aux transports au Mexique et par la Commission fédérale des communications aux Etats-Unis.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant un avis écrit à cet effet à l'autre Partie. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'avis a été reçu.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considèrera que la présente note, ainsi que la réponse l'informant de votre accord que vous voudriez bien lui adresser, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. A ma connaissance, la Direction générale de la réglementation et du contrôle des communications du Secrétariat aux communications et aux transports et la Commission fédérale des communications ont indiqué qu'elles n'ont pas d'objection technique à opposer à l'accord proposé.

Je saisis cette occasion, etc.

[CHARLES J. PILLIOD Jr.]

Monsieur Bernado Sepúlveda Amor
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Mexico (D.F.), le 26 septembre 1988

CH 0001 3043

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1435 datée du 14 septembre 1988, dont le texte en espagnol est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note dont le texte est reproduit ci-dessus, je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain en accepte les termes et qu'il est par conséquent d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur comme indiqué dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

[ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ]

Son Excellence
Monsieur Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassadeur extraordinaire des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. DONE AT RIO DE JANEIRO, ON 26 MARCH 1962[1]

CANCELLATION OF WITHDRAWAL[2] from the Centre

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 May 1989

MEXICO

(With effect from 31 May 1989, Mexico remaining accordingly a member of the Center.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12 and 14, as well as annex A in volume 1509.

[2] *Ibid.*, vol. 1509, No. A-7825.

N° 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO, LE 26 MARS 1962[1]

RÉVOCATION DE RETRAIT[2] du Centre

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mai 1989

MEXIQUE

(Avec effet au 31 mai 1989, le Mexique demeurant en conséquence membre du Centre.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1509.

[2] *Ibid.*, vol. 1509, n° A-7825.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 July 1989

BULGARIA

(With effect from 10 August 1989.)

With the following declaration:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България счита, че в съответствие с разпоредбата на член 31, точка 2 от Виенската конвенция за консулските отношения, властите на приемащата държава могат да влизат в консулските помещения в случай на пожар или друго стихийно бедствие в присъствието на представител на изпращащата държава или след като са направили всичко възможно, за да получат съгласието на ръководителя на консулското учреждение.»

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The People's Republic of Bulgaria considers that referring to the provisions of Article 31, paragraph 2, of the Vienna Convention on Consular Relations the authorities of the receiving State may enter the consular premises in the event of fire or other disaster in the presence of a representative of the sending State or after all appropriate steps have been taken to obtain the consent of the head of the consular post.

Registered ex officio *on 11 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526 and 1529.

[2] Translation supplied by the Government of Bulgaria.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITES À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juillet 1989

BULGARIE

(Avec effet au 10 août 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie considère qu'en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, les autorités de l'Etat de résidence peuvent pénétrer dans les locaux consulaires en cas d'incendie ou d'autre sinistre en présence d'un représentant de l'Etat d'envoi ou après que toutes les mesures appropriées ont été prises pour obtenir le consentement du chef de poste consulaire.

Enregistré d'office le 11 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526 et 1529.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[2]

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

11 July 1989

BULGARIA

(With effect from 10 August 1989.)

Registered ex officio *on 11 July 1989.*

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

11 juillet 1989

BULGARIE

(Avec effet au 10 août 1989.)

Enregistrées d'office le 11 juillet 1989.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279 and 1413.

[2] *Ibid.*, p. 478; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333 and 1413.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279 et 1413.

[2] *Ibid.*, p. 478; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333 et 1413.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

OBJECTIONS to the reservations made by Yemen upon accession[2]

Received on:

5 July 1989

SWEDEN

The objection reads as follows:

"The Swedish Government has examined the reservations made by Yemen with respect to article 5 (*c*) and article 5 (*d*) (iv), (vi) and (vii) of the Convention.

"Article 5 contains undertakings, in compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of the Convention, to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the rights enumerated in the article.

"The Government of Sweden has come to the conclusion that the reservations made by Yemen are incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore are impermissible according to article 20, paragraph 2 of the Convention. For this reason the Government of Sweden objects to these reservations. This objection does not have the effect of preventing the Convention from entering into force between Sweden and Yemen, and the reservations cannot alter or modify, in any respect, the obligations arising from the Convention."

Registered ex officio *on 5 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525 and 1527.

[2] *Ibid.*, vol. 1527, No. A-9464.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

5 juillet 1989

SUÈDE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Yémen à l'égard de l'alinéa *c* et des sous-alinéas iv, vi et vii de l'alinéa *d* de l'article 5 de la Convention.

L'article 5 prévoit que les Etats parties, conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la Convention, s'engagent à interdire et à éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits énumérés dans l'article.

Le Gouvernement suédois a abouti à la conclusion que les réserves faites par le Yémen sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et ne sont donc pas autorisées selon le paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention. Pour cette raison, le Gouvernement suédois élève des objections contre ces réserves. Ces objections n'ont pas pour effet d'empêcher la Convention d'entrer en vigueur entre la Suède et le Yémen, et les réserves ne peuvent aucunement affecter ou modifier les obligations découlant de la Convention.

Enregistré d'office le 5 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525 et 1527.

[2] *Ibid.*, vol. 1527, n° A-9464.

Received on:

7 July 1989

FINLAND

The objection reads as follows:

"The Government of Finland has taken note of the reservations made by Yemen when acceding to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. The reservations concern article 5 (*c*) and article 5 (*d*) (iv), (vi) and (vii) of the Convention. These provisions lay down the obligation of the State party to 'guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of...'

" '*c*) Political rights, in particular the rights to participate in elections — to vote and stand for election — on the basis of universal and equal suffrage, to take part in the Government as well as in the conduct of public affairs at any level and to have equal access to public service.

" '. . .

" '*d*) . . .

" ' (iv) The right to marriage and choice of spouse;

" ' . . .

" ' (vi) The right to inherit;

" '(vii) The right to freedom of thought, conscience and religion;

" '. . .".

"The Government of Finland formally, and in accordance with Article 20 (2) of the Convention, objects to the reservations made by Yemen to the above provisions.

"In the first place, the reservations concern matters which are of fundamental importance in the Convention. The first paragraph of Article 5 clearly brings this out. According to it, the Parties have undertaken to guarantee the rights listed in that Article "In compliance with the fundamental obligations laid down in Article 2 of the Convention". Clearly, provisions prohibiting racial discrimination in the

Reçue le :

7 juillet 1989

FINLANDE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a pris note des réserves formulées par le Yémen lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ces réserves portent sur l'alinéa *c* et les sous-alinéas iv, vi et vii de l'alinéa *d* de l'article 5 de la Convention, en vertu desquels « les Etats parties s'engagent à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits suivants » :

« *c*) Droits politiques, notamment droit de participer aux élections — de voter et d'être candidat — selon le système du suffrage universel et égal, droit de prendre part au gouvernement ainsi qu'à la direction des affaires publiques, à tous les échelons et droit d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques.

. . .

d) . . .

iv) Droit de se marier et de choisir son conjoint;

. . .

vi) Droit d'hériter;

vii) Droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;

. . . ».

En application du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement finlandais fait objection aux réserves formulées par le Yémen à l'égard des dispositions susmentionnées.

En premier lieu, les réserves portent sur des questions d'une importance fondamentale dans la Convention. Le premier paragraphe de l'article 5 est très explicite à ce sujet, stipulant que les parties s'engagent à garantir les droits énumérés dans ledit article « conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la Convention ». Il est certain que des dispositions interdisant

granting of such fundamental political rights and civil liberties as the right to participate in public life, to marry and choose a spouse, to inherit and to enjoy freedom of thought, conscience and religion are central in a Convention against racial discrimination. Therefore, the reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention, as specified in paragraph 20 (2) thereof and in Article 19 (*c*) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.[1]

"Moreover, it is the view of the Government of Finland that it would be unthinkable that merely by making a reservation to the said provisions, a State could achieve the liberty to start discriminatory practices on the grounds or race, colour, or national or ethnic origin in regard to such fundamental political rights and civil liberties as the right to participate in the conduct of public affairs, the right of marriage and choice of spouse, the right of inheritance and the freedom of thought, conscience and religion. Any racial discrimination in respect of those fundamental rights and liberties is clearly against the general principles of human rights law as reflected in the Universal Declaration on Human Rights[2] and the practice of States and international organizations. By making a reservation a State cannot contract out from universally binding human rights standards.

"For the above reasons, the Government of Finland notes that the reservations made by Yemen are devoid of legal effect. However, the Government of Finland does not consider that this fact is an obstacle to the entry into force of the Convention in respect of Yemen."

Registered ex officio *on 7 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

[2] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

la discrimination raciale pour l'octroi de droits politiques et de libertés civiles aussi fondamentaux que le droit de prendre part aux affaires publiques, le droit de se marier et de choisir son conjoint, le droit d'hériter, le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion, sont capitales dans une convention contre la discrimination raciale. En conséquence, il s'agit de réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, au sens du paragraphe 2 de l'article 20 de ladite Convention et de l'alinéa *c* de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités[1].

En outre, le Gouvernement finlandais estime qu'il serait inconcevable que par la simple formulation d'une réserve aux dispositions susmentionnées un Etat puisse se permettre des pratiques de discrimination fondée sur la race, la couleur ou l'origine nationale ou ethnique, en ce qui concerne la jouissance de droits politiques et de libertés civiles aussi fondamentaux que le droit de participer aux affaires publiques, le droit de se marier et de choisir son conjoint, le droit d'hériter et le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Il est clair que toute discrimination raciale touchant ces libertés et droits fondamentaux va à l'encontre des principes généraux des droits de l'homme qui trouvent leur expression dans la Déclaration universelle des droits de l'homme[2] et la pratique suivie par les Etats et les organisations internationales. Ce n'est pas en formulant des réserves qu'un Etat peut, en matière de droits de l'homme, se soustraire à des normes universellement obligatoires.

Pour les raisons exposées ci-dessus, le Gouvernement finlandais note que les réserves faites par le Yémen sont dépourvues de tout effet juridique. Toutefois, il ne considère pas qu'elles empêchent l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard du Yémen.

Enregistré d'office le 7 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

[2] *Ibid., Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

Received on:

10 July 1989

DENMARK

The objection reads as follows:

"... the Government of Denmark does not accept the reservations made by the Government of Yemen upon accession to the Convention, reservations which concern article 5 (*e*)[1] and article 5 (*d*) (iv), (vi) and (vii) of the Convention.

"Article 5 contains undertakings, in compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of the Convention, to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the rights enumerated in the article.

"The reservations made by the Government of Yemen are incompatible with the object and purpose of the Convention and the reservations are consequently impermissible according to article 20, §2 of the Convention. In accordance with article 20, §1 of the Convention the Government of Denmark therefore formally objects to these reservations. This objection does not have the effect of preventing the Convention from entering into force between Denmark and Yemen, and the reservations cannot alter or modify in any respect, the obligations arising from the Convention."

Registered ex officio *on 10 July 1989.*

Reçue le :

10 juillet 1989

DANEMARK

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement danois n'accepte pas les réserves formulées par le Gouvernement yéménite lors de son adhésion à la Convention, réserves portant sur l'alinéa *c* et les sous-alinéas iv, vi et vii de l'alinéa *d* de l'article 5 de la Convention.

L'article 5 dispose que les Etats parties s'engagent, conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la Convention, à interdire et à éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits énumérés dans ledit article.

Les réserves formulées par le Gouvernement yéménite sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et ne peuvent donc être autorisées, en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de cette dernière. Conformément au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement danois élève donc des objections à l'encontre de ces réserves. Ces objections n'empêchent pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Danemark et le Yémen, et les réserves ne peuvent en aucune manière changer ou modifier les obligations découlant de la Convention.

Enregistré d'office le 10 juillet 1989.

[1] Should read: "c".

No. 11277. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR COOPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE PANAMA SEGMENT OF THE DARIEN GAP HIGHWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 MAY 1971[1]

AMENDMENT NO. 1[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PANAMA CITY AND AT WASHINGTON ON 15 MAY 1974

1. Delete the second paragraph of Section III and substitute a new paragraph to read as follows:

"In computing construction engineering costs where liquidated damages are involved, the total construction engineering costs will be reduced by the amount of the liquidated damages. If following deduction the total cost of engineering exceeds the limiting percentage, the FHWA will only participate on the basis of the limitation; if after deducting liquidating damages the cost is less than the limiting percentage, the FHWA will only participate on the basis of the actual cost."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, p. 31.

[2] Came into force on 15 May 1974, the date of signature, with retroactive effect from 6 May 1971, in accordance with the provisions of the said Amendment.

AMENDMENT NO. 2[1] TO THE AGREEMENT OF 6 MAY 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR COOPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE PANAMA SEGMENT OF THE DARIEN GAP HIGHWAY. SIGNED AT PANAMA CITY AND AT WASHINGTON ON 13 SEPTEMBER 1979

1. Delete paragraph II A-3 and substitute a new paragraph to read as follows:

"To provide a Division Engineer and (as deemed necessary by the FHWA) a Regional Engineer and support staff personnel who shall act under the direction of the Federal Highway Administrator in carrying out the responsibilities of the FHWA under this Agreement. The compensation and other expenses thereof shall be paid by the FHWA from highway funds reserved by the FHWA for this purpose. When the volume of work makes this desirable, officials may be assigned to represent the FHWA in more than one country. When so requested by the Government, the Division Engineer and staff and the Regional Engineer and staff will furnish technical advice and assistance and at all times will cooperate with the Government to achieve and maintain rapid and economical construction and to secure an early completion of the work."

2. Delete paragraph II A-4 and substitute a new paragraph to read as follows:

"To secure any additional personnel required to perform the duties of the FHWA as outlined in this Agreement. The compensation and other expenses of project employees other than the Division Engineer and Regional Engineer and staffs referred to above, shall be charged to project funds."

[1] Came into force on 13 September 1979, the date of signature, in accordance with the provisions of the said Amendment.

AMENDMENT NO. 3[1] TO THE AGREEMENT OF 6 MAY 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR COOPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE PANAMA SEGMENT OF THE DARIEN GAP HIGHWAY. SIGNED AT PANAMA CITY AND AT WASHINGTON ON 18 JULY 1980

1. At the end of paragraph A-2 of Section II, replace the period with a comma and add "following execution of a project agreement and the appropriation of applicable U.S. Funds."

2. Delete paragraph 2 of Section IV and substitute a new paragraph to read as follows:

"Where it is necessary to develop plans, specifications and estimates, a Project Agreement will be executed following program approval, and appropriation of funds for each project to cover preliminary engineering expenses corresponding to this work. Where plans, specifications and estimates for a project are already prepared, they will be submitted for the FHWA's final approval.

"The approval of the plans, specifications and estimates to proceed with the advertisement of the work for contract by the FHWA, will not consitute a commitment to finance the two-thirds total cost of construction and of engineering based on Section III of this Agreement.

"Such commitment to fund the U.S. share of the work will be by Project Agreement to be executed following appropriation of funds by the United States Congress considering any restrictions thereon. If funds are not appropriated by the United States Congress, there will be no obligation by the United States to fund the construction and engineering costs described in Section III of this Agreement."

3. Delete paragraph 3 of Section IV and substitute a new paragraph to read as follows:

"Following appropriation of U.S. funds, a Project Agreement will be entered into based on cost determined by contract unit prices or agreed force account unit prices plus the engineering cost as limited under Section III. In a case where a Project Agreement has been entered into for preliminary engineering a new project agreement shall be executed for the construction cost."

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

---

[1] Came into force on 18 July 1980, the date of signature, in accordance with the provisions of the said Amendment.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 11277. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ PARA LA COOPERACIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA PORCIÓN EN PANAMÁ DE LA CARRETERA DEL TAPÓN DEL DARIEN

ENMIENDA NO. 1 AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ PARA LA COOPERACIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA PORCIÓN EN PANAMÁ DE LA CARRETERA DEL TAPÓN DEL DARIEN

1. Se elimina el segundo párrafo de la Sección III y queda sustituido por un nuevo párrafo que lee como sigue:

"Al computar los costos de ingeniería de construcción en aquellos casos en los cuales se ha cobrado multa, el total de los costos de ingeniería de construcción será reducido por el monto de las multas. Si después de hecha la deducción el total de costo de ingeniería excede el porcentaje límite, la FHWA participará solamente hasta ese límite; si después de deducir las multas el costo es menor que el porcentaje límite, la FHWA participará solamente en el costo real."

ENMIENDA NO. 2 AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ PARA LA COOPERACIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA PORCIÓN EN PANAMÁ DE LA CARRETERA DEL TAPÓN DEL DARIEN

1. Se elimina el párrafo II A-3 y queda sustituido por un nuevo párrafo que lee como sigue:

"Proveer un Ingeniero de División y un Ingeniero Regional y personal de sostenimiento (como considerado necesario por la FHWA) quienes actuarán bajo la dirección del Administrador Federal de Carreteras en llevar a cabo la responsabilidad de la FHWA bajo este Convenio. La remuneración y otros gastos que esto ocasione serán pagados por la FHWA de fondos viales reservados por la FHWA para este propósito. Cuando el volumen de trabajo lo haga deseable, se podrán asignar oficiales para representar la FHWA en más de un país. Cuando el Gobierno asi lo solicite, el Ingeniero de División y su personal y el Ingeniero Regional y su personal suministrarán consultoría y asistencia técnica y en todo tiempo cooperarán con el Gobierno para lograr y mantener la rápida y económica construcción de la obra y asegurar su pronta terminación."

2. Se elimina el párrafo II A-4 y queda sustituido por un nuevo párrafo que lee como sigue:

"Adquirir cualquier personal adicional necesario para llevar a cabo la labor de la FHWA de acuerdo con este Convenio. La remuneración y otros gastos de empleados del proyecto que no sean los del Ingeniero de División o el Ingeniero Regional y personal respectivo arriba mencionado seran cargados al proyecto."

ENMIENDA NO. 3 AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE PANAMÁ PARA LA COOPERACIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DEL SEGMENTO DE PANAMÁ DE LA CARRETERA DEL TAPÓN DEL DARIEN

1. Al fin del párrafo A-2 de la Sección II, se reemplaza el punto por una coma y se agrega "después de la ejecución de un acuerdo de proyecto y la asignación aplicable de fondos de los Estados Unidos."

2. Se suprime el párrafo 2 de la Sección IV y se sustituye un nuevo párrafo que lee como sigue:

"Donde es necesario desarrollar planos, especificaciones y estimados, un Acuerdo de Proyecto será ejecutado después de la aprobación del programa, y la asignación de fondos para cada proyecto para cubrir los gastos de ingenieria preliminar correspondiente a este trabajo. Donde los planos, especificaciones y estimados para un proyecto ya estén preparados, estos serán sometidos a la aprobación final de la FHWA.

La aprobación de los planos, especificaciones y estimados para proceder a la licitación trabajo por contrato, no constituirá un compromiso por parte de la FHWA de financiar los dos tercios del costo total de construcción y de ingenieria basado en la Sección III de este Acuerdo.

Tal compromiso para financiar la participación de los Estados Unidos sobre el trabajo será por Acuerdo de Proyecto que ha de ser ejecutado después de la asignación de fondos por el Congreso de los Estados Unidos considerando cualquier restricción al respecto. No habrá obligación de los Estados Unidos, si los fondos no son asignados por dicho Congreso para financiar la construcción y gastos de ingenieria descritos en la Sección III de este Acuerdo."

3. Se suprime al párrafo 3 de la Sección IV y se sustituye un nuevo párrafo que lee como sigue:

"Seguido a la asignación de los fondos de los Estados Unidos, un Acuerdo de Proyecto será celebrado basado en el costo determinado por precios unitarios de contrato o precios unitarios aprobados por administración, segun lo limitado bajo la Sección III. En caso que un Acuerdo de Proyecto haya sido celebrado para ingenieria preliminar, un nuevo acuerdo de proyecto será ejecutado para el costo de construcción."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11277. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA POUR LA CONSTRUCTION DU TRONÇON DE LA ROUTE DU DARIEN AU PANAMA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 MAI 1971[1]

AMENDEMENT N° 1[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PANAMA ET À WASHINGTON LE 15 MAI 1974

1. Supprimer le deuxième paragraphe de la section III et lui substituer un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« Pour calculer les frais d'étude technique, lorsqu'ils comportent le paiement de pénalités, on déduira du montant total de ces frais celui des pénalités. Si, une fois cette déduction opérée, le montant total des frais d'étude technique dépasse le pourcentage maximum, la FHWA ne participera aux frais que sur la base de ce pourcentage maximum; si, après déduction du montant des pénalités, les frais sont inférieurs au pourcentage maximum, la FHWA n'y participera que sur la base du montant effectif des frais. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 31.

[2] Entré en vigueur le 15 mai 1974, date de la signature, avec effet rétroactif au 6 mai 1971, conformément aux dispositions dudit Amendement.

AMENDEMENT N° 2[1] À L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 6 MAI 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA POUR LA CONSTRUCTION DU TRONÇON DE LA ROUTE DU DARIEN AU PANAMA. SIGNÉ À PANAMA ET À WASHINGTON LE 13 SEPTEMBRE 1979

1. Supprimer le paragraphe II A-3 et lui substituer un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« A fournir un ingénieur divisionnaire et, si le FHWA l'estime nécessaire, un ingénieur régional et des cadres lesquels, sous la direction de l'administrateur des routes fédérales, assumeront les responsabilités qui incombent à la FHWA en vertu du présent Accord. Les traitements et autres frais du personnel de la FHWA seront prélevés par celle-ci sur les fonds administratifs réservés pour la route. Au cas où cela s'avèrerait désirable par suite de l'importance des travaux, les fonctionnaires pourront être chargés de représenter la FHWA dans plus d'un pays. Lorsque le Gouvernement en fera la demande, l'ingénieur divisionnaire et ses collaborateurs et l'ingénieur régional et ses collaborateurs fourniront les avis et l'assistance technique requise et coopèreront pleinement avec le Gouvernement pour assurer et maintenir la construction de la route dans des conditions de rapidité et d'économie et s'assurer que les travaux seront terminés dans les moindres délais ».

2. Supprimer le paragraphe II A-4 et lui substituer un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« A obtenir le personnel supplémentaire qui lui serait nécessaire pour s'acquitter de ses obligations telles que décrites dans le présent Accord. Les traitements et les autres frais relatifs aux personnes employées à l'exécution du projet, autres que l'ingénieur divisionnaire et l'ingénieur régional ainsi que leur personnel mentionné ci-dessus, seront imputables sur le budget du projet » :

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1979, date de la signature, conformément aux dispositions dudit Amendement.

AMENDEMENT N° 3[1] À L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 6 MAI 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA POUR LA CONSTRUCTION DU TRONÇON DE LA ROUTE DU DARIEN AU PANAMA. SIGNÉ À PANAMA ET À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1980

1. A la fin du paragraphe A-2 de la section II, remplacer le point par une virgule et ajouter « après l'exécution d'un accord de projet et l'ouverture des crédits pertinents des Etats-Unis.

2. Supprimer le paragraphe 2 de la section IV et lui substituer un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« S'il est nécessaire d'établir des plans, des cahiers, des charges et des estimations de dépenses, un accord de projet sera conclu après l'approbation du programme et l'ouverture des crédits pour chaque projet et couvrira les frais d'étude préliminaire correspondant à ces travaux. Dans les cas où les plans, les cahiers, les charges et les estimations de dépenses requis pour un projet sont déjà élaborés, ils seront soumis à l'approbation finale de la FHWA.

L'approbation des plans, des cahiers, des charges et des estimations de dépenses et l'autorisation de publier l'avis d'adjucation des travaux qui doivent être exécutés sous contrat par la FHWA ne constituera pas un engagement de sa part de prendre à sa charge les deux tiers du coût total de la construction et des études, sur la base de la section III du présent Accord.

L'engagement de prendre à sa charge la part des travaux des Etats-Unis sera souscrit dans un accord de projet à exécuter après l'ouverture des crédits à cet effet par le Congrès des Etats-Unis et compte tenu de toutes restrictions à cet égard. Si le Congrès des Etats-Unis n'ouvre pas de crédits, les Etats-Unis ne seront pas tenus de prendre à leur charge les frais d'étude technique et les frais de construction visés à la section III du présent Accord. »

3. Supprimer le paragraphe 3 de la section IV et lui substituer un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« Après l'ouverture des crédits par les Etats-Unis, la FHWA concluera avec le Gouvernement un accord de projet qui sera fondé sur le coût déterminé par les prix unitaires prévus dans le contrat ou les prix unitaires de régie convenus, auxquels il y a lieu d'ajouter les frais d'étude en fonction des limitations prévues à la section III. Dans le cas où un accord de projet aura été conclu pour des études préliminaires, on concluera un nouvel accord de projet de façon à comprendre le coût des travaux de construction ».

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

---

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1980, date de la signature, conformément aux dispositions dudit Amendement.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 June 1989

MADAGASCAR

(With effect from 21 September 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507 and 1509.

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 juin 1989

MADAGASCAR

(Avec effet au 21 septembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs n°s 13 à 17 ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507 et 1509.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972[1]

AMENDMENT OF ANNEX II

By agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 15 December 1988 and 23 February 1989, which came into force on 23 February 1989, the date of the note in reply, it was agreed to amend annex II to the above-mentioned Agreement, as amended.

The amendment reads as follows:

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972[1]

MODIFICATION de l'annexe II

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington des 15 décembre 1988 et 23 février 1989, qui est entré en vigueur le 23 février 1989, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier l'annexe II à l'Accord susmentionné, tel que modifié.

La modification se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CUADRO A

Ubicación	*Número de Canal*	
	Cancelar	*Adicionar*
Agualeguas, N.L.	—	215-A
Cd. Anahuac, N.L.	—	277-C
Dr. Arroyo, N.L.	—	243-A
Galeana, N.L.	—	229-A
Nuevo Laredo, Tamps.	262-A	—
Villa Hidalgo, Coah.	—	261-B
Nuevo Laredo, Tamps.	—	239-A
Villa Union, Coah.	—	275-B
Villa Union, Coah.	—	282-B
Cd. Victoria, Tamps.	—	261-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	207-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	223-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	237-A

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1052, 1059, 1169, 1207, 1410, 1491, 1527 and 1537.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références donnés dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1059, 1169, 1207, 1410, 1491, 1527 et 1537.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PART A

Location	Channel number (Delete)	Channel number (Add)
Agualeguas, N.L.	—	215-A
Cd. Anahuac, N.L.	—	277-C
Dr. Arroyo, N.L.	—	243-A
Galeana, N.L.	—	229-A
Nuevo Laredo, Tamps.	262-A	—
Villa Hidalgo, Coah.	—	261-B
Nuevo Laredo, Tamps.	—	239-A
Villa Union, Coah.	—	275-B
Villa Union, Coah.	—	282-B
Cd. Victoria, Tamps.	—	261-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	207-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	223-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	237-A

Authentic texts of the amendment: English and Spanish.

Certified statement was registered by Mexico on 19 July 1989.

TABLEAU A

Ville	Numéro du canal Supprimer	Numéro du canal Ajouter
Agualeguas, N.L.	—	215-A
Cd. Anahuac, N.L.	—	277-C
Dr. Arroyo, N.L.	—	243-A
Galeana, N.L.	—	229-A
Nuevo Laredo, Tamps.	262-A	—
Villa Hidalgo, Coah.	—	261-B
Nuevo Laredo, Tamps.	—	239-A
Villa Union, Coah.	—	275-B
Villa Union, Coah.	—	282-B
Cd. Victoria, Tamps.	—	261-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	207-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	223-A
Cd. Victoria, Tamps.	—	237-A

Textes authentiques de la modification : anglais et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 19 juillet 1989.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION TO THE PROTOCOL of 3 December 1982[2] to amend the abovementioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 May 1989

MAURITANIA

(With effect from 31 May 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518 and 1523.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION AU PROTOCOLE du 3 décembre 1982[2] en vue d'amender la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mai 1989

MAURITANIE

(Avec effet au 31 mai 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé[, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518 et 1523.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

7 July 1989

CONGO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Congolese Government recognizes, with effect from today's date, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the abovementioned Covenant.

Registered ex officio *on 7 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534 and 1535.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

7 juillet 1989

CONGO

« En application de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement Congolais reconnaît, à compter de ce jour, la compétence du Comité des droits de l'homme, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte susvisé."

Enregistré d'office le 7 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534 et 1535.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

12 July 1989

ARGENTINA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

12 juillet 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... el día 27 de junio de 1989 el Presidente de la República dispuso levantar el Estado de Sitio en todo el territorio nacional. La medida fue adoptada a raíz de la desaparición de las causas coyunturales que determinaron su implantación por 30 días, el 28 de mayo próximo pasado.

En la comunicación efectuada con anterioridad, se señalaron los motivos y se relataron los graves episodios que originaron la implantación del Estado de Sitio. En dicha oportunidad se anticipó la voluntad del Gobierno Argentino de continuar informando y de dar mayor precisión acerca del alcance de las medidas adoptadas. En este sentido, cabe destacar que la declaración del Estado de Sitio se limitó a suspender el ejercicio de los derechos de reunión y circulación en todo el ámbito nacional. Asimismo, se establecieron en algunos casos restricciones a la libertad ambulatoria de las personas, en virtud de las facultades constitucionales que le confiere el Artículo 23 de la Constitución Nacional al Señor Presidente de la República.

Durante la vigencia del Estado de Sitio se produjo el arresto de 57 personas detenidas a disposición del Poder Ejecutivo Nacional, las cuales fueron liberadas progresivamente. En las instrucciones a los Gobernadores provinciales, el Ministro del Interior detalló las condiciones de detención, estableciendo que el alojamiento debería permitir la debida comunicación del arrestado, asegurar su separación respecto de los presos comunes, contemplar el caso de los menores adultos, evitar tanto las requisas injustificadas como las autoprovocaciones de daños físicos, posibilitar la recepción de visitas y todo tipo de efectos personales, preservar la salubridad y alimentación sanitaria de los detenidos y adoptar toda otra medida que coadyuve a la efectivización de tales condiciones, en lo que respecta al recurso de habeas corpus, debe mencionarse que fue interpuesto en 13 casos y sólo en 3 ocasiones los Jueces de Primera Instancia hicieron lugar a los mismos, aunque fueron posteriormente revocados por improcedentes por los Tribunales de Apelaciones. Desde el punto de vista del orden jurídico interno, cabe señalar que la declaración de Estado de Sitio cumplió con los recaudos establecidos por la doctrina de la Corte Suprema de Justicia de la Nación. Así, el control judicial acerca de la razonabilidad del arresto funcionó en plenitud. Los Tribunales de Justicia, a quienes compete el resguardo de los derechos individuales ante una medida de excepción, han declarado no sólo la legalidad del Estado de Sitio, sino también la correlación entre las causas que le dieron origen y los arrestos dispuestos.

Cabe destacar que las restricciones impuestas al ejercicio de los derechos de reunión y circulación fueron establecidas en forma muy limitada, de manera tal de preservar el orden y terminar con la conmoción interior que habían provocado la declaración del Estado de Sitio. En efecto, durante la vigencia del Estado de Excepción, se restringió el derecho de reunión en lugares públicos o librados al acceso público de naturaleza política o que pudieran, por sus características, derivar en hechos perturbadores del orden, sólo fue posible realizar aquellas reuniones que contaron con la autorización previa y expresa del Ministerio del Interior, de las 36 solicitudes de autorización, durante la vigencia del Estado de Sitio, sólo se negaron cuatro de ellas. En lo atinente al ejercicio del derecho de libre circulación, debe destacarse que pese a la autorización otorgada por el Poder Ejecutivo Nacional, los Gobernadores provinciales no adoptaron ninguna medida para restringir ese derecho.

Por último, debe expresarse que la población fue permanentemente informada acerca del desenvolvimiento de los acontecimientos, y a tal fin el Ministerio del Interior dió a conocer ocho comunicados de prensa, en los cuales se informaba detalladamente acerca de la situación reinante.

Conclusión: tanto la declaración del Estado de Sitio como las medidas que se tomaron durante su vigencia, se adecúan plenamente a los requisitos de legalidad interna e internacional que rigen la materia. En efecto, el Estado de Sitio se declaró para hacer frente a una situación de conmoción interior y con la sola finalidad de restablecer la normalidad y garantizar la plena vigencia de los derechos humanos del conjunto de la población. Se respetó el principio de temporalidad, al haber sido implantado por treinta días, por el Presidente de la República, con ratificación inmediata del Honorable Congreso de la Nación. Las medidas dispuestas se limitaron "a lo estrictamente necesario" para restablecer el orden y en ningún caso afectaron los derechos intangibles tutelados en el artículo 4, inciso 2 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Además, dichas medidas no implicaron discriminación alguna fundada en razones de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición social. Además se procedió a realizar la comunicación prevista en el artículo señalado precedentemente.

Por último, cabe destacar que las restricciones a la libertad ambulatoria de las personas, en todos los casos estuvieron sometidas al control de razonabilidad del Poder Judicial — principio de proporcionalidad —. Además, las medidas adoptadas fueron efectivas, porque preservaron los derechos humanos y restablecieron la paz y la tranquilidad pública de toda la comunidad nacional."

[TRANSLATION]

... on 27 June 1989, the President of the Republic ordered that the state of siege be lifted throughout the national territory. This action was taken because the circumstances which had given rise to the imposition of the state of siege on 28 May 1989 for a period of 30 days no longer existed.

In an earlier communication,[1] the Argentine Government indicated the reasons and described the serious incidents which had given rise to the imposition of the state of siege. On that occasion, the Argentine Government stated that it was willing to continue to provide information and to give further details of the scope of the measures taken. In that connection, it is to be mentioned that the declaration of the state of siege was limited to suspending the exercise of the rights of assembly and movement throughout the national territory. In addition, restrictions on individual freedom of movement were imposed in some cases by virtue of the constitutional powers conferred on the President of the Republic by article 23 of the Constitution.

While the state of siege was in force, 57 people were arrested, held at the disposal of the national executive branch and gradually released. In instructions issued to provincial governors, the Minister of the Interior established the conditions governing deten-

[1] See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, p. 348.

[TRADUCTION]

... le 27 juin 1989, le Président de la République a décidé de lever sur tout le territoire national l'état de siège qui avait été décrété pour 30 jours le 28 mai dernier, la situation n'exigeant plus le maintien de cette mesure.

Dans sa précédente communication[1], le Gouvernement argentin exposait les raisons qui l'avaient amené à décréter l'état de siège et s'engageait à continuer de donner des informations et d'autres précisions sur la portée des mesures adoptées. Il convient de souligner à cet égard que la déclaration de l'état de siège a été limitée à la suspension du droit de réunion et de libre circulation sur le territoire national. Certaines restrictions à la libre circulation des personnes ont été imposées en vertu des pouvoirs conférés au Président de la République par l'article 23 de la Constitution nationale.

Durant l'état de siège, 57 personnes ont été arrêtées et tenues à la disposition des autorités, puis libérées les unes après les autres. Le Ministre de l'intérieur a donné aux gouvernements de provinces des instructions précises sur les conditions de détention, sti-

[1] Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, p. 348.

tion: detainees were to be held in places permitting the necessary communication, and were to be kept separate from common criminals, special provision was to be made for detained minors, unjustified inspections and the possibility of self-inflicted physical injury were to be avoided, detainees were to be allowed to receive visits and any kind of personal effects, their health and nutrition were to be protected, and any other steps which would help to ensure that such conditions were effectively applied were to be taken. The remedy of *habeas corpus* was invoked in only 13 cases. On only three occasions was it upheld by judges of first instance and in all three cases the remedies were later quashed by courts of appeal for lack of cause. From the standpoint of domestic law, the declaration of the state of siege offered the safeguards established by the Supreme Court of Justice of Argentina: judicial controls to determine whether arrests were reasonable functioned fully. Tbe law courts, which are responsible for protecting individual rights in a state of emergency, declared not only that the state of siege was legal but also that there was a direct relationship between the circumstances which gave rise to the state of emergency and the arrests that took place.

The restrictions imposed on the exercise of the rights of assembly and movement were very limited and designed simply to maintain order and put an end to the internal unrest which had given rise to the declaration of the state of siege. During the state of emergency, restrictions were imposed on the right to hold, in public places or in places to which the public has access, meetings of a political nature or of a nature such as might give rise to incidents disruptive of law and order. Only meetings that had the prior express authorization of the Ministry of the Interior could be beld. On the 36 requests for authorization made during the state of siege, only four were denied. It should be mentioned that, although the national executive branch authorized provincial governors to restrict the exercise of the right of freedom of movement, the governors took no steps to restrict that right.

Lastly, the population was kept permanently informed of the course of events. To that end, the Ministry of the Interior issued eight press releases giving detailed information on the situation.

pulant notamment que les personnes arrêtées devront pouvoir communiquer avec l'extérieur, être séparées des prisonniers de droit commun, recevoir des visites et tous types d'effets personnels; que le cas des adultes mineurs devra être prévu, les fouilles injustifiées et toutes occasions de blessures physiques évitées; que de bonnes conditions d'hygiène et une alimentation saine devront leur être assurées et que toutes autres mesures propres à garantir l'application de ces conditions devront être adoptées. On n'a signalé que 13 demandes d'*habeas corpus*, et dans trois cas seulement les tribunaux de première instance les ont jugées valides; ces décisions ont par la suite été révoquées comme irrecevables, par la Cour d'appel. Du point de vue du droit interne, il convient de mentionner que l'état de siège a été décrété conformément aux mesures de sûreté prévues par la Cour suprême de la nation. Les garanties judiciaires concernant le bien-fondé des arrestations ont été appliquées. Les tribunaux chargés de protéger les droits individuels face aux mesures d'exception ont non seulement reconnu la légalité de l'état de siège mais ont également établi la relation entre les raisons qui l'ont motivé et les arrestations.

On notera que les restrictions imposées aux droits de réunion et de circulation n'ont eu qu'une portée très limitée, visant strictement à maintenir l'ordre et à mettre fin aux troubles qui ont motivé l'état de siège. En fait, pendant la durée des mesures d'urgence, les restrictions n'ont touché que le droit de réunion dans les lieux publics ou accessibles au public et les réunions dont le caractère politique ou autre risquait d'entraîner des perturbations de l'ordre public; seules les réunions préalablement autorisées par le Ministre de l'intérieur ont pu avoir lieu; sur 36 demandes présentées durant l'état de siège, quatre seulement ont été refusées. En ce qui concerne l'exercice du droit de libre circulation, il convient de préciser que, malgré l'autorisation de l'exécutif, les gouvernements de province n'ont pris aucune mesure pour restreindre ce droit.

Il convient de signaler enfin que la population a été régulièrement informée de l'évolution des événements; à cette fin, le Ministre de l'intérieur a publié huit communiqués de presse donnant un compte rendu détaillé de la situation.

It can be concluded from the foregoing that both the declaration of the state of siege and the measures taken while it was in force were fully in keeping with the relevant requirements of domestic and international law. The state of emergency was declared in response to a situation of internal unrest and for the sole purpose of restoring normality and ensuring the full exercise of the human rights of the population as a whole. The principle that the measure should be temporary was respected, in that the state of siege was imposed for 30 days by the President of the Republic, with the immediate approval of the National Congress. The measures taken were limited to those strictly necessary to restore order and in no case affected the inalienable rights protected by article 4, paragraph 2, of the International Covenant on Civil and Political Rights. Furthermore, they involved no discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic position, birth or any other social condition. The communication provided for in that article was also made.

Lastly, the restrictions on individual freedom of movement were in all cases subject to judicial oversight to determine whether they were reasonable in relation to the circumstances that motivated them. Moreover, the measures taken were effective, for they protected the human rights and restored the peace and tranquillity of the entire national community.

Registered ex officio *on 12 July 1989.*

En conclusion, la proclamation de l'état de siège de même que les mesures prises durant cette période sont pleinement conformes aux dispositions du droit interne et international en la matière. En effet, l'état de siège a été décrété pour faire face à une situation de troubles intérieurs et dans le seul but de rétablir l'ordre et de garantir à la population le plein exercice de ses droits de l'homme. Les dispositions concernant la durée ont été respectées puisque les mesures d'exception n'ont été prise que pour 30 jours par le Président de la République et immédiatement ratifiées par le Congrès. Elles ont été décidées « dans la stricte mesure où la situation l'exigeait » pour rétablir l'ordre, sans préjudice des droits fondamentaux énoncés au paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. En outre, ces mesures n'ont entraîné aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation. Par ailleurs, ces mesures ont été préalablement annoncées comme le prévoit l'article susmentionné.

En outre, les restrictions à la liberté de circulation des personnes ont dans tous les cas été soumises au juste contrôle du pouvoir judiciaire et appliquées seulement en fonction de la gravité des événements (principe de la proportionnalité). Il faut ajouter que les mesures prises ont atteint leur but puisqu'elles ont protégé les droits de l'homme et rétabli la paix et le calme dans tout le pays.

Enregistré d'office le 12 juillet 1989.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex I to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Governments of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 October 1987. They came into force on 6 July 1989, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Annex 1

Paragraph 1

The last sentence is to be amended to read:

"The definition of the K coefficient and a description of the method to be used in measuring it, are given in appendix 2 to this annex."

Annex 1 Appendix 1

Paragraph 2(c)(*iii*)

This paragraph is to be completely replaced by the following:

"If it is mechanically refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be either:

(*a*) Mechanically refrigerated equipment

— The conditions set out in (i) above shall be satisfied; and

— The effective refrigerating capacity of the mechanical refrigeration appliance per unit of inside surface area, under the same temperature conditions, shall be greater or equal."

or (*b*) Insulated equipment to which it is intended to have fitted, at a later date, a mechanical refrigeration unit and which is complete in every detail but with the refrigeration unit removed and the aperture filled, during the measurement of the K coefficient, with close fitting panels of the same overall thickness and type of insulation as is fitted to the front wall. In which case:

— The conditions set out in (i) above shall be satisfied; and

— The effective refrigerating capacity of the mechanical refrigeration unit fitted to insulated reference equipment shall be as defined in Annex 1, Appendix 2, Para. 41.

Annex 1 Appendix 2

Paragraph 1

The first part of the first sentence of this paragraph is to be amended to read:

"*K Coefficient*". The overall coefficient of heat transfer (K coefficient) which represents the insulating capacity of the equipment, is defined by. . .".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505 and 1512.

Paragraph 41

The last sentence to be deleted, and a minor change made in the english text of the first sentence to clarify the fact that it is applicable only to mechanically refrigerated equipment. This paragraph to read:

"If the refrigerating appliance with all its accessories has undergone separately, to the satisfaction of the competent authority, a test to determine its effective refrigerating capacity at the prescribed reference temperatures, the transport equipment may be accepted as mechanically refrigerated equipment without undergoing an efficiency test if the effective refrigerating capacity of the applicance in continuous operation exceeds the heat loss through the walls for the class under consideration, multiplied by the factor 1.75."

Paragraphs 51 to 59

"Procedure for measuring the effective refrigerating capacity W_o of a unit when the evaporator is free from frost"

51. At each equilibrium temperature, this capacity is equal to the sum of the heat flow U. O flowing through the walls of the calorimeter box or unit of transport equipment to which the refrigeration unit is attached and the heating power W_j which is dissipated in the interior of the body by the fan heater unit:

$$W_o = W_j + U. \Delta \theta$$

52. The refrigeration unit is fitted to either a calorimeter box, or a unit of transport equipment.

In each case, the overall heat transfer is measured at a single mean wall temperature prior to the capacity test. An arithmetical correction factor, based upon the test and the experience of the testing station is made to take into account the average temperature of the walls at each thermal equilibrium during the determination of the effective refrigerating capacity. It is preferable to use a calibrated calorimeter box to obtain maximum accuracy.

Measurements and procedure shall be as described in paragraphs 1 to 15 above; however, it is sufficient to measure U directly, the value of this co-efficient being defined by the following relationship:

$$U = \frac{W}{\Delta\theta m}$$

where:

W is the heating power dissipated by the internal heater and fans;

$\Delta\theta_m$ is the difference between the mean internal temperature O_i and the mean external temperature O_e;

U is the heat flow per unit of time and per dcgree of difference between the air temperature inside and outside the calorimeter box or unit of transport equipment measured with the refrigeration unit fitted.

The calorimeter or unit of transport equipment is placed in a test chamber. If a calorimeter box is used, U. Δ θ should be not more than 35% of thc total heat flow W_o.

53. The following method may, if necessary, be used both for reference equipment and for tests on series manufactured equipment. In this case, the effective refrigerating capacity is measured by multiplying the mass flow (m) of the refrigerant liquid by the difference is enthalpy between the refrigerant vapour leaving the unit (h_o) and the liquid at the inlet to the unit (h_i). To obtain the effective refrigerating capacity, the heating power produced by the air circulating fans (W_f) is deducted. It is difficult to measure W_f if the

air circulating fans are driven by an external motor, in this particular case the enthalpy method is not recommended. When the fans are driven by internal electric motors, the electrical power is measured by appropriate instruments with an accuracy of ±3%.

The heat balance is given by the formula:

$$W_o = (h_o - h_i)\, m - W_f.$$

Appropriate methods are described in standards ISO 971, BS 3122, DIN, NEN, etc. An electric heater is placed inside the equipment in order obtain the thermal equilibrium.

54. *Instrumentation*

Test stations shall be equipped with instruments to measure the U value to an accuracy of ±5%. Heat transfer through air leakage should not exceed 5% of the total heat transfer through the calorimeter box or through the unit of transport equipment. The refrigerant flow measurement shall be accurate to ±5%. The refrigerating capacity shall be determined with an accuracy ±10%.

The instrumentation of the calorimeter box or unit of transport equipment shall conform to paragraphs 3 and 4 above. The following are to be measured:

(*a*) *Air temperatures.* At least 4 thermometers uniformly distributed at the inlet to the evaporator;

At least 4 thermometers uniformly distributed at the outlet from the evaporator;

At least 4 thermometers uniformly distributed at the inlet to the condenser;

The thermometers shall be protected against radiation.

(*b*) *Energy consumption.* Instruments shall be provided to measure the electrical energy or fuel consumption of the refrigeration unit.

(*c*) *Speed of rotation.* Instruments shall be provided to measure the speed of rotation of the compressors and circulating fans or to allow these speeds to be calculated where direct measurement is impractical.

(*d*) *Pressure.* High precision pressure gauges (accurate to ±1%) shall be fitted to the condensor and evaporator and to the compressor inlet when the evaporator is fitted with a pressure regulator.

(*e*) *Heat quantity.* The heat dissipated by the internal fan heaters fitted with electrical resistances shall not exceed a flow of 1 W/cm^2 and the heater units shall be protected by a casing of low emissivity.

55. *Test conditions*

(i) Outside the calorimeter box (or unit of transport equipment): the air temperature at the inlet to the condenser shall be maintained at 30° ±0.5°C.

(ii) Inside the calorimeter box (or unit of transport equipment) (at the air inlet to the evaporator): there shall be three levels of temperature between −25°C and +12°C depending on the characteristics of the unit, one temperature level being at the minimum prescribed for the class requested by the manufacturer with a tolerance of ±1°C.

The mean inside temperature shall be maintained within a tolerance of ±0.5°C. During the measurement of refrigerating capacity the heat dissipated in steady state within the calorimeter box (or unit of transport equipment) shall be maintained at a constant level with a tolerance of ±1%.

56. *Test procedure*

The test shall be divided into two major parts, the cooling phase and the measurement of the effective refrigerating capacity at three increasing temperature levels.

(*a*) Cooling phase; the initial temperature of the calorimeter box or transport equipment shall be within ±3°C of the prescribed ambient temperature. It is then lowered to −25°C (or to the minimum class temperature).

(*b*) Measurement of effective refrigerating capacity, at each internal temperature level.

A first test is to be carried out, for at least 4 hours at each level of temperature, under control of the thermostat (of the refrigeration unit) to stabilise the heat transfer between the interior and exterior of the calorimeter box or unit of transport equipment.

A second test shall be carried out without the thermostat in operation in order to determine the maximum refrigerating power output, the heating power of the internal heater producing an equilibrium condition at each temperature level as prescribed in paragraph 55.

The duration of the second test shall be not less than 4 hours.

Before changing from one temperature level to another, the box or unit shall be manually defrosted.

If the refrigeration unit can be operated by more than one form of energy, the tests shall be repeated for each.

If the compressor is driven by the vehicle engine, the test shall be carried out at both the minimum speed and at the nominal speed of rotation of the compressor as specified by the manufacturer.

If the compressor is driven by the vehicle motion, the test shall be carried out at the nominal speed of rotation of the compressor as specified by the manufacturer.

The same procedure shall be followed for the enthalpy method described in paragraph 53, but in this case the heat power dissipated by the evaporator fans at each temperature level must also be measured.

57. *Precautions*

As the tests for effective refrigerating capacity are carried out with the thermostat of the refrigeration unit disconnected the following precautions must be observed:

If the equipment has a hot gas injection system, it must be inoperative during the test;

With automatic controls of the refrigeration unit which unload individual cylinders (to adapt the refrigeration power of the unit to the power available from the motor) the test must be carried out with the number of cylinders appropriate for the temperature.

58. *Checks*

The following should be verified and the methods used indicated (on the test report):

(i) The defrosting system and the thermostat are functioning correctly;

(ii) The rate of air circulation is that specified by the manufacturer;

(iii) The refrigerant used for tests is that specified by the manufacturer.

59. *Test Reports*

A test report of the appropriate type shall be drawn up in accordance with model number 10 below.

IV. Test report model No. 10 should be added to appendix 2 of annex 1 as follows:

MODEL No. 10

TEST REPORT PREPARED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

Test Report No. .....

Determination of the effective refrigerating capacity of a refrigeration unit in accordance with paragraphs 51-59 of ATP annex 1, appendix 2

Approved testing station

Name: .....

Address: .....

Refrigeration unit presented by: .....

(a) *Technical specifications of the unit*

Date of manufacture ..... Make: .....

Type: ..... Serial No: .....

Category[1]

Self-contained/not self-contained
Removable/not removable
Single unit/assembled components

Description: .....

Compressor: Make: ..... Type: .....

Number of cylinders: ..... Cubic capacity: .....

Nominal speed of rotation: ..... rev/min.

Methods of drive[1]: electric motor, separate internal combustion engine, vehicle engine, vehicle motion

Compressor drive motor (see notes 1 and 2);

Electrical:

Make: ..... Type: .....

Power: .....kW@ .....rpm. Supply Voltage V

Supply Frequency ..... Hz

Internal combustion engine:

Make: ..... Type: .....

Number of cylinders: ..... Cubic capacity: .....

Power: .....kW@ .....rpm. Fuel: .....

Hydraulic motor:

Make: ..... Type: .....

Method of drive: .....

Alternator:

Make:..... Type: .....

Speed of rotation:

nominal speed given by the manufacturer: ..... rpm

minimal speed: ..... rpm

Refrigerant fluid: .....

Heat exchangers

		Condenser	Evaporator
Make-Type			
Number of tubes			
Fin pitch (mm) (2)			
Tube: nature and diameter (mm) (2)			
Exchange surface area (m^2) (2)			
Frontal area (m^2)			
FANS	Number		
	Number of blades per fan		
	Diameter (mm)		
	Total Nominal power (W) (2) (3)		
	Nominal cutput at a pressure of ..... Pa (m^3/h) (2)		
	Method of drive		

Expansion valve:

Make: ..... Model: .....

Adjustable: (1) ..... Not adjustable: (1) .....

Defrosting device: .....

Automatic device: .....

Results of measurements and refrigerating perfomance

(Mean temperature of the air to the condenser .....°C)

	Speed of rotation			Power of internal fan heater	Refrigerant mass flow rate (4)	Refrigerant enthalpy at evaporator inlet (4)	Refrigerant enthalpy at evaporator outlet (4)	Power absorbed by the unit cooler fan (4)	Fuel or electrical power consumption	Mean temperature around the body	Internal temperature		Effective refrigeration capacity
	Fans	Alternator	Compressor (3)								Mean	Inlet to evaporator	
	rpm	rpm	rpm	W	kg/sec	J/kg	J/kg	W	W or I/hr	°C	°C	°C	W
Nominal	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Minimal	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

(b) *Test method and results:*

Test method[1]: heat balance method/enthalpy difference method

In a calorimeter box of mean surface area = ... m^2

Measured value of the U-coefficient of a box fitted with a refrigeration unit: ..... W/°C, at the mean wall temperature of ..... °C.

In an item of transport equipment:

Measured value of the U-coefficient of an item of transport equipment fitted with a refrigeration unit: ..... W/°C, at a mean wall temperature of ..... °C.

Method employed for the correction of the U-coefficient of the body as a function the mean wall temperature of the body: .....

Maximum errors of determination of:

U-coefficient of the body .....

refrigerating capacity of the unit .....

(c) *Checks*

Temperature regulator: Setting ..... Differential ..... °C

Functioning of the defrosting device[1]: satisfactory/unsatisfactory.

Air flow volume leaving the evaporator: value measured ..... m^3/h
at a pressure of ..... Pa

Existence of a means of supplying heat to the evaporator for setting the thermostat between 0 and 12°C[1]: yes/no

(d) *Remarks*

.....

.....

Done at: .....

On: .....

Testing Officer .....

[1] Delete where applicable.
[2] Value indicated by the manufacturer.
[3] Where applicable.
[4] Enthalpy difference method only.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 6 July 1989.*

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par les Gouvernements de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 octobre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 6 juillet 1989, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Annexe 1

Lire comme suit la dernière phrase du paragraphe 1

« La définition du coefficient K et la méthode utilisée pour le mesurer sont données à l'appendice 2 de la présente annexe ».

Annexe 1, Appendice 1

Paragraphe 2c iii) lire :

« S'il s'agit d'engins frigorifiques auquel cas l'engin de référence sera :

a) Soit un engin frigorifique,

— Les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites et

— La puissance frigorifique utile de l'équipement frigorifique, par unité de surface intérieure, au même régime de température, est supérieure ou égale.

et *b*) Soit un engin isotherme prévu pour être muni ultérieurement d'un équipement frigorifique et complet à tous égards, mais dont l'équipement frigorifique aura été enlevé et dont l'ouverture aura été obstruée lors de la mesure du coefficient K, par un panneau étroitement ajusté de la même épaisseur totale et constitué du même type d'isolant que celui qui aura été posé sur la paroi avant :

— Les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites et

— La puissance frigorifique utile de l'équipement de production de froid monté sur une caisse de référence de type isotherme, est conforme à la définition du paragraphe 41 de l'appendice 2 de la présente annexe. »

Annexe 1 Appendice 2

I) *Lire comme suit le paragraphe 1*

« 1. *Coefficient K.* Le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) qui caractérise l'isothermie des engins est défini par. . . »

La suite du texte reste inchangée.

II) *Lire le paragraphe 41 comme suit :*

« 41. Si le dispositif de production de froid, avec tous ses accessoires, a subi isolément à la satisfaction de l'autorité compétente, un essai de détermination de sa puissance frigorifique utile aux températures de référence prévues, l'engin de transport pourra être reconnu comme frigorifique, sans aucun essai d'efficacité, si la puissance

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505 et 1512.

frigorifique utile du dispositif est supérieure aux déperditions thermiques en régime permanent à travers les parois pour la classe considérée, multipliée par le facteur 1,75 ».

III) *L'appendice 2 de l'annexe 1 doit être complété par le Chapitre D, paragraphe 51 à 59, suivant :*

« D. *Mode opératoire pour mesurer la puissance frigorifique utile W_o d'un groupe dont l'évaporateur n'est pas givré*

51. A chaque équilibre thermique, cette puissance est égale à la somme du flux thermique U. Δ O traversant les parois du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport sur lequel le groupe frigorifique est monté et de la puissance thermique mesurée Wj qui est dégagée à l'intérieur de la caisse par le dispositif ventilé de chauffage électrique :

$$W_o = W_j + U . \Delta \theta$$

52. Le groupe frigorifique est monté soit sur un caisson calorimétrique, soit sur un engin de transport.

Dans chaque cas, le coefficient global de transmission thermique est mesuré à une température moyenne unique de parois avant l'essai de détermination de la puissance frigorique. Il est procédé à une correction arithmétique de cette isothermie, se basant sur l'expérience des stations d'essai, pour tenir compte des températures moyennes de parois à chaque équilibre thermique, lors de la mesure de la puissance frigorifique.

Il est préférable d'utiliser un caisson calorimétrique étalonné pour obtenir le maximum de précision.

Pour les méthodes et les modes opératoires, l'on se reportera aux dispositions des paragraphes 1 à 15 ci-dessus. Toutefois, il suffira de mesurer U directement, la valeur de ce coefficient étant définie par la relation suivante :

$$U = \frac{W}{\Delta\theta m}$$

où *W* est la puissance thermique (en Watt) dégagée par le dispositif ventilé de chauffage interne.

$\Delta\theta_m$ est la différence entre la température moyenne intérieure O_i et la température moyenne extérieure O_e;

U est la puissance thermique par degré d'écart entre la température d'air intérieure et extérieure du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport lorsque le groupe frigorifique est mis en place.

Le caisson calorimétrique ou l'engin de transport sont placés dans une chambre isotherme. Si l'on utilise un caisson calorimétrique, U. Δ θ ne doit pas représenter plus de 35 % du flux thermique total W_o.

53. La méthode suivante peut éventuellement être utilisée tant pour les besoins de référence que pour les essais d'engins construits en série. Il s'agit ici de mesurer la puissance frigorifique en multipliant le débit-masse du liquide frigorigène (m) par la différence d'enthalpie entre la vapeur frigorigène sortant de l'engin (h_o) et le liquide à son entrée dans l'engin (h_i).

Pour obtenir la puissance frigorifique utile, il faut encore déduire la puissance thermique produite par les ventilateurs brassant l'air intérieur (W_f). Il est difficile de déterminer W_f si les ventilateurs brassant l'air intérieur sont actionnés par un moteur extérieur; en pareil cas, la méthode de l'enthalpie n'est pas recommandée. Lorsque les ventilateurs sont actionnés par des moteurs électriques situés à l'intérieur de l'engin, le mesurage de

la puissance électrique est assuré par des appareils appropriés ayant une précision de ±3 %.

Le bilan thermique est indiqué par la relation :

$$W_o = (h_o - h_i)\, m - W_f.$$

Des méthodes appropriées sont décrites dans les normes ISO 971, BS 3122, DIN, NEN, etc. Un dispositif de chauffage électrique est placé à l'intérieur de l'engin pour assurer un équilibre thermique.

54. *Instruments de mesure à utiliser*

Les stations d'essai devront disposer de matériels et d'instruments de mesure pour déterminer le coefficient U avec une précision de ±5 %. Les transferts thermiques dus aux fuites d'air ne devraient pas excéder 5 % des transferts thermiques totaux au travaux des parois du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport. Le débit de fluide frigorigène sera déterminé avec une précision de ±5 %. La puissance frigorifique utile sera déterminée avec une précision de ± 10 %.

Les instruments équipant le caisson calorimétrique ou l'engin de transport seront conformes aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus. On mesurera :

a) *Les températures d'air.* Au moins 4 détecteurs, disposés de façon uniforme, à l'entrée de l'évaporateur,

Au moins 4 détecteurs, disposés de façon uniforme, à la sortie de l'évaporateur,

Au moins 4 détecteurs, disposés de façon uniforme, à l'entrée du condenseur,

Les détecteurs de température seront protégés contre le rayonnement.

b) *Les consommations d'énergie.* Les instruments doivent permettre de mesurer la consommation électrique et/ou de combustible du groupe frigorifique.

c) *Les vitesses de rotation.* Les instruments doivent permettre de mesurer la vitesse de rotation des compresseurs ou des ventilateurs, ou bien de déduire ces vitesses par calcul dans le cas ou un mesurage direct est impossible.

d) *Les pressions.* Des manomètres de haute précision (± 1 %) seront raccordés au condenseur, à l'évaporateur et à l'aspiration lorsque l'évaporateur est muni d'un régulateur de pression.

e) *La quantité de chaleur.* Dissipée par les dispositifs de chauffage intérieur, composés de résistances électriques ventilées, dont la densité de flux thermique n'est pas supérieure à 1 watt/cm^2 et dont la protection est assurée par une enveloppe à faible pouvoir émissif.

55. *Conditions de l'essai*

i) A l'extérieur du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport : la température de l'air à l'entrée du condenseur sera maintenue à 30°C ±0,5°C.

ii) A l'intérieur du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport (à l'entrée de l'air dans l'unité de refroidissement) : pour trois niveaux de température compris entre −25°C et + 12°C, selon les performances du dispositif de production de froid, dont l'un à la température de classe minimum demandée par le constructeur avec une tolérance de ± 1°C.

Les températures moyennes intérieures seront maintenues avec une tolérance de ±0,5°C. La puissance thermique dépensée à l'intérieur du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport sera maintenue à une valeur constante avec une tolérance de ± 1 % lors du mesurage de la puissance frigorifique.

56. *Mode opératoire*

L'essai comporte deux parties principales, une phase de refroidissement puis le mesurage de la puissance frigorifique utile à trois niveaux de température croissants.

a) Phase de refroidissement : la température initiale du caisson calorimétrique ou de l'engin de transport ne doit pas subir de fluctuations de ±3°C par rapport à la température ambiante prescrite, puis elle doit être abaissée à −25°C (ou à la classe de température minimale).

b) Mesure de la puissance frigorifique utile à chaque niveau de température intérieure.

Un premier essai est effectué, pendant au moins quatre heures à chaque niveau de température, en régime thermostaté (du groupe), pour stabiliser les échanges de chaleur entre l'intérieur et l'extérieur de la caisse.

Un second essai est effectué en fonctionnement non thermostaté pour déterminer le régime maximal du groupe frigorifique au cours duquel la puissance thermique constante dépensée dans le dispositif de chauffage intérieur permet de maintenir en équilibre chaque niveau de température intérieure prescrit dans le paragraphe 55.

Ce second essai ne doit pas durer moins de quatre heures.

Avant de passer à un niveau de température différent un dégivrage manuel doit être effectué.

Si le groupe frigorifique peut être alimenté par différentes sources d'énergie, l'essai doit être répété avec chacune d'elles.

Si le compresseur frigorifique est entraîné par le déplacement du véhicule, l'essai sera effectué aux vitesses minimale et nominale de rotation du compresseur indiquées par le constructeur.

Si le compresseur frigorifique est entraîné par le déplacement du véhicule, l'essai sera effectué à la vitesse nominale du compresseur indiquée par le constructeur.

L'on procède de la même façon en cas d'application de la méthode de l'enthalpie décrite au paragraphe 53 mais on mesure en plus la puissance thermique dégagée par les ventilateurs de l'évaporateur à chaque niveau de température.

57. *Précautions à prendre*

Ces mesures de puissance frigorifique utile sont effectuées lors du fonctionnement non thermostaté du groupe frigorifique, en conséquence :

S'il existe un système de dérivation des gaz chauds, il faut veiller à ce qu'il ne fonctionne pas lors de l'essai.

Lorsque une régulation automatique du groupe peut faire appel au délestage de cylindres du compresseur (pour adapter la puissance frigorifique du groupe aux possibilités du moteur d'entraînement de celui-ci), l'essai sera réalisé en précisant le nombre de cylindres en service pour chaque niveau de température.

58. *Contrôle*

Il conviendra de vérifier en indiquant le mode opératoire sur le procès verbal d'essai :

(i) que les dispositifs de dérivage et de régulation thermostatique ne présentent pas de défaut de fonctionnement,

(ii) que le débit d'air brassé est celui spécifié par le constructeur,

(iii) que le fluide frigorigène utilisé pour l'essai est bien celui qui est spécifié par le constructeur.

59. *Procès-verbal d'essai*

Un procès-verbal du type approprié sera rédigé conformément au modèle n° 10 ci-dessous. »

IV. Le procès-verbal d'essai modèle n° 10 doit être joint à l'appendice 2 de l'annexe 1 comme suit :

« MODÈLE N° 10

PROCÈS-VERBAL D'ESSAI ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

Procès-verbal n° .....

Détermination de la puissance frigorifique utile d'un groupe frigorifique conformément aux paragraphes 51 à 59 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP.

Station expérimentale agréée

Nom : .....

Adresse : .....

Groupe frigorifique présenté par : .....

a) *Spécifications techniques du groupe*

Date de constrution : ..... Marque : .....

Type : ..... N° dans la série du type : .....

Genre[1)]

Autonome — non autonome
Amovible — fixe
Monobloc — éléments assemblés

Description : .....

Compresseur : marque : ..... Type : .....

Nombre de cylindres : ..... Cylindrée : .....

Vitesse nominale de rotation : ..... t/min

Modes d'entraînement[1)] : Moteur électrique, moteur thermique autonome, moteur du véhicule, déplacement du véhicule.

Moteur d'entraînement du compresseur[1), 2)] :

Electrique :

Marque : ..... Type : .....

Puissance : ..... kW pour une vitesse de rotation ..... t/mn

Tension d'alimentation ..... volt Fréquence ..... Hz

Thermique :

Marque : ..... Type : .....

Nombre de cylindres : ..... Cylindrée : .....

Puissance : ..... kW pour une vitesse de rotation ..... t/mn

Carburant : .....

Hydraulique :

Marque : ..... Type : .....

Entraînement : .....

Alternateur :

Marque : ..... Type : .....

Vitesse de rotation :

nominale donnée par le constructeur ..... t/mn

minimale donnée par le constructeur ..... t/mn

Fluide frigorigène : .....

Echangeurs

		Condenseur	Evaporateur
Marque-Type			
Nombre de nappes			
Pas des ailettes (mm)[2]			
Tube : nature et diamètre (mm)[2]			
Surface d'échange (m^2)[2]			
Surface frontale (m^2)			
Ventilateurs	Nombre		
	Nombre de pales		
	Diamètre (mm)		
	Puissance nominale (watt)[2] ou [3]		
	Débit total nominal (m^3/h)[2] sous une pression de ..... Pa		
	Mode d'entraînement		

Détenteur :

Marque : ..... Modèle : .....

Règlable[1] ..... Non réglable[1] .....

Dispositif de dégivrage : .....

Dispositif d'automaticité : .....

Résultats des mesures et performances frigorifiques

(Température moyenne de l'air au condenseur .....°C)

	Vitesse de rotation			Puissance de chauffage intérieur ventilé	Débit masse du fluide frigorigène[4)]	Enthalpie du fluide frigorigène à l'entrée dans l'évaporateur[4)]	Enthalpie du fluide frigorigène à la sortie de l'évaporateur[4)]	Puissance absorbée par les ventilateurs du frigorifère[4)]	Consommation électricité et de combustible	Température moyenne autour de caisse	Température intérieure		Puissance frigorifique utile
	des ventilateurs[3)]	des alternateurs[3)]	des compresseurs[3)]								moyenne	à l'entrée dans l'évaporateur	
	t/min	t/min	t/min	W	kg/sec	J/kg	J/kg	W	W ou l/h	°C	°C	°C	W
Nominale	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Minimale	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

(b) *Méthode d'essai et résultats :*

Méthode d'essai[1] : par bilan thermique/par la méthode de la différence d'enthalpie,

Dans un caisson calorimétrique de surface moyenne = ... m^2

Valeur mesurée du coefficient U du caisson avec le groupe en place : ..... W/°C, à la température moyenne de paroi : ..... °C.

Dans un engin de transport

Valeur mesurée du coefficient U de l'engin de transport équipé du groupe : ..... W/°C, à la température moyenne de paroi : ..... °C.

Méthode employée pour la correction du coefficient U de la caisse en fonction de la température moyenne de paroi de celle-ci : .....

Erreurs maximales de détermination :

du coefficient U de la caisse.....

de la puissance frigorifique du groupe .....

c) *Contrôles :*

Régulateur de température : exactitude de consigne ..... °C

différentiel..... °C

Fonctionnement du dispositif de dégivrage[1] : satisfaisant/non satisfaisant

Débit d'air au soufflage de l'évaporateur :

valeur mesurée..... m^3/h

sous une pression de..... Pa

Existence d'une possibilité de production de chaleur à l'évaporateur pour des consignes du thermostat comprises entre 0°C et +12°C[1] : Oui : Non

d) *Observations*

.....

.....

Fait à : ..... le : .....

Le responsable des essais.....

[1] Rayer les mentions inutiles.
[2] Valeur indiquée par le constructeur.
[3] Le cas échéant.
[4] Uniquement pour la méthode par différence d'enthalpie. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 6 juillet 1989.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 July 1989 *A*

INDONESIA

(With effect from 6 October 1989.)

10 July 1989

ALBANIA

(With effect from 10 October 1989.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 July 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523 and 1526.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :

6 juillet 1989 *A*

INDONÉSIE

(Avec effet au 6 octobre 1989.)

10 juillet 1989

ALBANIE

(Avec effet au 10 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523 et 1526.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 July 1989

PORTUGAL

(With provisional effect from 3 July 1989.)

Registered ex officio *on 3 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516 and 1525.

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juillet 1989

PORTUGAL

(Avec effet à titre provisoire au 3 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516 et 1525.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:[1]

a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986[2]

b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986[3]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

17 July 1989

PORTUGAL

(With effect from 17 July 1989. The Conventions entered into force provisionally on 1 July 1986 for Portugal which, by that date, had notified its intention to apply them, in accordance with article 26 of the Wheat Trade Convention and article XIX of the Food Aid Convention.)

Registered ex officio *on 17 July 1989.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 391, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535 and 1539.

[2] *Ibid.*, vol. 1429, p. 391, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535 and 1539.

[3] *Ibid.*, vol. M429, p. 391, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535 and 1539.

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986[1] :

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986[2]

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986[3]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

17 juillet 1989

PORTUGAL

(Avec effet au 17 juillet 1989. Les Conventions sont entrées en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1986 pour le Portugal qui, à cette date, avait notifié son intention de les appliquer, conformément à l'article 26 de la Convention sur le commerce du blé et à l'article XIX de la Convention relative à l'aide alimentaire.)

Enregistrées d'office le 17 juillet 1989.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 391, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535 et 1539.

[2] *Ibid.*, vol. 1429, p. 391, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535 et 1539.

[3] *Ibid.*, vol. 1429, p. 391, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535 et 1539.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

4 January 1989 *a*

CYPRUS

(With effect from 4 February 1989.)

6 March 1989 *AA*

FRANCE

(With effect from 6 April 1989.)

With the following reservation:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 11.3, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article.

21 March 1989

THAILAND

(With effect from 21 April 1989.)

With the following reservation:

"Thailand does not consider itself bound by both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 11."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521 and 1525.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

4 janvier 1989 *a*

CHYPRE

(Avec effet au 4 février 1989.)

6 mars 1989 *AA*

FRANCE

(Avec effet au 6 avril 1989.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 11, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

21 mars 1989

THAÏLANDE

(Avec effet au 21 avril 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

La Thaïlande ne se considère pas comme liée par les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521 et 1525.

[2] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[3] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

25 May 1989

ISRAEL

(With effect from 25 June 1989.)

With the following reservation:

"The Government of the State of Israel declares, in accordance with Article 11.3, that Israel does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article."

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 19 July 1989.

25 mai 1989

ISRAËL

(Avec effet au 25 juin 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 11, qu'Israël ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 juillet 1989.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 April 1989

ARGENTINA

(With effect from 6 May 1989.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

"De acuerdo con lo prescripto en el párrafo 3 del Artículo 17, la República Argentina no se considera obligada por ninguno de los procedimientos de solución de controversias establecidos en el Artículo 17, párrafo 2 de la Convención."

[TRANSLATION][2]

In accordance with the provisions of Article 17.3 of the Convention, Argentina does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in Article 17.2 of the Convention.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 19 July 1989.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522 and 1525.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 avril 1989

ARGENTINE

(Avec effet au 6 mai 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION][2]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, l'Argentine ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522 et 1525.

[2] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

4 January 1989 *a*

CYPRUS

(With effect from 4 February 1989.)

6 March 1989 *AA*

FRANCE

(With effect from 6 April 1989.)

With the following reservations:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 8.9, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article.

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 10.5, that France does not consider itself bound by paragraph 2 of that Article.

The Government of the French Republic declares, in accordance with Article 13.3, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133 and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521 and 1525.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

4 janvier 1989 *a*

CHYPRE

(Avec effet au 4 février 1989.)

6 mars 1989 *AA*

FRANCE

(Avec effet au 6 avril 1989.)

Avec les réserves suivantes :

« Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 9 de l'article 8, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article.

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 5 de l'article 10, que la France ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 dudit article.

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 13, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133 et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521 et 1525.

21 March 1989

THAILAND

(With effect from 21 April 1989.)

With the following reservations:

"Thailand does not consider itself bound by the provisions concerning: (i) the privileges, immunities stipulated in paragraphs 2 and 3 of Article 8; (ii) the claims and compensation prescribed in paragraph 2 of Article 10, and (iii) both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 13."

21 mars 1989

THAÏLANDE

(Avec effet au 21 avril 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La Thaïlande ne se considère pas comme liée par les dispositions concernant : i) les privilèges et immunités stipulés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 8; ii) les actions judiciaires et réparations prescrites au paragraphe 2 de l'article 10; et iii) les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 13.

25 May 1989

ISRAEL

(With effect from 25 June 1989.)

With the following reservations:

"The Government of the State of Israel declares, that Israel does not consider itself bound by the provisions of:

"— Paragraph 2 (*a*) of Article 8,

"— Paragraph 2 of Article 10,

"— Paragraph 2 of Article 13."

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 19 July 1989.

25 mai 1989

ISRAËL

(Avec effet au 25 juin 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël déclare qu'Israël ne se considère pas comme lié par les dispositions :

— De l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 8;

— Du paragraphe 2 de l'article 10;

— Du paragraphe 2 de l'article 13.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 juillet 1989.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

No. 24692. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS ON 25 APRIL 1987[1]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 18 July 1989, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of Tunisia, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio *on 18 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1460, p. 177.

N° 24692. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT TUNISIEN. SIGNÉ À TUNIS LE 25 AVRIL 1987[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 18 juillet 1989, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a reçu notification de la ratification du Gouvernement tunisien, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 18 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1460, p. 177.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 July 1989

PANAMA

(With retroactive effect from 24 March 1988. Panama, which was absent from a meeting convened in accordance with article 39 (3), has accepted the decision taken on 24 March 1988, to put the Agreement into force provisionally as of that date.)

Registered ex officio *on 14 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524 et 1526.

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 juillet 1989

PANAMA

(Avec effet rétroactif au 24 mars 1988. Le Panama, qui était absent de la réunion convoquée conformément au paragraphe 3 de l'article 39, a accepté la décision prise le 24 mars 1988 de mettre l'Accord en vigueur à titre provisoire à compter de cette même date.)

Enregistré d'office le 14 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524 et 1526.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 July 1989

THAILAND

(With effect from 5 October 1989.)

Registered ex officio *on 7 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530 and 1535.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juillet 1989

THAÏLANDE

(Avec effet au 5 octobre 1989.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530 et 1535.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

7 July 1989

THAILAND

(With effect from 5 October 1989.)

Registered ex officio *on 7 July 1989.*

20 July 1989

BURKINA FASO

(With effect from 18 October 1989.)

Registered ex officio *on 20 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 451, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530 and 1535.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

7 juillet 1989

THAÏLANDE

(Avec effet au 5 octobre 1989.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1989.

20 juillet 1989

BURKINA FASO

(Avec effet au 18 octobre 1989.)

Enregistré d'office le 20 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 451, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530 et 1535.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 July 1989

PORTUGAL

(With effect from 3 July 1989.)

Registered ex officio *on 3 July 1989.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691.

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 juillet 1989

PORTUGAL

(Avec effet au 3 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1989.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691.